

SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen



VIII, 2

1956

UITGAVE VAN DE SINT PIETERSABDIJ, STEENBRUGGE

FIRMA KAREL BEYAERT

BRUGGE



N.V. MARTINUS NIJHOFF

's-GRAVENHAGE

UITGEGEVEN MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITEITEN SINCERUS VAN BRUGGE.

SINT PIETERSABDIJ, STEENBRUGGE

CORPUS CHRISTIANORUM

seu

NOVA PATRUM COLLECTIO

Series Latina

iam prodierunt :

- Vol. I et II : Q. S. Fl. Tertulliani Opera Omnia.
- Vol. XIV : S. Ambrosii Expositio Evangelii secundum Lucam
— Fragmenta in Isaiam.
- Vol. XXXVI : S. Augustini Tractatus in Iohannis Evangelium.
- Vol. XXXVIII-XXXIX-XL : S. Augustini Enarrationes in Psalmos.
- Vol. XLVII-XLVIII : S. Augustini De Civitate Dei.
- Vol. CIII et CIV : S. Caesarii Arelatensis Sermones.
- Vol. CXXII : Bedae Venerabilis Opera homiletica et rhythmica.

sub prelo :

- Vol. IX : Eusebii Vercellensis, Fortunatiani et Chromatii Aquileensium, Filastrii Brixienensis, quae supersunt.
- Vol. XXXIII : S. Augustini Locutiones et Quaestiones in Heptateuchum.
- Vol. LXXII : S. Hieronymi Quaestiones hebraicae — Commentarii in Psalmos et in Ecclesiasten.
- Vol. LXXIII : S. Hieronymi Commentarii in Isaiam.
- Vol. LXXV : S. Hieronymi Commentarii in Ezechielem et Danielelem.
- Vol. LXXVIII : S. Hieronymi Tractatus in Psalmos et in Marci Evangelium.
- Vol. XCI : S. Fulgentii Ruspensis Opera Omnia.
- Vol. XCVI-XCVII : M. Aurelii Cassiodori Expositio Psalmorum.
- Vol. CXVII : Liber Scintillarum. Epistulae Austrasicae aliaeque.
- Vol. CXLIII : S. Gregorii Magni Homiliae in Ezechielem — Regula pastoralis.
- Vol. CLXXV : Itineraria et alia geographica.

Series Latina 180 volumina in-8° circiter 800 p. amplectitur.
Prostat apud Brepols et omnes
Bibliopolas.

Petentibus gratis mittentur conspectus pleniores totius collectionis.

N.V. BREPOLS, TURNHOUT, BELGIË

SACRIS ERUDIRI

JAARBOEK VOOR GODSDIENSTWETENSCHAPPEN

verschijnt eenmaal 's jaars
in een boekdeel van circa
400 blz.

320 fr.

Redactie en Administratie : St Pietersabdij, Steenbrugge.

Postrekening : Brussel 1333.19.

Bankrelatie : Bank van Roeselare.

Medeuitgevers :

Voor België : Firma Karel Beyaert, Brugge.

Voor alle overige landen : Martinus Nijhoff, 's-Gravenhage.

Adressen der Medewerkers aan de achtste jaargang, tweede deel :

Dom L. BROU, Quarr Abbey, Ryde, Isle of Wight, England.

Prof. Dr. C. DE CLERCQ, Tolstraat, 54, Antwerpen, België.

Dom A. DOLD, Erzabtél Beuron, Hohenzollern, Deutschland.

R. B. C. HUYGENS, Cobetstraat, 75, Leiden, Nederland.

Dom N. HUYGHEBAERT, Sint Andriesabdij, Brugge 3, België.

Prof. P. MCGURK, Birbeck College, Malet Street, London, W.C. 1,
England.

The Irish Pocket Gospel Book

BY

P. MC GURK

(London)

In the lives of the Irish saints the Gospel Book appears in a setting more private than the public one of a Church Council or a Coronation. At the Council of Ephesus in 431 the Gospel Book was placed in the centre of the gathering¹. At the coronation of Visigothic kings, the Gospel Book was carried first in the procession from the Palace to one of the basilicas in Toledo². And Gospel Books bound in gold or silver or studded with precious stones are sometimes mentioned as presents with embassies or as part of a triumphant booty. With the Irish saints they appear as personal gifts from master to pupil or from pupil to master, as tokens of union, or as relics. The monks of Declan copied the Gospels for Laisren with miraculous speed³. The life of Finian of Clonard says that of the many who went to his school none of the 3000 went from him without a backall or without a gospel or without some well known sign so that round these they built their churches and their cathedrals afterwards⁴. Senan went, we are told, from his abbacy to Rome. & Then he goes from Rome to Tours to commune with Martin. Then was Martin writing a gospel before him. So Senan said : ' I should deem

1. MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, IV c. 1238, Florence 1759.

2. Z. GARCÍA VILLADA, *Historia eclesiástica de España*, Madrid (1932) Vol. II, Part I p. 86.

3. C. PLUMMER, *Vitae Sanctorum Hiberniae*, Oxford (1910), Vol. II, p. 133 (xi).

4. *Book of Lismore*, ed. W. Stokes, Oxford (1890) p. 228.

it wonderful if yonder hands which I see writing would give me the Sacrifice on the day of my decease.' 'They shall indeed,' saith Martin; and then they, even Senan and Martin, make their union, and Martin gives to Senan in token of their union, the gospel which he wrote before him. This is to-day called Senan's Gospel »¹. Columb Cille in his characteristic wanderings travels to Tours. « Once as he was in Derry, he bethought him of going to Rome and to Jerusalem. He went at another time afterwards to Tours and brought away the gospel that had lain on Martin's breast a hundred years in the earth and he leaves it in Derry »². The note struck by these spontaneous wanderings and personal gifts, however unlikely and dubious they may sound, suggests a type of Gospel Book much less formal and magnificent than exercises in the grand manner like the Book of Kells or the Lichfield Gospels. It is a note more appropriate to a characteristic product of the early Irish church, that intimate, almost private form, the pocket Gospel Book. The pocket Gospels were carried by the Irish monks in satchels, and they may have served the same function as the small Bibles or portable breviaries carried by the friars in later centuries³. It is the purpose of this paper to analyse the structure and form of the pocket Gospel Book. The form is at least indisputably Irish and such an analysis may make clearer the part played by the Irish in the development of the larger Insular books.

Eight Irish Gospel Books of this type have survived and they are listed here for convenience :

Berne, Stadtbibliothek 671	Cornish Gospels IX
Dublin Royal Irish Academy D.II.3 (foll. 1-11)	Stowe St. John VIII-IX
Dublin, Trinity College 59	Dimma Gospels VIII-IX
Dublin, Trinity College 60	Mulling Gospels VII
Dublin, Trinity College 60 (foll. 95-98)	Mulling Fragment VII
Fulda, Landesbibliothek Bonif. 3	Cadmag Gospels VIII
London, British Museum Add. 40618	Irish Gospels VIII-IX
London, Lambeth Palace	MacDurnan Gospels IX

1. *Lismore*, pp. 208-9.

2. *Lismore*, p. 175.

3. *Adamnani vita S. Columbae*,

ed. J. T. Fowler, London (1895),
II, 8, 9.

Of the eight manuscripts, only two can be dated with the help of other than palaeographical clues — the Mulling Gospels, which is probably the earliest, and the MacDurnan Gospels from Lambeth Palace, which is probably the latest. MacDurnan, according to a note on f. 3v, seems to have belonged to Maelbrihte Macdurnan, abbot of Armagh and Raphoe, and of Iona, who died in A. D. 927, but Dr. Millar has suggested that it was made before Macdurnan's day, sometime at the beginning of the ninth century¹. The Book of Mulling is signed at the end of the Gospel of St. John thus : « Nomen autem scriptoris Mulling dicitur finiunt quatuor evangelia. » The hand of the colophon is that of the John Gospel and is also very close to that of the fragment found with the Book of Mulling. The John Gospel is not in the same hand as the earlier three Gospels, but it would be possible, as both Lawlor and Lindsay have pointed out, for the head of a scriptorium to give his name to the book he partly wrote. The scribe was most likely Tech Moling of the monastery of Mullins, County Carlow, who died in A. D. 696, a date which, according to Dr. Lowe, is « palaeographically possible. » The appearance of the script and of the Mark initial page in the Mulling fragment gives an impression of great age. If this impression is justified and the Book of Mulling can be dated to the second half of the 7th century, then it is also the heir to a long history of making books — the clearly shaped and formed minuscule, those distinctive initials were not developed in a few years — and that history is an Irish one. This point may be made in another way. The Irish origin or the Irish connexions of all save one of the Gospel Books has never been questioned and the form of these books, as will be shown, is quite distinctive. No comparable volumes have survived from any centres not connected with Ireland, which must therefore be the home of the particular development.

The two most striking features about these Irish books are their desire for economy and the extent of their departure

1. E. G. MILLAR in *Bulletin de la Soc. française de la reproduction de manuscrits à peintures*, 8th year, Paris (1924) pp. 7-15, Pl. I-II.

from the scribal tradition of that common classical measure, the uncial or half uncial book of the 4th, 5th and 6th centuries. It is difficult to distinguish between the two features and to decide which of several possible causes, the poverty of the Irish monks, the distance of Ireland from the Mediterranean, or the enforced seclusion of the Irish church during the barbarian invasions, accounts for them. The small size of the books which gives them their name — and they are small, Dimma, the largest measuring 175×142 mm, Cadmug, the smallest 125×112 mm — does not explain their differences from the line of small uncial books redolent of the Graeco-Roman world as exemplified, say, in a 3rd century Greek Psalter (British Museum, Papyrus 204), in the 6th century Chartres St. John (Paris, Bibl. Nat. lat. 10439) or that correct Anglo-Saxon copy, the St. John Gospel at Stonyhurst College. In the latter, the impression of the manuscript being written within the limits of a fixed scribal tradition is never absent. In the Irish books, the scrappy tough parchment, the minute script and the maddeningly ingenious abbreviations are clearly indicative of a desire to economise. The Irish Gospels do not go as far as the Antiphonary of Bangor or the Milan Ambrosiana F. 60 sup. Selections from the Fathers, which use pages of every possible dimension, but their parchment is tough and, judged by Continental standards, ill prepared¹. The script used matches the format in its smallness and is either a small Irish book hand or, and the distinctions between the two types are often blurred, a more cursive variety. A Gospel will begin, as in the Stowe Missal or in Dimma, in a formal enough minuscule but, before two or three folios are up, will have fallen into a freer cursive script. It is as though an attempt is being made to begin the book with the best intentions or, alternately, to distinguish the first pages of a book, as so many Insular contemporary first pages were distinguished, by using a different hand².

1. For the Antiphonary of Bangor, Milan, Ambrosiana C. 5. inf., and the Milan, Ambrosiana F. 60 sup. Selections from the Fathers, see E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, III, Oxford (1938),

311 and 336. Referred to in following notes as CLA.

2. Many of the larger Insular books, the Book of Lindisfarne, for instance, distinguished their first pages by covering them with

The abbreviations, as Lindsay has shown in his monograph on *Early Irish Minuscule Script*, are both numerous and ingenious: a host of symbols are exploited and familiar passages are reduced to a few syllables so that as much space as possible can be saved. The more formal opening pages are not free from this imaginative constriction.

If the script and abbreviations show a wish to save space, the arrangement of the page in these books suggests scribal indiscipline. One expects margins to be sparse but one does not expect the scribes' habits of ruling and of using columns to be so varied. Lines are sometimes ruled and the rulings are ignored or taken as vague directions to keep the script horizontal. On other occasions, as in parts of Dimma or Cadmug, no lines are ruled at all. The number of columns also varies: Cadmug wavers from two columns to long lines, Mulling has one page with three columns and both Dimma and Cadmug lapse into strangely shaped columns. The scribes play their fantasies with script or space, elongating all the shafts of letters at the top or bottom of a page, as in the Stowe St. John f. 1^v, filling up blank spaces with run overs or ornamental dots and commas, shooting out lines into the margins to form arabesques, as in Cadmug f. 50^v, and arranging the script within the blank spaces of a diagonally-segmented page looking as if it was meant to receive the four symbols, as on the last page of Matthew in Cadmug f. 18^v 1.

initials or with a field of angular capitals. Others used a different or a larger script on their first pages. The Xpi page in the Rome Barberini Gospels, Vat. barb. lat. 570, is written in uncials although the manuscript is written in Insular majuscule. Conversely, the first three pages of Matthew in Trier, Domschatz 61/134, which is mainly written in uncial, are in Insular majuscule. A similar distinction is seen in the Mark initial page of the Cuthbert Gospels (Vienna, Nationalbibliothek lat. 1224) and in a ninth-century

Anglo-Saxon Gospel Book from the Continent (Würzburg, Universitätsbibliothek th. f. 65). The Echternach Gospels (Paris, Bibl. Nat. lat. 9389) and the Cuthbert Gospels use a larger and more formal script for some of their initial pages. Latin manuscripts of the fourth or fifth centuries do not distinguish their first pages in any of these ways. They are ways adopted by Carolingian books and reflected in some of the Irish pocket Gospels.

1. It is interesting that, across the diagonal crossing lines on this

The quire systems of the books show the same irregularity as the columns and rulings. In most areas of the Roman world quires were of regular sizes, being either of eights or tens. These sizes were part of the Late Antique scribal traditions and quires of eight or of ten are a matter of course in the Carolingian and Byzantine worlds of the 9th century. The Irish books, with the exception of Berne 671 and of the single quire codex Stowe St. John, use a variety of quires varying in size from sixes to twenty-sixes, a variety which is only matched elsewhere in Christian Egypt, in the varied quires of the Chester Beatty papyri, for instance¹. In the case of Egypt, the variety may reflect a formative period in book-making, but it would be ingenious to suggest any connection between book-making in early Christian Egypt and Ireland other than that forged by their common distance from Rome, on the frontiers of the collapsed Roman Empire. In the case of five out of seven Irish Gospels where figures can be ascertained, the variety is there to some purpose: the quires vary in size in order that each Gospel may be contained on a separate quire or on a separate set of quires (see accompanying table). This practice has a respectable ancestry among Latin, Greek and Armenian Gospel Books. Latin uncial Gospel Books of the 4th-7th centuries are by no means unanimous in dividing the Gospels among separate sets of quires, but those which follow this practice do not manage it by accident. The Cividale Gospels, for instance, normally of quaternions, has a quire of four before each new Gospel so as to enable the new text to begin on a new quire². (In addition, Cividale begins its numbering of quires anew with each Gospel.) In the Brescia Gospels, also made up to

last page, some fragments of a set of verses describing the evangelist symbols are written. These verses, which appear in a full version in the MacRegol Gospels and in an incomplete form in the MacDurnan book, differ from the better known lines of the *Carmen Paschale* I of Sedulius in attributing the eagle to St Mark and

the lion to St John. Their appearance in three books with excellent Irish connections suggests that an Irish tradition lies behind the distribution of symbols in the Book of Durrow.

1. F. G. KENYON, *The Chester Beatty Biblical Papyri*, London, 1933-41.

2. CLA, III, 285.

quaternions, a quire of ten ends each Gospel again so as to allow a new text to have a new quire¹. As far as can be told, this practice is one confined to Gospel Books — the early classical copies of Virgil and Livy, the earliest copies of Christian authors, the Verona, Paris and Lyons Hilaries and Augustines certainly do not give a new quire to a new book - and it may be due to the fact that the four Gospels were by different authors or alternately to the original appearance of the four Gospels as four separate rolls. The Irish books seem to have good connections for their practice, but another reason may lie behind it. The subscription to Mulling refers to the book as « these volumes » (*O tu quicumque scripseris vel scrutatus fueris vel etiam videris haec volumina*) and we also know that Athala, the successor to Columban as abbot of Bobbio, had the books of Bobbio bound before his death². The division of the Gospels into separate gatherings, then, the fact that often the Gospels seem to have been written by different scribes and, in the case of Dimma, had their frontispieces done by different artists working with different colours, may perhaps be explained by supposing that Irish books were not bound until a late date and that the Irish Gospels had separate quires because they were in fact separate volumes circulating in a satchel. In this connection, it is worth mentioning that two Irish manuscripts from Bobbio leave their first and last pages blank, a habit which may imply the absence of a binding³.

Each Gospel in most of these Irish pocket books, as well as having a new quire, is announced by a picture and an initial page. In this way the Irish books like the majority of Insular books differ from Continental exemplars. An uncial pocket book like the Chartres St. John (Paris lat. 10439) begins the Gospel by having an announcing incipit on one page and a cross on a second⁴. The books of Ireland waste

1. CLA, III, 281.

2. *Ionae Vitae Sanctorum Columbani, Vedastis, Iohannis*, ed. B. Krusch, Hanover (1905) p. 237 in *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores Rerum Germanicarum*. Dr C. Talbot kindly drew

my attention to this text.

3. These two manuscripts are Milan, Ambrosiana I. 61 sup. and O. 212 sup. See CLA, III, 350 and 361.

4. CLA, V, 600.

no space over colophons or announcing incipits. The very end of a Gospel is followed by a colophon like « amen finit amen » or « deo gratias ago finit amen » written in the same script and ink as the text and often on the same line as the last words of the text. The phrases used to conclude the Gospels are as uniform as they are distinctively Irish: the only book to avoid the usual phrases is Add. 40618.

Dr. Nordenfalk in a recent paper has contrasted the positions given to colophons and to initials of new texts in Late Antique and in Insular manuscripts¹. In Late Antique books the initial is tiny and disciplined, the colophon is prominent. In Insular books, the colophon loses in importance as the initial grows in size and in prominence until it burst into the initial pages of Lindisfarne, Lichfield or Kells. In an early Gospel Book, Durham A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20, Dr. Nordenfalk sees a manuscript where the colophon and the initial balance each other in importance. In the Cathach of St. Columba, he sees the earliest example of a line of capitals being written in a diminishing size, a habit which became characteristically Insular². An almost equally early example which Dr. Nordenfalk does not cite is the 7th century St. Gall Isidore fragment³. The initial pages of the Irish pocket books show a wide range of development. The initials of the main Book of Mulling stand at the head of a column, are tightly constructed in swirls or rectangles and are accompanied by a few letters or by one or two lines in angular capitals or inflated Insular letters. The main body of the text has not been encroached on. The Mulling fragment provides an initial and a line of capitals which are the antece-

1. C. NORDENFALK, « Before the Book of Durrow » in *Acta Archaeologica*, XVIII (1947), pp. 141-74.

2. Dublin, Royal Irish Academy s. n. CLA, II, 266.

3. J. DUFT and P. MEYER, *The Irish Miniatures in the abbey library of St Gall*, Berne (1954), pp. 81-2, Pl. XXXV. It may well be that the source of the

diminuendo in Insular initials like those in the Cathach of St Columba lies in initials to cursive books. The first two or three initials to a new section in a cursive book like the sixth-century French Avitus, Homelies (Paris, Bibl. Nat. lat. 8913 + lat. 8914, in CLA, V, 573) gradually diminish from the size of the first large letter to that of the cursive script.

dents of many Insular initial pages. The initial group INĪ is simply and loosely made and its shaft hangs dangling down the margin. The line of capitals is an early example of such an initial line in the Insular world. Initial pages like those of Lindisfarne are made of such lines of angular capitals as well as by the large initials. In the Mulling fragment forms which will be found again and again in later manuscripts like the \mathfrak{A} and the \mathfrak{U} are seen side by side with large Insular letters and unparalleled forms like the strange \mathfrak{J} for L. A page like the XPI page in the Mac Durnan Gospels lies at the other extreme of development. The initials are large and extensive, the text on the page is reduced to four lines of ornate capitals and the whole page has a heavy and ornate frame larger than the area covered by the initials. The frame no longer surrounds the initials, it is part of the same mass. Between the two extremes of Mulling and Mac Durnan are found the framed initial pages of the Book of Dimma and of the Stowe St. John. The initials are large but do not dominate the page and the frame gives the texts and initials unity.

The growth of the XPI monogram into the proportions of the Lichfield or Kells XPI pages is one of the peculiarities of Insular Gospel Books. In MacDurnan the Liber generationis page is by no means as sumptuous as its successor, it is not even framed. Whereas this Liber page is preceded by a framed decorated page containing the four Symbols, the evangelist Matthew himself announces the XPI page. The development of the XPI monogram into a fully decorated page led to a break in the manuscript which called for some kind of preface or frontispiece : this is the case in the Irish St. Gall 51, it may also be the case in Kells. The Cadmug Gospels announces the XPI section with « incipit evangelium secundum mattheum ». The Cuthbert Gospels of Vienna treats the first seventeen verses of St. Matthew as a « Praefatio » and begins the text of the Gospel with verse 18¹. In the majority of Irish pocket books, XPI is given as much prominence as the

1. Berne 671 ends verse 17 with « finit prologus amen amen ». St Gall 51 with « finit do. quantum quoque gratias ago meo. » Lindis-

farne begins verse 1 with « incipit evangelii genologia mathei. » and verse 18 with « incipit evangelium secundum mattheum. »

initials at the beginning of the Gospels : it is still the equal of Liber. In MacDurnan it has come into its own. The Insular manuscripts are unique in their magnifying of verse 18. This magnifying is not found earlier ; and found later elsewhere it can be taken as an Insular symptom. One wonders why the XPI section assumed such importance. It cannot be because the first seventeen verses were boring as most genealogies are. Perhaps the symbolic character of the monogram formed its importance ; in verse 18 it began a new section and came at the end of 17 generations of exotic names. The symbol remained important even when, as in Mac Regol, the monogram was misunderstood ¹.

That there were initials and initial pages in the pocket Gospels is a reminder that these were not merely rough cursive notebooks but also picture books. To each Gospel there was a frontispiece formed by either the evangelist or his symbol. The evangelist in the company of his symbol is only found in the later pocket books like the Stowe St. John and in the MacDurnan, and in some larger and later Irish books, like the MacRegol Gospels or the Gospels at St. Gall (nos. 51 and 60), though the union of the two sometimes seems forced : no eagles could look more uncomfortable and less aquiline than the two in St Gall 51 and 60. These author portraits usually faced the initial page of their particular text. The Stowe St. John is an exception for there the evangelist and his symbol appear at the end of the text and, in addition, there are traces of a frame, similar to that on the final picture page, on the fragmentary page now facing the opening of John. This suggests that there may have been either a picture of St. Luke or else a decorated page. According to Miss Der Nersessian, some Armenian Gospel Books have an evangelist picture at the end of each Gospel ². The

1. CLA, II, 231. XPII is used for XPI. This misunderstanding also appears on f. 15^v of British Museum, Royal I. B. VII. See E. H. ZIMMERMANN, *Vorkarolingische Miniaturen*, Berlin (1916) Pl. 254c.

2. S. Der Nersessian, *Armenia and the Byzantine Empire*, Cambridge, Mass., (1945) p. 114. I have not noted this practice in the Armenian Gospels of San Lazzaro, London or Paris, but Miss Der Nersessian draws attention

eighth-century Merovingian Gospels, Autun 3, has the four evangelists on the last four pages of the codex¹. In the light of these examples and in view of the custom of some books to end a Gospel or a book with scenes from the life of Our Lord (as in Cambridge, Corpus Christi MS. 286, St. Gall 51 and Durham A. II. 17), Stowe St. John may represent a habit whose other exemplars have been lost².

With the example of Autun 3 in mind, the evangelist portraits found with the book of Mulling can be mentioned. Three have survived on separate leaves and, though their measurements are the same as the Mulling leaves, they are separate from the quire system of that book. As the Book of Mulling shows no signs of having been bound one wonders whether the four evangelists did not appear as four loose leaves or as two bifolia at the beginning or at the end of the codex. The habit of having illustrations together on a separate quire at the beginning of a book has excellent connections.

The position of the pictures in the Stowe St. John and in Mulling raises problems which the other pocket books do not. In the others the picture is a frontispiece to the book. The Book of Dimma is unique among the pocket books in having a symbol page, that of John, although its other three Gospels are preceded by evangelists. The John Gospel in Dimma, which had its own separate quire, was written by two scribes who do not appear in the rest of the book, and the colours used in the symbol page and in the John initial page are more vivid than, and quite different from, those used for the pictures and initials of the other Gospels. The new scribe and illuminator must have used a different model. The symbol page was common in the Insular world, and, though it need

to one practitioner, the Walters Art Gallery MS. 537 (A.D. 966), in her article, « Armenian Gospel Illustration as seen in manuscripts in American collections, » *New Testament Manuscript Studies*, ed. M. M. Parvis and A. P. Wikgren, Chicago (1950), pp. 137-50.

1. ZIMMERMAN, *op. cit.*, Pl. 81-4.

2. For Durham A. II. 17 and St. Gall 51 see *ibid.* Pl. 185-92, 221-2. For the Cambridge Gospels see F. WORMALD, *The Miniatures in the Gospels of St. Augustine*, Cambridge, 1954.

not have been an Irish or an Anglo-Saxon creation, the clumsy arrangement of some of these Insular symbol pages, particularly those in Durrow, suggests that they may have been an innovation as prefaces to Gospels. Outside the Insular world, the symbol only appears by itself in two manuscripts of an earlier date than Durrow: in the colophons of the Valerianus Gospels at Munich (Stadtbibl. lat. 6224) and in the company of his evangelist in the Cambridge Corpus Gospels. Professor Wormald has suggested that the symbol page was an Insular convention which developed out of the breaking up of the four symbols page as is found in the Book of Durrow or on the St. Cuthbert's coffin. The fact that there was no fixed convention in Insular manuscripts for the representation of the symbol of Matthew may support this suggestion. In Lindisfarne or in the Stockholm Codex Aureus or on the coffin of St. Cuthbert, this symbol is given wings. In Echternach he is seated, has a book open towards us and is without wings: were it not for the label « *imago hominis* » the symbol might easily be mistaken for an evangelist, particularly as the Echternach Matthew symbol is so close to the evangelist picture of Dimma. In a similar way, in the Matthew symbol on the four symbols page of Trier 61/134, the Matthew symbol could easily be mistaken for the person symbolised. In the case of the last three symbols, Mark, Luke and John, confusion with the evangelists would be impossible, but it is easy to understand how « *Matheus in humanitate* » could be mistaken for « *Matheus in angelica aspectu* »¹. Whether or not the symbol page as a frontispiece to the Gospels was an Insular creation, its diffusion was the work of Insular art. The eagles of Breton Gospels like the book of Landevennec or Berne 85 or Egerton 609 are descendants of the Dimma bird². It may also be possible that the four symbols page was an Insular favourite not found outside centres connected with the Isles. Whereas in

1. These captions appear in the Matthew picture of the Book of Cerne, Cambridge Univ. Library L.I.I. 10 f. 2 v. See ZIMMERMANN, *op. cit.*, Pl. 295.

2. See C. R. MOREY, E. K. RAND, C. H. KRAELING, *The Gospel Book of Landevennec*, Cambridge, Mass. (1931).

Kells the page is used to preface each Gospel, in MacDurnan its function as an announcement of the unity of the Gospels is apparent: the four symbols page appears as a frontispiece to the verses of Matthew I. 1-17, which themselves are, in MacDurnan, a preface to the whole book. The unity of the evangelists announces the Gospels in company with the verses telling of the *Liber generationis ihu xpi*.

The evangelists in Christian art are shown either seated or standing¹. The Irish Gospels always give a frontal view of the saint and, as Irish evangelists are flat, it is difficult to tell whether the saint is sitting or standing. A chair indicated the intention of the artist or at least that of the artist's model. In the pocket Gospels, the human figure is always used to display decorative ingenuity and the resemblance to the model is faded. One group of Irish portraits reduces the arms and legs of the body and the folds of a dress to a pattern of whirls as precise as those on a trumpet scroll brooch. This type is seen best in the Matthew and Mark portraits of Dimma. The book is carried open towards us and is held by arms which have been reduced to a semi-circular formula. The legs are also formularised into curved segments. An equally precise example of this method is the Matthew symbol in the *Echter-nach Gospels*. It is seen in a debased form in the St. John picture of St. Gall 60 and in the Dimma picture of St. Luke.

The other group of Irish portraits is not as clearly described as the first. The evangelist stands with the Gospel Book resting on his left arm or held in his left hand. The right hand also seems to touch the book though without supporting it. The contours of the dress are shown in parallel lines drawn across the body and the falling folds resting on the raised arms are bunched together in a fixed method which became a mannerism. Good examples of these portraits are Mulling p. 193 and Add. 40618. Their manners are copied again and again later, in the MacDurnan Gospels, in St Gall 51, in the Book of Armagh. Often the cloak contrasted in colour with

1. A useful suggestion for the classifying of Evangelist portraits in Insular art was given by R. GA-BRIELSSON, *Kompositionsformer i Senkeltisk Orneringsstil*, Lund (1945) pp. 158-63, Pl. 27.

the dress which matched the hair. And the hair of the saint was always expressed in a fantastic pattern of spirals and swirls. The Book of Kells is not so distant from these portraits.

One cannot avoid being vague when searching for the possible models of these evangelist portraits. The antecedents of the seated evangelist with the whirling arms and legs must lie in some portrait of an evangelist who holds a book open on his lap with his hands as St Matthew on f. 9^v of the Rabula Gospels. The other type of portrait must go back without doubt to a standing evangelist like St Luke on f. 10^r of the Rabula Gospels. Both models were utterly changed in coming to Ireland.

This analysis of the pocket books must end with a note on their contents: they contained the four Gospels without any prologues or chapter lists¹. As in the case of the quire structure of the Gospels, the Irish books are in good company. The earliest Gospel Books cannot be expected to have the mass of Hieronymian prefaces, Canon Tables, Priscillian prefaces and varied chapter lists as are found attached to them in later centuries, and certainly over half the Gospel Books which survive from the 4th to the 6th centuries contain the four Gospels and nothing else. The addition of prefaces and chapter lists before each Gospel introduced the problem, in the case of Gospels separated among different sets of gatherings, whether these prefaces were to be included in the last quire of the previous Gospel or in the first quire of the new Gospel. Paris lat. 17226, dating from the 7th or 8th centuries, adopted one solution by including the prefaces in the last quire of the previous Gospel. The eighth-century Gospels, Paris lat. 256 adopted another solution by making the new set of quires begin with the preface of the new Gospel. A reflection of this solution is seen in the position of evangelist portraits. Whereas the normal position was one facing the first page of a new *Gospel*, the John of the Cambridge Corpus Gospels, the Lorsch Gospels and Trier 22 placed the

1. The prefatory matter in Mulling seems to be a ninth-century addition. See CLA, II, 276.

evangelist in front of a new *preface*. The lateness of the grafting on of preface and chapter list to the 'Gospel Book, which is suggested by these points, is confirmed by conservative colophons like those of the British Museum Addit.5463 and Harl. 1775. The end of a Gospel in a book with prefaces was announced in this way: exp. evangelium secundum mattheu. incipit prologus (one example taken from the Burchard Gospels, Würzburg, Universitätsbibliothek th. f. 68 fol. 64). In some books with prefaces and summaries, the colophon is not in keeping with the succeeding text: in Harl. 1775, for instance, the colophon on f. 369^v is « exp. evangelium secundum luca. inc. evang. secundum iohanne, » although the John prologue and not the Gospel follows on f. 370. The colophon may date from the time when Harl. 1775 had neither prefaces nor summaries.

Although the practice of excluding prefaces and chapter lists from a Gospel Book has a respectable ancestry, it was rarely adopted after the 7th century. Merovingian and Carolingian, Anglo-Saxon Gospels of the 7th, 8th and 9th centuries all bristle with prefaces, prologues and capitula. The Irish pocket books are among the few surviving practitioners of the earlier form. As the exclusion of prefaces and chapter lists is one of the features of the Irish pocket book form, it will be well to list other books from the 7th to the 9th centuries showing the same feature:

Dublin, Royal Irish Academy 24.Q.23. The MS. of the ' Domnach Airgid. ' VIII-IX.

Dublin, Trinity College 56. The ' Garland of Howth ' VIII-IX

Durham, Cathedral Library A. II. 10 (foll. 2-5, 338, 339) + C. III. 13 (foll. 192-195) + C. III. 20. Gospel fragments. VII.

Hereford, Cathedral Library P.I.2. VIII.

Lichfield, Cathedral Library S.N. St. Chad Gospels. VIII.

Milan, Ambrosiana I. 61. sup. Gospels. VII or VIII.

Oxford, Bodl. Auct. D. 2. 19. [3946]. MacRegol Gospels. VIII-IX (ante A. D. 822).

Oxford, Rawlinson G. 167 [14890] Gospel fragments. VIII.

Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. lat. 1587. Gospel Book of St Gatian of Tours. VIII.

St. Gall, Stiftsbibliothek 51. Gospels. VIII.

St. Gall, Stiftsbibliothek 60. St John Gospel. VIII or IX.

Stonyhurst, College Library. St. John Gospel. VII-VIII.
 Würzburg, Universitätsbibliothek th. f. 61. St Matthew Gospel.
 VIII-IX ¹.

The avoidance of prefaces and chapter lists is not the only link the above books have with the pocket Gospels; their Gospel text forms another. The text of their Gospels belongs to an Irish family, either to the Irish mixed text as represented by the Stowe Missal and by the MacRegol Gospels or to the text with strong Old Latin connections, of which the Book of Mulling and the Garland of Howth are representatives ². And like the text, the colophons of the larger books agree surprisingly with those of their smaller contemporaries. The manner of announcing each Gospel generally conforms, in so far as it is possible for so varied a group of books to conform, to the pattern set by the smaller books. An initial page on a recto opens the Gospel and is faced on the verso of the preceding page by an evangelist with his symbol placed above him as in the Stowe Missal or in Lichfield or an evangelist by himself as in Mark of St Gall 51. The initial page may be a fully developed one like the Mark page in Lichfield, where the angular capitals that were found in the Mulling fragment cover the page, and are so formed as to make intelligible the fall away from meaning; or it may differ from ordinary pages

1. For St. Gall 51 and 60 see DUFT and MEYER, *op. cit.*, pp. 69-72, 87-101, 105, Pl. I-XIV, XVIII-XIX, XX-XXV, XXXIII-XXXIV. For the Würzburg ms. see B. BISCHOFF and J. HOFMANN, *Libri Sancti Kyliani. Die Würzburger Schreibschule und die Dombibliothek im VIII und IX Jahrhundert*, Würzburg (1952) pp. 11, 99, 155. The CLA references to the other books are, in order of their appearance in the above list: II 269, 272, 147, 157, 159; III 350; II 231, 256; V 684; II 260.

2. A recent summary of our present knowledge of Irish texts

is A. CORDOLIANI, « La Vulgate en Irlande du v^e au ix^e siècle » in *Revue Biblique*, 57 (1950) pp. 1-39. Though included in the above list, the Stonyhurst Gospel of St. John is excluded from the subsequent discussion as it belongs to that Northumbrian group of carefully reconstructed uncial manuscripts, of which the Amiatinus Bible and the Utrecht Psalter fragment are other examples. I accept the attributions of Dr. Lowe in CLA for the other MSS. It must be remembered that Durham A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20 may be part of a New Testament.

of text only by having a line of initials and the opening verses written in a larger script than the rest of the text ¹. Some of the volumes, the Milan I. 61 sup. for instance, like the Berne Gospels, have no consort of picture and initial page; they open the Gospels with one or two initials. Others, more splendid and more fully illustrated, have cross pages or four symbols to announce their volume or scenes of the Crucifixion or the Last Judgement to end it. In other ways, each of the volumes reveals its relation to the pocket books. In manuscripts as scruffily made as Milan I. 61 sup. or Würzburg th. f. 61, there are the same traits of scribal indiscipline as were apparent in Dimma or Cadmug. And in those manuscripts where analysis of the quires is possible, the gatherings are seen to be as varied as in their smaller relatives: in one, the MacRegol Gospels, each Gospel begins on a new quire. And that sign of most Insular as well as all Irish Gospels, the magnifying of Matthew I. 18, is acknowledged in these books: whilst in many of the books XPI receives a whole page to itself, in St Gall 51 it is prefaced by a decorated page.

There are ways, then, in which a kinship can be traced between the two groups of books mentioned above — in their contents and in their structure, in their scribal manners and in their pictures, in their initials and finits. It is instructive to see where the books in the second list were made.

1. The Mark page reads

INITIUM EXANTICI INUXMILION

XCETORIN. The sources for the artist's misunderstanding can be discerned. In the case of the omitted E in EVANGELII and of the omitted I in FLII, the artist misread his original. XH must be an interpretation of the misunderstood XH as found in MacRegol or Royal I.B.VII, and X in XCET a misreading of an S formed thus X. The omission of three letters PTU in SCRIPTUM suggests

that they were left out because of a natural weariness of the eye, particularly if the P in the original was formed H and the M was formed thus H. T for SC seems difficult to explain. The original may have looked like this TT for TSC. Our artist doubled the T and in his confusion formed two C's thus TT. Or else — and this is a suggestion made by Professor Wormald — the artist knowing the Greek sigma [from the nomen sacrum XPC wrote CC for SC.

All of them, with the exception of three possibly written in England or Wales, are said to be written in Irish majuscule, a majuscule which approaches on occasion, at moments of stress and cramping near the bottom of a page or at the end of a Gospel, the minuscule of the pocket books. It is not surprising, that, as with the first group, Ireland has been suggested as the home of most of them, and that the rest have been connected with centres known to have been influenced by the Irish or Celtic church: Milan I. 61 sup. may have been written at Bobbio where it was found; St Gall 51 and Würzburg th. f. 61 may be Continental Irish products: as a home for Paris nouv. acq. lat. 1587 Brittany has been suggested; and Durham A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20, and the Lichfield and Hereford Gospels seem to come respectively from a Northumbrian centre and centres either in Wales or near the Welsh border. Of the three attributed to England or Wales, the first, the fragment from Durham, attributed by Dr. Lowe to Northumbria, has already been mentioned as having initials representing, in Dr Nordenfalk's view, a stage between the Cathach of St Columba and the Book of Durrow: it may date from a time when Irish influence was strong in Northumbria. That the splendid Gospel Book now in Lichfield agrees, as it survives, with the small Irish books in its form, in its texts and in its finits is of some significance. It was because of its text that the Book of Durrow was first attributed to Northumbria. Lichfield and Hereford have not only an Irish text, but agree with the Irish books and disagree with every acknowledged Anglo-Saxon Gospel, excepting the Durham fragment mentioned above and the Stonyhurst Gospel, in their exclusion of prefaces and chapter lists, Jerome prologues and canon tables. The initial pages of Lichfield, in spite of their misunderstandings, as well as the cross page are the work of an artist as competent as that of Lindisfarne. The appearance of this artist working in the setting of an Irish or Celtic type Gospel Book suggests that theories which attribute the origin of Insular illumination exclusively to the Irish or to the Anglo-Saxons simplify too much: the real situation may have been much more fluid and the separate contributions of both the Irish and the Anglo-Saxons more difficult to discern.

The pocket books and their larger relatives represent a stage completed in the dissolution of the Late Antique Gospel Book form. After the Carolingian reform, practitioners of the dissolute form testify by their fewness in numbers to the strength of the new look in writing and in making books. While Insular symptoms like the starring of certain liturgical passages appear in a modified form in many books on the Continent, such features as oddly shaped quires and a small format combined with an economical script seem to appear later only in the British Isles. A small eleventh-century English Gospel Book, St John's Oxford MS. 194, confines its text to the Gospels, begins each Gospel with an initial and a picture of the evangelist and symbol, but its quires are regular and its evangelists are of a seated type not found in the earlier Irish Gospels¹. Two small twelfth-century Irish Gospel Books, now at the British Museum, Harl. 1023 and Harl. 1802, combine Insular and more correct traits². Their quires are varied in size and Harl. 1023 begins each new Gospel on a new quire. They announce their Gospels with an Insular-looking initial faced by a symbol of the evangelist and Harl. 1802 treats Matthew I. 1-17 as a preface and opens the Gospel with Matthew I. 18. But the text of both books is a Vulgate one and in each appears the apparatus of prefaces omitted by St John's 194.

A case may be argued for the influence, however indirect, of the decayed Insular Gospel Book on the Carolingian hierarchy of scripts. This hierarchy was not inspired by anything in capital, uncial or half uncial manuscripts of the fourth, fifth and sixth centuries: it seems rather to have made precise a practice of distinguishing first letters, lines or pages by different scripts, which appears in Continental and Insular manuscripts of the seventh and eighth centuries. Mr. Masai in a recent study of the development of manuscript decoration — and under this heading come larger and different letters for initials — has traced its beginnings on the Continent to

1. H. O. COXE, *Catalogus codicum MSS. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, Oxford (1852) Vol. II, p. 66.

2. *A catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, London (1808-12) Vol. II, pp. 229-43; Vol. I, p. 511.

the year 600¹. And Dr. Lowe in his recent satisfying work on Luxeuil script has given the manuscripts connected with Luxeuil a fixed time and place². In the Luxeuil manuscripts of the second half of the seventh century described by him display scripts make their appearance in the company of Luxeuil uncial and minuscule, and the manners of the fourth, fifth and sixth century scribes fade and are transformed: the colophons, which would, in earlier models, have been written in uncial or epigraphic capitals, are spaced across a page in awkward, loose capitals with wedge-shaped finials; large fish initials take the place of the earlier austere capitals and first lines of texts are distinguished by being written in a different script. The Caroline hierarchy of scripts is much closer in some ways to these Luxeuil manuscripts than it is to the more rigorous uncial manuscripts of the fourth, fifth and sixth centuries. Dr Lowe has drawn attention to Irish influences in the Luxeuil books, which is only to be expected in a centre founded by St. Columbanus. One wonders what part the Irish had in the transformation of the classical book in Gaul. In the known home Irish books, and in the Gospel Books mentioned in this paper, there appear three features, similar to those in the Luxeuil books and suggestive of the break up of Late Antique scribal conventions, namely, the development of initials, the diminished importance of colophons and the use of a different script for first lines. The first two features have been described by Dr Nordenfalk: their earliest dated appearance is in the Antiphonary of Bangor, dated A. D. 680-91, but they were already present at the beginning of the seventh century in the Cathach of St Columba. The earliest dated use of a different script for a first line is in the Lindisfarne Gospels, but earlier examples, such as are represented in the initial line of the Mulling fragment can be assumed. In this Mulling fragment the conception of the Carolingian hierarchy of scripts shows faint signs.

1. H. VANDERHOVEN and F. MASAI, *La Règle du Maître*, Brussels (1953) pp. 42-60 (Publications de Scriptorium Vol. III).

2. E. A. LOWE, « The Script

of Luxeuil: a title vindicated » in *Revue Bénédictine*, LXIII (1953) pp. 132-142. Also CLA, VI, pp. xv-xvii.

It is difficult to tell what use many of the small Irish books or their larger relatives served. Many of them, the single Stowe St John, the Würzburg St Matthew or the Cadmug Gospels for instance, do not look as if they would have been much use for the liturgy, whilst the one which shows signs of liturgical use, Milan I. 61 sup., is testimony to the pinched liturgical equipment of Bobbio. The more splendid volumes like the Lichfield Gospels or St Gall 51 can be imagined kept as treasures of a monastery or a cathedral. Some — and this may be the main purpose of most of the pocket books — were perhaps personal copies of the Gospels, like that copy of St John, made up of seven quaternions and belonging to St Boisil of Melrose, who, Bede tells us, read one of its gatherings on every day of the week ¹. The pocket books fit best into the setting of the extracts quoted above, as private copies of the saints or as relics of the saint to whom they were attributed.

NAME OF BOOK	SEP. SETS OF QUIRES OR SEP. QUIRE FOR EACH GOSPEL.	SIZE OF QUIRES.
Mulling	Sep. quire	1 of 12+1; 1 of 26+2; 1 of 22; 1 of 14+3.
Mulling fragment		Only four fragments of four folios survive
Cadmug Gospels	Sep. quire	1 of 14; 1 of 16; 2 of 18.
Dimma Gospels	Sep. quire or sep. sets.	1 of 8+3; 2 of 10+1; 1 of 12; 1 of 12+3; 1 of 14+1.
Stowe St John	Sep. quire.	1 of 12.
Add. 40618	No.	1 of 8; 1 of 16; 2 of 20.
MacDurnan	Sep. sets in Mark	1 of 6; 1 of 18; 3 of 16; 4 of 10; 5 of 12; 4 of 14.
Berne 671	No.	All of 10.

1. *Two Lives of St. Cuthbert*, ed. B. Colgrave, Cambridge (1940) p. 182. I should like to thank Professor Francis Wormald for criticisms of this paper and Dr. Kathleen Hughes for drawing my attention to recent discussions of

the Book of St. Chad at Lichfield and for allowing me to read her London Ph. D. thesis *St. Finnian of Clonard* (1951). The paper is based for the most part on the work of H. J. Lawlor and W. M. Lindsay.

SUMMARIUM

Octo exstant parvi codices, ex Hibernia oriundi et saec. VII-IX descripti, quattuor libros Evangeliorum amplectentes. Quae propria similiter omnes habent indagantur: apices minutissimi, — abbreviaturae, — paginarum dispositio, — scribarum incuria, — differentiae (earumque scopus) in instructione foliorum, — codicum frons et peculiare 'incipit' et 'explicit' singulorum Evangeliorum; paginae liminares depictae, vel ipsum evangelistam vel eius signum allegoricum delineantes, — textus denique quos continent. Omittunt quippe cuiusve generis praefationes, canones Eusebianos, capitula vel his similia. Hanc speciem tam raro praebent evangeliaria saec. VII-IX, ut utile ducamus ea omnia evangeliaria describere huiusce temporis quae dictas praefatiunculas similiter praetereunt. Manifestum est hos codices originem ducere sive ex Hibernia sive ex quibusdam locis vel regionibus a Scottis (ut aiunt) ventitatis, dum et alia nonnulla prae se ferunt insignia nostrorum libellorum Hibernicorum. Dein tres describuntur codices insulani saec. XI-XII, eandem praebentes minutiorem formam Evangeliorum Scottorum. Tandem quaestio oritur de influxu quem habuerunt huiusmodi parva Evangelia Hibernica in taxandis variis modis scribendi, sicuti a scribis Carolinis aestimati sunt.

Et Saeculum Per Ignem

PAR

Dom Louis BROU

(Quarr Abbey)

Plus d'un prêtre administrant le sacrement de Baptême aura été impressionné par cette finale liturgique qui se présente deux fois au cours du baptême des enfants, sept fois lors du baptême d'un adulte : *Per eundem Dominum nostrum, qui venturus est judicare vivos et mortuos et saeculum per ignem* ¹.

Cette finale qui paraît « propre aux formules d'exorcisme » ², se rencontre en effet dans la plupart des sacramentaires occidentaux comme conclusion quasi-obligatoire des exorcismes et autres apostrophes adressées au démon, et à la fin de certaines bénédictions ³ plus ou moins conjuguées avec des exorcismes.

Si on ne la voit pas dans le recueil dit Léonien, c'est sans

1. Elle se présente deux fois lors de la confection de l'eau bénite le dimanche (*Rituale Rom.*, Tit. VIII, II).

Le Rituel romain l'emploie souvent, par exemple dans l'exorcisme de la *Benedictio Olei* (Tit. VIII, XIX.), dans le *Ritus reconciliandi coemeterium violatum* (Tit. VIII, XXX.), dans le *De exorcizandis obsessis a daemonio* (Tit. XI, II), etc.

Le Pontifical Romain l'utilise plusieurs fois aussi dans les rites de la Dédicace d'une Église, d'un

Autel, la bénédiction d'un cimetière, etc.

2. Dom B. Botte, dans *Liturgie Comparée*, de Baumstark, 1953, p. 77, n. 1.

3. Un bon nombre de ces « bénédictions », en dépit du mot *Benedictio* donné dans le titre, sont de véritables exorcismes, commençant d'ailleurs par l'expression : « *Exorcizo te, creatura ...* », ce qui se présente 7 fois dans le Gélisien (éd. Wilson, pp. 47, 70, 115, 116, 118, 286, 289).

doute parce que ce sacramentaire a perdu les formules des trois premiers mois de l'année, parmi lesquelles devaient figurer les divers exorcismes préparatoires au baptême de Pâques.

On la trouve trois fois dans le Grégorien (*Hadrianum*, éd. Lietzmann) 78/2 : *Exorcismus olei* ; 83/2 : *Nec te latet Satanas* ; et 85/10, à la fin de la solennelle *Benedictio fontis* du Samedi-Saint.

De tous les anciens sacramentaires, c'est le recueil dit Gélasiens qui la contient le plus grand nombre de fois : on ne l'y trouve pas moins de 21 fois, savoir 17 fois dans le *Reginensis* 316¹, et 4 fois dans la partie du manuscrit restée à Paris, B.N.lat. 7193, ff. 41-56².

Le *Missale Gothicum* emploie une fois notre formule, au cours d'un exorcisme de l'eau, dans le contexte suivant : ... *qui venturus est ... judicare te inimice et saeculum per ignem in saecula saeculorum*³.

Le *Missale Gallicanum Vetus* l'emploie aussi une fois, avec mention du Saint-Esprit, de la manière suivante : ... *qui venturus est cum Spiritu sancto judicare mundum per ignem*⁴.

Le Missel de Bobbio la contient quatre fois⁵, faisant mention du Saint-Esprit par deux fois en ces termes : ... *saeculum per ignem cum (in) spiritu sancto in saecula saeculorum*.

Nous la trouvons jusqu'à cinq fois dans le Missel de Stowe⁶, dont une fois avec mention du Saint-Esprit.

Elle existe quatre fois dans le sacramentaire de Prague⁷, avec mention du Saint-Esprit une fois.

1. Ed. Wilson, pages 47, 49, 70, 72 (2 fois), 79, 86, 111, 115, 118, 285, 286 (2 fois), 287, 289.

2. Cette partie a été éditée par E. A. Lowe, dans *Journal of Theological Studies*, 27 (1926), pp. 360-369 : la formule se trouve aux pages 362, 364 (2 fois) 365.

N.B. Dans le Gélasien on trouve quatre fois la variante : Qui venturus est *in Spiritu Sancto* judicare vivos et mortuos et saeculum per ignem, aux pages 72, 86, 118 de l'éd. Wilson, et p. 364 de J.T.S. 1926. Nous pensons que cette variante est d'origine gallicane,

limitée aux quatre formules susdites de la compilation gélasienne, passée une fois en Espagne (*Lib. Ord.* 24), puis adoptée en grand par les livres de la liturgie ambrosienne, au point de paraître propre à cette liturgie.

3. N° 258 de l'édition H.B.S., ou PL, 72, 275 B.

4. PL, 72, 368C.

5. Nos 232, 234, 240, 540 de l'éd. de la H.B.S.

6. Aux pages 25, 27 (2 fois), 29 (2 fois) de l'éd. de la H.B.S.

7. Aux pages 42, 54, 62 et 148 de l'édition Dold-Eizenhöfer.

Les livres liturgiques ambrosiens font plus souvent usage de notre formule : nous la trouvons 8 fois dans le sacramentaire de Bergame ¹, et 13 fois dans le *Manuale Ambrosianum* de Magistretti ². A noter que plusieurs pièces du sacramentaire de Bergame se retrouvent dans le *Manuale Ambrosianum* ; presque toutes font mention du Saint-Esprit.

Les livres de l'ancienne liturgie d'Espagne n'ignorent pas la formule qui nous occupe, mais ils ne l'ont employée que fort discrètement : on la trouve dans trois textes d'exorcisme du *Liber Ordinum* ³, dans une oraison du vieil Orational du VIII^e siècle ⁴, et dans une oraison de l'office de saint Jean Évangéliste du Ms. Londres, B.M. Add. 30844, f. 100^v ⁵.

Dans des livres plus tardifs du Moyen Age, comme par exemple dans le Rituel de Saint-Florian ⁶, il est assez normal de rencontrer un nombre plus considérable de finales d'exorcismes ou de bénédictions comme la nôtre, à plus forte raison

1. Nos 534, 1471, 1477, 1483, 1484, 1486, 1490 de l'édition Cagin.

2. Prima pars, pp. 153, 170 (2 fois) ; Pars altera, pp. 206, 463 (2 fois), 466 (2 fois), 468 (2 fois), 471, 472, 496 : à noter que plusieurs des formules sont les mêmes dans les deux documents, et que la mention du Saint-Esprit y est très fréquente.

3. Col. 18, 24, 26.

4. Édition Vivès, 1946, N° 18.

5. En voici le texte : « Vera Dei sapientia Patris, Christe Ihesu Deus noster et rex noster, qui diligentes te diligis, et dilectionem paternam eis dare compromittis : veni sicut promisisti ad nos cum Patre tuo, qui nunquam dees a sinu eius, et manifesta teipsum nobis et aput nos dignare facere mansionem. Et qui dilectum apostolum et evangelistam tuum Iohannem plus a ceteris dilexisti discipulis, (Ms.

discipulus) et sic eum voluisti manere incorruptum usque dum iterum venias in gloria *per ignem iudicare seculum*, libera nos a carnali fetore libit[or]um, ut tuum sine confusione in illa die inlesiter cernere mereamur aspectum. Amen ».

N.B. Cette oraison est une collecte, faisant suite au *répons* suivant : Qui diligit me diligitur a Patre meo, et ego diligam eum, * et manifestabo ei meipsum, alleluia. *Versus I* : Et Pater meus diligit eum et ad eum veniemus et mansionem aput eum faciemus. * Et manifestabo. *Versus II* : Auxiliabor puero meo dicit Dominus, quoniam electus meus est et suscipiet illum anima mea. * Et manifestabo.

6. A. FRANZ, *Das Rituale von St Florian aus dem Zwölften Jahrhundert*. Freiburg, 1904, pp. 48, 51, 97, 98, 124, 127, 133, 134, 135 (2 fois) 136, 138, 139.

dans le recueil systématique de A. Franz, *Die Kirchlichen Benediktionen* ¹.

Dans *Un office monastique pour le 2 Novembre dans le Nord de la France au XI^e siècle*, dont nous avons publié le texte dans *Sacris erudiri* V, 1953, pp. 247, ss., la finale liturgique a été ajoutée à sept oraisons propres de ce curieux office des Morts, bien qu'elles n'aient rien de commun avec des exorcismes ².

Enfin, notre finale a ceci de particulier qu'elle est entrée, en tout ou partie, dans le texte de plusieurs chants du répertoire grégorien, soit dans trois répons de l'office des Morts, *RR. Qui Lazarum, Ne recorderis, Libera ... de morte*, ³ dans le répons *Hoc signum crucis*, des deux fêtes de la Croix ⁴ C'est probablement ce texte des offices de la Croix qui a inspiré celui d'une longue antienne processionnelle, apparemment d'origine gallicane, qu'on peut voir dans un antiphonaire de Saint-Denis, ms. Paris, B.N. lat. 17296, f. 331 ⁵.

1. Tome I, pp. 127, 128, 149, 145, 155 (2 fois), 156, 164, 165 (2 fois), 166, 170, 171, 181, 383, 426.

Tome II, pp. 47, 75, 84, 97, 152, 375, 386, 387, 421, 482, 497, 583, 584, 597, 599, 601.

2. Voir *Sacris erudiri*, V, 1953, pp. 261 (2 fois), 262 (2 fois), 264, 272, 277 (cf. p. 303 : une rubrique de l'office de Prime l'étend aux autres oraisons).

3. Dans le répons *Qui Lazarum*, le verset contient le texte complet : *Qui venturus es iudicare vivos et mortuos et saeculum per ignem*. Mais ce verset n'est peut-être pas très ancien, car dans l'antiphonaire d'Hartker, c'est le verset *Requiem* qui est assigné à ce répons. De même pour le répons *Libera ... de morte*, Hartker n'a pas l'incise : *dum veneris iudicare saeculum per ignem*. C'est seulement dans le répons *Ne recorderis*, p. 391 d'Hartker, que figure notre incise : en-

core peut-on se demander si les mots *saeculum per ignem* n'ont pas été écrits par Hartker après grattage d'un premier texte.

4. Au verset : *Cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae, et coeperit iudicare saeculum per ignem*.

5. En voici le texte : *Ad processionem, ant. Cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae et ceperit iudicare saeculum per ignem, cum assistunt ante eum omnes chori angelorum et congregabuntur ante eum omnes gentes, tunc dicet his qui a dextris eius erunt : Venite benedicti Patri mei possidere preparatum vobis regnum a constitutione mundi, et ibunt impii in supplicium sempiternum, iusti autem in vitam eternam et regnabunt cum Deo in secula*.

Cette antienne devait probablement servir pour le temps du Carême, car elle vient dans une

APPENDICE

La finale et saeculum per ignem et Saint Grégoire-le-Grand.

A l'époque où nous publiâmes *Un office monastique pour le 2^e Novembre*, nous étions assez disposé à envisager saint Grégoire comme auteur probable de la finale : *et saeculum per ignem*¹. Elle se trouve en effet dans le texte d'un *Credo* qui figure parmi ses œuvres², lequel a toute chance d'être authentique³, et les autres écrits de ce pape renferment de nombreux passages reflétant la même doctrine⁴.

liste d'antiennes processionnelles disposées dans l'ordre des fêtes de l'année, et la nôtre prend rang après une antienne de Noël : on a d'ailleurs reconnu au passage un texte emprunté à l'évangile du premier lundi de carême, qui fut pendant longtemps la toute première férie du carême.

1. Voir *Sacris erudiri*, V, 1953, p. 302, n. 2.

2. ... « *Unde venturus est iudicare vivos et mortuos. Positurus ante oculos omnium omnia occulta singulorum. Daturus Sanctis perpetua praemia regni caelestis; iniquis autem supplicia ignis aeterni. Innovaturus saeculum per ignem*. Confiteor unam fidem ... » S. Gregorii opera omnia, éd. des Mauristes, t. II, col. 1283; S. Gregorii Vita, auctore Joanne Diacono, lib. II (PL, 75, 88). La clause *et saeculum per ignem* est encore entrée dans le texte d'un *Credo* d'origine carolingienne : cf. D. Morin, dans *Rev. Bénéd.* 1897, p. 488; A. E. Burn, *An Introduction to the Creeds*, 1899, p. 162, qui dit à ce sujet, p. 161 : « The last words, *saeculum per ignem*, are a quotation from the form in which the *Fides Romanorum* appears in the

Gesta Liberii », dont il imprime une édition critique aux pages 216-7 de son livre (la variante qui nous intéresse se trouve p. 218, ligne 4).

Dans ces trois *Credo*, la clause *et saeculum per ignem* pourrait n'être qu'une addition empruntée aux finales d'exorcismes.

3. Voir la note des Mauristes; A. E. BURN, *An Introduction to the Creeds*, 1899, p. 231; F. HOMES DUDDEN, *Gregory the Great*, vol. I, 1905, p. 222; E. MANGENOT, dans *Dict. Théol. Cath.*, t. V, col. 2531.

4. « Caelum igitur et terra et transit et erit : quia et ab ea quam nunc habet specie *per ignem tergitur*... » (*Moral.* XVII, ix, 11 : éd. Mauristes, t. I, 539).

« ... cum secundi adventus potentia *per ignem iudicium exercens*... » (*ibid.*, XVII, xxxi, 52 : col. 555E).

« ... quantus sit tanti iudicis adventus ... quanta vi contra reprobos *et ardentia pugnent elementa*... » (*ibid.*, XXVII, xvi, 25 : col. 86c).

« ... praesentiam iudicis expectit, eumque *ut veniat in flamma ignis* » (*ibid.*, XXXI, xxvi, 52 : col. 1020B).

Cependant l'idée de la « rénovation du monde par le feu » est commune à un certain nombre de Pères antérieurs à saint Grégoire, tant orientaux (S. Basile, *Hexaem.* III) qu'occidentaux (Juvencus, *Hist. evang.* I, v. 30-32, PL, 19, 60-1) : il est plus probable que notre finale est aussi antérieure à saint Grégoire ; ce serait alors une vieille expression liturgique d'origine probablement romaine, devenue commune à toutes les liturgies latines, et principalement chère à la gallicane¹. Il n'y a donc pas lieu de songer à saint Grégoire comme auteur de la finale des exorcismes latins : *Qui venturus est judicare vivos et mortuos et saeculum per ignem.*

Les principaux cas où se rencontre notre finale liturgique étant groupés commodément, on pourra plus facilement étudier celle-ci sous ses divers aspects, notamment en tant que partie intégrante des exorcismes latins : il semblerait que le fait de s'adresser au démon en style direct et de le menacer des pires châtiments² appelle normalement l'idée de « jugement du monde par le feu », du moins en Occident³.

« ... Quia videlicet igne judicai... » (*In Ezech.*, I, hom. II, 16-17 : *ibid.*, col. 1189 c, E).

« ... Certe in die tremendi examinis sui ... apparebit, caelis ac terris ardentibus... » (*In Ezech.* II, hom. XXVI, 10 : *ibid.*, col. 1558).

1. Témoin le sacramentaire dit Gélisien, compilé par un clerc gaulois vers le milieu du VIII^e siècle, et où l'expression ne figure pas moins de 21 fois (voir plus haut), contre trois fois seulement dans l'*Hadrianum*.

2. Voir par exemple la formule *Nec te latet, Satanas*, la plus typique des formules d'exorcisme et probablement une des plus anciennes.

3. En Orient, les exorcismes paraissent avoir les mêmes éléments généraux, (cf. J. GOAR, *Rituale Graecorum*, 1730, *passim*), mais ne comportent pas cette idée du « jugement du monde par le feu », qui vient conclure si solennellement la plupart des exorcismes latins.

SUMMARIUM

Ex diversis libris liturgicis, praesertim Sacramentariis antiquioribus, colliguntur varia loca ubi apparet clausula : Qui venturus est judicare vivos et mortuos et saeculum per ignem, quae clausula formulis exorcismorum latinorum propria esse videtur.

Zur Neuausgabe der bisher als Sacramentarium Leonianum bekannten Sammlung liturgischer Gebete ^(*)

VON

P. DDr. Alban DOLD

(*Beuron Hohenzollern*)

Die neue Edition des sogenannten 'Leonianum' ist in 2 Halbbänden erschienen, zuerst 1955 der Textband [= 2. Halbband], nun 1956 die dazugehörigen Prolegomena und die Verzeichnisse [= 1. Halbband], ordo praeposterus sed necessario commutatus, da die Menge der Verweisungen und das Wortverzeichnis dies absolut erforderte.

Es ist selbstverständlich, dass in einer Besprechung eines Werkes, in dem weitausholende Prolegomena von 115 Seiten, eine Textdarbietung von 170 Seiten, Textbeigaben von 33 Seiten und Verzeichnisse von 243 Seiten Umfang vorliegen, meist nicht auf Einzelheiten eingegangen werden kann.

Dies ist für die einleitenden Prolegomena besonders der Fall bei den darin behandelten verschiedenen Paragraphen über :

1) Die Beschreibung der Handschrift (mit ihren 10 jeweils [meist] wieder untergeteilten minutiösen Einzeluntersuchun-

* 'Sacramentarium Veronense' (Cod. Bibl. Capit. Veron. LXXXV [80]). In Verbindung mit Leo EIZENHÖFER, O.S.B. und Petrus SIFFRIN, O.S.B. herausgegeben von Leo[nhard] Cunibert MOHLBERG O.S.B., Leiter des Li-

turgischen Institutes in S. Anselmo zu Rom (*Rerum Ecclesiasticarum Documenta, Series Maior: Fontes*, Roma, Casa Editrice Herder 1956. — cxvi 454 S. mit 8 Tafeln. Preis. 9860 Lire = DM. 86.60.

gen, die betreffen: Einband und Signatur; Rückentitel; Schutzblätter; Lagen und Integrität; das Pergament, Schäden und Restaurierung; Blattgrösse und Schriftspiegel; Zeilenzahl; Linienschema; die Tinte, *rote Tinte*; Schmuck; das *Seitenbild*, oberer und linker Rand; *Nummern der Formulargruppen*; Formularnummern; Formularzeichen [Blümchen am rechten Rand und im Schriftkorpus]; dann: die Formulargruppe; das Formular; die Formel; Scriptura continua, Punkte, Varianten; die Schrift; die einzelnen Buchstaben; Ligaturen; die Schrift des letzten Blattes; Zeit und Ort; die Abkürzungen der Monatsnamen, Daten, etc.; Nachträgliche und spätere Zufügungen, näherhin: Korrekturen; Titel und Überschriften; Item Alia; die Sigel; die halbunzialen Randnotizen; die Leitbuchstaben; Tironische Noten; Verschiedene Zeichen; Federproben; Notizen des 18. Jahrhunderts.

2) Die sprachlichen Eigentümlichkeiten des Textes (mit Untersuchungen über Orthographie, Schreibversehen, Grammatik und Literatur zum Klauselrythmus).

3) Inhalt und Charakter des Buches.

4) Die sprachlichen Eigentümlichkeiten des Textes (mit Bibliographie zur Datierung, Datierungsversuchen und einer Liste von Formularen und Formeln).

5) Das Verhältnis der Sammlung zu den anderen lateinischen Sakramentarien (mit Handschriften- und Ausgabenverzeichnissen nebst Sigeln sowie Formelübersichten nach den verschiedenen liturgischen Familien und Gruppen).

6) Frühere Ausgaben, Beschreibungen und Lichtdrucke und

7) Grundsätze der Ausgabe.

Über die Veroneser Gebetssammlung ist jeder Liturgiker schon längst unterrichtet und weiss, dass sie nicht als Sakramentar im eigentlichen Sinne zu gelten hat; er kennt sie auch aus den seitherigen Beschreibungen schon als einen Buchtorso von 136 Blättern in 17 Lagen, die jeweils am Schluss die ursprünglichen Quaternionenzahlen IIII-XX zeigen. Es fehlen also der Hs leider die ersten 3 Lagen. Die neue Ausgabe macht nun aber eingangs noch einige weitere Angaben: über Titelvermerke auf dem Rücken der Hs, über ihr Format, über zwei papierene Schutzblätter und drei alte Pergamentzusatzblätter und ihren Inhalt, dann über die schon eben genannten Einzelheiten bei der Hs-Beschreibung, von denen die beson-

ders beachtlichen oben in Kursivdruck hervorgehoben wurden. Ich frage mich, ob bei dieser Beschreibung nicht des Guten zu viel geboten wurde, etwa bei Aufzählung aller Stellen mit roter Tinte, bei der Bekanntgabe des Standorts der « Item Alia »-Überschriften, der Blümchen- (S. xxxi-xxxiv), Punkt- (S. xxxv) und anderer Zeichen (S. xxxvii), so dienlich auch die Mehrzahl der Beobachtungen sein mag.

Mehr als erschöpfend sind auch die Hinweise auf die sprachlichen Eigentümlichkeiten in den Texten. Sie bedeuteten für die Bearbeiter eine ungeheure Arbeitsleistung und sind sicherlich für Philologen ungemein interessant, besonders was über die Grammatik gesagt wird. Bezüglich des Klauselrhythmus ist wenigstens die Literatur über ihn angegeben.

Was sodann Inhalt und Charakter des Buches anlangt, so ist die in unserer Neuveröffentlichung der Veroneser Handschrift gebotene Zusammenfassung nach Formulargruppen, Abteilungen und Sammlungen in 43 grösseren Partien, die vor allem in den letzten Jahrzehnten in Arbeiten von verschiedenen Gelehrten unter mannigfachen Gesichtspunkten gefördert worden war, ausserordentlich erwünscht und darum dankbar zu begrüssen. Durch sie werden eine Reihe von Fragen (s. S. lvi), deren Beantwortung seit 200 Jahren von der Sakramentarforschung angestrebt wurde, näher präzisiert und ihrer zur Zeit wahrscheinlichsten Lösung nahe gebracht. Die verdienstvollen Arbeiten der einzelnen Gelehrten — ich nenne E. Bourque, A. Chavasse, B. Capelle, C. Coebergh und A. Stuijber — näher aufzuzeichnen, könnte nur durch seitenlanges Ausheben ihrer Ansichten umrissen werden. Ihre Kenntnisnahme erfordert also das Studium der mitgeteilten Ausführungen selbst, ja sogar Umschau und Nachprüfung in den darüber erschienenen Büchern der einzelnen genannten Autoren.

Zeitgeschichtliche und lokale Anspielungen führten zu Datierungsversuchen, zu Provenienzaufstellungen einzelner markanter, ihre Zusammengehörigkeit erweisender Teile, zur Erkenntnis einer Sammlung von Konzepten, sowie zu literarischen Kriterien zur Unterscheidung von jeweils blockartigen Formulargruppen aus gewissen Belagerungszeiten der Stadt Rom bzw. von Anniversarformularen der Bischofsweihe-Anniversarien unter Papst Vigilius, zur Zusammenfassung von

Fastenmessen und anderer Gruppen aus verschiedenen Zeiten, von verschiedenen Päpsten wie Hilarus, Simplicius, Gelasius, Symmachus, Vigilius redigiert¹.

Hauptsächlich die Forschungen von A. Stuiber, dessen Ausführungen in seinen « *Libelli sacramentorum romani* » die einleuchtendsten sind, lassen innerhalb einer Gruppe an dem gelegentlichen Wiederauftreten wesentlich derselben, aber meist leicht variiert Formeln eine *Mehrzahl* von aneinandergereihten Vorlagen oder « *Libelli* » erkennen, die bestimmte Formeln gemeinsam haben. Dem Inhalt der Gebete nach muss nämlich die Veroneser Sammlung als Quelle *Textmaterial* benutzt haben, das die Päpste — vgl. Klausers « *Abendländische Liturgiegeschichte* » — von Fall zu Fall für die Feier ihrer Liturgie geschaffen haben. Im Konzept aufbewahrt, wurde es von ihnen gelegentlich zur Wiederholung herangezogen, im päpstlichen Archiv aber auch den Presbytern von Rom und Umgebung zur Abschriftnahme für ihre eigenen Messfeiern zur Verfügung gestellt, wobei es jedoch auch Umbildung und Anpassung erfuhr.

Wenn S. LIX (wie schon bei Stuiber S. 97) betont wird, dass diese *Libelli* praktischer, unliterarischer Art, für den gottesdienstlichen Gebrauch unvollständig, unredigiert und mehr oder weniger zufällig waren, die Texte selbst Gelegenheitsprodukte, also nicht sonderlich gut ausgewählt und nicht immer inhaltlich und formell sehr vollkommen waren, so ist dies richtig. Andererseits ist die Sammlung doch wohl — wie auch betont wird — gerade in *der* Absicht angelegt worden, römische Texte in theologisch korrekter Form und nach sprachlich guter Vorlage zur Hand zu haben. Die Wahrheit letzterer Behauptung erhellt aus der Tatsache, dass die Texte unserer Sammlung gegenüber gleichen späterer Sakramentare im allgemeinen wirklich bei weitem zu bevorzugen sind. Ist auch als Einteilungsschema die Folge der Jahresmonate genommen, so ist die Sammlung doch in keiner Weise schon ein Jahressakramentar. Immerhin lässt sich nicht verkennen, dass gerade das erste Jahressakramentar, das Gregors

1. Hier möchte die Redaktion P. Dr. Arthur Lang SVD über von *Sacris Erudiri* ihre Leser *St. Leo und die ältesten lateinischen Orationen* hinweisen. gleich auf die im Druck befindliche tüchtige Arbeit von Herrn

d. Gr. vom Jahre 592 (s. Texte und Arbeiten, Heft 46), gerade das gleiche Einteilungsprinzip nach den Monaten übernommen hat, dies also römischen Brauch darstellt.

Ungeheuer scharfsinnige Forschungen waren bis in die jetzige Zeit hinein nötig, um die Entstehung unserer Sammlung etwa für das 6. Jahrhundert zu datieren. Die Datierungsfrage kann auch heute noch nicht als definitiv gelöst betrachtet werden. Freilich ist zuzugeben, dass zu keiner Zeit ernsthafter diese Frage ventiliert wurde als in den letzten 20 Jahren (S. LXIV). Die Namenliste der Forscher, die sich hierum bemühten, ist so umfassend, dass sich gerade aus ihr unwidersprechlich die Wahrheit ergibt, nicht ein einzelner dürfe es sich anmassen — was Sakramentarforschung anbelangt — die Kelter allein getreten zu haben und wäre es auch der gewiss um sie so überaus verdienstvolle P. L. C. Mohlberg, der übrigens aus dem eben genannten Grunde es sich hätte ersparen können, von seinen Mitarbeitern einst zu sagen; « *Multiplicasti gentem et non magnificasti laetitiam* » (Theologische Revue 49 [1953] 68). Wie schon eingangs erwähnt wurde, musste er nun auch bei der Neuherausgabe des Leonianums es reichlich erfahren, dass seine beiden Mitarbeiter und mit ihnen all diejenigen Forscher, auf die oben hingewiesen wurde, die Kelter mittreten halfen. Die Freude aber, die Vollendung des Werkes als Herausgeber zu erleben, wollen wir dem derzeitigen « Altmeister der Liturgieforschung » gerne zugestehen. Oder soll man den seltsamen Seufzer « *non magnificasti laetitiam* » etwa so verstehen, dass der rührige Sakramentaraherausgeber, welcher die Neuausgabe des Leonianums erstmals 1927 ankündigte und sie fast 30 Jahre « in petto » aufbewahrte, nun plötzlich dem schaffensfrohen Rhythmus seiner Mitarbeiter Rechnung tragen musste? Wohl schrieb er mir einmal — es war im Jahre 1950, — dass die Ausgabe des Leonianums in drei Wochen druckfertig sein könnte, aber zu einer deartigen Blitzausgabe hat er sich zum Glück doch nicht entschliessen können. Umso mehr darf man sich wundern über die Grosszügigkeit des verehrten Leiters des « Institutum liturgicum Anselmianum », der wenigstens im Reindruck seine jüngeren Mitarbeiter nicht nur als « Hilfsarbeiter » und ihre wahrlich nicht geringe Bemühung um die Ausgabe nicht nur als « Anregungen » bezeichnen, sondern sogar ihre Arbeit

mit unter seinem eigenen berühmten Namen veröffentlichen und mit seiner allzeit bewährten Autorität stützen und auch ihre Namen mit in den Titel des Buches aufnehmen wollte. Nicht umsonst hat man also immer wieder geredet von Gemeinschaft und Zusammenarbeit bei den verwickelten Problemen der Sakramentarforschung.

Es möge dem Rezensenten diese Feststellung verziehen werden, zugleich aber auch die schon ausgesprochene Behauptung, dass es nicht nötig gewesen wäre, der Sammlung den alten Namen « Leonianum » zu versagen, den mit ihm gewiss viele Forscher unentwegt weiter benutzen werden. Und wenn nun einmal kein eigentliches Sakramentar vorliegt, warum wurde die Sammlung dann doch wieder « *Sacramentarium Veronense* » genannt, wo doch der Vorschlag von A. Stuißer, ihr unter Belassung des Sigels L die Bezeichnung « *Libelli Sacramentorum Romani* » zu geben, entschieden vorzuziehen gewesen wäre.

Im Zusammenhang mit den Aufstellungen über die anderen lateinischen Sakramentarien (S. LXXXVI ff) fühle ich mich auch dazu gedrängt, es einmal offen auszusprechen, dass ich mich mit der von P. Mohlberg für die Sakramentarforschung aufgestellten Sigelliste niemals befreunden werde, denn sie ist — besonders im Gebrauch — viel zu kompliziert und zudem nicht in allweg zutreffend, wie die jüngste Zeit gelehrt hat. Ergab es sich doch nun z.B., dass das Paduanum ganz unmöglich die älteste erreichbare Gestalt des Liber Sacramentorum anni circuli der römischen Kirche d.h. der Typ des Ur-gregorianum sein kann; es ist nicht einmal dem Aufbau nach ein Gregorianum, sondern ein Junggelasianum, bei dessen Schaffung noch zahlreiche gelasianische Formeln stehenblieben, die dann zum Teil — aber lange nicht alle — in späterer Zeit gregorianisiert wurden. Das Paduanum nimmt darum in der Entwicklungsgeschichte einen sehr späten Platz ein. Ihm gegenüber ist das Prager Sakramentar nicht, wie dies geschah, unter die Junggelasiana zu rechnen, wenn es auch gewöhnlich auf die gregorianische Dreizahl an Formeln in einem Formular herabgemindert ist. Es ist vielmehr ein zweiter reiner Zeuge des Altgelasianum, wie seine vielen gemeinsamen Fehler mit V beweisen. Unter den Zeugen für leonianisches Gut geschah des seltenen Gebetstitels « Coniunc-

tio » des L, dem ich in einem Maihinger Sakramentarfragment begegnete, keine Erwähnung.

Doch nun zur eigentlichen Besprechung zurück! Zweifelhafte Wertes ist aus obigen Gründen die Einreihung der Aufstellungen S. xciv-xcvi, dankenswert sind die über das Vorkommen leonianischer Formeln im Bobbio-Missale (S. xcvi-xcviii), in mailändischen (S. c), gallischen (ebda), keltischen (S. ci), mozarabischen bzw. westgotischen (S. cii) und anderen Messbüchern.

Nach diesen zum Teil kritischen Bemerkungen sei jedoch besonders betont, dass es nun höchst erfreulich ist, endlich einmal von der leonianischen Sammlung einen zuverlässigen Text der Formeln zu haben, während bisher alle Ausgaben von der nicht ganz einwandfreien Urausgabe von J. Bianchini vom Jahre 1735 abhängig waren. Ebenso sind die zusammengestellten Belegstellen zu den einzelnen Formeln aus anderen Liturgiebüchern zu begrüßen, doch erschweren, wie gesagt, die komplizierten Sigel die Benützung. Zu weiterem dienlichem Studium regen das reiche Literaturverzeichnis (S. lxxv-lxxxv) und besonders auch das in unvorstellbarer Gründlichkeit erarbeitete, 204 Seiten umfassende Wortverzeichnis an. Auch die übrigen Verzeichnisse sind gut redigiert.

An dieser Stelle sei auch noch eine Bemerkung nicht zur neuen Ausgabe vom, sondern zum Leonianum als solchem erlaubt: Dem Forscher drängt sich nämlich nach Durcharbeitung der Ausgabe unabweislich ein Vergleich mit den sonstigen Sakramentaren und besonders mit dem Altgelasianum auf. Da darf wohl doch behauptet werden, dass dieses älteres und besseres Gut enthält und auch dogmatisch tiefsinnigeres, besonders in den Sonntagsformularen. Vielleicht darf auch hier noch mit Bedauern ausgesprochen werden, dass die « leonianische Frage » keine letzte Klärung erfährt, wenn auch das Problem als solches durch die klare Darstellung der bisherigen Lösungsversuche der oben genannten Gelehrten genügend umrissen worden ist. Die bedeutende Arbeit zumal von A. Stuiber hätte in dieser Hinsicht mehr herangezogen werden können. Auf S. lxi steht der Satz:

« Es ist hier nicht nötig, die Ergebnisse von Bourque, Chavasse und Stuiber zu beurteilen oder gegeneinander abzuwägen, weil das nicht ohne genaues Eingehen auf die Einzel-

heiten geschehen könnte ». Gerade eine derartige wirklich liturgiegeschichtliche Stellungnahme aber hätte man vom « Altmeister der Sakramentarforschung » erwartet. Meiner Ansicht nach ist die genannte Frage von A. Stuiber weitgehend und befriedigend gelöst worden.

Zu den « Grundsätzen der Ausgabe » sei bemerkt :

1) Warum wurde moderne Interpunktion gesetzt, wo die alten Sakramentare eine eigene Interpunktion gebrauchten, die nach klassischer Art Sinnabschnitte unterscheidet? Wenn schon die Handschrift mit solcher Akribie beschrieben wurde, hätte auch ihre Interpunktion diplomatisch genau wiedergegeben werden sollen.

2) Die Tüftelei mit « halben eckigen Klammern » ist m. E. verwirrend.

3) Dass ausser der De Zancheschen Numerierung nicht auch die Seitenangabe wenigstens der von P. Mohlberg früher regelmässig in seinen Übersichtstabellen benützten Muratori-Ausgabe irgendwie beigezeichnet wurde, ist bedauerlich und erschwert deren Benützung ungeheuer, da jedesmal die Formel mittels der Indices identifiziert werden muss.

4) Warum wurden die Namen der früheren Herausgeber bei angenommenen oder verworfenen Konjekturen entgegen der Gewohnheit bei solchen Ausgaben verschwiegen?

5) Blümchen-Angaben (halb und ganz abgeschnitten) und andere Zeichen wären im Text wichtiger gewesen als in einer Zusammenstellung, die niemand nützt und niemand beachtet, obgleich sie wichtig sein können.

6) Es sei noch zu S. cxrv 16 hingewiesen auf die in Textdruck eingelegten Zwischenräume, wodurch innerhalb derselben Formeldrucke mehrere Untergruppen unterschieden werden.

Noch ein Wort über die Beigaben zu der Sammlung :

Der Rotulus von Ravenna stammt, wie fast allgemein angenommen wird vom hl. Petrus Chrysologus († ca 450) ¹. Der Umstand, dass zufällig die eine von 36 (bzw. 40) Orationen, nämlich Nr. 27 (in der neuen Ausgabe als 1358 gezählt) mit einer Formel des L, nämlich 1243 übereinstimmt, besagt

1. Die Zuwendung an diesen führt, auf « *argumentos insuficientes* » basieren. Vater soll freilich, wie P. Olivar in *Sacris Erudiri* VI, S. 332 aus-

noch lange nicht, dass alle Orationen des Rotulus dem (stadtrömischen) L-Typus angehören. Es ist genau so möglich, dass sie aus einer ravennatischen Quelle in Rom oder Verona übernommen wurden. Die sonst schwer zugängliche Textdarbietung ist immerhin zu begrüßen.

Die in den arianischen Fragmenten enthaltenen Liturgieformeln, sind, wie die Anmerkungen in der neuen Ausgabe deutlich zeigen, rein gallikanisch.

Zu recht dagegen sind die von Mercati und dem Rezensenten gefundene Fragmente sowie das Sondergut aus Codex Phillipps 1667 aufgenommen worden.

Auf die Parallelstelle zu L in dem vom Rezensenten herausgegebenen Sakramentarfragment der Basler Universitätsbibliothek (s. Scriptorium 6 [1952]) ist wenigstens noch in den Addenda und Corrigenda hingewiesen worden. Anstelle von 743 ist zu S. 94 zu lesen : 745 ¹.

1. Wie die Schriftleitung von *Sacris erudiri* anhand ihr zugegangener Proben mitteilen kann, bringt das Palimpsest-Institut der Erzabtei Beuron (Hohenzollern, Deutschland), demnächst vom sogenannten *Sacramentarium Leonianum* eine erwünschte, in manueller, phototechnischer Methode hergestellte, wohlgelungene, alle 278 Seiten der Veroneser Handschrift LXXXV (80) bietende Facsimile-Ausgabe heraus. Sie wird in solider Buchform erscheinen und nach einer kurzen Einführung die 1. Seite der Handschrift in Originalgrösse, alle übrigen Seiten und eine Specialaufnahme auf 69 Blättern mit je 4 Seiten in rasterfreien Bildern darbieten. Die Blätter der einzelnen Exemplare dieser Facsimile-Ausgabe werden in Din A 4-Format nach einem eigens ausgedachten Aufnahmeverfahren über Zwischen-Negativfilme erarbeitet und zeigen neben den Formeln der Handschrift sowohl deren Numerierung als

auch in Kursivschrift die Kolumnenzählung der Muratorischen Textausgabe vom Jahre 1748, so dass auch die bislang vielgebrauchte Ausgabe von Feltoe, die diese Zählung auch bietet, weiter benutzt werden kann. Da aus Finanzierungsgründen von den genannten Negativfilmen nur immer eine beschränkte Anzahl von Exemplaren fertig gestellt werden wird, sind Interessenten gebeten, sich für den Bezug dieser vollständigen Facsimile-Ausgabe bei der Direktion des Palimpsest-Instituts Beuron als eventuelle Subskribenten voranzumelden, von der sie über nähere Lieferungsmöglichkeiten und -Termine gerne unterrichtet werden. Der Preis der Ausgabe richtet sich nach den jeweiligen Einkaufspreisen für die photographischen Papiere, wird aber weit unter dem einer zwar schon oft erwogenen, zur Zeit aber unmöglich zu finanzierenden Ausgabe in Lichtbild-Druckverfahren bleiben.

SUMMARIUM

Hic mentio fit de nova sub cura Rev. P. Doctoris Cuniberti Mohlberg una cum RR. PP. Leone Eizenhöfer et Petro Siffrin diligenter procurata hucusque sic dicti Sacramentarii Leoniani. Titulus huius collectionis privatae formularium liturgicarum nunc — ut opinor — sine ulla necessitate mutatur in Sacramentarium Veronense. Datur conspectus materiaram singularium in Prolegominibus tractatarum et enumerantur diversorum autorum, qui aenigmata huius libri liturgici antiquissimi quoad tempus et locum sui ortus illustraverunt, conatus explicandi formularia cum suis formulis in varietate valde magna et persaepe difficulter distinguenda. Etsi non omnia, quae offeruntur, placent, tamen laudanda est ipsa editio summa cum diligentia facta et admiramur indices ad eius usum omnino necesarios et utiles.

Otia de Machomete

Gedicht von Walter von Compiègne

HERAUSGEGEBEN

VON

R. B. C. HUYGENS
(Leiden)

Die *editio princeps* der *Otia de Machomete*¹ stammt von du Méril, *Poésies populaires latines du moyen âge* (1847), S. 369 (379)-415, nach den Pariser Handschriften 8501 A, und 11332 (damals 328 *du supplément latin*); die zweite besorgte H. Prutz in den Münchener Sitzungsberichten vom Jahre 1903 (Phil.-Philol. Klasse), S. 65(84)-115, nach dem Parisinus 11332. Der Umstand, dass du Mérils Ausgaben oft sehr unzuverlässig sind, Prutz dagegen als Historiker der Kreuzzüge

1. Die *Otia de Machomete* bilden einen nicht unwichtigen Aspekt der mittelalterlichen Haltung dem Propheten gegenüber. Es ist aber keineswegs meine Absicht, mich hier über die diesbezügliche historische Entwicklung des Weiteren zu verbreiten. Zumal in Frankreich ist man auf diesem Gebiete zu so glänzenden Ergebnissen gekommen, dass ich kaum noch etwas Wesentliches hinzuzufügen hätte. Von der älteren Literatur erwähne ich nur P. Alphandery, *Mahomet-Antéchrist dans le moyen âge latin*, in

den *Mélanges Derembourg* (Paris 1909), S. 261-277, und D. C. Munro, *The western attitude toward Islam during the period of the Crusades*, in *Speculum* VI (1931), S. 327-343; von der neueren M.-Th. d'Alvernay, *Deux traductions latines du Coran au Moyen Age*, in den *Archives d'hist. doct. et litt. du moyen âge*, XVI (1948), S. 69-131, und von derselben gelehrten Verfasserin, *Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet*, in *A Cluny. Congrès scientifique* usw., Dijon 1950, S. 161-170.

einen grossen Namen hatte, machte, dass man bei Manitius (III, S. 676-681), und später bei Raby (*Secular latin poetry* II, S. 82-83) den Text du Mérils zwar erwähnt, offenbar aber nicht nachgeschlagen findet: beide Gelehrte nennen denn auch nur die eine von Prutz benutzte Handschrift. In Wirklichkeit aber bedeutete die zweite Ausgabe, die man eigentlich nur scherzweise so bezeichnen kann, mit der älteren verglichen einen ungeheuren Rückschritt. Prutz, der den Text du Mérils nicht kannte, hat eine offenbar in grösster Eile angefertigte Abschrift benutzt, und dabei den Schnitzer begangen, diese für das Gedicht selbst zu halten. Die mehr als zweihundert Fehler entbinden mich von der Verpflichtung, weiter auf die deutsche Ausgabe Rücksicht zu nehmen. Wenden wir uns den Handschriften zu!

Die 545 Disticha des Werkes sind mir nur aus den zwei oben angeführten Handschriften bekannt; trotz vielen Suchens ist es mir nicht gelungen andere codices ausfindig zu machen.

Mit A bezeichne ich den Parisinus 8501 A (ff. 23/32), im 12. Jahrhundert geschrieben. Jedes f. zählt zwei Spalten Text, in dem der librarius selbst und vielleicht eine andere gleichzeitige Hand einige Korrekturen und Ergänzungen gemacht haben.

B nenne ich den Parisinus 11332 (ff. 1/28), gleichfalls aus dem 12. Jahrhundert. Die Handschrift enthält nur die *Otia de Machomete*.

Die beiden Handschriften A und B gehen unabhängig von einander auf eine gemeinsame Vorlage zurück, die kaum etwas anderes als eine unmittelbare Abschrift des Originals gewesen sein kann. Diese Vorlage ergibt sich am deutlichsten aus dem Ausfall eines Pentameters (Vers 190), ausserdem aber aus einer Reihe A und B gemeinsamer und im Apparate verzeichneter Fehler.

In beiden Handschriften folgen dem Text noch 11 dunkle Hexameter, die lange nach der Einnahme Jerusalems in Juli 1099, vielleicht als *probatio pennae*, in die Vorlage eingetragen und von A und B übernommen worden sind. Die Verse sind folgende:

Littera nona (bina A) datur, partim si prima rimatur,
ostendit numerum sapiens quo repperit unum;

altera uirgineum designat nomine fructum :
 tot fuerant anni per tempora pene peracti,
 ex quo conceptum Verbum fuit et caro factum,
 Jerusalem cum capta fuit sub preside Christo.
 Idus adhuc Iulii renouantur signa triumphii
 post bis quingentos et centum circiter annos
 ex quo uirgineus de <p>neumate floruit aluus.
 anno centeno Iulii quinto die deno (duodeno B)
 Jerusalem nostris cesserunt menia Francis.

Die bisweilen recht merkwürdige Orthographie des Textes ist am Besten in B, ein einziges Mal aber auch in A bewahrt geblieben. Im Allgemeinen sprechen die Formen für sich selbst. Von nur einer einzigen (*cum*) möchte ich noch etwas sagen. *Cum* findet sich in den *Otia* (d. h. in B, denn in A sind die Formen ganz verwischt) in drei Formen, nämlich *cum*, *cun* und *con*. Von der 2. und 3. hat man die folgenden voll ausgeschriebenen Beispiele :

cunque 697 ; 793.

conque 875.

quocunque 77 ; 215 (das 1. Mal).

Nach *quoconque* waren die Kürzungen *quooque* (215 [das 2. Mal] und 475) und *queoque* (599 und 653) aufzulösen. Daneben haben wir noch *oque* (209) und *meo* (331), sowie die verwandten Formen *ūquam* (89) und *nūquam* (148) ; neben *namque* (206 ; 889) findet sich *nanque* (679). Es ergibt sich nun, dass sonst vor *q* in voll ausgeschriebenen Formen immer *un*, niemals *um* steht ; danach sind die oben angeführten Kürzungen in *unquam* und *nunquam* aufzulösen. Bleibt die Frage, wie in den Versen 209 und 331 die Kürzung *o* aufzulösen ist, d. h. in *con* oder *cun*. Nun ist im Abbreviationssystem der Handschrift B *o* immer nur *con*, und es wäre m. E. daher unvorsichtig, diesmal auf einmal *cum* oder *cun* dafür zu schreiben, besonders, wo neben *cunque* die voll ausgeschriebene Form *conque* (875) ja bezeugt ist. Dann aber in Vers 331 auch *mecon*, nicht *mecum* oder *mecun*, für *meo*.

*
* *

Der einzige indirekte Zeuge ist eine altfranzösische Bearbeitung, der *Roman de Mahomet*, der 1258 von Alexander

du Pont « auf dem Berge von Laon » (Vers 1992-1997) verfasst wurde¹. Für die Textkritik der *Otia* ist das Werk selbstverständlich völlig wertlos ; die ersten 24 Verse dagegen sind von grösserer Bedeutung :

- S'auchuns velt oir ou savoir
 la vie Mahommet, avoir
 en porra ichi connessanche.
 En la terre le roi de Franche
 5 mest jadis a Sens en Bourgoigne
 uns clers avoecques un chanoigne
 ki Sarrasins avoit este,
 mais prise avoit crestiente,
 Mahom del tout laissie avoit,
 10 car toute la gille savoit,
 que Mahommes fist en sa vie
 le barat et la trecherie.
 Il fu clers quant il fu paiens,
 et clers apries fu crestiens.
 15 A son signour conta la guile,
 ki a un abbe de la vile,
 le quel on apieloit Gravier,
 le conta, et chil a Gautier,
 ki moignes estoit de s'abbie.
 20 Li moignes lues en versefie :
 un livret en latin en fist,
 u Alixandres dou Pont prist
 la matere dont il a fait
 cest petit romanch et estrait.

In den *Otia* selbst lesen wir an Personalien folgendes :

- 1 Quisquis nosse cupis patriam Machometis et actus,
 otia Walteri de Machomete lege.

1. Ausgaben von Reinaud und Michel (Paris 1831 ; Facsimile der ersten 24 Verse daselbst S. 1, Text S. 1-84) (vgl. *Histoire littéraire de la France*, XXIII (1856) S. 442-449), und von Boleslaw Ziolkowski, Oppeln 1887. Nach dieser Ausgabe zitiere ich den Text.

— Links am Rande habe ich beim lateinischen Text, besonders am Anfang der verschiedenen Reden und sonstiger wichtigerer Abschnitte, die korrespondierenden Verszahlen des *Roman de Mahomet* notiert.

- 5 Nam si uera mihi dixit Warnerius abbas,
me quoque uera loqui de Machomete puta.
- 11 Abbas iam dictus monacho monachus mihi dixit,
immo testatus est mihi multociens,
quod quidam, cui nomen erat Paganus, honestus
clericus et Senonum magnus in ecclesia,
- 15 secum detinuit aliquanto tempore quendam,
qui Machomis patriam gestaue dixit ei.
Qui de progenie gentili natus et altus
Christi baptismum ceperat atque fidem,
ergo se puerum didicisse legendo professus
- 20 quicquid scripture de Machomete sonant.

Die *Otia* sind also das Werk eines gewissen Walters. Dieser hörte die Geschichte vom späteren Abte Garnier (*Gravier* die Handschrift des *Roman de Mahomet*), als sie beide noch Mönche waren. Garnier hörte sie von Paganus, einem hohen Geistlichen im Erzbistum Sens, der sie selbst wieder von einem zum Christentum übergetretenen Mohammedaner vernommen hatte¹. Alexander weiss aber noch mehr :

- 25 Si com aferme li dis moignes,
Adans avoit non li chanoignes,
li clers avoit non Diudounes,
pour chou c'a Diu s'estoit donnes.

Wir müssen die Quelle dieser vier Verse unbestimmt lassen ; vielleicht hat du Méril recht, indem er (S. 376-377) sagt : « ... l'on ne peut attribuer ces différences insignifiantes qu'aux licences que se donnaient les traducteurs pendant le moyen âge. » Wie dem auch sein mag, wir haben uns nur mit den im lateinischen Gedicht genannten Personen Walter, Garnier und Paganus zu beschäftigen. Von Walters Leben ist nicht viel bekannt, und das Wenige, was wir wissen, hat schon Manitius nach Prutz und der *Histoire littéraire de la France* (XII (1830), S. 491-492) in seiner ihm eigenen sorgfältigen

1. Ziolecki zitiert (S. 38-39 seiner Einleitung) die Verse 14-20 des lateinischen Textes, lässt aber 15 und 16 stillschweigend weg ; dadurch macht er Paganus selbst zu ex-Mohammedaner !

Weise gesammelt. Ich stelle hier aber alles nur deshalb noch einmal kurz zusammen, damit man nicht Text und Personalien über mehrere Publikationen zerstreut zu suchen braucht.

Im XII. Jahrhundert kennen wir einen Garnier, der, zuvor Mönch von Marmoutier und später Prior zweier Tochterklöster, von 1137-1155 als Abt seinem alten *Maius Monasterium* vorstand. In Paganus hat man mit Prutz (S. 78) wohl den Abt des Marienklosters von Étampes zu erblicken, der 1119 und 1125 in dieser Qualität genannt wird. Dann muss aber Walter der Prior Gautier de Compiègne von St. Martin von Chartres gewesen sein, der, früher gleichfalls Mönch von Marmoutier, 1131 als Zeuge eine Urkunde des Bischofs Godfrieds II. von Chartres mit unterzeichnet hat. Daraus, und aus Vers 11, ergibt sich also, dass Walter die Geschichte schon vor 1131 hörte, sie aber erst nach 1137 zu unseren *Otia* verarbeitete. — Unter seinem Namen gehen noch eine Geschichte von Marmoutier und ein Traktat *de miraculis beate Marie Virginis*; nur diese zwei Schriften kannten die höchst verdienstlichen Benediktiner der *Histoire littéraire de la France* (vgl. XII, S. 516).

Es bleibt nicht viel zu sagen übrig. Vom rein literarischen Standpunkte ausgehend, könnte man leicht eine Reihe Bedenken gegen die *Otia* äussern: u. A., dass die Prosodie bisweilen recht fehlerhaft, die Wortwahl ziemlich beschränkt ist. Andererseits aber hat der Dichter das nicht geringe Verdienst, das Interesse seiner Leser fort dauern rege zu halten auch an Stellen, wo er die Gelegenheit zum Einschalten von predigtartigen Exkursen benutzt. Es kommt aber noch ein Zweites hinzu.

Wenn man die gesamte mittelalterliche Produktion im Westen über Mohammed überblickt, ist die Ausdrucksweise Walters wohl sehr auffällig. Während z.B. Männer wie Guibert de Nogent, oder Embricho von Mainz mit seinem früher dem Hildebert zugeschriebenen Lügengedicht¹, die wider-

1. Fritz Hübner, *Vita Mahumeti*, in *HVJSchrift* XXIX (1935) S. 441-490 (vgl. *ibidem*, XXVIII (1934), S. 154-156). Die im Inhaltsverzeichnis des XXIX. Ban-

des versprochenen 'Addenda im nächsten Band' habe ich weder in Band XXX (1935) noch in XXXI (1936-1938) finden können.

lichsten Phantasien zusammenzustellen sich nicht scheuten, findet man bei Walter nur einen schwachen Nachhall jener zu seiner Zeit geläufigen Auffassungen. Zwar ist auch für ihn Mohammed letzten Endes ein Verdammter, der in der Hölle seine nur zu sehr verdiente Strafe zu verbüssen hat (besonders die Vielweiberei wird ihm verübelt). Aber im Grossen und Ganzen ist der Prophet durchaus nicht unsympathisch gezeichnet worden. Er ist gebildet, seinem Herrn und später seiner verwittweten Herrin treu und nützlich; nur um seine Epilepsie zu verheimlichen, nicht um des Betruges willen, habe er sich selbst zum Propheten gemacht, und wenn er dem Volke seine Lehre gibt, so geschehe dies deswegen, weil das Christentum unerfüllbare Anforderungen stelle, denen zu gehorchen der schwache Mensch nicht im Stande sei. Es ist eben in dieser Unabhängigkeit, dass Walters Wert und Verdienst gelegen ist. Nicht um Mohammed kennen zu lernen soll man ihn lesen, sondern um zu erkennen, wie ein ehrlicher Mensch versucht hat, sich in einem anziehenden Gedichte so objektiv möglich über ein seine Zeit aufregendes Problem zu äussern.

*
* *

<OTIA DE MACHOMETE>

Quisquis nosse cupis patriam Machometis et actus,
Otia Walteri de Machomete lege.

Sic tamen otia sunt, ut et esse negotia credas :
ne spernas, quotiens *Otia* fronte legis.

Nam si uera mihi dixit Warnerius abbas, 5
me quoque uera loqui de Machomete puta ;

INCIPIT RELATIO DE MACHOMETE A (f. 22^v) ohne Ueberschrift B 1 acta B ;
vgl. aber 1081. . 2 Walterii A

3 otia... negotia] Cf. 118 : gens cui promissus et cui missus erat ; 400 : sed dolor infestat festa repente grauis ; 769/770 : hec pretendebat Machomes uerissima, uerum/sub specie ueri decipiebat eos.

- si tamen addidero uel dēmpsero, sicut et ille
 addidit aut dēpsit forsā, ut esse solet,
 spinam deuīta, botrum decerpere cura :
 botrus enim reficit, uulnera spina facit. 10
 Abbas iam dictus monacho monachus mihi dixit,
 immo testatus est mihi multociens,
 quod quidam, cui nomen erat Paganus, honestus
 clericus et Senonum magnus in ecclesia,
 secum detinuit aliquanto tempore quendam 15
 qui Machomis patriam gestaue dixit ei,
 qui de progenie gentili natus et altus
 Christi baptismum ceperat atque fidem,
 29 ergo se puerum didicisse legendo professus
 quicquid scripture de Machomete sonant. 20
 33 Dixit eum genitum genitoribus ex Idumeis
 37 et Christi doctum legibus atque fide ;
 rethor, arimeticus, dialecticus et geometer,
 musicus, astrologus, grammaticusque fuit,
 qui, licet ut liber excelleret artibus istis, 25
 ex seruis seruus ortus et altus erat.
 65 Seruus erat domini cuiusdam nobilis atque
 castellis, opibus diuitis et populo,
 qui, licet omnibus hiis et pluribus esset habundans,
 more tamen gentis illius et patrie 30
 merces mutandas, species quoque pro speciebus
 longe per seruos mittere suetus erat ;
 sed magis arbitrio Machometis queque fiebant :
 utilior reliquis plusque fidelis erat.

*
* *

23 arimeticus (th, wie im Englischen, ein spirantischer Dentallaut), und dialecticus !

9 Augustinus, *Tract. in Joh.* XLVI, 6 (= *Corpus Christianorum* XXXVI (1954) S. 401, 15).

17 natus et altus] 26 : ortus et altus. 25 qui, licet] 29 : qui, licet.
 26 ortus et altus] 17 : natus et altus. 29 qui, licet] 25 : qui, licet.
 31 merces mutandas] 88 : merces mutandas.

(9)	OTIA DE MACHOMETE	295
93	Illis temporibus et in illis partibus unus uir fuit egregii nominis et meriti, conuersans solus inter montana rogansque pro se, pro populo nocte dieque deum, more prophetarum gnarus prenosse futura, totus mente polo, carne retentus humo. Vicinis igitur de partibus atque remotis multi gaudebant eius adire locum, consilio cuius, prece, dogmate quisque refectus regrediebatur letior ad propria.	35 40
133	Sic etiam Machomes deuotus uenit ad illum, recte uiuendi discere dogma uolens.	45
137	Quo uiso sanctus admoto lumine mentis intus possessum demone nouit eum, et cruce se signans, « Possessio demonis ! » inquit, « Vas immundicie, fraudis amice, fuge ! Quid luci tenebre uel que conuentio Christi ad Belial ? Tecum portio nulla mihi ! »	50
145	His Machomes motus et scrutans intima cordis et manuum, talem se reperire nequit. Unde satis supplex humilisque requirit ab illo quare tam grauiter corripuisset eum.	55
151	Sanctus ei : « Vere possessio demonis es tu : lex noua, sacra fides te tribulante ruet, coniugium solues, corrumpes uirginitatem iudicioque tuo castus adulter erit, et lex legitimum dampnabit, iniquus amicum iusticie, pietas impietate cadet.	60

58 lex noua *scripsi coll. 582*] lex sacra *AB*

51/52 *II Corinth. 6, 14/15 : quae enim participatio iustitiae cum iniquitate ?
aut quae societas luci ad tenebras ? quae autem conuentio Christi ad Belial ?*

36 uir fuit egregii nominis et meriti] 568 : quidam magni nominis et meriti.
47 quo uiso] 845 : quo uiso. 53 et scrutans intima cordis] 1001 : et
mouet intima cordis. 57 sanctus ei] 597 : sanctus ad hec. 58 lex
noua, sacra fides] 582 : lex noua, sacra fides.

- Tu facies mentis ut circumcisio non sit,
 ut redeat carnis, ut sacra cesset aqua :
 utque loquar breuius, Adam ueterem renouabis 65
 atque nouas leges ad nichilum rediges ! »
- 173 Tunc Machomes constanter ait se malle cremari,
 quam per se leges ad nichilum redigi ;
 uir tamen ille dei nichilominus increpat illum
 eque sua facie iam procul ire iubet. 70
- 181 Abscedens Machomes et sancti dicta reuoluens
 innumeras animo fertque refertque uices :
 nam de se sancto plus quam sibi credere cepit,
 et sicut mentem, sic uariat faciem,
 iamque satis posset aduertere quilibet illum 75
 non proprii iuris esse, sed alterius :
 demon enim ducebat eum quoconque uolebat
 permissuque dei prospera cuncta dabat.
- 196 Qui proprium tamen ad dominum de more reuersus
 exequitur solitum sedulus obsequium. 80
 Conseruos ad se uocat ; adsunt. Imperat illis ;
 illius imperiis accelerando fauent.
 Serica cum Tiriis et murice pallia tincta,
 plurima preterea, que preciosa putant,
 de domini sumunt thesauris atque camelos 85
 ex ipsis onerant ; sic iter arripiunt.
 Ethiopas igitur, Persas Indosque petentes
 merces mutandas mercibus instituunt.
- 215 Non sic ad uotum Machometis cesserat unquam,
 nec tantum domino proderat ante suo : 90

66 noui A

72 refert A

73 plus quam] quam se B

63 Cf. *Römerbrief* 2, 29 : *circumcisio cordis*, cf. *Actus* 7, 51 ; *Deut.* 10,16 und 30,6. 65 Cf *I Corinth.* 15, 45 : *factus est primus homo Adam in animam uiuentem, nouissimus Adam in spiritum uiuificantem*, cf. *Römerbrief* 5, 14 und 6, 6. 73 Cf. *Dist. Catonis* I, 14b : *plus aliis de te quam tu tibi credere noli*.

84 plurima preterea] 857 : plurima preterea, cf. 707 : multaue preterea.
 88 merces mutandas] 31 : merces mutandas.

nam rediens commissa sibi duplicata reportat
quedam, multa magis quam triplicata refert ...

*
* *

- 219 O, diuinorum scrutator iudiciorum
quis queat esse? Malis plus sua uota fauent!
Sed si credamus rationi christicolarum, 95
quam sacra lex firmat, quam tenet alma fides,
retribuit deus ista malis propter bona quedam,
que quandoque mali, parua licet, faciunt.
Econtra nemo tam sancte uiuit ad unum,
quin aliquando manu, mente uel ore cadat. 100
Hic igitur premitur, ut et hic deponat amurcam,
quam de peccato contrahit exul homo.
- 299 Sic Iob, sic Machomes, bonus hic, malus ille, fuerunt;
nunc habet hic requiem, sustinet ille crucem;
taliter Antiochus, Machabei taliter; hii nunc 105
felices gaudent, nunc miser ille dolet.
Pressuras sancti sic omnes pene tulerunt,
ut dolor iste breuis gaudia plena daret.
Iam non turberis domino si iudice iustis
hic mala proueniunt uel bona sepe malis: 110
diuitis esto memor, quem Lazarus ille rogabat,
cuius lingebat ulcera lingua canum:
diues inhumanus modo tormentatur in igne,
nunc Abrahe gaudet Lazarus in gremio.
Sic Nero, sic Decius, Dacianus, Maximianus 115
presserunt Christi tempore menbra suo,
et caput ipsorum, Christum loquor, in cruce misit
gens, cui promissus et cui missus erat.

92 quedam, multa] *vielleicht* multa, quedam; quedam multo (Prutz)
wäre dem Sinne nach richtig, ist aber prosodisch falsch

91/92 Cf. *Matth.* 25, 14 sqq. 99 Cf. *Psalm* 13, 1 und 3; *ibidem*, 52,
4; *Römerbrief* 3, 12: *non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*
111/114 *Lucas* 16, 19/25. 118 promissus... missus] Siehe zu 3.

96 quam tenet alma fides] 1058: ut tenet alma fides.

Sacris Erudiri. — 20.

- Ille resurrexit, ascendit, regnat et illuc
 menbra trahit secum iugiter ipse sua ; 120
 sic antichristos uermis qui non morietur
 rodet et inferni flamma uorabit eos.
 Talibus exemplis sta firmus, cum mala iustis
 uel bona non iustis sepe uenire uides ;
 nam quod de domino testatur lectio sacra, 125
 iudicium iustis † exeret hic paciens.
 351 Quod quia tangendum uisum fuit utile, noster
 est intermissus ad modicum Machomes.

*
 * *

- 354 His intermissis redeuntes ad Machometem
 texere propositum iam satagamus opus. 130
 355 Tempus adest quo mortuus est dominus Machometis,
 et sine prole manet uxor et absque uiro.
 Sed sicut domino Machomes fuit ante fidelis,
 sic etiam domine subditur imperiis.
 Seruit ei, dat consilium, procurat agenda ; 135
 plus solito domine multiplicantur opes. —
 366 Postquam post domini decessum transiit annus,
 disponit iuueni nubere iam domina
 secretoque uocans Machometem tempore dicit :
 373 « Sum iuuenis, sexu femina, res fragilis ; 140
 possideo seruos ancillas predia uillas,
 sunt castella mihi, sunt etiam proceres,
 sum uiduata uiro, natis et utroque parente :
 ignoro prorsus qualiter ista geram.
 Ergo tu, qui consilio callere probaris, 145
 premeditare mihi que facienda probes.
 Utile consilium rogo prouideas et honestum :

126 *vielleicht* iudicium iustum referet hec paciens *vermutet Franceschini*
 135 agendum *B*, *vgl. aber* 683 ; 734. 138 iuuenis ... domina *A* iuuenis...
 domine *B* 144 regam *A*, *vgl. aber* 310 : remanserunt multa gerenda tibi

121 *Isaias* 66, 24 : *uermis eorum non morietur*, cf. *Marcus* 9, 43.

123 talibus exemplis] 893 : talibus auditis.

- nunquam laude carent hec duo iuncta simul.
 Sit persona decens, sapiens et strenua, sit que
 non minuat nostrum nobilitate genus, 150
 denique uir talis sit, ut esse per omnia dignum
 illum me nemo iure negare queat. »
- 394 Respondit Machomes : « Operam dabo nocte dieque ;
 forsitan inueniam qui deceat dominam.
 Sed quia uix talis in multis inuenietur, 155
 quod queris longi temporis esse reor ;
 non diffido tamen, quia si deus ista futura
 preuidit, non est cur remanere queant. »
- 403 Hiis dictis Machomes abscedens peruigil instat
 si quo forte modo ducere possit eam. 160

* * *

- Transierant uix octo dies, cum subdolos ille
 ueracem simulans premeditatus adest.
 Vultum demittit, oculos grauat, afficit ora,
 mentitur facie religionis opus,
 pallidus apparet, ut quilibet hunc heremitam 165
 aut anachoretam iudicet aut monachum :
 talem se simulat, ut dicere uera putetur,
 cum dominam fallit falsa loquendo sua<m>,
 rethoricosque suis uerbis miscendo colores,
 cum domina tamquam Tullius alter agit : 170
- 417 « Si iuueni nugas quem nobilis ordo parentum,
 quem decus atque decor strenuitasque leuet,
 depopulator erit rerum fortasse tuarum,
 uastabit uillas, predia destituet,
 omnia consumet uiuendo luxuriose ... 175
 Que modo diues eras, ad breue pauper eris.
 Quodque puto grauius, te spernens fiet adulter,

151 denique ubi talis sit A denique ubi (von 2. Hand über der Zeile) sit talis B ; im Original hat statt uir wohl ù gestanden, was dann in der Vorlage von AB falsch in ubi aufgelöst wurde ; cf. 468. 163 dimittit B, vgl. 724.
 168 fallet AB

157/158 quia si deus ista futura/preuidit] 585 : et si preuidit per me deus ista futura.

- unde timens capiti non eris ausa loqui.
- 431 Quare consilium domine me iudice non est
nobilis et iuuenis querere coniugium. 180
- 435 Sed iam de senibus tecum, puto, mente reuoluis :
« Ille uel ille senex est bonus, est sapiens,
congruit ille mihi, bene me reget et sapienter
omnia disponet : nubere quero seni ! »
- 443 Sed non hoc queras, quia non sibi conuenienter 185
iunguntur iuuenis femina uirque senex :
illa calore uiget, nitida cute, corpore recto,
pallidus incuruus sordidus ille tremit ;
illa iuuentutis amplexus factaque querit
..... 190
ille dolet tussit emungitur excreat ; illa
sanior et iuuenis pene nichil patitur.
Auditus gustus olfactus uisio tactus
integritas mentis in sene deficiunt.
Sed, nisi turbetur casu natura, iuuentus 195
sensibus his sanis leta uigere solet.
- 469 Cum sibi dissimiles ita sint iuuenesque senesque,
cum sene quo pacto copula stet iuuenis ?
Non igitur iuueni, qualem prediximus ante,
nec cuiquam uetulo conueniat domina. 200
Ut uulgare loquar : presumo docere Mineruam,
non presumo tamen, actito iussa mihi ;
et solet hoc multis contingere, res alienas
multociens melius quam proprias agere,
et quod non fallat hec in me regula nosti. 205
Namque tuis semper postposui propria :
dum tibi uir uixit, me nemo fidelior illi,
nemo tibi uidue me fuit utilior,
conque tibi maneam tam commodus atque fidelis,
cur dubites nostro credere consilio ? 210
Quodque loquar domine non mentem, non grauet aures,
cum cupiam tibi plus quam mihi proficere. »
- 493 Illa refert : « Constat, Machomes, te uera locutum
et debere tibi credere me fateor.

- Dic igitur quodconque placet, quodconque uidetur 215
 consilium : credo, credere non renuam. »
- 497 Tunc Machomes solito factus securior illi
 iam reserare parans abdita cordis ait :
 « Que modo sunt domine dominique fuisse probantur,
 ancille serui predia prata domus, 220
 uillarum reditus, terrarum conmoda, cuncta
 a puero semper nota fuere mihi.
 Nullus de seruis domine sic omnia nouit,
 nullus ei tantum conmodus esse potest,
 et nisi seruili sub conditione tenerer, 225
 nobilium nulli nuberet utilius. »
- 511 Talibus auditis ut prudens atque modesta
 responsum tali temperat illa modo :
 « Consilium quod das nec prorsus dico probandum,
 nec prorsus dico quod reprobare uelim. 230
 Nam quod de iuuenum dixisti nobilitate,
 ut patet in factis, nemo negare potest.
 Vix etenim uideas cum nobilitate iuuentam,
 quin sit contemptrix prodiga uana procax.
 Sic etiam constat te uera fuisse locutum, 235
 quod senis et iuuenis copula non deceat.
 Et bene monstrasti disconuenientia, quare
 iungi non debeant : id placet idque probro.
- 528 Sed quod me dicis tibi nubere, conuenienter
 nulla mihi ratio persuadere potest. 240
 Si domine seruus iungatur, nemo tacebit :
 ridendi causas omnibus ipsa dabo,
 clamabunt omnes, simul omnes improperebunt
 et dicent omnes, femina uirque simul :
 « Que solet esse super, nunc subiacet, et dominari 245
 que solet, ancille nunc gerit officium ! »
 Quodque magis timeo, quoniam magis est pudibundum
 dicent me quondam subcubuisse tibi !
 Quod si uel leuiter submurmuret unus ad unum,
 id quoque si sciero, me puto malle mori. 250
- 546 Est etiam procerum mihi copia, qui mihi debent

- certis temporibus reddere seruicia,
 quos pudeat seruire mihi, si nupsero seruo :
 sic honor et nostre sic minuentur opes.
 Quin etiam serui conseruum despicientes
 nec tua curabunt nec mea iussa sequi.
 Sic et, que spondes ex te mihi, comoda perdam
 queque putas per te dampna cauere, feram. »
- 555 Cautus ad hec Machomes aurem patienter habebat,
 cū dis in archano singula uerba locans ; 260
 oreque compresso modicum silet, ut uideatur
 responsum magni ponderis esse suum.
 Inde leuans oculos, sed et oris claustra resoluens :
- 561 « Crede mihi, », dixit, « non nisi uera loquar.
 Si libertati tibi me donare placebit, 265
 que metuis poterunt nulla nocere tibi.
 Nobilis aut seruus tibi uel mihi nemo resistet :
 aut timor hos subdet aut sociabit amor.
 Unde tuam nemo presumet ledere famam,
 sed benedicetur nomen ubique tuum ; 270
 diuicie crescent, augmentabuntur honores,
 et procerum solito maior erit numerus,
 multiplicabuntur reditus, augebitur omne
 quod minus esse solet, uillula uicus ager.
 Et quod promitto, si non erit, excute dentes 275
 aut fodias oculos aut mihi tolle caput ! »
- 578 Tam magnis igitur promissis illa ligata,
 si procures laudent, nubere spondet ei.
- 583 Tunc Machomes gaudens festinus exit ab illa,
 ad procures ambit, munera magna parat. 280
 Hunc trahit in partem, secreto postulat illum,
 hunc sibi promissis allicit, hunc precibus,
 aurum promittit, argentum pallia uestes,
 quicquid amat mundus, quicquid habere cupit.
 Rem tamen occultat, nisi qui<s> firmauerit ante 285

275/276 Cf. 438 ; 563/564 ; 573/574.

265 tibi me] me te B 269 unde] utque B 279 exit festinus A
 284 cupit] so aus potest A potest B

quod ferat ex toto corde iuuamen ei.
 Postquam per partes Machomes sic quemque ligauit
 ut nulli retro cedere iam liceat,
 consilio prudens omnes conduxit in unum
 et quo res tendat, omnibus innotuit, 290
 scilicet ut liber fiat laudantibus illis
 et per eos domine possit habere thorum,
 iamque manumisso sibi reddere non grauet illos,
 antea que domino debita reddiderant.

* * *

- 605 O cecum uirus, quo turget iniqua cupido, 295
 quo semel inbutus se quoque nescit homo !
 Hos ita cecauit nummi species, rubor auri,
 quod faciunt, dominam ducat ut ille suam.
 Cuius erant domini fiunt ob munera serui,
 libera subponunt colla manusque iugo. 300
- 613 Ad dominam properant et quod Machometis ab ore
 audierant, illi persuadere student :
- 616 « Si dominus noster », dicunt, « tuus ille maritus
 nobilis et sapiens non moreretur adhuc,
 non tibi uicinus presumeret ullus obesse, 305
 externos etiam subderet ille tibi,
 omnia curaret, disponderet omnia, nulla
 morderet mentem sollicitudo tuam.
 Sed quia mortuus est et te sine prole reliquit,
 atque remanserunt multa gerenda tibi, 310
 est opus ut nubas, quia non potes absque marito
 pondera curarum femina ferre diu.
 Sed uiuente uiro constat quod casta fuisti,
 post obitum cuius hec quoque fama manet.
 Unde timebamus ne forte tibi statuisses 315
 sic semper uitam ducere uelle tuam.
 Hac igitur causa conuenimus, ut uerearis

296 Horaz, *Ep.* I, 2, 69 : *quo semel est inbuta recens* usw.

300 libera subponunt colla manusque iugo] 910 regis Persarum subdita
 colla iugo.

- tot uel tantorum spernere consilium :
 nube uiro, quia si de te non uenerit heres
 qui teneat terram te moriente tuam,
 omnia que tua sunt miserabiliter rapientur
 particulamque uolet quisque tenere suam.
 Immo si fuerit quis fortior, omnia tollet,
 si quis ei contradixerit ense cadet,
 et nos aut penis aut morte peribimus omnes, 325
 si non ut serui subiciamur ei :
 que mala iure tibi uertentur ad impietatem,
 si nos contempnens nubere nolueris. »
- 655 Illa refert : « Et si non nubere proposuissem,
 propositum pietas uinceret et ratio ; 330
 sed constat mecon me nil proponere magnum,
 quod non ex uestro pendeat arbitrio.
 Ergo personam mihi querite conuenientem,
 que mihi, que uobis utilis esse queat.
 Si tamen ille mihi fuerit minus utilis, opto 335
 consilium uestrum non minus inde sequi ! »
- 671 Hoc uerbum statim rapuere loquentis ab ore,
 quod procerum placitum spondeat illa sequi.
 Tunc quidam, fortasse senex, cui credere dignum
 monstrabat grauitas canaque cesaries, 340
 antiquos annos memorans et gesta priorum,
- 679 alloquiis dominam talibus aggreditur :
 « Principio nullus seruili conditioni
 subditus est, omnis tunc homo liber erat.
 Sed quia primus homo peccauit transgrediendo, 345
 pene peccati subditur omnis homo.
 Unde recens natus, si uiuat nocte uel una,
 primi peccati sorde nec ille caret,
 et nisi mundetur sacri baptismatis unda,

320 moriemur A 326 der ganze Vers fehlt in A 346 peccati
 pene A 348 ipse A

339 Cf. Vergil, *Aen.* VI, 173 : *si credere dignum est* ; cf. 720-1.

324 ense cadet] 564 : ense cadat.

- semper ei celi ianua clausa manet. 350
 Hoc quoque mundatis transgressio contulit illa,
 quod peccare, mori nemo carere potest.
 Qui nisi peccasset, potuisset utrumque cauere
 et modo sub neutro posteritas gerneret.
 Sed sub utroque gemit et Cham contraxit ab illo, 355
 quod legitur nudum non tacuisse patrem.
 Sed quia fortasse domine non uenit ad aures,
 non reor indignum si reseratur ei.
 681 Cum genus humanum deus ob peccata sub undis
 delesset solis octo superstitibus, 360
 obdormisse Noe legitur, detecta pudenda
 eius erant; uidit Cham sine ueste patrem.
 Detulit ad fratres, fratres doluere, pudorem
 patris texerunt. Nota fuere patri,
 qui contristatus Cham subposuit maledicto 365
 et semper seruum fratribus instituit.
 Ex hoc cepit homo causas homini dominandi,
 ex hoc seruilis sumpsit origo caput.
 Sed quia peccauit Cham uel Chanaan modo seruit,
 qui sequitur, Iaphet, Sem quoque liber erit. 370
 Nam si quis peccat, peccati seruus habetur,
 eque deo natus crimina cuncta fugit,
 non peccando dei iam filius esse docetur
 nec seruus dici iure nec esse potest:
 728 hoc Iesus dicit et apostolus ille Iohannes, 375
 hinc euangelio non mihi quero fidem.
 Hos quoniam testes constat non posse refelli,
 liber erit merito quisque fidelis homo.
 Est autem domine seruorum copia multa,
 inter quos unus omnibus est melior, 380
 qui bonus et sapiens, qui strenuus atque fidelis,
 qui ualidus membris, qui specie nitidus,

351 hec A 353 utroque carere B 355 chau AB, sonst immer
 cham B, chan A 356 nudum B 358 referatur A, vgl. aber 451.
 368 seruille sumpsit habere caput B 371 qui A

355/370 Genesis 9, 20/27. 359/360 Genesis 6, 12/7, 23. 375 Cf.
 Ioh. 8,34 : respondit eis Iesus : ... omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

- digne rex posset uel princeps quilibet esse,
 si non ex seruis eius origo foret. »
- 748 Tunc uelut ignorans quod de Machomete loquantur,
 callida responsum dissimulando dedit :
 « Quem mihi laudatis, ignoro, sed exhibeatur
 et fiat liber : sim sua sitque meus. »
- 753 Presentant procures Machometem. Suscipit illa,
 de seruo liber protinus efficitur.
 Tractatur de coniugio, consentit uterque,
 et modico lapso tempore conueniunt.
- 759 Grandia prandia, fercula pocula uasa ministros,
 pransores, cytharas cimbala sistra liras,
 pallia cortinas aurum, lapides preciosos,
 ornamenta domus quis numerare queat ?
 Auceps, uenator non defuit : ardea cignus
 grus pauo mergus adest, ursus aper caprea.
- 785 Festiuos egere dies, dum festa fuere....
 Sed dolor infestat festa repente grauis. 400
 Nam Machomes morbo, qui dicitur esse caducus,
 arreptus domine concidit ante pedes,
 membra uoluptat humi, decurrunt ore saluæ,
- 794 iam quasi defunctum flet domus et domina,
 peneque deficiens, nimio confecta dolore,
 quod spes que fuerat de Machomete perit,
 ad thalamum properat et claudens ostia post se,
 ut dare solamen nemo ualeret ei,
 ingeminat luctus, uestes a pectore scindit,
 abrumpit crines, unguibus ora secat.
- 805 Interea Machomes animo flatuque resumpto
 tristitie causas querit et audit eas
 et dominam querit ; thalamos intrasse docetur ;
 precipit ut ueniat : ostia clausa uetant.

383 seu A 393 grandia] gaudia A, *vgl.* 729. 398 grux B
 402 corruit B, *vgl.* aber 550. 406 que] quod B

400 Infestat festa] Siehe zu 3.

407 et claudens ostia post se] 987 : et signans ostia post se.

- 821 Tunc per se Machomes accedit et ostia pulsat, 415
 que pulsata diu uix reserantur ei.
 Ingressus dominam solari temptat, at illa
 nullum solamen ex ratione capit.
 Blandiri domine Machomes molitur, at illa
 pro blandimentis euomit obprobria.
 Commendat Machomes illius nobilitatem :
 illi de seruis exprobrat illa genus.
 At Machomes, quamquam sibi sit patientia falsa,
 pace tamen domine sustinet obprobria,
 scilicet ut longo tandem saciata furore
 uel sic suscipiat, que rationis erunt.
- 835 Res ita prouenit : domine deferbuit ira,
 unde fit in Machomem iam minus ipsa grauis.
 Letatur Machomes, supplex accedit ad illam,
 atque salutatam taliter alloquitur :
- 838 « Si seruum uelles audire tuum pacienter —
 nam Machomes domine non nisi seruus erit —
 si uelles, inquam, mihi credere, protinus omnis
 ira dolorque tuo cederet ex animo. »
 « Dic, » inquit, « patiar tantum si uera loquaris,
 si me non temptes fallere more tuo ! »
- 843 Respondit : « Nisi uera loquar ; si fallere queram,
 linguam fallacem gutture uelle suo. »
 Proposite prebens assensum condicioni
 annuit ore, manu. Protinus ille refert :
 « Quod me sperasti nuper tormenta tulisse,
 nulla fuit morbi passio, crede mihi.
 De celo uirtus in me descendit, et illam
 immensam fragilis ferre nequiuit homo ;
 propterea cecidi spumans et membra uoluptans, 445
 non quia passio me leserit ulla mali.
- 863 Sed nunc mandatis prebe celestibus aurem,

418 nulla A 424 parce B 430 salutantem B 433 inquit B
 439 propositum B

438 Cf. 275/276 ; 563/564 ; 573/574.

417 at illa] 419 : at illa. 419 at illa] 417 : at illa.

- que mihi de celo nuncius explicuit.
 Sicut enim Gabriel archangelus ille Marie
 aduentus Christi nuncius ante fuit, 450
 sic uentura deus reserat mihi nunc per eundem,
 et pietate prius, et pietate modo.
 Naturalis enim primos transgressio legis
 infecit patres et genus omne suum.
 Postea scripta dei digito Moysi data lex est, 455
 quam mandante deo detulit ad populum.
 Promisit populus domini se iussa tenere,
 sed cito dissiliit transgrediendo uiam.
 His igitur causis moriendi lege tenemur,
 exilium patimur tartareasque cruces.
 883 Sed deus has hominum penas miserando recepit
 naturam nostram uirgine matre satus,
 in cunis positus, intra presepe locatus,
 contactus pannis uilibus et modicis,
 esuriens panis, siciens fons, diues egenus,
 preter peccatum cuncta gerens hominis,
 ex infante puer, sed et ex puero iuuenescens,
 denique uir factus discipulos habuit.
 Vitandum uicium, uirtutem dixit amandam,
 respuit elatos suscipiens humiles.
 900 Coniugio docuit preferri uirginitatem,
 de qua preceptum non tamen ipse dedit.
 Coniugium castum mandauit, ut unus et una
 consociarentur federo legitimo.
 Nam reliquo quoconque modo se quis macularet,
 turpis eum dixit criminis esse reum.
 Omnibus impendi sincerum iussit amorem,
 omnibus ut cupiat quod sibi quisque cupit.
 911 Hinc circumcidi carnem uetuit genitalem,

479 hunc *B*

449/450 *Lucas* 1,26/38.

455 scripta dei digito ... data lex] 833/834 : legem... que fertur digito
 scripta fuisse dei. 473 mandauit, ut unus et una] 762 : unus et una ;
 1013 : sibi copulet unus, et una.

- usque modo dicens : *ista figura fuit.* 480
 Re presente figura uacet baptismatis unda,
 isti succedat, hec stet et illa cadat.
 Agnus ouis uitulus et cetera signa recedant :
 quo sol resplendet, non habet umbra locum.
 Iam Phariseorum procul absint tradiciones : 485
 lex uetus impletur lege uigente noua.
 Talia dum mandat constanter homo deus idem,
 seuit Iudeus et Phariseus ad hec,
 insidiantur ei, uerborum retia tendunt,
 se uerbo Verbum fallere posse putant. 490
 Quod quia non possunt, intendunt crimina falsa,
 sed nisi cum uoluit, fraus nichil illa fuit.
 Nam contra dominum non est sapientia, non est
 consilium uirtus sermo uel ingenium.
 Ergo cum uoluit, tentus fuit, aspera lenis 495
 sustinuit, clauos uerbera probra crucem ;
 in cruce defunctus, terre mandatus adiuit
 Tartara, confregit, cum spoliis rediit,
 discipulis uisus est quadraginta diebus,
 Thome palpandum prebuit ipse latus, 500
 corporeumque cibum sumpsit cernentibus illis,
 ut monstraretur uiuere uera caro.
 956 Denique iussit eos totum transire per orbem,
 et ueram populis insinuare fidem,
 ut credant, ut agant, ut sacro fonte lauentur 505
 et salui fiant : sin alias, perient.
 His dictis benedicit eis celoque receptus
 promissoque patris munere firmat eos :
 spiritus inter eos in linguis uenit et igne,
 ut per uerba fluant, quos sacer urat amor. 510
 Ergo muniti linguis et amore calentes
 securi Christi nomen ubique ferunt,
 unde flagella cruces ignes gladios paciuntur,
 sed penis illos uincere nemo potest,

482 illi A

506 fient A

508 promisso A

quin sibi collato uirtutum munere reges 515
 et populos Christi subposuere iugo.
 978 O noua res! Morum mutatio tanta fiebat,
 ut qui maior erat, gaudeat esse minor,
 qui fuerat quondam nutritus deliciose,
 cum modico modicam pane requirat aquam,
 qui prius ornari preciosa ueste solebat,
 nunc uili sacco frigida membra tegat;
 hic cibus, hec uestis, ita strinxerat illa pudenda,
 quod uix inter eos quis nisi castus erat.
 Virginis hic uotum sibi fecerat, ille maritus
 seruabat sancti federa coniugii:
 tantam christicole tenuerunt religionem,
 dum data lex nouiter, dum nouus ordo fuit.
 Sed quod habere solet nouiter nouus ordo statutus,
 primitus ut uigeat, inde tependo ruat.
 Sic quoque religio decreuit chisticolarum,
 ut que summa fuit, postea corruerit:
 inuidie surgunt, sibi quisque requirit honorem,
 et frater fratrem ledere non metuit,
 ebrius efficitur qui sobrius esse solebat
 et parcus uenter soluitur ingluuie,
 fedantur mentes et corpora commaculantur,
 uirgo ruit uicio, castus adulterio,
 nemo fidem Christo nec fidum seruat amorem,
 nemo tenet castum se, ruit omnis homo, 540
 et quem iam Christus cruce sanguine morte redemit,
 ut redimat rursum, non morietur item.
 Sed tamen ex ipsa, qua preditus est, pietate
 consilium statuit ne penitus pereat,
 legis onus minuet, tollet baptisma decemque
 uxores unus ducere uir poterit:

515 collato] magnarum B

520 requirit B

521 uolebat B

530 ut primo B

534 fratrem frater B

539 nec fidum] promissum A

540 se, ruit] sic perit A, *vgl.* 588; 806.

526 seruabat sancti federa coniugii] 856: et pereant casti federa coniugii.
 540 ruit omnis homo] 588: corruet omnis homo; 806: iam perit omnis homo;
 966: deputet omnis homo.

- 1004 scribere mandauit deus hec mihi per Gabrielem,
 cetera iussurus tempore queque suo.
 His mihi de causis Gabriele superueniente,
 sicut uidisti, concido spumo tremo. 550
 Qui simul abscedit, ego mox uirtute resumpta
 gratulor archani conscius angelici.
 Tu quoque congaude, quia femina sola mereris
 diuinum mecum noscere consilium. »
- 1018 His Machomes dominam se decepissem putabat,
 ut quicquid dicat credere non dubitet ;
 sed nichil illa putans uerbis fallacius istis,
 conuiciis illum talibus aggreditur :
- 1022 « Mendax, plene dolo, te sustinui pacienter,
 expectando diu te mihi uera loqui ;
 sed quia nunc uideo te non nisi falsa locutum
 contra promissum, quo mihi iunctus eras,
 me uix abstineo, quin excutiam tibi dentes,
 quin oculos fodiam, quin caput ense cadat. »
- 1034 Respondit Machomes : « Ut credas, profero testem, 565
 de cuius dictis sit dubitare nefas :
 nos omnes scimus, quod in isto monte propinquo
 est quidam magni nominis et meriti,
 a quo si quisquam que sint uentura requirat,
 quicquid respondet, indubitanter erit ; 570
 non prece, non precio nulloue timore moueri
 a uero poterit : firma columpna manet.
 Hic tibi, que dixi, si deneget, omnia menbra
 per minimas partes, annuo, tolle mihi ! »
- 1050 Illa rapit uerbum, sanctum commendat et : « Illum 575
 cras », inquit, « dicta condicione petam. »
- 1054 Laudat et hoc Machomes et eum de nocte requires

551 quo A ?

555 se] uel sic A über der Zeile

569 sunt B

563/564 Cf. 275/276 ; 438 ; 573/574. 571/572 *Nec prece nec pretio* Ovid,
Fasti II, 806, cf. *Accessus Boetii* (ed. Huygens (Brüssel 1954), S. 40, 5/6.
 573/574 Cf 275/276 ; 438 ; 563/564.

564 ense cadat] 324 : ense cadet. 568 quidam magni nominis et meriti]
 36 : uir fuit egregii nominis et meriti.

- cuncta refert et post talia commemorat :
- 1060 « Preteriere, puto, iam tres aut quatuor anni,
ex quo sancta domus hec mihi nota fuit.
Tunc mihi dixisti, quod me faciente peribunt
lex noua, sacra fides, coniugium, lauacrum ;
his adiunxisti quam plurima, more prophete,
antea quam ueniant, notificata tibi,
et si preuidit per me deus ista futura,
ut predixisti, res ita proueniet.
Sic igitur Christi destructa lege fideque
in baratri penas corrueat omnis homo,
nam nisi qui fuerit baptismi fonte renatus,
ad Christi regnum nullus habebit iter. 590
Attamen hec aliter fieri fortasse ualerent,
si nostris uelles credere consiliis :
christicolis aliis destructis tu superesses
et templum tecum discipulique tui,
et miserante deo modico de semine posset
Christi cultorum surgere magna seges ».
- 1093 Sanctus ad hec : « Iura te non euertere templum,
quodque mihi parcas discipulisque meis
et faciam queconque uoles, tantummodo non sint
aduersus domini iussa sacramque fidem ». 600
- 1100 Et Machomes : « Christo contraria multa uidentur
que † dispensantur sepe licet, fieri ».
Sanctus ait : « Sic est, dic quod placet : impleo. Tantum
seruetur semen christicole populi ».
- 1110 Iurauit Machomes et subdidit : « Est mihi coniunx,
excellens fama diuitiis genere,

582 lex sacra, sacra fides AB, aber in A ist das 1. sacra in noua verbessert worden ; derselbe Schreibfehler in Vers 58, dort aber nicht vom librarius korrigiert
584 antequam B 594 et solime te mplum A 600 christi A (nach 601 : christo) 602 dispensanter AB (?)

579/580 Cl. 35/46.

582 lex noua, sacra fides] 58 : lex noua, sacra fides. 585 et si preuidit per me deus ista futura] 157/158 : quia si deus ista futura/preuidit. 588 corrueat omnis homo] 540 : ruit omnis homo ; 806 : iam perit omnis homo ; 966 : deputet omnis homo. 597 sanctus ad hec] 57 : sanctus ei.

- qua nubente mihi uenerunt prospera cuncta,
sed cito turbauit gaudia nostra dolor.
Inprouisus enim morbus mihi contigit et me
seminecem strauit ante pedes domine ; 610
illa repentino casu turbata simulque
tota domus flentes unguibus ora secant.
Sic iacui similis defuncto pene per horam,
et rursus sumpto flamine conualui,
et satagens mestos solari dissimulabam, 615
affirmans passum me nichil esse mali,
sed secreta dei mitti mihi per Gabrielem,
cuius uirtutem ferre nequiret homo.
His illa non dante fidem te nomino testem ;
laudat et iccirco cras tua tecta petet. 620
Hec tibi confiteor, hec antea dicere ueni
quem ueniat, ne tu dicta negare queas.
Hec et in occulto teneas, cum uenerit illa,
que si testeris tuque tuique ruent,
et, quod iam dixi, sic christicole perimentur,
ut iam non ualeat surgere uestra fides. »
1142 Tunc sanctus Christi plus quam sua comoda pensans
dicere promittit que Machomes monuit.
Regrediens Machomes Aurore preuenit ortum,
ne quis eum uideat et referat domine.
1150 Iamque die facto montem petit illa prophete,
nescia quod Machomes nocte fuisset ibi.
Omnia narrat ei, que sit, cur uenerit. Ille
que fuerat doctus a Machomete refert.
1168 Illa redit gaudens tanto nupsisse marito,
qui mundi mutet iura iubente deo,
iam ueniam poscit, iam se peccasse fatetur,
quod iussis eius improba restiterit,
iam ueneratur eum, iam prorsus subditur eius
imperii, iam se non reputat dominam.
Letatur Machomes ita se uicisse prophetam,
ut per eum dominam sic sibi subdiderit,
1188 et dicit : « Nosti tibi me non falsa locutum :

- certam te fecit ille futura uidens.
 Nunc igitur quid agas te doctam conuenit esse, 645
 quando superueniet angelus ille mihi.
 Sicut iam dixi, uirtutem ferre nequibo,
 sed tremulus, spumans protinus ipse cadam.
 Tu uero statim me ueste teges preciosa,
 donec item redeat angelus ad superos ;
 si quis enim uideat me talem, nescius alti
 consilii morbo me cecidisse putet. »
 1207 Illa refert : « Pro posse geram queconque iubebis,
 intendent in te mens manus os oculi,
 contra stare tibi presumet nemo meorum, 655
 nam tua sunt melius quam ea, que mea sunt. »
 Hinc simulat Machomes uultum solito grauiorem,
 et, uelut e celo uenerit, alta sonat.
 Sic risum uitat et uerba mouentia risum,
 ut stupeat quisquis antea nosset eum.

* * *

- 1222 Sub terra Machomes cameram fieri sibi fecit,
 in quam preter eum nullus haberet iter,
 quam Machomem coniunx ideo fecisse putabat,
 ut domino posset uiuere liberius.
 Sed uitulum niueum Machomes absconderat intus,
 cuius erat potus Bachus et esca Ceres,
 qui sic doctus erat studio Machometis, ut eius
 se genibus flexis sterneret ante pedes,
 et persistebat in terra sicut adorans,
 donec surgendi signa daret Machomes.
 1240 Contigit ut fierent illic solennia quedam,
 ad que conuenit patria tota fere.
 Per se magnates, per se plebs et muliebris
 a maribus sexus dissociatus erat.
 Feminæus sexus in uerbis semper habundat :

644 me B

656 ea] mea AB

666 cuius erat potus Bachus et esca Ceres] 780 : cuius erat potus Bachus et esca Ceres.

- dixeris archanum, uix reticere potest.
 Sic uxor Machomis conuentu dixit in illo
 que celanda sibi crediderat Machomes ;
 1256 nanque sui dum queque uiri laudes memoraret,
 omnibus ipsa suum preposuit Machomem,
 dicens : « In uestris quicquid laudabile constat,
 longe precellit in Machomete meo.
 Quin etiam noua si qua deus disponit agenda,
 angelus illa meo nunciat ante uiro.
 Et quia coniugii nos castus amor facit unum, 685
 nulla putat Machomes non retegenda mihi.
 Unde fidem mihi si facitis secreta tenere
 que uobis dicam, mira futura loquar. »
 Affirmant omnes se nulla prodere causa,
 donec eis Machomes ipsaue precipiat.
 1273 Tunc quicquid Machomes secretum dixerat illi,
 ipsa reuelat eis ordine queque suo.
 Omnes mirantur, omnes hanc esse beatam
 dicunt, quod tanto sit sociata uiro

* * *

Finito festo redeunt ad propria quique,
 atque domi referunt dicta uel acta foris,
 cunque referretur quorundam plurima uirtus,
 uirtutum Machomis mentio maior erat.
 Nec tamen ullus adhuc procerum secreta sciebat,
 que dominabus erant credita de Machome.
 Que licet illarum fidei mandata fuissent,
 una nocte tamen non tacuere uiris,
 scilicet archanis Machomem celestibus uti
 et uentura prius noscere quam ueniant,
 quod lex a Christo data dura nimis moderanda
 per Machomem domino precipiente foret,
 multaue preterea, que supra diximus aut que

683 proponit B 707 atque B

707 Multaque preterea] Vergil, *Aen.* VII, 183.

707 multaue preterea] 84, 857 : plurima preterea.

- sunt retegenda suo tempore siue loco.
- 1308 Mirantur proceres super his secumque reuoluunt
 quidnam portenti talia significant : 710
 hii dubitant fieri tot tantaque per Machometem,
 hii dubitare putant de Machomete nefas.
 Nam dum respiciunt uirtutes anteriores,
 coguntur per eas his quoque ferre fidem ;
 ne uero quisquam remaneret pendulus ultra,
 de se dicturus ille uocatus adest.
 Excipiens illum summo conuentus honore
 surgit et in primo dat residere loco.
 Tunc Machomes causam conuentus querit et unus,
 quem commendabat lingua genus probitas, 720
 cignea canicies — quis enim presumeret alter
 aut sciret tanto reddere uerba uiro? —
 hic igitur talis ac tantus supplice uoce,
 uultu demisso sic reuerenter ait :
 1339 « O patrie custos, o spes, o gloria nostra, 725
 nos omnes seruos noueris esse tuos,
 nec seruos, durum qui te dominum patiamur,
 sed quos more patris corripiendo foues.
 Propterea quotiens audimus grandia de te,
 quisque uelut proprio gaudet honore tuo.
 Que uero de te miranda modo referuntur,
 extollunt celi nomen ad alta tuum.
 Nam si consiliis diuinis participaris,
 et deus arbitrio tractat agenda tuo,
 angelus aut deus es humano corpore tectus : 735
 iam tibi diuinus exhibetur honor,
 am tibi donentur thimiamata, thura cumentur,
 ut te pacatum mundus habere queat. »
 1360 Respondit Machomes : « Ne me iactare uiderer,
 propositum fuerat ista silere mihi. 740
 Sed que uult per me fieri diuina potestas,
 per me non fieri criminis esse reor.

719 at A 729 audiuius B 740 propositi mei A

720-721 Cf. 339-340. 728 Cf. *Sprüche* 13, 24.

- Ergo locus certus et terminus instituatur,
in quo conueniant cum populo proceres,
ut referamus eis que sit diuina uoluntas, 745
qualiter infirmis parcere prouideat.
Longinquas igitur percurrat epistola partes
nuncia conuentus temporis atque loci. »
1376 Dictum laudatur, edictum mittitur, omnes
tam Machomis nomen quam noua fama mouet.
Conuentu facto Machomis facondia captat
aures et mentes gestibus ore manu,
unde satis miror, si uel fuit unus in illis,
qui Machomis uerbis nollet habere fidem.
Dixit que supra iam me scripsisse recordor, 755
propter quod breuiter sunt memoranda mihi,
1385 quod Moyses redeat Christo cedente uetusque
ritus agatur item lege cadente noua,
quod sacramentum cesset baptismatis et quod 760
circumcidendi mos iterum redeat,
quod licite denas uxores ducere possit
unus, et una decem possit habere uiros.
Hec postquam dixit Machomes, et cetera, que se
dicere dicebat precipiente deo :
« Ascendamus », ait, « montem quem cernitis illic :
fortassis nobis celica uerba sonent :
sic etenim quondam Moyses de monte refertur
in tabulis legem dante tulisse deo. »
1404 Hec pretendebat Machomes uerissima, uerum
sub specie ueri decipiebat eos.
Nam prius occulte montem conscenderat ipsum,
in quo mel multum lacque recondiderat.

743 instituantur *A*, *vgl. aber* 970. 750, 751 machomi *B* 755 dixisse
B, *cf.* 707 ; *hier wohl aus* dixit.

755 Dixisse] 455 sqq. 769 Verissima, uerum] Siehe zu 3.

755 iam me scripsisse recordor] 779 : quem me memorasse recordor.
762 unus, et una] 473 : mandauit, ut unus et una ; 1013 : sibi copulet
unus, et una. 764 precipiente deo] 1006 : precipiente deo. 772 mel
multum lacque recondiderat] 796 : quo mel lacque recondiderat ; 814 : mel ubi
lacque prius ipse recondiderat.

- Montis enim culmen qua nescio foderat arte,
 ut tuto liquidum quid retinere queat.
 Mel igitur Machomes fouee commiserat uni, 775
 altera lac tenuit, dum Machomes uoluit.
 Sic quoque cespitibus fouearum texerat ora,
 ut nullus fosse posset habere notam,
 preterea taurus, quem me memorasse recordor,
 cuius erat potus Bachus et esca Ceres, 780
 haut procul a foueis mellis lactisque latebat,
 leges confictas a Machomete gerens.
 Huc igitur postquam Machomes procures populusque
 uenerunt, Machomes quemque silere iubet,
 quo facto quasi consilium domini manifestat, 785
 quid de mutandis legibus instituet.
- 1424 Sed cum nonnullos super his dubitare uideret,
 immo perpaucos his adhibere fidem,
 sic ait : « A domino deuote signa petamus,
 que ualeant seruos certificare suos. »
- 1434 Tunc genibus flexis sternentes corpōra terre,
 ex desiderio cordis ad astra uolant,
 cunque rogata diu pietas diuina fuisset,
 surgens surgendum significat Machomes.
 Post hec assumptis secum senioribus, illuc 795
 ducit eos, quo mel lacque recondiderat.
 Erectis igitur oculis manibusque refertur
 ad dominum tales exhibuisse preces :
- 1444 « O pater omnipotens, qui uerbo cuncta creasti,
 quique creata regis cuncta manens stabilis, 800
 qui de te genitum fecisti sumere carnem,
 qui mundo uitam mortuus ipse dedit,

778 possit *B* 780 bacus *B* bachus potus *A* 781 lactis
 mellisque, *B*, aber *Walter* nennt immer zuerst den Honig (772. 775-6. 796. 814.
 816.818. 827-8) 800 manens] mouens *A*

779 memorasse] 661/670. 799/800 Boethius, *Cons. Phil.* III M. 9, 1/3.

779 quem me memorasse recordor] 755 : iam me scripsisse recordor.
 780 culus erat potus Bachus et esca Ceres] 666 : culus erat potus Bachus et
 esca Ceres. 796 quo mel lacque recondiderat] 772 : mel multum lacque
 recondiderat ; 814 : mel ubi lacque prius ipse recondiderat.

- quique noue legis per eum mandata dedisti,
 que si quis seruet, uiuere semper habet...
 Sed quia iam senuit mundus, uix illa tenere 805
 quis ualet, unde prope iam perit omnis homo.
 Si placet ergo tibi legis mollire rigorem,
 quod te facturum me docuit Gabriel,
 digneris preter solitum mundo dare signum,
 per quod noscat in hac te sibi parte pium. » 810
- 1463 Sic prece finita Machomes inquirere cepit
 nunc hunc, nunc illum dissimulando locum,
 post tamquam casu fossas diuertit ad illas,
 mel ubi lacque prius ipse recondiderat.
 Porro cespitibus nunc hinc, nunc inde remotis,
 altera fossarum mel dedit, altera lac.
 Quo magis indicio pietas diuina pateret?
 Dulcia mel superat, lacte quid albius est?
 Attamen ut dubius Machomes probat ore saporem,
 post illum gustant ordine quique suo.
- 1477 Tunc extollentes uoces et corda manusque
 grates diuinis laudibus accumulanti,
 et Machomes lacrimis ficta pietate profusis
 atque diu tonso pectore sic loquitur :
- 1481 « Ecce uidetis, » ait, « quanta dulcedine mundum
 et mundi leges conditor orbis agat.
 Melle figuratur, quod legis amara recedant,
 lacte, quod ut genitos nos alat ipse suos. »
 His dictis rursus ita flesse refertur, ut omnes
 illius exemplum mouerit ad lacrimas. 830
- 1492 Tunc ait : « Oremus, ut sicut montis in alto
 Christum discipulis iura dedisse liquet,
 et sicut legem Moyses in monte recepit,

817 placeret B

823 Cf. II Corinth. 6, 6 : *in caritate non ficta* ; I Tim. 1, 5 : *fide non ficta*.

806 iam perit omnis homo] 540 : ruit omnis homo ; 588 : corruiet omnis homo ; 966 : deputet omnis homo. 814 mel ubi lacque prius ipse recondiderat] 772 : mel multum lacque recondiderat ; 796 : quo mel lacque recondiderat. 833/834 legem... / que fertur digito scripta fuisse dei] 455 : scripta dei digito ... data lex.

- que fertur digito scripta fuisse dei,
 sic quoque nos scripto dignetur certificare, 835
 qua genus humanum uiuere lege uelit. »
- 1499 Quo facto Machomes tanto clamore repleuit
 aera, quod celos intonuisse putes.
 Tunc taurus, quem nutrierat, quod iam memorauī,
 qui iuxta gracili fune ligatus erat,
 exilit ad uocem Machometis, uincula rumpit,
 et domini pedibus stratus adorat eum.
 Hic igitur leges cornu gestabat utroque
 fictas et scriptas arte, manu Machomis.
 Quo uiso Machomes cepit simulare stuporem, 845
 ac si non alio tempore nosset eum.
 Tunc propius plebs et procures accedere iussi
 sollicitē uitulum scriptaque perspiciunt :
 inueniunt illic ea, quae confinxerat ille
 astutus Machomes mente dolo manibus,
 1524 ut sacramentum baptismi destituatur
 circumcidendi lege leuante caput,
 ut Christi carnis et sanguinis occidat usus
 et redeant aries hircus ouis uitulus,
 ut denas ducat uxores masculus unus,
 et pereant casti federa coniugii.
 Plurima praeterea Machomes scripsisse refertur,
 quae mihi certa minus duco tacenda magis,
 multaque multociens non est replicare necesse,
 quae scio sepe suis me meminisse locis. 860
 Verum quis poterit exponere sufficienter,
 quas laudes dederint plebs proceresque deo?
 Virtutes etiam Machometis ad astra leuabant,
 quod sibi par hominum nullus in orbe foret,
 et satis atque super tauri mirando decorem, 865

841 rupit A 848 sollerte prospiciunt B 856 ut B

865 Cf. Vergil, *Aen.* II, 642 : *satis ... superque.*

845 quo uiso] 47 : quo uiso. 856 et pereant casti federa coniugii] 526 :
 seruabat sancti federa coniugii. 857 plurima praeterea] 84 : plurima
 praeterea, cf. 707 : multaque praeterea.

de celo missum quisque putabat eum.
Hinc quam detulerat legis mandata probantes,
obsequium spondent nutibus ore manu.

* * *

- 1562 Exactis igitur solenniter octo diebus,
letus et admirans ad sua quisque redit.
Taurus cum solo solus Machomete remansit,
at Machomes illum clausit, ut ante fuit,
et pascebat eum, dum uixit, ut ante solebat,
se tamen excepto nemo uidebat eum.
- 1573 Conque rogaretur Machomes, quo taurus abisset,
per quem de celo lex noua missa foret,
ad superos illum Machomes dicebat abisse,
unde petisse prius ima docebat eum.
Credebant quicquid Machometis ab ore sonabat,
ac si celestis nuntius ille foret ;
credebant igitur, quia taurus ad astra regressus
uirtutum numero consociatus erat,
credebant Machomem terris ideo superesse,
ut presit mundo, cum deus astra regat.

* * *

- 1585 His ita transactis modico post tempore, cum iam
gens sua tuta satis sub Machomete foret,
insurrexerunt in eos gens effera Perse,
omnia uastantes igne fame gladio.
Namque querebantur Idumeos fraude tenere
iuris Persarum predia castra domos,
que nisi restituant, possessa minantur eorum
subicienda modis omnibus exitio.
Talibus auditis turbatur gens Idumaea,

877 dicebat] fingeat über der Zeile A

869 exactis igitur solenniter octo diebus] 1055 : transactis igitur in tanta
pace diebus. 893 talibus auditis] 123 : talibus exemplis.

- et contra Persas bella mouere parant.
 Attamen inter eos qui consilio meliores
 esse uidebantur, corde uel ore graues,
 ante requirendum persuadent a Machomete,
 quam contra Persas tale quid incipiant.
- 1607 Qui respondit eos non posse resistere Persis,
 cedendum potius, quod sibi iure petunt.
 Tunc quidam iuuenes ingenti corde, lacertis
 fortibus, instructi spicula dirigere,
 muniri clipeis, etiam fugiendo sagittis
 hostes Parthorum more ferire suos,
- 1619 sic aiunt Machomi : « Si sic dimittimus ista,
 que repetunt Perse, tollere cuncta ualent ;
 nam uelut infirmos nos et pauidos reputantes,
 a modicis tendent ad potiora manum,
 nostraque libertas periet, sic nostra manebunt
 regis Persarum subdita colla iugo.
 Sed deus auertat, ut uiui sic pereamus,
 et nostre gentis uiuat id obprobrium.
 Nam cur portamus pharetras ? Cur tela tenemus ?
 Cur tegimur clipeis ? Spicula cur gerimus,
 si sic uxores, si sic sine sanguine terras,
 si sic seruicio pignora nostra damus ?
 Per gladios ueniant ! Sit eis transire per hastas !
 Mors gentem nostram uincere sola potest !
 Si uinci tamen est, ubi non animus superatur,
 sed caro sola iacet, dum cadit ense caput ! »
 Omnes collaudant dictum Machomemque precantur,
 ut contra Persas dux sit et auctor eis.
- 1643 Opponit Machomes etatis tempora longa,
 uires consumptas corpore iam uetulo,
 se bello modicum uel nullum ferre iuuamen,

894 mouere] tenere über der Zeile A 900 credendum B 904 par-
 torum B 912 genti A id Franceschini] ad AB 914 clipeis tegimur B.
 916 nostra] cara A 920 caput ense cadit B

894 Bella mouere] Cf. Vergil, *Aen.* 6, 820 ; 12, 333.

910 regis Persarum subdita colla iugo] 300 : libera subponunt colla manus-
 que iugo.

- quin magis ut senior ipse iuuandus erit ;
 preterea celi dicebat abesse fauorem,
 quo sine nil uires, nil ualet ars hominum.
 Has propter causas dicit se bella cauere,
 ne quibus esse uelit utilis, his noceat. 930
 1651 Ad quod dum tamquam uicti ratione silerent,
 sic Machomi quendam uerba dedisse ferunt :
 « Quod dominus noster Machomes excusat inire
 prelia, ne iuuenes impediat senior !
 Dicimus econtra iuuenum minus acta ualere, 935
 si non consilium dirigat illa senum.
 Unde necesse reor, ut sis quoque corpore presens,
 ut gens nostra tuum currat ad arbitrium.
 Preterea scimus te tot non esse dierum,
 quin bene, si sit opus, arma mouere queas, 940
 scimus et audacem, melior te nemo fuisse
 creditur : hec semper fama tui maneat.
 Quodque negas celum nobis ad bella fauere,
 ob culpam nostri criminis esse reor ;
 1675 sed constat quoniam deus est summe pietatis, 945
 parcens peccanti, si bene peniteat ;
 sic de flente Petro, sic de latrone beato,
 sic de Matheo pagina sancta docet :
 hi peccauerunt grauiter, sed penituerunt,
 unde dei pietas cuncta remisit eis. 950
 Sic et nos culpas nostras punire parati
 omnia spondemus que facienda doces :
 carnem tormentis quantislibet afficiemus
 extensis sursum mentibus et manibus.
 1693 Sic Niniuitarum non desperamus ad instar, 955
 placandam nobis, si qua sit ira, dei ;
 si magis hircorum, taurorum uel uitulorum
 uictima delectet, sacrificemus et hec.
 Quod cum fecerimus, qua te ratione retardes

943 mouere B

952 iubes A, vielleicht richtig

958 delectat A

947 de flente Petro] Cf. *Matth.* 26, 75 ; *Marcus* 14, 72 ; *Lucas* 22, 62 ; cf.
Joh. 21, 15 sqq. — de latrone beato] *Lucas* 23, 40/43. 948 *Matth.* 9, 9
 (über den Zöllner).

- a seruis dominus, a genitis genitor?
 Si placet, uxores, infantes, tota supellex
 sit commissa tibi; cum pueris sedeas:
 des modo consilium, nos prelia sustineamus,
 nos feriant hostes, nos feriamus eos!
 Si superemus eos, laus sit tua; si superemur, 965
 stulticie nostre deputet omnis homo.»
- 1720 Hoc laudant omnes. Machomes plorasse refertur,
 quod sic quisque suum tendit ad interitum.
 Attamen assensum faciens se spondet iturum,
 sicque datur pugne terminus atque locus.
 Dicitur hoc Persis, uerum nichilominus ipsi
 insistunt rapiunt excruciant perimunt.
- 1723 Terminus aduenit, locus insinuat, adesce
 Perse non metuunt, hostis utrimque ruit,
 pugnant, obpugnant telis mucronibus hastis — 975
 sed socios Machomis bella premunt grauius.
 Porro cernentes Idumei se superari
 a Persis bello, uiribus et numero,
 dimittunt Machomem loculos aurumque ferentem,
 que natis reddat coniugibusque suis, 980
 ne si forte patres perimantur siue mariti,
 paupertas matres obprimat et pueros.
 Dumque redit Machomes, quorundam templa deorum
 temporis antiqui cernit et intrat ea,
 in quibus argentum loculos aurumque reponens, 985
 que sibi seruanda gens sua tradiderat,
 exiit accludens et signans ostia post se,
 et sic ad dominas tendit et ad pueros,
 tendit et ad reliquum uulgus, quod inutile bello
 dimissum fuerat haut procul in casulis. 990
 Eius enim gentis mos dicitur iste fuisse,
 et fortassis adhuc istud idem faciunt,
 ut si quando procul uadunt ad bella gerenda,

974 uterque *B*993 uadant *B*

966 deputet omnis homo] 540: ruit omnis homo; 588: corruet omnis homo;
 806: iam perit omnis homo. 987 et signans ostia post se] 407: et clau-
 dens ostia post se. 989 uulgus quod inutile bello] 995: et uulgus inutile
 bello.

- ducant uel portent mobile quicquid habent.
 Ergo dum Machomes et uulgus inutile bello 995
 stat procul, euentum nosse rei cupiens,
 astute Machomes cunctis blanditur, ut etas,
 ut genus, ut sensus huius et huius erant,
 1800 dicens : « O comites, uestri mihi cura relicta,
 et iuuenum pietas debilitasque senum, 1000
 et fragilis sexus monet et mouet intima cordis,
 usibus ut uestris comoda prouideam.
 Scitis, quod nostris ad bella uolentibus ire
 aduersus Persas, ut facerent, uetui,
 quod non fecissem, si non diuinitus illud 1005
 prescissem uetitum precipiente deo.
 Et quoniam uetitum diuinum preterierunt,
 omnes, ut timeo, destruet ira dei.
 Sed uos insontes quid pene promeruistis,
 infans mater anus uerna puella senex? 1010
 Ergo deus uobis parcet uestreque puelle
 et pueri thalami federe conuenient
 taliter, ut denas sibi copulet unus, et una,
 si libeat, denos copulet ipsa sibi.
 Nec tamen ille deo mandante putetur adulter, 1015
 nec reputetur ob hoc criminis illa rea :
 1819 cultor enim terre si multos seminet agros,
 messibus e multis horrea multa replet,
 sic et ager quando multis uersatur aratris,
 si fuerat sterilis, fertilis efficitur ; 1020
 sic gemit multos multis e matribus ille,
 illa uel ex uno semine concipiet.
 Nam si de tot erit natura frigidus unus,
 alter erit calidus et sobolem faciet,
 sicque uolente deo sine fructu nulla manebit, 1025

994 uel] et B 995 bellos, in A über der Zeile aber in — is korr.
 1017 seminat A 1019 quoniam B 1022 ille B

995 et uulgus inutile bello] 989 : uulgus quod inutile bello. 1001 et
 mouet intima cordis] 53 : et scrutans intima cordis. 1006 precipiente
 deo] 764 : precipiente deo. 1013 sibi copulet unus, et una] 473 : man-
 dauit, ut unus et una ; 762 : unus, et una.

- nec sterilis metuet arboris ulla rogam. »
- 1828 Dum sic sermonem Machomes protendit ad omnes,
 nuncius unus adest solus et ipse malus :
 omnibus occisis se clamat ab hostibus unum
 esse reseruatum tanta referre mala. 1030
 Exoritur luctus, clamor tentoria replet,
 plorantium ad celos tollitur usque sonus,
 uir, matrona sonat, pater infans sponsa marite,
 flet genitor genitum, uernula flet dominum.
- 1839 Tunc Machomes inquit : « Deus hoc preuiderat esse ; 1035
 non aliter decuit : parcite iam lacrimis !
 Quin magis oremus omnes domini pietatem,
 ut nos et nostros cunctaque nostra regat,
 et quibus abstraxit solatia tanta uirorum,
 uobis uel loculos reddere sustineat. »
- 1845 His dictis precedit eos ad templa deorum,
 in quibus ipse prius abdiderat loculos.
 Tunc uelut ignorans girabat, denique tamquam
 munere diuino repperit introitum.
 Ingrediens reperit loculos et signa quibusque 1045
 in loculis monstrant singula cuius erant.
 Femina queque sui cognoscit signa mariti
 et recipit iuris quod patet esse sui.
 Inde maritantur iuxta legem Machometis,
 et uiuunt omnes eius ad arbitrium. 1050
 Plurima pax illic uiguit Machomete uigente,
 pacatis cunctis hostibus arte sua.
 Unde deum Machomem reputabant atque per illas
 partes ipsius nomen erat celebre.

* * *

Transactis igitur in tanta pace diebus,
 qui spacium uite Machomis extiterant,

1032 plorantium ad *scripsi*] plorant ad B plorantium (*ohne* ad)A
 1035 esse] ante *über der Zeile* A 1054 illius B

1029/1030 Cf. *Iob.* 1, 15/19 : *et euasi ego solus ut nuntiarem tibi.*

1055 transactis igitur in tanta pace diebus] 869 : exactis igitur solenniter octo diebus.

- 1876 mortuus est Machomes et premia digna recepit
infernī penas, ut tenet alma fides.
At sua gens credens, quod spiritus eius ad astra
transisset, metuit subdere corpus humo. 1060
- 1902 Instituens igitur operis mirabilis archam,
intus eum posuit quam melius potuit.
Nam sicut fertur, ita uas pendere uidetur,
intra quod Machomis menbra sepulta iacent,
ut sine supposito uideatur in aere pendens, 1065
sed nec idem rapiat ulla cathena super.
Ergo si queras ab eis, qua non cadat arte,
fallentes Machomis uiribus hoc reputant;
sed uas reuera circondatur undique ferro,
quadrateque domus sistitur in medio, 1070
et lapis est adamas, per partes quatuor edis
mensura distans inde uel inde pari,
qui ui nature feretrum sibi sic trahit eque,
ut uas ex nulla cedere parte queat.
- 1952 Sic igitur Machomem diuo uenerantur honore, 1075
et uenerabuntur dum deus ista sinet.
- 1956 Urbs, ubi dicuntur Machometis menbra sepulta,
non sine portento Mecha uocata fuit:
nam Machomes immundicie totius amator
mechiam docuit, mechus et ipse fuit. 1080
Sic ob preteritos actus uel signa futura
multis imponi nomina sepe solent:
sic est dicta Babel, quod eam qui constituebant,
dum per eam uellent scandere summa poli,
his deus indignans linguas confudit eorum, 1085
ut linguam nemo nosceret alterius.
Sic reor Egiptus *tenebre* sonat, obtenebrata
et ducis et populi corda futura docens.
Plenius hec dicit Moyses: ego tedia uito,
tu Moysen, si uis cetera nosse, lege. 1090

1065 subiecto A 1073 ferrum A, *wohl aus ferro*, 1069. 1074 ca-
dere aus cedere B 1085 confundit B 1089 hoc B.

1061/1074 Cf. A. Eckhardt, *Le cercueil flottant de Mahomet*, in den *Mélanges... offerts à Ernest Hoepffner* (Paris 1949), S. 77/88.

1058 ut tenet alma fides] 96: quam tenet alma fides.

SUMMARIUM

Quam sit opportunum criticam tandem curari editionem Walteri Compendiensis Otiorum de Machomete haud dissentiunt omnes, qui sive historiae expeditionum sacrarum conscribendae seu quomodo Machometis et vita et doctrina a scriptoribus Christianis in occidentali Europa sint delineatae operam navare solent. Est enim opusculum hocce, licet fabulis absurdis haud omnino careat, bonum tamen bonae fidei exemplum, qua re sola iam inter pleraque huius temporis de Machomete scripta quam maxime eminet. Quod poema ad fidem librorum Parisinorum lat. 8501 A et 11332 edendum curavimus.

Anecdota Aldenburgensia

Uit de geschiedenis van de St. Pietersabdij
te Oudenburg in de XVI^e eeuw.

DOOR

Dom N. N. HUYGHEBAERT

(*Sint-Andries*)

De beeldenstorm in 1566, de opstand van de Nederlanden tegen de Spaanse centralisatie in 1576 en meer nog het Calvinistisch bewind hebben een wig gedreven in de geschiedenis van onze Vlaamse abdijen. Haast geen enkele communiteit die niet werd uiteen gedreven, haast geen enkel klooster dat niet werd geplunderd of in puin gelegd. Wanneer betere dagen aanbraken stond er de oudere orden niets anders te doen dan van meet af aan te herbeginnen : nieuwe gebouwen op te trekken, nieuwe roepingen aan te werven, een nieuwe geest trachten te verwekken. In de geschiedenis van deze orden betekenen de xvii^e en xviii^e eeuw dan ook een afzonderlijk tijdperk.

Wat de abdij Oudenburg betreft, vertonen de beide luiken van deze periode een scherpe tegenstelling. Vóór 1579 bemerkt men een langzame maar bestendige groei : de vorming van een aanzienlijk domein, het samenstellen van een betrekkelijk belangrijke bibliotheek, het optreden van markante abtsfiguren zoals Hariulf, Jan van Biervliet, Aniaan de Coussere, Raphaël Mercatel, enz. ; na de xvi^e eeuw stoot de geschiedschrijver op een eerder moeizaam en aarzelend herstel, dat evenwel wegens een toenemende economische verlamming, door een opeenvolging van onbekwame of door

de gebeurtenissen volkomen overrompelde prelaten, weldra zou overgaan in een niet meer te stuiten verval.

Jammer genoeg beschikken wij slechts over geringe gegevens over deze aan afwisseling zo rijke periode. Vaak ontbreekt in onze kloosters een kroniek over die jaren; immers, veelal zou de ooggetuige van zovele gruwelen de tijd of de moed ontberen om zijn treurige herinneringen op te tekenen.

Toch bezat de St. Pietersabdij te Oudenburg een voor de kennis van de xvi^e eeuw belangrijke kroniek, van de hand van Joris Cabilliau. Zij is evenwel spoorloos verdwenen¹. Overigens ging zij niet verder dan het jaar 1574 of 1578, en diende voor de volgende jaren voortgezet te worden. Feys en Van de Castele hebben dit vervolg, in de mate van het mogelijke, hersamengesteld in hun voortreffelijke *Histoire d'Oudenburg*². Wij willen er hier, aan de hand van nieuwe dokumenten, slechts enkele bijzonderheden aan toevoegen en sommige onzekere data nader bepalen.

1. — OVER DE JEUGD VAN DOM JASPAR DE BOVIN COURT.

Artesië is het land van de grote abdijen: Saint-Vaast, Mont-Saint-Éloi, Auchy, Hasnon, Marchiennes, Anchin. Haar prelaten genieten een niet gering aanzien; men herinnere zich slechts de rol van een Jean Sarrazin in het tot stand brengen van de Unie van Atrecht. Kenmerkend voor de invloed van Artesië in de Nederlanden sinds de Bourgondische centralisatie is het groot aantal uit deze provincie afkomstige abten, die Vlaamse kloosters besturen.

Zo kregen bijv. in 1519 de Duinheren Robert Le Clercq van Atrecht als abt toegewezen, en in 1525 de benediktijnen van Sint-Andries dom Jean Asset uit Sint-Vaast³. Enkele ja-

1. Zie over de kroniek van Cabilliau, A. VIAENE in *Handel. Genoot. Société Émul. te Brugge*, 88 (1951), blz. 76 n. 4.

2. Twee delen (Brugge, 1873).

3. De *Chronica Monasterii Sancti Andreae*, van Arnout Goethals

(uitg. W. H. James WEALE, Gent, 1867) is aan hem opgedragen. J. BALTEAU heeft deze bron nochtans niet gebruikt voor zijn artikel *Jean Asset* in de *Dictionnaire de biographie française*, dl. III (Parijs, 1939), kol. 1312.



DOM JASPAR DE BOVINCOURT, ABT VAN OUDENBURG
door PIETER POURBUS

Verzameling van wijlen Baron R. GENDEBIEN, Brussel.
(cliché Uitg. *De Sikkel*)

ren later zal ook Oudenburg een Artesische abt krijgen : dom Jaspar de Bovincourt, monnik van Anchin ¹.

Geboortig uit Bapaulme, in Artesië, was Jaspar de Bovincourt van jongsaf in Vlaanderen opgevoed. Dom Jean Asset nam hem mede naar Brugge, toen hij in 1525 tot abt van Sint-Andries werd aangesteld. De jonge Jaspar diende hem als page, als *caculus*. Twaalf jaar later zond abt Asset hem naar Gent, waar hij in de befaamde Hiëronymietenschool een alom gewaardeerd onderricht kon genieten ². Toen in 1555 dom Asset de staf van Sint-Andries met deze van Anchin verwisselde, riep hij Jaspar eveneens naar Anchin, waar hij hem met de monnikspij bekleedde. Na zijn priesterwijding werd de voormalige *caculus* kapelaan, d.w.z. secretaris, van zijn abt. Hetzelfde ambt vervulde hij onder het bestuur van dom Jean Lentaille (1555-1574), die hem daarenboven met de huishouding van zijn « hostel » belaste.

Op 6 April 1569 werd dom Jaspar tot abt van Oudenburg benoemd ; hij ontving de abtswijding te Anchin, op 8 Mei daaropvolgend, uit de handen van de bisschop van Atrecht, François Richardot. Dom Melchior Everaert vertegenwoordigde de Oudenburgse communiteit bij deze plechtigheid.

Van een eigenlijke verkiezing door de monniken kan er op dat ogenblik geen sprake geweest zijn : het hof van Brussel heeft hem gewoon benoemd krachtens het indult van 1515. De landvoogd — in 1568 niemand minder dan de geduchte Alva ! — heeft nochtans inlichtingen ingewonnen. Hij schreef nl. aan de abt van Anchin. Te Brussel bewaart men nog het antwoord van dom Jean Lentaille ³. Het is dit eigenaardig stuk dat wij hier willen uitgeven. Over geen andere abt van Oudenburg bezitten wij een dergelijk dokument ; bovendien wordt slechts zelden een zo helder licht geworpen op de

1. Zie de korte levensbeschrijving van Jaspar de Bovincourt in de *Catalogus abbatum Aldenburghensium* (uitg. J. B. MALOU, Brugge, 1840), blz. 71-72 ; cfr FEYS en VAN DE CASTEELE, deel I, blz. 397-398.

2. De hogergenoemde Arnout

Goethals had ook zijn opvoeding bij de Gentse Hieronymieten genoten, zoals hij in de voorrede van zijn kroniek in hoogdravende bewoordingen vermeldt.

3. BRUSSEL, A.R.A., *État et Audience*, 903, fol. 192^{ro}.

jeugd van een dezer prelaten, over wie de dossiers zich in het Rijksarchief opstapelen.

De gegevens door Jean Lentailleur in zijn brief verstrekt, moeten aangevuld worden met de kostbare bijzonderheden, die men in de *Historia monastica* van dom François de Bar, Jaspar de Bovincourt's medebroeder en tijdgenoot (abt de Bovincourt stierf in 1577, dom de Bar in 1606), kan putten¹. Deze *Historia monastica* bevat een copie van de kroniek van Oudenburg, voortgezet voor de jaren 1569-1577 met een naamloze doch uitvoerige levensbeschrijving van dom de Bovincourt, waarvan de eerste lijnen eveneens sommige gebeurtenissen uit de jeugd van de abt in herinnering brengen. Het is in Sint-Andries geweest dat de jonge edelman uit Bapaulme zijn kennis van het Nederlands opdeed; abt Lentailleur zou niet nalaten de landvoogd opmerkzaam te maken op deze, voor het bestuur van een in Vlaanderen gelegen abdij, zo onontbeerlijke vaardigheid van zijn beschermeling².

1. BRUSSEL, *Kon. Bibl.*, hs. 7689-7790; cfr J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, dl. VI (Brussel, 1906), n° 3605; de zelfde tekst vindt men ook in hs. 818, fol. 691 volg. van de Bibl. van Dowai. Wij hopen deze belangrijke tekst eens te kunnen uitgeven.

2. De welbespraaktheid van dom Jaspar de Bovincourt en zijn verbluffende talenkennis betuigt ook A. Wion in zijn *Lignum Vitae*, I, p. 418: « Vir linguis graeca, latina, sclavonica, gallica, flandrica, italica et hispanica doctus ... ». Een treffend bewijs van zijn grondige kennis van het Nederlands van deze geboren Artesiër levert ons een stuk uit het A.R.A. te Brussel (*État et Audience*, 903): dom J. de Bovincourt werd in december 1569 als commissaris aangesteld voor een informatie-

proces in de St. Andriesabdij bij Brugge en had er met Vlamingen en Walen te doen; hij liet iedereen in zijn eigen taal spreken, hetzij Vlaams, Frans of Latijn, en schreef eigenhandig de antwoorden neer; zijn verslag is eveneens in deze drie talen opgesteld. Van een andere monnik van Oudenburg, de Bruggeling dom Paul Malassis, te San Giustina in Padua in 1599 gestorven, tekenen zijn Italiaanse confraters aan dat hij in het dagelijks leven zich van zes verschillende talen kon bedienen, en ze *perpolite* meester was: het Latijn, het Grieks, het Hebreeuws, het Frans, het Duits (Diets?) en het Spaans; waarbij ze dan nog vergeten het Italiaans te noemen! ... Wat echter het Grieks en het Hebreeuws betreft, zal men in dat *perpolite* toch wel wat ultramontaanse overdrijving moeten zien ...

Monseigneur,

Votre Excellence par ses lettres ma enchargé de lui faire advisement si damp Jaspar de Bouvincourt notre correlative seroit idoine pour avoir la charge de l'abbaye d'Oudembourg et si scait souffissamment la langue flamengue. Pour a quoy, sauffe et parlant sous correction, selon le tesmoignaige de ma conscience, il plaira a Votre Excellence croire que, entre tous les religieux de céans, je ne tiens ni cognois homme plus cappable et propre pour régir et gouverner quelque communauté que ledict d. Jaspar, ayant depuis six à sept ans manié en état de maistre d'hostel, dextrement et à notre contentement, les affaires de ceste maison, estant homme de bien bon esprit, jugement et naturel, et sur lequel nous nous reposions volontiers pour avoir cogneu et expérimenté ja longuement par effect sa dextérité et idonéité en ses charges. Sy n'est ledict dom Jaspar impertinent à l'exercice de la sp[irit]ualité, estant éloquent en franchois et latin et prompt à faire exhortations ou administrer les sacrements et faire aultres offices de supérieur à l'endroict des inférieurs. Vray est qu'il na eu sa josnesse si retenue et entière comme lon polroit bien désirer, par ce que sa dicte josnesse a par adventure rencontré (laquelle est difficile de soy mesme) quelque trop grande indulgence et liberté de ses supérieurs et que la discipline estoit lors céans asses laxte et remise, par où josne homme se pouoit facilement oublier. Mais grâce à Dieu, depuis IX ou X ans et signament depuis qu'il a eu l'entremise sous nous (encore qu'il ayt eu grande liberté por sesdictes charges), sy nay-je veu en luy chose pourquoi justement je le debvrois avoir reprins et pugniz. Et au regard de la langue flamengue icceluy de Bovincourt la poeult parler promptement et quasi comme ung naturel flamen, ayant esté nourry dès sa josnesse jusque environ XIX à XX ans en la ville de Bruges et lieux allenvirons. Et combien qu'il y ait en ce monastère encoire aultres de noz religieux de bon esprit et expectation pour faire le service à l'église, si ce n'est que je nen cognois nulz ayant souffissamment la cognoissance de ladicte langue flamengue, ny telle comme yl conviendroit et pour satisfaire à ce que Votre Excellence requiert.

A tant je prie le benoict Créateur qu'y luy plaise, Monseigneur, donner à Votre Excellence, avec bonne et longue vie, l'accomplissement de ses très nobles, très haultes et vertueuses emprinses.

D'Anchin, ce xvii^e de febvrier XC^e lxviii

De Votre Excellence
très humble orateur et serviteur
F. Jehan, abbé d'Anchin.

De *Catalogus abbatum* van Oudenburg weidt lang uit over de praalzucht van dom de Bovincourt. Zijn voorganger, dom Olivier van der Hulst († 1568) had een belangrijke geldsom nagelaten. De nieuwe abt gebruikte deze erfenis om een heel nieuw abtskwartier op te richten. Waar hij bescheiden gebouwen gevonden had, trok hij een monumentale vleugel op, die echter minder goed strookte met de aloude benediktijnse gewoonten. De nieuwe vertrekken liet hij met corduaans leder behangen en met wandtapijten en schilderijen versieren. Zodat als bij toverslag het abtskwartier eerder een koninklijk paleis leek dan een kloostervleugel ¹.

Het tafereel is wellicht overdreven, maar de nauwkeurige bijzonderheden verraden toch den ooggetuige; de onbekende auteur moet de beschreven vertrekken nog hebben gezien vóór de verwoesting van de St. Pietersabdij door de Geuzen in 1578 ². Van al deze schatten is er in de xvii^e eeuw waarschijnlijk weinig overgebleven. Wat is er geworden van de tapijten en schilderijen die Jaspar de Bovincourt met zoveel smaak had verzameld? Slechts één paneel herinnert ons aan de luisterrijke jaren van het eens zo bloeiende Oudenburg: een sierlijk portret van dom Jaspar de Bovincourt zelf. Prof. Roggen, die het onlangs te Brussel ontdekte in de collectie R. Gendebien, heeft het op goede gronden aan Pieter Pourbus toegeschreven en liet er een afdruk van verschijnen in de *Gentse Bijdragen tot de kunstgeschiedenis* ³. Vult dit portret — het enige dat ons van een Oudenburgse abt is gebleven — niet op gelukkige wijze de beschrijving aan, die dom Jean Lentaille van zijn gewezen *caculus* heeft getekend?

1. J. B. MALOU, *Chronique du monastère d'Oudembourg* (Brugge, 1840), blz. 72-73.

2. Het bericht werd tussen 1577 en 1677 opgesteld, waarschijnlijk enkele jaren na de dood van de Bovincourt (*immortalem sui memoriam reliquit ...*); misschien wel door de kroniekschrijver dom

Joris Cabilliau († 1592).

3. *Gentse bijdragen tot de kunstgeschiedenis*, 13 (1951) blz. 237. — Wij danken van harte prof. Roggen alsmede de uitgeverij De Sikkels die ons bereidwillig toestonden het portret hier nogmaals te reproduceren.

2. — ABT EVERAERT'S OVERLIJDEN.

Het bericht over Melchior Everaert in de kroniek van abt Aniaan de Coussere en zijn voortzetters — kroniek, die eigenlijk niets anders is dan een *Catalogus abbatum*, — werd tussen 1677 en 1687 opgesteld en bedraagt slechts vijf lijnen :

Trigesimus tertius [abbas]. Huic [sc. Jaspar de Bovincourt] successit in dignitate abbatiali R[everendus] Dominus Melchior Everaert anno 1577 per Joannem Austriacum et vix resedit in abbatia propter sectarios, utpote 24 septembris 1578 coactus cum suis religiosus deserere proprium monasterium. Fuit peste sublatus et sepultus Neoporti, mense octobri, in ecclesia parochiali anno 1583 ¹.

Feys en Van de Castele deden hun best om deze schrale gegevens zoveel mogelijk aan te vullen ². A. Viaene, steunend op het informatieproces van Everaerts opvolger, abt Jehan Bourier, dat op 15 October 1583 plaats had, kon enig nieuw licht laten vallen op het abbatiaat van dom Melchior Everaert ³. Twee jaartallen blijven nochtans onzeker : dat van zijn ambtsaanvaarding en dat van zijn overlijden.

Dom Melchior werd abt gekozen op 17 maart 1577 en gewijd op 25 maart daaropvolgend, door Remigius Driutius, bisschop van Brugge. Het verslag van deze beide gebeurtenissen werd door A. C. De Schrevel uitgegeven in zijn *Notes et documents pour servir à la biographie de Remi Drieux* naar de *Acta episcoporum Brugensium* ⁴.

Wanneer is abt Everaert overleden? « *Mense octobri ... anno 1583* », zegt de kroniek. Feys en Van de Castele hebben het nodig geacht dit gegeven te verbeteren : niet in 1583 maar in 1582. A. Viaene heeft de aanwezigheid van Melchior Everaert te Kortrijk op 21 juli 1583 vastgesteld en besluit : « Het sterfjaar is dus wel 1583 en niet 1582 zoals in

1. J. B. MALOU, *Chronique du monastère d'Oudenbourg*, p. 72-73. 1583, in *Biekorf*, 39 (1933), blz. 121-124, naar Brussel, A. R. A.,

2. *Histoire d'Oudenbourg*, deel I, blz. *État et Audience*, 911.

4. *Annales Soc. Émul.* 46 (1896),

3. *De abdij van Oudenbourg* blz. 603-610.

de *Hist. d'Oudenb.* I, 401 berekend wordt ». Verder meent hij deze datum nauwkeuriger te kunnen omschrijven : « Abt Melchior Everaert overleed te Nieuwpoort tussen 18 september en 15 oktober 1583 ». Op 15 oktober werden inderdaad drie commissarissen door het Brusselse Hof aangesteld om de stemming van de overblijvende monniken te controleren : Melchior Everaert was dus reeds overleden.

De berekening van A. Viaene is beslist juist en wordt door twee tot nog toe niet gebruikte dokumenten gestaafd :

1. Het obituarium van Oudenburg : « XII kal. octobris R. Dns ac ampliss. Melchior Everaert 38. abbas obiit Neoporti 1563 »... Het obituarium van Oudenburg, dat thans op de pastorie aldaar bewaard wordt, is een modern afschrift (einde XVIII^e - begin XIX^e eeuw) van een ouder, verloren dokument. De datum is blijkbaar foutief voor 1583, maar we kunnen de sterfdag 20 september aanvaarden.

2. Een bijna gelijktijdige aantekening in de nota's van dom François de Bar, monnik van Anchin († 1606) :

Anno Domini 1578 mensis septembris 20, dispersus est conventus ob vitandum hereticorum Gandensium insaniam ac demum anno sequenti, anno gratie 1579, mensis junii 10 solotenus dirutum est ab eisdem Oudenburgense monasterium, sicque reverendus D. Melchior pacifice solummodo rexit anno uno mensibus sex. Tandem post varias ab hereticis perpressas molestias exul secessit Courtracum ac tandem reddita civitate Neoportuensi, ibidem dezenteria obiit anno gratie 1583, ipso die Mathei apostoli, ibidem tumulatus ¹.

3. — DE VLUCHT VAN ARNOUT WION.

Kort na de verovering van de stad Brugge door de Gentse Calvinisten (19 maart 1578), werden de monniken van Oudenburg op de vlucht gedreven. Terwijl de oudsten zich in

1. DOWAAL, *Bibl. munic.*, hs. 818, fol. 664 ; een afschrift van deze in een zeer slecht geschrift neergekrabbelde passus danken wij aan onze vriend, Zeereerw. Heer Prof. Dr J. M. De Smet ; het woordje « gratie » is een conjectuur van ons.



DOM ARNOUT WION

it een zestiende eeuwse gravure die de grondgedachte van het « Lignum vitae » voorstelt.

Verzameling van de Bibliotheek van de St. Andriesabdij.

Brugge zelf schuil hielden, gingen de jongeren, voorzien van een aanbevelingsbrief van hun abt, in den vreemde onderdak zoeken. Zo had bijv. dom Petrus Brijns een verblijf gevonden te Sevilla over de Pyreneeën, dom Paul Malassis was opgenomen in de abdij van Sint-Justina te Padua en zijn confraters dom Arnout Wion in de Sint-Benedictusabdij bij Mantua ¹.

Dat het overhaastig vertrek der monniken van Oudenburg wel op 24 September 1578 plaats greep, bewijst de volgende brief die dom Wion, de bekende schrijver van het *Lignum Vitae*, van zijn abt meekreeg ².

Universis et singulis R[everen]dis in Christo patribus ac dominis, D[omi]nijs abbatibus et prelati[s] monasteriorum Ordinis D[ivi] Benedi[cti] per universas christiani orbis ditiones, frater Melchior Everaert humilis et immeritus abbas monasterii S. Petri in oppido Oudenburgensi eiusdem ordinis, Brugensis diocesis, salutem et dilectionem in Domino.

Quum exulcerato et calamitoso isthoc tempore, quo Deus peccatis nostris irritus, uti amantissimus pater filios erudiens plurimos ecclesiastici ordinis viros sedibus suis exturbatos aliorum secedere compulit, unde est quod nos pari miseria compulsi dilecto nobis in Christo filio ac fratri, F. Arnulpho Wyon dyacono cum nostra benedictione dimisso, integram ac plenam licentiam dedimus ac damus, ut quaqueversum voluerit seu potuerit, usque ad emendationem temporis, locum residentie sibi querat. Rogantes ac humiliter in Domino postulantes ut si ad vos prefatum, dilectum nobis filium Arnulphum venire contigerit (promovende religionis ergo), charitatis operam illi non denegetis, sed quod vestris in simili casu impendi optaretis, impendere velitis. Facturi (proculdubio) Deo rem gratam, et (si per meliorationem temporis licuerit) per nos recognoscendam et recompensandam.

Datum ex prefato nostro monasterio, sub sigillo nostro abbatiali ac consueto cirographo hac XXIII^e Septembris annui supra sesquimillesium septuagesimi octavi

(zegel verloren)

M. Everaert.

1. FEYS en VAN DE CASTELLE, 2. RIJSSEL, *Arch. départ. Nord*,
deel I, blz. 399; A. VIAENE, *De* 10 H 34, stuk 34.
abdij van Oudenburg, blz. 121-124.

Bovenstaand stuk noopte ons het itinerarium van A. Wion na zijn vertrek uit Vlaanderen zo getrouw mogelijk na te gaan.

We konden reeds vermoeden dat zijn voetstappen hem zuidwaarts naar zijn geboortestad Dowaaï zouden hebben geleid ¹: in zijn *Lignum Vitae* vertelt hij hoe hij zijn boeken en enkele andere die aan zijn medebroeders toebehoorden, te Dowaaï in veiligheid had gebracht *apud fratres suos* (bij zijn eigen familie, ofwel bij de Oudenburgse monniken die aldaar de wijk hadden genomen?) ², en hoe hij in de benedictijnerabdij Marchiennes om gastvrijheid ging aankloppen.

Arnout was toen slechts 24 jaar oud. Hij had zijn intrede in de St. Pietersabdij te Oudenburg gedaan en het kloosterhabijt ontvangen op derde Pinksterdag, 13 mei 1573, uit de

1. Arnout Wion is te Dowaaï geboren op 15 mei 1554 als zoon van Amaat Wion, procureur van deze stad, *Lignum Vitae*, II, blz. 10; vgl. II, blz. 312.

2. *Lignum Vitae*, I, blz. 442: « FF. Monachi monasterii nostri S. Petri Oudemburgensis, Congregationis Cluniacensis, scripserunt ad instructionem noviciorum. 'Exercitium spirituale per hebdomadam'. Hoc libello utebantur passim et omnes alii monachi in monasterio praefato, meo tempore, quod in devastatione ultima haereticorum mea industria conservatum, rescruatur apud fratres meos Duaci, cum aliis libris meis ». Onder de boeken die de Oudenburgse monniken naar Dowaaï meenamen, kan de kroniek van Anianus de Coussere niet gerekend worden immers: « erat in bibliotheca nostra ms. in membranis [sc. Chronicon universale] et pulcherrimis picturis adornatum; sed in depredatione monasterii nostri anno 1578 ab haereticis, ubi deportatum fuerit ignoro », *ibidem*, I, blz. 403.

3. *Lignum Vitae*, II, blz. 163: « Libenter immorarer in laudibus tanti viri [sc. Arnoldi Ganthois], ac Mecaenatis mei praecipui, qui mihi multus semper in ore fuit, eritque dum uixero; nam quantum sua humanitate me deuinxerit, facilius possum animo cogitare, quam dicere: dum enim ob nomen et Christi fidem coenobio meo Oudemburgensi exularem, ille unicum refugium et receptaculum mihi fuit, per annum fere integrum, tantisper, ab abbate meo de vitae necessariis mihi provideretur, pro Christi amore abunde me sustendans: quod charitatis genus, et aliis diuersi Ordinis religiosi, sedibus suis exturbatis, quoad uixit, clementissime impendit »... Talrijk waren trouwens de kloosterlingen uit Oost- en Noordvlaanderen die in het Collège de Marchiennes werden opgenomen; zie hierover A. VIAENE, *Vlaamse Vluchtelingen te Douai. Hun verweer tegen Mar-nix' Biënkorf, 1578-1584*, in *Handel. Genoot. Société d'Émul. te Brugge*, 93 (1956), blz. 5-37.

handen van zijn streekgenoot, dom Jaspar de Bovincourt ¹. Zijn novicenmeesters waren achtereenvolgens dom Gillis Sawyne ², en dom Joris Cabilliau ³, de schrijver van de verloren Oudenburgse kroniek. Op 2 maart 1577 had hij het diakonaat ontvangen uit de handen van bisschop Remigius Drieux van Brugge ⁴. De abt van Marchiennes, dom Arnout Ganthois (1563-1582), die hem zo mild een onderkomen had bezorgd, liet hem priester wijden door de bisschop van Atrecht, Matthieu Moullart, op 14 maart 1579 ⁵.

Ongeveer een jaar bleef Wion nog onder de hoede van dom Ganthois. Hij zelf heeft de dag opgetekend waarop hij de Nederlanden verliet : op 8 mei 1582. Op de avond van deze dag was hij te Saint-Denis bij Parijs aangekomen, en kon nog, in het schemerdonker, de basiliek bezoeken. Hij had het geluk, vertelt hij in een verloren nota van zijn *Martyrologium monasticum*, het venster te mogen aanschouwen, langswaar, volgens een legende die hij nooit in twijfel zou durven trekken, O. L. Heer, zijn hoogverheven Moeder, de heilige apostelen Petrus en Paulus, samen met de hl. Dionysius, een in een kelder opgesloten melaatse zijn gaan bezoeken en van zijn kwaal verlossen ⁶.

1. *Lignum Vitae*, II, blz. 544 ; vgl. I, blz. 418.

2. *Lignum Vitae*, II, blz. 374 : « Extabat huius Presentationis [Beatae Virginis] historia in monasterio nostro Oudenburgensi in Flandria, scripta manu Domui (sic!) Aegidii Bethuniensis, qui mihi monasticum habitum primum imposuit, erat enim tunc magister nouiciorum : timeo tamen ne cum monasterio ex toto interierit ». Gillis Sawyne was inderdaad afkomstig van Bethune (A.R.A., *État et Audience*, 897) ; in 1583 was hij 50 jaar oud (suprior en oud-novicenmeester A.R.A., *État et Audience*, 907) ; hij was naar de abdij Blangy, bij Hesdin (Artesië), gevlucht (A.

VIAENE, *De abdij van Oudenburg*, 1583, blz. 123). Een passus uit de verloren *Historia Praesentationis B.M.V.* wordt in *Lignum Vitae*, II, blz. 845, aangehaald.

3. *Ibidem*, I, blz. 419, en hierboven, blz. 330.

4. *Annales de la Société d'Émulation de Bruges*, 46 (1896), blz. 441, 446.

5. *Lignum Vitae*, I, blz. 283.

6. *Ibidem*, II, blz. 59-60 : « Illam equidem, cum ex Flandria, anno 1582, die octavo maii, illac iter ab has regiones facerem, ecclesiam ingressus, quod nimis sero esset, uidere minime potui, quamuis illius uisionis desiderio maximo tenerer ; vidi attamen et fenestram per quam Dominus Je-

Van Parijs begaf A. Wion zich naar Italië, waar hij volgens zijn eigen getuigenis in de voorrede van het *Lignum Vitae*, in de St. Benedictusabdij te Mantua (Pollirone) werd opgenomen: « ... donec in Italia profectus, maximo Dei ac RR. FF. Casinensium beneficio in ipsorum congregatione sum admisus »¹. Dat hij aldaar reeds aangekomen was op 15 oktober 1583 werd aangetoond door A. Viaene².

Gaarne zou men de redenen kennen die A. Wion er toe bewogen hebben naar Italië uit te wijken. Zeker, sedert de xiv^e eeuw ontmoet men talrijke Duitsers en Nederlanders in de Italiaanse abdijen, bijzonder te Subiaco en te Farfa³, maar in de loop van de xvi^e eeuw was hun aantal sterk verminderd. Weliswaar vinden wij in de congregatie van S. Giustina nog een Sebastiaan van Brugge, maar deze Vlaming was reeds in 1524 gestorven⁴. Ook was de gewezen novicenmeester van S. Giustina, de Antwerpenaar dom Eutycius de Cordes, theoloog en exegeet, in Dowaaï wellicht geen onbekende. Doch hij was reeds overleden, na een zeer bewogen leven, in 1582⁵, enkele maanden na het vertrek van Wion

sus a sanctissima matre sua et SS. Petro et Paulo ac Dionysio, totaque curia coelesti comitatus, ingressus est, simulque columnam, quae magnitudinem et staturam ipsius Christi Domini praesentat, cum aliis nonnullis, quae ibidem in capella ad sinistram pro reliquiis reseruantur ». Over deze laatste passus, zie J. GESSLER, *De lengtemaat van Christus. Een bijdrage tot de geschiedenis der Volksdevotie*, in *Miscellanea historica in honorem Alberti de Meyer*, dl. II (Leuven-Brussel, 1946), blz. 1036-1047.

1. *Ibidem*, Voorrede, blz. 9 (ongenummerd).

2. A. VIAENE, *De Abdij van Oudenburg*, blz. 124.

3. J. SCHMIDLIN, *Ein Kampf um das Deutschum im Klosterleben Italiens (Subiaco und Farfa*

im 16. Jahrhundert), in *Historisches Jahrbuch der Goerresgesellschaft*, 24 (1908) blz. 15-40; 253-282; 558-566, vgl. C. DAMEN, *Duitse en Nederlandse monniken in Italië*, in *Benedictijns Tijdschrift*, 17 (1956), blz. 20-28.

4. Volgens een *Matricola* van San Giustina van 1409 tot 1810, door Dom Gabriel WILLEMS, voormalig abt van Steenbrugge († Parma, 1941), samengesteld.

5. Over Eutycius de Cordes, zie Mariano ARMELLINI, *Bibliotheca Benedictino-Casinensis*, deel I, Assisii, 1731, blz. 160-161; dezelfde, *Catalogi tres, episcoporum, reformatorum et virorum sanctitate illustrium e Congregatione Casinensi*, Assisii, 1733, blz. 6; PADOVA, *Biblioteca universitaria*, ms. 1412 (*Matricola* van San Giustina, door Dom Filippo FILIPPI opge-

uit de Nederlanden. Het is niet zeker dat hij in de gelegenheid geweest is om zich met het geval van dom Wion in te laten. Wel weten wij stellig dat een andere monnik van Oudenburg, de Bruggeling Paul Malassis, sedert een jaar lid was van de Paduaanse congregatie, waar hij op 27 november 1582 zijn geloften had hernieuwd ¹. Daar deze verbintenis zeer waarschijnlijk door een jaar proeftijd werd voorafgegaan, ligt het voor de hand in Malassis de man te zien die A. Wion naar Italië uitnodigde. Maar dan rijst de vraag opnieuw: hoe was Paul Malassis naar Padua gekomen? De sleutel van dit raadsel zal wellicht niet zo makkelijk gevonden worden ...

Drie werken van Arnout Wion dagtekenen uit zijn Italiaanse periode. Het eerste en het meest bekende is getiteld *LIGNVM VITAE, in quinque libros divisum in quibus totius sanctissimi religionis divi Benedicti initia viri dignitate, doctrina, sanctitate ac principatu clari describuntur*, enz. (Veneitië, 1595) ². Het levert het bewijs van een onbetwistbare

steld), fol. 55^{vo}; A. Wion, *Lignum Vitae*, I, blz. 416. Naar een welwillende mededeling van Dom Ruperto Pepi, evenals de vorige en de volgende nota's. Over dom de Cordes, zie eveneens A. VANDERMEERSCH, in *Biographie nationale*, IV, Brussel, 1873, kol. 388 s. en de aldaar vermelde bronnen.

1. PADUA, *Biblioteca universitaria*, ms. 2082: *Series professorum viventium Congregationis Casinensis* (1614), fol. 117^{ro}. Dom Paul Malassis had zijn professie in Oudenburg reeds afgelegd omtrent 1573 (*Biekorf* 39 [1933], blz. 124); hij overleed te San Giustina op 31 december 1598 1 januari 1599, *hora septima noctis* (M. ARMELLINI, *Bibliotheca Benedictino-Casinensis*, I, Assisi, 1731, blz. 43, en II, blz. 120). Volgens de bovenaangehaalde *Series professorum*, fol. 94^{vo}, zou dom A. Wion zijn professie op 11 februari 1577 te Mantua hernieuwd hebben. Het spreekt vanzelf dat deze latere aantekening (de naam van Arnout Wion staat hier tussen twee lijnen bijgevoegd) foutief is.

2. Het is minder gekend dat er nog een tweede uitgave bestaat van het *Lignum vitae*: Reggio nell' Emilia, 1629, klein in-folio; en mijn confrater, dom Ruperto Pepi, verzekert mij, « vijf en dertig jaar geleden », nog een derde uitgave in-16° gezien te hebben. De bibliotheek van de abdij Marredsous bezit een duitse vertaling van het werk: *LIGNVM VITAE / Baum des Lebens / Historij des gantzen Or- / dens S. Benedicti. / Des Erste Theil / Erstlich. / Von D. Arnolde wion / In Latein beschriben / Nun aber durch F. Ca- / rolum Stengelum / In*

rum, fol. 94^{vo}, zou dom A. Wion zijn professie op 11 februari 1577 te Mantua hernieuwd hebben. Het spreekt vanzelf dat deze latere aantekening (de naam van Arnout Wion staat hier tussen twee lijnen bijgevoegd) foutief is.

seurzin en van een verbazende belezenheid, meer dan van een scherp kritische geest.

Het tweede werkje is minder bekend; het wordt trouwens in de bibliografie van onze monnik nooit vermeld¹. Het is zijn uitgave van de regel van de heilige Benedictus:

REGULA | DIVI PATRIS | BENEDICTI | et vita eiusdem ex secundo | Libro Dialogorum Sancti Gregorii excerpta, | ACCESSIT | REGULA SECUNDA | eiusdem Patris B. Mauro tradita, | cum in Galliam profisceretur | [Merk : liebloem tussen de letters L en A] | Venetiis, M D X C I I I².

Dit werkje, dat eveneens meer van Wion's drang naar onbekende gegevens getuigt dan van zijn kritische zin, en dat de auteur ervan belangrijk maakt voor de kennis van de benediktijnse traditie³, bevat bovendien een vermeldens-

die Teutsche sprach / gebracht / A° M DC VII / Gedrukt tzu Augsburg / in Verlegung Dominici / Custodis /. De duitse vertaling van P. Carolus Stengelius is opgedragen aan den abt van S. Ulrich en Afra te Augsburg. Over Karl Stengel O.S.B. (1581-1630) zie RUF in *Lexikon für Theologie und Kirche*, IX, Freiburg in Br., 1937, kol. 795.

1. Zie bijvoorbeeld FEYS en VAN DE CASTEELE, *Histoire d'Oudenburg*, I, blz. 451; Eug. DE SEYN, *Dictionnaire des Sciences, des Lettres et des Arts en Belgique*, II, Brussel, 1936, p. 1177; *De Katholieke Encyclopedie*, XXIV, Amsterdam, 1938, kol. 279-280; en de meer verantwoorde levensschets door dom Ph. SCHMITZ in *Biographie nationale*, XXVII, Brussel, 1938, kol. 360-362. In het jongste werk van R. THIBAUT, *La mystérieuse prophétie des papes* (Bibliothèque de la Fac. Phil. Lettres Namur, fasc. 10), Namen-Parijs, 1951, zal men te-

vergeefs zoeken naar enige biografische nota over A. Wion, de eerste uitgever van de bekende profetie van Malachias, noch over de omstandigheden van deze uitgave, noch over de betrekkingen van de Mantuaanse monnik met de dominikaan A. Gioaco, O.P., uitlegger van deze profetie, *hujus prophetiae interpres* (*Lignum vitae*, II, blz. 311).

2. Deze uitgave wordt evenwel vermeld in het prachtige repertorium van dom A. ALBAREDA, *Bibliografia de la Regla Benedictina*, Montserrat, 1933, n° 113. Een exemplaar van dit uiterst zeldzame boekje is in de bibliotheek van de St Pietersabdij te Steenbrugge voorhanden.

3. De door Wion (blz. 102^v-110) als « verba sanctissimi Patris Benedicti » zogenaamde *Regula secunda* (ook uitgegeven bij J. P. MIGNÉ, *Patrologia latina*, LXVI, kol. 937 vlg.) is niets anders als de *Ordo qualiter*, een eerste codificatie van locale (Casinese) ge-

waardige bijzonderheid voor de biografie van onze monnik. De uitgave van de *Regula secunda* eindigt op deze woorden : « Transcripta ex libro vetustissimo sacri Montis Cassini manuscripto, anno Domini 1590, mense Augusti. »

Dank zij het *Lignum Vitae*, wist men reeds dat Arnout Wion in de bibliotheek van Monte Cassino werkzaam was geweest ; trouwens in L. II, c. LXI, geeft hij een opsomming van de handschriften die hij kon raadplegen, hetzij in de bibliotheek zelf, hetzij in het vertrek van de abt ; hij weet zelfs de plaats aan te duiden waar hij ze gevonden heeft ¹. Dit verblijf te Monte Cassino kunnen wij nu dateren : het had plaats in Augustus 1590.

Het derde werk dat ons nog enkele inlichtingen zal verschaffen nopens de reizen van Arnout Wion is zijn uitgave van de *Vita maior* van Gerardus van Tshanad (BHL. 3425) :

SANCTI GERARDI | SAGREDO | PATRICII VENETI | *Ex Monacho et Abbate S. Georgii Maioris Venetiarum, | Ordinis S. Benedicti, Episcopi Canadiensis Primi, | ac Hungarorum* | PROTOMARTYRIS APOSTOLI | VITA | *Ex antiquissimis Authenticis manuscriptis, tum etiam | excussis Codicibus optima fide collecta, | & Annotationibus illustrata, |* PER D. ARNOLDVM VVION FLANDRVM | *Monachum Sancti Benedicti de Mantua : | Accessere praeterea quamplurimi qui tam Latine, quam Italice de eodem | Sancto Martyre memoriam Scriptis posteritati reliquere. |* [Dit alles gedrukt op een gegraveerde titelprent, met onderaan, eveneens gegraveerd :] *Apud Io. Baptistam & Io. Bernardum Sessam, fratres 1597* ².

bruiken uit de VIII^e eeuw : zie B. ALBERS, *Consuetudines Monasticae*, III : *Antiquiora monumenta maxime consuetudines Casinenses* (716-817), Monte Cassino, 1907, blz. 26-47 ; U. BERLIÈRE, *Les coutumiers monastiques des VIII^e et IX^e siècles*, in *Revue bénédictine*, XXV, 1908, blz. 103-105 ; L. TRAUBE, *Textgeschichte der Regula S. Benedicti*, Zweite Auflage herausgegeben von H. PLENKERS (Abhandl. kön. bayerischen Akademie der Wiss., philos.-philol.

und hist. Klasse, XXV, Band, 2 Abhand.) München, 1910, blz. 67-68 en 120, legt de oorsprong uit van Wion's vergissing.

1. Zie bijvoorbeeld, *Lignum Vitae*, I, blz. 408, 411, 417, 421, 429, 430, 431, 433... ; II, blz. 83, 659, 679, 680, 738, 758, 801, 878, 895, 910, etc.

2. Wij beschrijven hier het exemplaar van het Museum Bolandianum te Brussel, dat de Zeereerw. P. M. Coens, S.J. ons met de grootste vriendelijkheid

De H. Gerard, bisschop van Tshanad of Zzanad, in het voormalige Hongarije (thans in de Joegoslavische Banaat), was afkomstig uit Venetië. Geen wonder dus dat zijn *vita* in verschillende bibliotheken aldaar bewaard bleef. Volgens de locale overlevering zou hij bovendien lid geweest zijn van de patriciërsfamilie Sagredo en monnik van San Giorgio Maggiore. Op verzoek van Antonius Veronensis, prior en « procurator » van San Giorgio¹, gaf A. Wion deze tekst opnieuw uit volgens drie handschriften en twee gedrukte uitgaven, en rijk voorzien van allerlei geleerde nota's, ontleend aan het archief van het klooster. De drukkers die er werkelijk een typografisch pareltje van maakten, droegen het werk op aan Bernardo Sagredo, « procurator » van San Marco.

De begeleidende opdracht van Gian Bernardo Sessa, welke de datum draagt van 26 februari 1597, gewaagt van een verblijf van *Arnoldus Vvion, Belga, monachus Sancti Benedicti de Mantua* in San Giorgio Maggiore. Hij geeft de duur van dit verblijf niet aan, alhoewel hij in zijn voorrede een *terminus ad quem* aanduidt. De schrijver zelf komt echter onze twijfels verdrijven : op het einde van zijn werk, waar hij de *Auctores* noemt, die over de heiligheid van St. Gerardus Sagredo gehandeld hebben, citeert hij gewoonweg ... *Arnoldus Vvion Belga Duacensis ... qui etiamnum in monasterio S. Georgii Venetiarum degit*². « *Etiamnum* » wil zeggen op dit ogenblik, m.a.w. in de winter 1597.

Dit verblijf in de dogenstad is alleszins niet het eerste geweest, want als we opnieuw het levenswerk van onze monnik, het *Lignum Vitae* doorbladeren, lijdt het geen twijfel dat Arnout Wion nog vóór 1595 de Venetiaanse abdijen is

ter hand stelde. Een tweede exemplaar is in de Koninklijke Bibliotheek te Brussel voorhanden.

1. « Duo reliqua [manuscripta subministrarunt] R. P. D. Antonius Veronensis, Prior, Sancti Georgii Procurator, quo instigante, ac hortante, hunc pium labo-

rem ad Dei Optimi Maximi laudem et S. Gerardi honorem lubenti animo suscepimus. » *Annotationes in Vitam S. Gerardi Sagredo*, fol. 1.

2. *Attestationes complurium Auctorum de sanctitate et martyrio S. Gerardi Sagredo*, fol. 5^{vo}.

gaan bezoeken, toen hij het materiaal voor zijn benediktijnse encyclopedie aan het verzamelen was. Talrijk zijn de handschriften van San Giorgio waar hij in zijn *Lignum Vitae* naar verwijst ¹; en al geeft hij ditmaal geen nauwkeurige beschrijving van hun plaats in de Venetiaanse bibliotheek zoals hij doet voor de Cassinese handschriften, dan moeten wij dit aan de geringere omvang van de eerste toeschrijven ². Merkwaardig is het ook, dat onder de gedichten waarmee de talrijke vrienden en bewonderaars van de Vlaamse monnik het verschijnen van het *Lignum Vitae*, naar het gebruik van die tijd, bezongen hebben, een tiental disticha prijken van *D. Ludovicus Malombra, Venetus, S. Georgii Venetarum monachus, amicitiae erga Donno Arnoldo Flandro*. Trouwens, van Mantua naar Venetië is de weg altijd zeer kort geweest ...

De *S. Gerardi Sagredo Vita* werd dus als het werk van een uiterst bevoegd en befaamd historicus ontvangen: *vir in rebus monasticis et ecclesiasticis historiis exercitatissimus* ³. De schrijver zelf dacht hierover klaarblijkelijk niet anders (ook al meende zijn uitgever Gian Bernardo Sessa te mogen schrijven « *Scio namque teneram eius verecundiam...* »): hij verzwijgt het immers geenszins hoe hij geen moeite ontzag om het kloosterarchief van San Giorgio te doorsnuffelen ten einde de abtenlijst van dit sticht aan het licht te brengen: *non sine magno labore ex archivio eiusdem monasterii ex tenebris ad lucem a nobis sunt producti* ⁴; hij prijst zelf de gematigdheid en de bescheidenheid van zijn critiek ⁵. De moderne

1. *Lignum Vitae*, I, blz. 403, 407, 412, 414, 416, 425, 456 ...

2. De bibliotheek van Monte Cassino telt heden nog ongeveer duizend handschriften: *Enciclopedia cattolica*, VIII, Città del Vaticano, 1952, kol. 1355.

3. Citeren wij hier volgende interessante passus uit de voorrede van de Venetiaanse drukker: « In eius vero correctione (scatebat enim multis erroribus et mendis) R. P. D. Arnoldus Vuion, Belga, monachus Sancti Benedicti de Mantua, vir (ut reliquias eius virtutes omittam, scio namque tene-

ram eius verecundiam) in rebus monasticis et ecclesiasticis historiis exercitatissimus, usus est plurimum exemplarium collatione, dum in monasterio Sancti Georgii maioris huius ciuitatis Venetiarum moraretur, omnemque dedit operam, ut primum quam correctissima, deinde et Annotationibus suis illustrata in publicum prodiret ».

4. *Annotationes in Vita S. Gerardi Sagredo*, fol. 1^{ro}-vo.

5. *Ibidem*, fol. 1^{vo}: « Maluimus enim alios nobiscum de simplicitate sermonis conqueri, quam

eruditie verwijt hem evenwel zijn willekeurige methodes en de onnauwkeurigheid van zijn lezingen. Ondanks zijn bezoeken aan zoveel bibliotheken, was hij niet op de hoogte van de paleographie¹, terwijl hij evenmin over een scherpzinnige, critische geest beschikte. Maar tijdens zijn leven heeft de auteur van het *Lignum Vitae* wel geen last gehad van aanvallen als die vanwege de moderne critici. Voor de tijdgenoten is het *Arnoldo Wion, fiamingo*, die de fakkel der benediktijnse geleerdheid hoog blijft houden ².

De *Vita sancti Gerardi Sagredo* verscheen dus in 1597; dom Wion was toen in de abdijsschool van Mantua werkzaam, eveneens in de bibliotheek van dit klooster. De *Ordinationes monasterii Sancti Benedicti ab anno 1568 ad annum 1658*, waaraan wij deze bijzonderheden ontleenen getuigen op menige plaats van de intellectuele bedrijvigheid van de Oudenburgse

coniecisse, aut mutasse quiduis temere uideri...». Men vraagt zich bezorgd af wat er van de oorspronkelijke tekst nog zou overgebleven zijn, ware onze Mantuaanse criticus *temerarius* geweest.

1. *Ibidem*: « Haec sunt quae ex archetypo illo cuius supra mentio fit, lectu adeo difficili, non exiguo labore colligimus. » Vergelijk hiermede de strenge beoordeling van Coloman JUHÁSZ, *Die Beziehungen der « Vita Gerardi maior » zur « Vita minor »*, in *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens*, 47 (1929), blz. 130. G. MORIN, *Un théologien ignoré du XI^e siècle : l'évêque martyr Gérard de Csanad, O.S.B.*, in *Revue bénédictine*, 27 (1910), blz. 516-521, blijkt de uitgave van A. Wion niet gekend te hebben. De twee studiën van Florio BANFI, *Vita di san Gerardo de Venezia, vescovo di Scand, nel leggendario di Pietro Calo* (Roma, 1947), en *Vita di S. Gerardo da Venezia nel codice 1622 della bi-*

bliotheca universitaria di Padova, in *Benedictina*, 2 (1948), blz. 262-331, hebben wij niet kunnen gebruiken.

2. A. Wion heeft geheel het derde boek van zijn *Lignum Vitae* (432 blz.) aan een *Martyrologium monasticum benedictinum* gewijd. Wanneer in 1629 de franse benedictijn, Hugues Ménard, zijn eigen *Martyrologium Sanctorum Ordinis divi Benedicti* te Parijs uitgaf, bekende hij in zijn voorrede zijn schuld ten opzichte van het *Lignum Vitae*, « et illud [martyrologium] quidem a R. P. Dom. Arnoldo Wione Congregationis Cassinensis doctissimo viro iam pridem editum recognovi, adiectis quibusdam sanctis et beatis eiusdem ordinis, quibusdam detractis, quod mihi non satis apparet eos fuisse ordinis Sancti Benedicti ». De onnauwkeurigheid van FEYS en VAN DE CASTEELE, *Histoire d'Oudenbourg*, I, blz. 451, die het *Martyrologium* van 1629 aan A. Wion zelf toeschrijven zij hier terloops verbeterd.

monnik ¹ : in 1589 was hij met het overschrijven van de koorboeken belast ; in 1596 vinden wij hem voor het eerst als bibliothekaris ². Ons dokument vermeldt dom Arnolfo nog in 1598, 1599 en 1600 ; op deze laatste datum wordt hij naar S. Maria di Maguzzano gezonden (een bijhuis van S. Benedetto in agro Mantuano) als koster en biechtvader. Misschien is hij aldaar overleden, want later horen wij niets meer over hem. Een latere schrijver, Girolamo da Potenza, auteur van een *Istoria monastica*, met aanvullingen van P. Fortunato Scola van Vincenza, sprekende over de beroemdheden van St. Benedictus van Mantua, beweert dat A. Wion in S. Giovanni te Parma overleed : « ... *prevenuto dalla immatura morte, essendo di soli 40 anni, mori nel monasterio di S. Giovanni di Parm, con dolor universale e perdita della religione...* » ³. Inderdaad, A. Wion was in 1600 omtrent 46 jaar oud. Of hij werkelijk in S. Giovanni di Parma overleden is, en op welke dag zouden wij graag willen vernemen. Ongelukkig zijn de *necrologia* van Pollirone en van S. Giovanni tot op heden zoek gebleven.

1. MANTUA, *Archivio di Stato*, Corporazioni Religiose Soppresse, n° 552. De Heer Giovanni Fratico, hoofd van de *Archivio di Stato* was zo vriendelijk om ons deze inlichtingen te verstrekken ; verder bedanken wij nog Dr Benedetto Benedini, die ons in onze opzoeken welwillend heeft geholpen.

2. In 1590, 1592, 1593, 1594 en 1595, verschijnt A. Wion niet eens onder de *officials* van St Benedictus : was hij in die jaren op reis in de benedictijner bibliotheken van Italië, of hebben zijn oversten hem de tijd willen gunnen om de uitgave van zijn *Lignum vitae*, dat in 1595 verscheen, voor te bereiden ?

3. PADUA, *Biblioteca universitaria*, ms. 1253, cc. 161-162. Deze

interessante passus, werd ons door Mevr. Dott. Bianca Fantini Saraceni, hoofd van de *Biblioteca universitaria* met de meeste welwillendheid medegedeeld.

4. Dit ondanks de onverdroten hulp van onze confraters, de EE. PP. Andreas Graiff, Ruperto Pepi, van S. Giustina di Padova, en Ildebrando Mannocci, van S. Giovanni Ev. di Parma, in onze opzoeken. Terwijl wij deze bladzijden opstelden, vernamen we dat onze confrater dom Tillo van Biervliet, van de abdij Steenbrugge, ons onderwerp reeds behandeld had onder de titel *Een Nederlands monnik van Oudenburg in ballingschap*. Hij was zo vriendelijk ons zijn nota's ter hand te stellen, waarvoor wij hem hier ons oprechte dank betuigen.

SUMMARIUM

Tum ex archivis cum ex editis quaedam anecdota eruuntur saeculum sextum illustrantia monasterii S. Petri Aldenburgensis in Flandria. In primis evulgatur epistula Iohannis Lentaille abbatis Aquicensis ad ducem Albensem, commendantis domnum de Bovincourt ad sedem abbatialem Aldenburgensem promovendum, nonobstante quidquid minus laudabiliter peregisset iuvenili levitate. — Secundo loco ex obituario et catalogo abbatum monasterii aliisque ex documentis accuratius statuitur dies obitus abbatis Melchioris Everaert († 20 sept. 1583). — Postremo, iuxta epistolam commendatitiam dicti Melchioris abbatis pro Arnolfo Wion et iuxta eiusdem 'Lignum Vitae' ceteraque opera, describitur itinerarium Arnoldi Wion post eius decessum e coenobio Aldenburgensi, Calvinistis exagitantibus, usque ad abbatiam Mantuanum.

J. H. De Lantsheere in de Franse tijd

DOOR

Carlo DE CLERCQ

(Antwerpen)

Jan-Hubert De Lantsheere¹ werd op 17 februari 1753, te Opwijk geboren als zoon van Jan-Frans De Lantsheere, griffier van Opwijk en van het Leenhof van Dendermonde, en van Joanna-Maria Heyvaert. Hij studeerde latijn bij de Dominikanen te Vilvoorde en op het college te Geel, wijsbegeerte aan de Leuvense Universiteit, godgeleerdheid op het Mechelse seminarie waar hij priester werd gewijd de 4 juni 1776. Jan-Ghislenus Huleu was toen president van het seminarie². De Lantsheere verbleef er nog een tijd en werd einde 1777 onderpastoor te Leefdael, parochie waarvan de pastoors gewoonlijk oud-leraars van het seminarie waren. Het was dus wel om in dezelfde atmosfeer te blijven dat De Lantsheere daarheen gestuurd werd; twee jaar later kwam hij dan ook als sub-regent in het seminarie terug en volgde in 1780 Rumoldus Van Rijmenam op de eerste leerstoel van de godgeleerdheid op, alhoewel hij geen academische titel in de theologie bezat. In 1783 werd hij secretaris van Aartsbisschop de Franckenberg. Huleu vertrok op 6 oktober 1785

(1) Cf. H. APPELMANS, *Een vergeten slachtoffer: Jan Hubert de Lantsheere*, in *Eigen Schoon en De Brabander*, XIII, 1930, p. 258-274: een eenzijdige en onnauwkeurige biografie.

(2) Sedert 18 april 1775. Hij was geboren te Geeraardsbergen

op 17 december 1746, priester gewijd op 25 mei 1771, licentiaat in de godgeleerdheid, kanunnik van het Mechels metropolitaankapitel. Cf. onze studie *J. F. G. Huleu en zijn tijd*, in *Rolduc's Jaarboek*, XXXVI, 1956, p. 74-110.

naar Parijs, ontving de 22^{ste} te Charenton het habijt der ongeschoeide Karmelieten en stuurde twee dagen later zijn ontslag als president aan Kardinaal de Franckenberg, die dan De Lantsheere benoemde; op 5 november 1787 verleende hij hem bovendien nog de prebende van kanunnik-theologaal van het metropolitaankapittel. Huleu was toen reeds te Mechelen terug, want hij had het niet lang als novice kunnen volhouden.

Bij de moeilijkheden met het Oostenrijks bewind betreffende de instelling van het algemeen seminarie te Leuven speelde De Lantsheere slechts een bescheiden rol want Mgr de Franckenberg deed speciaal de Naamse kanunnik Cornelius Stevens naar Mechelen komen om hem te helpen bij het opstellen van zijn beroemde *Déclaration doctrinale*. Van dat ogenblik af wellicht dagtekent de vriendschap tussen Stevens en De Lantsheere. Integendeel schijnt Huleu in Stevens en De Lantsheere concurrenten gezien te hebben. Bij de tweede franse inval in België in juni 1794 verliet kardinaal de Franckenberg Mechelen en liet als vicarissen-generaal ter plaatse de door ons reeds vermelde Van Rijmenam, Huleu en De Lantsheere. Reeds op 20 juli werden Van Rijmenam en De Lantsheere met elf andere Mechelaars als gijzelaars door de Fransen aangehouden, omdat de oorlogscontributie niet tijdig betaald werd, en naar Maubeuge overgebracht; Huleu was sedert meerdere dagen op de vlucht. Nadat de nodige som was uitbetaald, kwamen de gijzelaars in februari 1795 te Mechelen terug. Kardinaal de Franckenberg en Huleu keerden slechts in november weder, en als geëmigreerden legden zij de declaratie af: « te leven onder de wetten van de Republiek en zich aan de zelve te conformeren ». Laat er ons onmiddellijk bijvoegen dat men toen leefde onder de « Constitution de l'an III » (22 augustus 1795) en dat een decreet van 11 prairial an III (30 mei 1795) al bepaald had dat de « Constitution civile du clergé » geen staatswet meer was. Nooit is er aan de Belgische Klerus gevraagd geweest, de grondwet van 1791 en de « Constitution civile » te erkennen. Het aartsbisshoppelijk paleis was door de Fransen aangeslagen en kardinaal de Franckenberg nam zijn intrek in het Seminarie.

De Lantsheere te Mechelen en Stevens te Namen, deken

Werbrouck te Antwerpen ¹, professoren Van Gils ² en Van de Velde te Leuven ³, huldigden de opinie krachtens welke in niets aan de Fransen mocht toegegeven worden. Zij weigerden natuurlijk de declaratie van trouw, en daarna de eed van haat tegen het koningschap, aan alle geestelijken gevraagd. Kardinaal de Franckenberg werd om de weigering van die eed over de Rijn verbannen, hij onthief Huleu die de eed aflegde uit diens functie van vicaris-generaal; Van Rijmenam en De Lantsheere moesten zich verbergen, en vielen onder het algemeen deportatiebevel tegen de niet beëdigde priesters van 14 Brumaire an VII (4 november 1798) ⁴. De Lantsheere woonde in de Bleekstraat te Mechelen bij twee geseculariseerde kloosterzusters. Steeds bleef hij door geheime afgezanten in contact met Kard. de Franckenberg ⁵ en Stevens ⁶. Van Rymenam stierf op 12 April 1799 en de Lantsheere bleef dus het enige plaatselijk hoofd van het bisdom, terwijl Stevens door de Kardinaal, op zijn beurt daartoe gemachtigd door de H. Stoel, op 11 Maart 1799 als administrator van het bisdom Namen werd aangesteld. Te Brussel fungeerde als afgevaardigde van Kard. de Franckenberg en van De Lantsheere, Joannes Amandus De Villers, kapelaan aan de

1. Cf. onze studie: *Brieven van Deken Werbrouck* (1797), in *Taxandria* (Turnhout), nieuwe reeks, XXVII, 1955, p. 3-35.

2. Het archief van het groot seminarie te Haaren (Ned.) bevat een vijftiental brieven door De Lantsheere aan Van Gils in 1794-1798 geschreven. Cf. A. ALLARD, *Antonius Van Gils en de kerkelijke gebeurtenissen van zijn tijd*, 's Hertogenbosch, 1875.

3. T. DE DECKER, *Jan-Frans van de Velde, de Eximius van Beveren*, Sint-Niklaas, 1897.

4. Cf. *Annuaire ecclésiastique de l'archevêché de Malines pour 1865* Leuven, [1865], p. 443.

5. Een zekere Pieter deed regelmatig de reis van Mechelen

naar Emmerich, waar de Franckenberg zich gevestigd had.

6. Brief van De Lantsheere aan De Villers, van 28 september 1798: « Ut accessum habeas ad Amplissimum D.num Stevens, necesse erit accedere quemdam Lovanii nomine Foreel, habitantem in platea Diesthemensi, ni fallor vendit gallinas, lepones, etc. Domum ejus facile dignosces, est 7^a vel 8^a in dicta platea; ab eodem Foreel petas accessum ad D. De Venise, cui has ostendes, et qui Te ad dictum Ampl. D.num Stevens deducet; quod si forte D.nus De Venise esset absens, has inclusas trades D.no Foreel ». — Stevens droeg als schuilnaam Lemaigre.

Sint-Michiel-en-Goedele. Er bestaat in het archief van het aartsbisdom Mechelen een lange reeks originele brieven van de Lantsheere aan De Villers voor de jaren 1798-1802. Zij tonen de onwrikbaarheid aan van De Lantsheere tegenover de beëdigde priesters.

Na de staatsgreep van 18 brumaire an VIII (9 november 1799) trachtte Napoleon een verzoening tussen Kerk en Staat tot stand te brengen. Reeds op 16 november verving het Wetgevend Lichaam te Parijs de eed van haat door de eed van trouw aan de Republiek. In Frankrijk heersten meningsverschillen onder de geestelijkheid nopens de geldigheid van die eed. In België bleven degenen die zich tegen de eed van haat verzet hadden ook weigerig tegenover de eed van trouw. Te Emmerich veroordeelden de drie geëmigreerde bisschoppen der kerkprovincie Mechelen, d.w.z. die van Mechelen, Ieper en Roermond, de eed op 24 december¹; op 4 januari was De Lantsheere in bezit van het stuk en liet er afschriften van onder de geestelijkheid verspreiden.

Op 8 frimaire an VIII (29 november 1799) nam Napoleon een besluit waarbij alle deportatiemaatregelen tegen niet beëdigde priesters ingetrokken werden, voorzover deze getuigen konden, dat zij geen kerkelijke functie hadden uitgeoefend vanaf het ogenblik dat de eed van haat werd geëist; dit getuigenis moest niet onder eed gebeuren en kon zelfs door andere personen gegeven worden; het plaatselijk bestuur verleende ze zonder de minste controle om zoveel priesters mogelijk op vrije voeten te brengen. Op 7 nivôse an VIII (28 december 1799) nam Napoleon een nieuw besluit dat de laatste eed wederom verving door een eenvoudige belofte van trouw aan de Nieuwe Grondwet van 22 frimaire (13 december).

Zonder Kard. de Franckenberg te raadplegen, vaardigde De Lantsheere op 13 januari 1800² een verbod uit die belofte

1. Tekst van deze verklaring bij J. DARIS, *Le prince-évêque de Liège pendant l'émigration*, in *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, XV, 1878, p. 439-440.

2. Onder vorm van circulaire,

aan de landdekens, waarvan wij de tekst afdrukken als Bijlage I. 13 januari 1800 schijnt de officiële datum, ook door de Franckenberg overgenomen in zijn goedkeuring van 5 februari 1800. Onder de briefwisseling van De

te doen of de certificaten aan te nemen, hij veroordeelt artikelen 93 en 94 der Nieuwe Grondwet welke de verkoop van de onteigende goederen der geëmigreerden of van de kerkelijke instellingen ratificeerden en hij verwees naar de houding van Luther tegenover de kerkelijke goederen. Ongetwijfeld was zulke vergelijking weinig gelukkig, erger nog is het, wanneer De Lantsheere die artikelen der Franse Grondwet gelijk stelt met een eventuele aanwezigheid van een dogmatische dwaling in die wet. Hij zegt dat hij reeds drie vicariaten heeft geraadpleegd en dat zij zich met zijn zienswijze akkoord heetten. Uit zijn briefwisseling weten wij dat er hier sprake is van Stevens te Namen, van Goethals te Gent, van het vicariaat te Antwerpen (zonder dat hier een bepaalde persoon aangeduid is). De Lantsheere eindigt zijn circulaire met vier redenen op te sommen waarom het aannemen der certificaten verboden is, en beroept zich ook op een omzendbrief van Stevens : deze had inderdaad reeds op 3 januari degenen die de certificaten aannamen aan de vroegere *libellatici* vergeleken.

De Lantsheere bracht Kard. de Franckenberg op de hoogte van zijn circulaire en op 3 februari 1800 veroordeelden de drie geëmigreerde bisschoppen eveneens de belofte ¹, tevens steunende op de artikels 93 en 94 van de Grondwet maar ... zonder van Luther te spreken. Op 5 februari, in een schrijven door hem alleen getekend ², keurde de Kardinaal het gebruik der certificaten af om dezelfde vier redenen en bijna

Lantsheere aan De Villers bevindt zich zulke circulaire met datum van 8 januari, en een ander exemplaar met datum van 13 januari; aan beiden is een brief toegevoegd. De Lantsheere schrijft op 8 januari: « Ampl. D.nis Le Maigre et Goethals, una cum iudicio nostro relative ad promissionem, modo copiam condemnationis autenticam ^{8a} huius misimus; interim ... praefatus Ampl. D. Le Maigre, antequam iudicium nostrum viderit, formulam novae promissionis criminosa dicere et traducere non

haesitet, idque ob rationes in iudicio nostro, expositas; eam, ubi viderit decretum [Napoleonis] et quomodo, sonet, per particularem dissertationem impugnare fortiter meditatur ». En op 13 januari: « Vicariatus Antverpiensis argumentum nostrum, quo promissionis petita probamus illiciteatatem, reperit peremptorium ».

1. Tekst bij J. DARIS, *op. cit.*, p. 441-442.

2. Een afschrift er van bevindt zich in het Archief van het aartsbisdom Mechelen onder de briefwisseling De Lantsheere.

in dezelfde termen als De Lantsheere in zijn circulaire van 13 januari; hij bevestigt alles wat daarin vervat staat. Nog dezelfde maand deed De Lantsheere afschriften van de stukken van 3 en 5 februari verspreiden.

Maar intussen waren er te Mechelen bedenkelijke dingen voorgevallen. De « Commissaire central du Gouvernement près de l'Administration des Deux-Nèthes » had iets vernomen over de circulaire « du vicariat de Malines » die het afleggen van de nieuwe belofte verbood, en gelastte op 5 februari de « Commissaire du Gouvernement près l'Administration municipale de Malines », daaromtrent opzoekingen te doen. Deze antwoordde op 13 februari dat hij daartoe bij de beëdigde priesters was gaan informeren en aldus bij « l'archiprêtre Huleu » was terecht gekomen: « Je me résolus de me transporter chez lui, accompagné d'un commissaire de police, j'y arrive comme particulier et lui fais ma demande, enfin je lui interpelle de me donner la copie qu'il avoit entre les mains d'une lettre circulaire raisonnée sur la promesse de fidélité etc., et aussitôt ce prêtre me témoignait qu'il étoit prêt d'obéir en tout temps aux voix du Magistrat et me remit, en me recommandant le secret, copie d'une lettre en latin laquelle je vous joins ici pour translat que j'en ai fait. Au bas se trouve J. H. L. H. vic. G^{al} de Malines, signifiant J. H. Lantsheer, etc. Ce signataire est un déporté qui se trouve selon toute apparence caché en cette ville, si je puis le découvrir je vous promets qu'il m'échappera pas »¹.

Die Commissaris kende latijn en voegde een door hem zelf gemaakte franse vertaling bij het stuk, dat geen datum draagt maar inderdaad dit van 13 januari is. Huleu schijnt het stuk uit schrik afgegeven te hebben. Dezelfde 13 februari werd De Lantsheere in zijn schuilplaats reeds door een lid van het gemeentebestuur van het geval verwittigd². Op

1. Archief van het Provinciaal bestuur van Antwerpen, Frans tijdvak, n^o 95/10.

2. Brief van De Lantsheere aan De Villers van 12 februari 1800: « ... hodie hic adhuc visitationes domesticae, uti dubitare

non possumus, adversus Ecclesiasticos, sunt institutae ». P.S. van 13 februari: « Hodie (sub secreto inter nos) a quodam municipalitatis membro mihi intimatum habeo, partitionem seu departementum Antverpiensem Comissa-

16 februari stuurde de Commissaire central een afschrift van de brief van de Mechelse Commissaris en van de vertaalde circulaire aan de Ministre de la Police générale te Parijs, Fouché. De Lantsheere zette zijn actie voort tegen de priesters die de door hen gevraagde certificaten weigerden te vernietigen.

In mei 1800 gaf Simon-Pieter Ernst, reguliere kanunnik der abdij Rolduc en pastoor van het naburige Afdon, een anoniem werkje te Maastricht uit onder de titel *Trois lettres d'un homme à trois grands-vicaires... relativement au serment de haine, à la promesse de fidélité et au schisme*. De tweede brief (bl. 34-61) is gericht « A M. Landsheere, vicaire-général de Malines, touchant la promesse de fidélité à la dernière Constitution ». Hij noemt hem « un homme bien respectable et par sa place et par ses vertus »; hij critique de veroordeling door de drie geëmigreerde bisschoppen op 24 december 1799 uitgesproken en op ironische toon schijnt hij er de authenticiteit van in twijfel te trekken. Hij stelt er de vroegere houding van de kardinaal tegenover, nl. de verklaring na zijn terugkomst te Mechelen in 1795 afgelegd. Hij citeert verschillende plaatsen uit de circulaire van De Lantsheere¹ en toont aan hoe reeds onder het Oude Regiem door geestelijken trouw gezworen werd aan grondwetten welke bepaalde artikels bevatten die laakbaar waren. Verder hekelt hij de veroordeling door de drie bisschoppen van 3 februari 1800. Op 23 november 1800 vernieuwden zij deze uitspraak, ook voor de leken².

rio potestatis executivae injunxisse, ut in personam meam et secretarii nostri Dossche inquirerent, nosque apprehenderent. Ad-didit Epistolam meam circularem ad departementum (ubi inaudio per juratos) esse delatam, interim D.nus nos eripiet de omnibus his, uti speramus... ».

1. Welke hij van 10 januari 1800 dagtekent.

2. Étant souvent consultés de la part des Séculiers sur la licéité

de la Promesse de fidélité à la Constitution de l'an 8, quoique dans notre déclaration du 3 Février de cette année nous ayons assuré que personne ne peut la prêter purement et simplement en sûreté de conscience; nous déclarons de nouveau par les présentes, qu'elle est illicite, aussi bien pour les Laïcs que pour les Ecclésiastiques. En foi de quoi nous avons signé les présentes, dans notre retraite, le 23 9bre

Fouché had bevel gegeven om de schuilplaats van de Lantsheere te zoeken en hem aan te houden, hij werd tot in het land van Nedermaas opgezocht maar niet gevonden ¹ en schijnt inderdaad altijd te Mechelen gebleven te zijn.

Krachtens het Concordaat van 15 juli 1801 tussen de H. Stoel en de franse Staat, vroeg paus Pius VII het ontslag van al de bisschoppen der franse gebieden, om in volle vrijheid een nieuwe kerkelijke hiërarchie te kunnen oprichten. Kardinaal de Franckenberg gaf het zijne op 20 November ²; vier dagen daarna schreef De Lantsheere aan Mgr Rafaël Mazio, medewerker van kardinaal Caprara, pauselijke legaat te Parijs, om de machten van vicaris-generaal te vragen voor de duur van de vacatuur van de Mechelse bisschoppelijke zetel. Mazio antwoordde de 29^{ste} dat het ontslag van Kard. de Franckenberg nog niet te Parijs bekend gemaakt was, maar dat niets aan de bestaande toestand zou veranderen daar de ontslagnemende bisschoppen in naam van de H. Stoel hun functies zouden blijven uitoefenen totdat hun opvolger geïnstaleerd zou zijn en dus hun vicarissen generaal in hun machten tijdelijk mochten bevestigen. De Lantsheere toonde zich in deze aangelegenheid zeer ongeduldig, want reeds op 28 november had hij aan De Villers bevel gegeven zich gereed te houden voor een reis naar Parijs en op 3 december had hij een nieuw schrijven tot Mgr Mazio gericht ³. Op 4 decem-

1800. † Joan. H. Arch. Card. Mechliniensis. † Carolus Ep.us Iprensis. † J. B. Robertus Ep.us Ruremundensis ». Deze verklaring bevindt zich als met de hand geschreven afschrift in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, briefwisseling De Lantsheere, en, met andere uitspraken over de kwestie, in een zeldzaam druksel (4 bl.) : *Pièces et Extraits concernant la promesse*, waarvan de bibliotheek van het Seminarie van Roermond een exemplaar bezit (verzamelband Ius. Civ. oct. VIII).

1. Brief van de prefect der

Nedermaas aan de prefect der Beide-Nethen in datum van 24 germinal an IX (14 april 1801) : Archief van het Provinciaal bestuur Antwerpen, Frans tijdvak, n^o 98/67.

2. Tekst der ontslagneming en van de begeleidende brief aan kardinaal Caprara, in *Collectio Epistolarum pastoralium ... quae pro regimine dioecesis Mechliniensis publicata fuerunt*, I, Mechelen, 1845, p. 14-15.

3. Afschrift der brieven van De Lantsheere aan Mazio van 24 november en 3 december, en van het antwoord van Mazio van

ber ontving hij dezes antwoord van 29 november en schreef hij aanstonds aan De Villers niet te vertrekken.

Maar onmiddellijk vóór Kerstmis stuurde hij hem toch naar Parijs om een andere reden : hij had kennis gekregen van het decreet door Caprara op 2 december uitgevaardigd betreffende de herroeping van de eed van haat tegen het koningschap ¹ en vond het te mild voor de beëdigden. Aan De Villers gaf hij daarover een lange brief mede gedagtekend 16 december en voor Caprara bestemd ². De Villers werd op 28 december door Caprara ontvangen. Zijn verblijf te Parijs bleef niet verborgen aan Napoleon ; Fouché moest op 12 januari 1802 aan de prefect van het departement der Beide-Nethen, d'Herbouville, schrijven om te weten of er te Mechelen nog een « vicariat général de l'ancien archevêché » bestond ³.

In een brief van 17 januari aan De Villers klaagt De Lantsheere over de lautheid van Kard. de Franckenberg in voornoemde herroepings-aangelegenheid. Caprara had inderdaad aan de kardinaal geschreven om hem te overtuigen dat de herroepings-formule door de beëdigden voorgesteld als bevredigend mocht beschouwd worden en Kard. de Franckenberg scheen in het begin daarop te willen ingaan. Maar De Lantsheere bracht hem tot een andere opinie en Kard. de

29 november in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.* De brief van 3 december schijnt bestemd geweest te zijn om aan De Villers medegegeven te worden en dus Mechelen niet verlaten te hebben. Het schrijven van Mazio, van 29 november, werd uitgegeven door J. KLEIJN-TJENS, *Brieven van Mgr L. Ciamberlani*, I, Haarlem, 1946, p. 213-214.

1. *Collectio Epistolarum pastoralium...*, I, p. 35-37. De « formula submissionis » op p. 37 is deze door de Franckenberg in 1802 opgesteld. — Een exemplaar van het decreet werd aan de drie over de Rijn geëmigreerde bis-

schoppen (Mechelen, Roermond, Leper) gestuurd en in België aan de vicariaten der *andere* bisdommen, die dus — wegens de snellere verbanden — eerst bereikt werden. De beëdigde vicarissen-generaal van Doornik reageerden onmiddellijk met hun vroeger gedane declaratie over de eed als retractatie te hernieuwen, hun niet beëdigde collega Van Haesendonk bracht De Lantsheere van alles op de hoogte.

2. Afschrift in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.*

3. Tekst van de brief in *Annuaire ecclésiastique de l'Archevêché de Malines pour 1865*, p. 465.

Franckenberg stelde aan Caprara op 29 januari een eigen formule voor. Caprara antwoordde op 17 februari dat hij aan de Ordinarissen een zekere vrijheid van handelen liet, waarop Kard. de Franckenberg op 9 maart wederom schreef dat hij zijn formule in zijn bisdom zou voorschrijven, wat hij dan ook deed door mandement van 18 maart, waarvan de tekst gedrukt werd ¹ en door De Lantsheere met een begeleidend schrijven aan de landdekens medegedeeld ². Op 14 april vaardigde Caprara een bevelschrift uit verbiedende de priesters lastig te vallen die de eenvoudige belofte, op 28 december 1799 opgelegd, gedaan hadden ³.

Op 12 april benoemde Napoleon Joannes-Armandus de Roquelaure, vroegere bisschop van Senlis, tot aartsbisschop van Mechelen ⁴. Huleu zocht onmiddellijk contact met hem, terwijl De Lantsheere zich voorlopig afzijdig hield. Op 10 mei (20 floréal an X) verscheen een « arrêté des Consuls » bepalende dat er in iedere gemeente registers zouden aangelegd worden waarin de burgers hun instemming zouden kun-

1. Een authentiek afschrift van de brieven van 29 januari, 17 februari en 7 maart, door De Villers gemaakt, bevindt zich in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.* — De tekst van het mandement van 18 maart is overgenomen in *Collectio Epistolarum pastoralium...*, I, pp. 33-35, 37.

2. Op 15 april schrijft De Lantsheere aan F. J. De Gruyters, secretaris van het Antwerps vicariaat, dat er maar 1 pastoor, 8 religieuzen of andere geestelijken hun eed van haat tegen het koningschap herroepen hebben. Over Huleu schrijft hij: « A tribus diebus misimus scribam nostram ad D. Huleu qui nobis scripserat sese advoluturum in ordine ut Nobiscum conferre oretenus posset, eumque rogavimus ut nos accederet, verum ancilla ejus dixit Dominum suum lecto decumbere, jam illum ... per an-

fractus incedit, non amplius advocabimus, tanto minus, quod nos et scriba noster, qui decretum ad juratos tulit, periculo apprehensionis expositi simus, sicque ambo in antris nostris arctius delitescamus. D. Huleu jam a tribus mensibus novit quis in Archiepiscopum nostrum sit nominandus... ».

3. « ... qui illam praestiterint, aut existimantes, aut dubitantes se delinquere, consulant conscientiae suae, idipsum in sacramentali confessione exponentes. Caeteri non sunt inquietandi... ». Archief van het aartsbisdom Mechelen, *Documents concernant la retractation exigée des jureurs*.

4. Cf. L. JADIN, *Procès d'information pour la nomination des évêques de Belgique ... 1802-1848*, in *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, XI, 1931, p. 399-402.

nen te kennen geven met het voorstel om aan Napoleon het consulaat toe te kennen voor de duur van zijn leven¹. En nog dezelfde dag schreef Mgr de Roquelaure aan Huleu om te verklaren, dat hij op hem rekende opdat in het bisdom Mechelen de geestelijken aan die oproep zouden beantwoorden. Huleu richtte in naam van Mgr de Roquelaure een gedrukte *Noodinge* tot de geestelijkheid van het aartsbisdom, gedagtekend van 19 mei. De Lantsheere had intussen De Villers naar Mgr de Roquelaure te Parijs gezonden; op 21 mei stuurde hij een frans exemplaar van de *Noodinge* en een latijnse brief om beide aan de aartsbisschop afgegeven te worden². In de brief tekent hij protest aan tegen het feit dat Mgr de Roquelaure de medewerking van Huleu gebruikt heeft, voorspellende dat daardoor het aartsbisschoppelijk gezag in het gedrang zal komen, en beweert hij dat de benoeming van Napoleon tot consul voor het leven een wereldlijke aangelegenheid is in dewelke de geestelijkheid niet dient tussen te komen. De Villers voelde aan dat zulk onhandig schrijven op Mgr de Roquelaure een ongunstige indruk maakte. Mgr de Roquelaure antwoordde op 23 mei met een korte brief van ontvangst³. Men mag vermoeden dat Napoleon niet zonder kennis bleef van de uitlating van De Lantsheere nopens zijn promotie⁴ en men mag zich verwonderen dat hij hem toen niet deed opsluiten.

1. L. DUGUIT, H. MONNIER, R. BONNARD, *Les constitutions et les principales lois politiques de la France depuis 1789*, 7^e uitgave, door G. Berlia, Parijs, 1952, p. 119.

2. Wij drukken de tekst van die brief af als Bijlage II. In het begeleidend schrijven aan De Villers wenst De Lantsheere hem goede aankomst te Parijs. Reeds in een vroegere brief van 28 april had De Lantsheere zulke nieuwe reis voorzien. De Villers schijnt belast geweest te zijn met de Latijnse brieven van gelukwensen door de Franckenberg en de vicarissen-generaal van Antwerpen aan de Roquelaure gericht, respec-

tieflijk op 14 mei (*Collectio Epistolarum pastoralium...*, I, p. 53-54) en 16 mei (minuut in het aartsbisschoppelijk archief te Mechelen), over te maken, zij zijn van een heel andere toon als die van De Lantsheere.

3. Cf. Bijlage II, *in fine*. Het antwoord van de Roquelaure aan de vicarissen-generaal van Antwerpen dagtekent ook van 23 mei, is even kort maar veel hartelijker. Beide latijnse antwoorden bevinden zich in origineel in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *de Roquelaure, Correspondances diverses*.

4. Brief van De Villers aan

Op 3 juli riep De Lantsheere de priesters der stad Mechelen bijeen voor de inhaling van Mgr de Roquelaure voor de volgende dag ¹. Het was de laatste daad van zijn bestuur. Op 5 juli schreef de aartsbisschop een verklaring van gehoorzaamheid ten opzichte van het decreet van 2 december 1801 voor, te tekenen door alle geestelijken van het bisdom, beëdigden en niet-beëdigden ²; na wat aarzelen legde De Lantsheere zich daarbij neer ³. Napoleon werd op 2 augustus 1802 tot consul voor het leven uitgeroepen. Mgr de Roquelaure beval het zingen van een *Te Deum* op 15 augustus. De Lantsheere liet hij helemaal op zij staan, terwijl hij beroep deed op Huleu en op Jozef Forgeur, oud grootvicaris van het opgeheven bisdom Antwerpen. De Lantsheere bleef steeds in briefwisseling met Stevens, die in een hevige twist gewikkeld was met de nieuwe bisschop van Namen ⁴.

Op 21 februari 1803 schreef prefect d'Herbouville, aan Portalis, Conseiller d'État, chargé des Affaires des Cultes, over Stevens en De Lantsheere :

« Il [Stevens] a pour principal appui dans mon département un nommé Landsheer, cidevant Supérieur du Séminaire de

De Lantsheere, van juni-juli 1803 : « Depuis votre arrestation, Monsieur le Président, j'ai souhaité plusieurs fois que je me fus brûlé les doigts plutôt que de remettre à Mgr de R. à Paris la lettre que vous lui avez écrite à propos de la recommandation qu'il avoit envoyé à Mr Huleu de faire signer les Ecclésiastiques pour le Consulat. Voilà l'origine de la prévention de B[onaparte] contre vous. Car je ne doute pas que cette malheureuse lettre ou copie ne lui ait été soumise, ou a quelqu'un, qui en a profité pour vous nuire ». Archief van het aartsbisdom Mechelen, briefwisseling De Lantsheere.

1. *Collectio Epistolarum pastoralium...*, I, p. 54.

2. *Ibid.*, p. 55-56. Het oorspron-

kelijk druksel (4 bl.) bevindt zich nl. in een verzamelband van de Koninklijke Bibliotheek te Brussel (III, 62.269, n° 20).

3. Brief van De Lantsheere aan De Villers, van 17 juli 1802 : « Antverpiae et Lovanii censent, nos tuto formulae huic subscribere posse, nos addere putabamus ante *non juratus* « cum gratia Dei » vel « aspirante Dei gratia ». Attamen perpensis iis, quae honoratae tuae complectentur, pure et simpliciter formulae petitaе subscribi posse... ».

4. De Lantsheere was zelfs de tussenpersoon die aan Stevens de brieven van Internuntius Ciamberlani deed geworden. Cf. KLEIJNTJENS, *op. cit.*, p. 287-288 (« Puttaert » is een deknaam van De Lantsheere).

Malines et chargé par Mr. le Cardinal de Franckenberg de l'administration du Diocèse jusqu'à la publication du Concordat. Cet homme profondément hypocrite se met beaucoup moins à découvert que Stevens et n'en est pas moins dangereux. C'est par des conversations, par des insinuations, qu'il tente à éloigner tous les Ecclésiastiques du nouvel ordre de choses qui vient de s'établir. Quoique je l'eusse déterminé lors de l'arrivée de Mr. l'Archevêque, à souscrire qu'il était uni de communion avec lui¹, je sais qu'il intrigue et que tous les jours il forfait à son serment. Je n'en pourrais administrer aucune preuve légale tant il trouve le moyen d'envelopper ses démarches. Comme ce Landsheer a moins de crédit dans l'ancien Diocèse d'Anvers que dans celui de Malines, le mal n'y a pas encore fait autant de progrès, mais il commence à se développer, et je crois qu'il est bon de l'arrêter à son principe.

Le prétexte dont on se sert maintenant est le certificat que Mr. l'Archevêque désire aux Prêtres qui, pour toucher des pensions, déclarent qu'ils sont unis de communion avec lui. Ce certificat porte qu'ils ont fait leur déclaration conformément à la loi du 18 Germinal an X : c'est précisément sur cette énonciation que les malveillans argumentent... »².

Een « arrêté des Consuls » van 15 brumaire an IX (6 november 1800) had pensioenen toegekend aan de vroegere kloosterlingen en aan zekere categorieën van wereldgeestelijken, mits zij de vereiste eden of beloften gedaan hadden ; een ander besluit van 3 prairial an X (23 mei 1802) had deze laatste bepaling afgeschaft ; en werd slechts vereist dat de betrokkenen zouden verklaren « qu'ils sont réunis à leur évêque, conformément à la loi du 18 germinal dernier », d. w. z. de wet van 8 april 1802 de publicatie bevelend én van het

1. Het is niet duidelijk welk feit de prefect hier bedoelt : het ondertekenen van de formule door Mgr de Roquelaure op 5 juli 1802 opgelegd, of een bijzondere eed ; later zal De Lantsheere beweren dat hij nog als vicaris-

generaal de eed aflegde door het Concordaat (art. 6) voorzien : cf. Bijlage IV.

2. Archief van het Provinciaal bestuur van Antwerpen, Frans tijdvak, n^o 95/10.

Concordaat én van de *Articles organiques*. Uit oppositie tegen deze *Articles*, kwam Stevens in verschillende brochures ook tegen deze verklaring op ¹. In het aartsbisdom Mechelen nodigde Mgr de Roquelaure op 7 septembre 1802, door een met de hand afgeschreven circulaire aan de landdekens, de priesters die recht op een pensioen hadden uit om de verklaring te doen. In het departement der Dyle, onder invloed van de prefect en van Huleu — naar men beweerde — vroegen sommige landdekens van alle priesters dezelfde verklaring alvorens hen te doen plaatsen op de lijsten der nieuwe « curés » of « desservants » en in afwachting dat zij de eed voorzien door artikel 27 der *Organiques* zouden afleggen. Na enige discussie nam de aartsbisschop aan dat in de tekst der verklaring, achter « conformément à la loi du 18 germinal an X » zou gevoegd worden « c'est à dire conformément au Concordat consistant en 17 articles », waardoor dus de *Articles organiques* uitgesloten werden. Maar in het ontvangstbewijs hetwelk Mgr de Roquelaure aan de declarerende priesters gaf vermeldde hij slechts de wet van 18 germinal, zonder de bijgevoegde interpretatie. Over dit alles op 8 februari 1803 geraadpleegd door Joannes Baptista Van Hoorde, oud-gardiaan van het Minderbroederklooster te Halle, antwoordde Caprara op 15 februari onder meer dat men zulk certificaat mocht aannemen. Dit bleef niet aan De Lantsheere verborgen want er bestaat ² van zijn hand een afschrift van de vier gestelde vragen en antwoorden, met kritische bemerkingen die tonen dat hij er niet mee instemde. Dit stuk werd zeker vóór zijn aanhouding opgesteld. Het is zelfs waarschijnlijk, dat hij Stevens spoedig op de hoogte bracht, want deze liet een nieuwe brochure drukken gedagtekend 18 april 1803, waarin hij hetzelfde standpunt, soms met dezelfde argumenten, verdedigt ³.

1. *Jansenismus philosophico-politicus delarvatus*, 1802, p. 24-32; *Extrait d'une lettre récente de M. Stevens concernant les Pensions ecclésiastiques, accordées par l'arrêté des Consuls, du 3 prairial an X* (8 bl.) : Koninklijke Biblio-

theek te Brussel, III, 62.269, n^{rs} 18 en 23.

2. Archief van het aartsbisdom Mechelen, *de Roquelaure, Correspondances diverses*.

3. *Lettre ultérieure de Mr. Corneille Stevens, touchant la déclai-*

Intussen had Portalis het geval De Lantsheere gesignaleerd aan Grand-Juge Regnier, d.w.z. de Minister van Justitie te Parijs. Deze gaf op 5 maart bevel tot arrestatie van De Lantsheere ¹ welke dan ook op 18 maart plaats vond te Mechelen, ten huize van een schilder ², in de buurt van de twee geseculariseerde zusters. Men had De Lantsheere dit huis met twee andere priesters zien binnengaan. Het had verschillende ingangen en waarschijnlijk ontving De Lantsheere aldaar bezoeken maar woonde hij nog bij de zusters, want men vond geen enkel zijner papieren bij de schilder.

De Lantsheere werd de dag daarna naar het arresthuis van Antwerpen geleid en aldaar door de prefect zelf ondervraagd. Het enige dat hij toegaf was, dat hij op 15 september 1802 te Breda bij de Kard. de Franckenberg geweest was en dat hij de « déclaration d'union » met Mgr de Roquelaure in de vorm door deze vastgesteld geweigerd had om gewetensredenen ³. Jozef Forgeur, oud vicaris-generaal van Antwerpen die nogal op goede voet met de prefect stond, schreef hem om te verkrijgen dat De Lantsheere naar de Cellebroeders zou overgebracht worden; d'Herbouville antwoordde op 20 maart zulks niet te kunnen toestaan ⁴. Dezelfde dag stelde hij de Grand-Juge en Mgr de Roquelaure in kennis van de aanhouding van de Lantsheere en vroeg aan de aartsbisschop te laten weten of zij indruk zou maken op de weerspannige priesters ⁵. Spijtig genoeg kennen wij het antwoord van Mgr de Roquelaure niet. Dezelfde dag ook schreef De Lantsheere aan de prefect om het bezoek van enkele bepaalde personen, nl. van Forgeur, te mogen ontvangen, dit werd hem toegestaan. Op 7 april stuurde hij een nieuwe brief om, aangezien zijn zwakke gezondheid, zijn invrijheidstelling te bekomen;

ration demandée par Mgr l'archevêque de Malines (36 bl.): Koninklijke Bibliotheek te Brussel, III, 62.269, n° 24.

1. Archief van het Provinciaal bestuur van Antwerpen, Frans tijdvak, n° 95/10; uitg. in *Annuaire ecclésiastique de l'archevêché de Malines pour 1865*, p. 476.

2. Proces-verbaal der arresta-

tie: dezelfde bundel en uitgave (p. 476-477).

3. Proces-verbaal der ondervraging: dezelfde bundel en uitgave (p. 478-480).

4. Brief en minuut van het antwoord: dezelfde bundel en uitgave (p. 477-478).

5. Minuut van de brief: dezelfde bundel en uitgave (p. 480-481).

d'Herbouville verwittigde Forgeur dat De Lantsheere eerst een verklaring, om zich niet meer met kerkelijke aangelegenheden te mengen, moest ondertekenen; Forgeur liet dit aan De Lantsheere weten en deze stuurde de gewenste verklaring op 29 april aan de prefect ¹, die dan op 7 mei aan Portalis en aan Regnier schreef om genade voor De Lantsheere te verkrijgen ²; hij gaf als rede op, dat de kerkelijke organisatie d.w.z. de indeling in parochies en benoeming der pastoors, in het bisdom Mechelen, zo goed als voltooid was ³. Op 21 mei antwoordde Regnier: « cette mesure d'indulgence serait prématurée » ⁴.

Forgeur liet op 31 mei aan De Villers weten:

« Je viens de lui [d'Herbouville] parler encore aujourd'hui et j'en ai obtenu pour Mr De Landtsheere la permission de recevoir tous ceux qui voudroient lui parler. J'ai fait tout au monde, et j'ai importuné pour ainsi dire le préfet par les fréquentes visites que je lui ai faites pour obtenir l'élargissement de Mr le Président; s'il dépendoit de lui, il y a longtemps qu'il l'auroit délivré, pour cette fin il a écrit en sa faveur différentes lettres à Paris au Grand juge, à Portallis. Mais il n'en reçoit aucune réponse favorable, il faut qu'on l'ait dénigré à Paris. Mr le Préfet le croit aussi bien que moi; c'est pourquoi il conseille de faire travailler à Paris. C'est ce qu'on va faire. Déjà mercredi passé on a écrit à Paris pour sa délivrance à une personne de distinction... P.S. Je sors de la prison ... vous lui ferez grand plaisir si vous voudriez employer vos amis tant de Paris que de Bruxelles auprès du Grand juge pour obtenir sa délivrance » ⁵.

1. Dezelfde bundel en uitgave (p. 482-483).

2. Dezelfde bundel en uitgave (p. 483).

3. Minuut der beide brieven: dezelfde bundel; origineel van de brief aan Portalis: Parijs, Archives nationales, F. 19, n° 1073A (diocèse de Malines). Uitg. van de brief aan Regnier in *op. cit.*, p. 483-484: « une plus longue détentation devenant inutile », aan

Portalis stuurt d'Herbouville een gelijkaardig schrijven maar voegt aan de geciteerde zinsnede bij: « ressembleroit plutôt à une persécution qu'à l'exercice d'un acte de justice ».

4. Archief van het Provinciaal bestuur van Antwerpen, *loc. cit.*; uitg.: *op. cit.*, p. 484.

5. Archief van het aartsbisdom Mechelen, briefwisseling De Lantsheere.

Kardinaal Caprara, Belgen te Parijs verblijvend, zoals Karel Roemers, membre du Corps législatif, en Charles Lambert d'Outrepont, rechter aan het Verbrekingshof, werden aangesproken om ten gunste van De Lantsheere tussen te komen, maar zij bekwamen niets ¹; men liet horen dat enkel Mgr de Roquelaure de invrijheidstelling zou kunnen verkrijgen. Op verzoek van zijn kollega van het vroeger Mechels metropolitaan kapittel, Gaspar Du Trieu, was het Huleu die het op zich nam Mgr de Roquelaure aan te spreken. De aartsbisschop antwoordde dat indien De Lantsheere hem een brief van onderdanigheid schreef, hij Napoleon bij diens aanstaande bezoek in België over het geval zou onderhouden. Du Trieu liet dit op 13 juli weten aan Forgeur, die onmiddellijk het bericht bracht aan De Lantsheere, welke dan ook aanstonds de gewenste brief aan Mgr de Roquelaure schreef. In een schrijven daags daarna aan een Mechelse vriend gericht, schijnt hij weinig optimistisch over het verder verloop der zaken ², daar er te Mechelen een sterke oppositie tegen hem bestond. Wij denken dat deze vanwege de onderprefect of een andere burgerlijke overheid uitging; zij kwam zeker niet van Huleu, zoals uit de tussenkomst van deze blijkt. Enkele dagen later kwam Napoleon te Antwerpen en te Brussel. Mgr de Roquelaure vervulde zijn belofte, Napoleon luisterde aandachtig maar hield het geval in beraad.

Slechts op 29 augustus besloot Napoleon dat De Lantsheere in ballingschap naar Rome zou gezonden worden. De Lantsheere was toen nog te Antwerpen, en niet te Turijn, zoals L. de Lanza de Laborie ³, en vele schrijvers na hem, beweren; zij zien in de beslissing omwille van hare bewoordingen: « à Rome dans un séminaire, où il s'instruira des devoirs d'un véritable prêtre », een brutaliteit van Napoleon. Het lag integendeel in zijn aard, wanneer hij een daad van barmhartigheid stelde, dit in ironische termen te doen. Hier heeft hij aldus gehandeld. Want zonder zijn tussenkomst had de

1. Brief van De Villers aan De Lantsheere, van juni-juli 1803-Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.*

2. *Ibid.*; wij drukken de tekst van die brief af als Bijlage III.

3. *La domination française en Belgique*, I, Parijs, 1895, p. 418.

Grand-Juge De Lantsheere nog lang in de gevangenis gelaten. Regnier schijnt zich daarbij niet gemakkelijk bij de beslissing van Napoleon neergelegd te hebben, want slechts op 7 november gaf hij er kennis van aan d'Herbouville ¹. Deze antwoordde dat bij het ontbreken van een diligence-dienst van Antwerpen naar Italië, hij De Lantsheere van bij de Cellebroeders — waar hij hem had doen overbrengen — naar Parijs zou doen voeren ². De Lantsheere trachtte de ballingschap te ontwijken om gezondheidsredenen; hij werd op 16 november door de hoofdgeneesheer van het Antwerps krijgsgasthuis onderzocht en geschikt gevonden voor de reis. Hij kwam op 23 november te Parijs onder geleide van twee gendarmen aan en werd aan de « Bureau de surveillance près le Grand-Juge » overgeleverd ³. Op 21 december vertrok hij naar Turijn, daar moest hij weer een tijdje wachten alvorens naar Rome te mogen reizen. Hij kwam hier op 6 februari 1804 aan. Hij nam zijn intrek bij de Lazaristen en werd er zeer goed behandeld ⁴, de vicaris-generaal van deze Congregatie stelde hem voor aan Kardinaal Fesch, gezant van Napoleon te Rome, die beloofde voor hem bij de Keizer tussen te komen ⁵. Nadat Kardinaal de Franckenberg op 11 juni gestorven was, daar men nu geen betrekkingen met de kerkvoogd van zijnentwege meer kon vrezen, schreef De Lantsheere op 23 juli aan Kardinaal Fesch, om van deze zijn terugkeer naar België te verkrijgen ⁶. Fesch stuurde het verzoekschrift aan Portalis met een gunstig advies waarin hij namelijk zegt :

« Vous trouverez ci joint un Mémoire qui m'a été adressé par M. Lantsheere Prêtre du Diocèse de Malines déporté à

1. Archief van het Provinciaal bestuur van Antwerpen, *loc. cit.*; uitg.: *op. cit.*, p. 486-487.

2. Dezelfde bundel en uitgave (p. 481).

3. Dezelfde bundel.

4. In het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.*, berust een aanbevelingscertificaat door de Franckenberg op 22 maart 1804 ten gunste van De Lants-

heere gegeven, om diens verblijf te Rome te vergemakkelijken; in het archief van het bisdom Breda berust de minuut van het antwoord voor De Lantsheere, gedagtekend van 7 april.

5. Reeds voor 7 april: cf. geciteerde minuut.

6. Origineel in de Archives nationales te Parijs, *loc. cit.*; door ons uitgegeven als Bijlage IV.

Rome par ordre du Gouvernement depuis environ six mois. Cet Ecclésiastique réclame la permission de retourner dans son pays, et apporte plusieurs motifs à l'appui de sa demande. Mais ce qui fait plus d'impression sur moi c'est que je suis très porté à croire qu'il a été la victime de quelques dénunciations dictées par la vengeance...¹

Quant à moi, je lui ai parlé plusieurs fois, et je dois à la vérité de dire qu'au lieu de trouver en lui une tête exaltée je n'ai vu qu'un homme sage, voyant bien les choses, et que je crois incapable d'agir contre le serment qu'il a prêté². Je me suis fait rendre compte de sa conduite dans la maison qu'il habite : les rapports ont toujours été on ne peut plus à son avantage.

Je crois donc pouvoir être caution que le Gouvernement n'aura point à se repentir de cet acte de condescendance et ainsi je vous prie, Monsieur le Conseiller d'État, de vouloir bien mettre le Mémoire ci-inclus sous les yeux de S. M. I. et d'en faire valoir tous les motifs, car il est très vrai que la santé de cet Ecclésiastique a beaucoup souffert depuis son séjour en Italie. En ce moment il est convalescent. Je vous serais très obligé de mettre toute l'activité et tout l'intérêt possible à cette affaire : vous aurez contribué à un acte de justice »³.

Het blijkt wel dat De Lantsheere mondelings aan Kard. Fesch wat meer verteld had dan er in zijn geschreven verzoekschrift vermeld was. Portalis wendde zich tot Fouché die om mededeling van het verzoekschrift verzocht⁴, op 17 december 1804 de ballingschap herriep en op 9 januari 1805⁵

1. Wat hier juist bedoeld is, valt moeilijk te zeggen. De Lantsheere heeft vermoed dat zijn arrestatie te wijten was aan zijn houding tegenover de verklaring einde 1802 - begin 1803 in het bisdom Mechelen gevraagd en was misschien van mening dat zijn kritiek op het antwoord van Caprara van 15 februari 1803 overgedragen was geweest.

2. Cf. *supra*, noot 1 van blz. 361.

3. De brief is gedagtekend 25 juli 1803 maar werd eerst later opgestuurd, hij berust in de Archives nationales te Parijs, *loc. cit.*

4. Brief van Fouché aan Portalis van 25 september : *ibid.*

5. Brief van die dag, van Fouché aan Portalis : *ibid.*

het Rhône-departement als verplichte residentie aan De Lantsheere toewees: deze vestigde zich te Lyon maar mocht nog hetzelfde jaar naar Versailles en in 1806 naar Doornik verhuizen. Beide laatste zo spoedige tegemoetkomingen zijn zeker niet zonder de goedkeuring van Napoleon gebeurd.

Te Doornik werd in 1809 De Lantsheere door de bisschop, Mgr Hirn, belast met de zielzorg der Vlaamse militairen in het krijgsgasthuis, hij werd er zeer bevriend met de prelaat en steunde hem heimelijk in zijn verzet tegen Napoleon. Na de gevangenneming van Mgr Hirn in 1810 schijnt hij zich stiller gehouden te hebben. Wij treffen hem aan als « *prêtre habitué* » in de parochie Saint-Brice in 1812¹. Na het vertrek der Fransen in 1814, ging hij zich te Brussel vestigen. De H. Stoel dacht er toen een ogenblik aan De Lantsheere als *administrator apostolicus* van het aartsbisdom Mechelen aan te stellen, maar dit plan kon niet verwezenlijkt worden². De Lantsheere woonde nog tien jaar te Brussel, en stierf er op 26 augustus 1824.

In een brief van 26 december 1816, schreef de vicaris capitularis van Luik, Barrett, aan Mgr de Broglie, bisschop van Gent: « J'ai trouvé les opinions de Mr Landstheer un peu outrées »³. Wij denken dat dit een genuanceerd oordeel is dat ook wij tot het onze kunnen maken. De Lantsheere was tot het uiterste gegaan in zijn verzet tegen de Fransen: zijn zo spoedig uitgevaardigde en weinig bezadigde circulaire van 13 januari 1800 over de nieuwe belofte, zijn onhandige brief van 21 mei 1801 aan Mgr de Roquelaure, zijn strijd tegen diens omzendbrief van 7 september 1803, terwijl het de pauselijke legaat toekwam, er over uit te spreken, waren daden die men slechts mag stellen wanneer men martelaarsbloed in de aderen heeft. Daarmee was De Lantsheere niet begiftigd: in de gevangenis en in de ballingschap jamert en klaagt hij, en neemt dan voornemens waarvan de

1. J. Vos, *Le clergé du diocèse de Tournai depuis le Concordat de 1801 jusqu'à nos jours*, III, 's Gravenbrakel, 1890, p. 319.

2. C. TERLINDEN, *Guillaume I^{er} roi des Pays-Bas et l'Église ca-*

tholique en Belgique, I, Brussel, 1906, p. 33-35, 54-57; C. KLEIJNTJENS, *op. cit.*, II, Heiloo, 1946, 374-393.

3. Archief van het bisdom Gent, B XIXg28.

helft genoeg was geweest wanneer hij in vrijheid leefde. Hij was door kardinaal de Franckenberg van af zijn jeug-jaren bevoorrecht geweest; moeilijk kon hij verdragen dat Mgr de Roquelaure hem aan kant zette, terwijl dit toch ook het geval was met tientallen andere vicarissen-generaal van het Oude Regiem: zij legden er zich nederig bij neer. De Franse Regering van haar kant was achterdochtig tegen hen en tegenover De Lantsheere in het bijzonder; zij is wat energiek tegen hem opgetreden, maar Napoleon heeft hem steeds gespaard, in tegenstelling met wat men beweerd heeft.

BIJLAGEN

I. — DE LANTSHEERE AAN IEDER LANDDEKEN VAN HET AARTSBISDOM MECHELEN

Rev. adm. Domine,

Vix nuperum juramentum: *je jure fidélité à la république française une et indivisible, fondée sur la souveraineté du peuple* etc.¹ per Emin. nostrum, illustrissimosque episcopos respective Iprenseno et Ruraemundensem condemnatum est², idque condemnatione in forma, cujus transumptum ipsius Emin. Domini propria manu authenticatum apud nos asservatur, quin novis rursum technis, novis ambagibus circumdati existamus; alia (faxit Deus, ut haec non sit lapis offensionis et petra scandali!) facienda proponitur declaratio seu promissio sequentis tenoris: *je promets fidélité à la Constitution*³.

Promissio haec assimilenda videtur declarationi 1797 a clero exacto⁴, nobisque omnino illicita apparet ob sequens argumentum.

1. Eed op 16 november 1799, door de Franse Republiek aan de priesters opgelegd.

2. Veroordeling op 24 december 1799 uitgesproken: cf. *supra*, blz. 352, noot 1.

3. Belofte op 28 december 1799 opgelegd ter vervanging van de eed van 16 november. De Lantsheere wist wellicht nog niet dat

de tekst der belofte op 11 januari 1800 veranderd was geweest in: « Je promets d'être fidèle à la Constitution », dit kon echter zijn houding niet wijzigen.

4. Verklaring op 26 januari 1797 aan de Belgische geestelijkheid gevraagd in toepassing van de Franse wet van 7 vendémiaire an IV (29 september 1795).

Quantum vis invasori seu occupatori fidelitatem promittere aut jurare licitum foret ; illud tamen ejus legibus, principiis aut constitutionibus, quae cum Religione, justitia aut alia virtute christiana pugnant, illaesa conscientia fieri nequit.

In Constitutione, cui fidelitas promittenda petitur, tales certo sunt articuli 93 et 94¹ : etenim proprietatis jura violant, ecclesiam adminiculis necessariis spoliant, possessionem plurium saeculorum perturbant, et quae ex intentione piorum fidelium ad usum divini cultus, ministrorum Ecclesiae sustentationem, pauperum sublevamen, orphanorum et aliorum instructionem, nutritionem et probam educationem destinata fuerunt, alio, nescimus quo, ad fines ab intentione fundatorum alienos auferuntur et applicantur, asserunturque injustis detentoribus, quae hunc in modum abrepta sunt.

Igitur attentis 1^o, quod fidelitas quantum est ex intentione illius (fidelitatis) promissionem exigentium ad minus requirat, ut contra nullum articulum praescriptum in dicta constitutione (haec autem demonstrata est aperte injusta et sacrilegii faultrix) agamus, 2^o, quod nobis incumbat vi ministerii, quo ad homines fungimur, contra citatos articulos non tantum consilio, sed et jussione agere, evidens est ergo illam absque ulla, ut proponitur, restrictione esse illicitam ex parte objecti et intrinsece malam.

Anno 1523 M. Lutherius Libellum conscripsit *De communi fisco* in quem reduci volebat omnia bona et proventus monasteriorum extra civitatem positorum Ordinis Benedictini, Cisterciensis, Caelestini, etc., item omnino Episcopatum, Capitulum, etc. ; in di-

1. Grondwet van 22 frimaire an VIII (13 december 1799) : « Art. 93. La nation française déclare qu'en aucun cas, elle ne souffrira le retour des Français qui, ayant abandonné leur patrie depuis le 14 juillet 1789, ne sont pas compris dans les exceptions portées aux lois rendues contre les émigrés ; elle interdit toute exception nouvelle sur ce point. Les biens des émigrés sont irrévocablement acquis au profit de la république. — Art. 94. La nation française dé-

clare qu'après une vente légalement consommée de biens nationaux, quelle qu'en soit l'origine, l'acquéreur légitime ne peut en être dépossédé, sauf aux tiers réclameurs à être, s'il y a lieu, indemnisés par le trésor public ». L. DUGUIT, H. MONNIER, R. BONNARD, *op. cit.*, p. 118. — Die twee artikels hernemen, met lichte wijzigingen, artikels 373 en 374 der Grondwet van 5 fructidor an III (22 augustus 1795) : *ibid.*, p. 108.

visione vero 1a pars erat ministri verbi Dei et adjutoris ejus, 2a custodis fisci, 3a pauperum, deinde aere alieno pressorum, nosocomiorum, gerontocomiorum, orphanotrophiorum, in pretium emptionis annonae annis fertilitatis adversus famem superventuram, et compensandae industriae artificium extraneorum, etc. ; domos religiosas in civitate existentes converti volebat in scholas pauperum et in alios, ut supra dictum est, fines communi necessitati utiles etc. Totum condemnavit Concil. Trid., sess. 22., cap. 11 de reform. Si in aliqua regione Germaniae, aut alibi, proponeretur corpus aliquod articulorum per modum constitutionis, cui fidelitatem jurare tenerentur ecclesiastici, atque inter illos articulos reperiretur is *De communi fisco* Lutheri, nemo unus fidelitatem promittere ausit, ratus se vel hoc ipso saltem partialiter ad Lutheri castra transisse censi debere : cum vero quae Ecclesiis, monasteriis, foundationibus piis, etc. ablata sunt ad profanos usus applicata sunt, a fortiori arguendi et accusandi sunt qui huic constitutione se addicunt. Par ratio foret, si alium unum, alterumve errorem fidei contrarium inter articulos posuissent : nemo enim sibi fas esse censebit tali constitutioni manus dare.

Plura coram Rev. adm. Dominatione tua adferre supervacaneum foret (scientibus enim legem loquimur), interim, cum de re maxime momentosa agatur, indilate ad Emin. Dominum et illuss. ejus Collegas ¹, nostro et confratrum (jam tres inde vicariatus consuluimus, quorum sensa nostris quoad omnia conformia sunt) nomine, recursum rursus instituemus tamquam ad primes in rebus controversiarum fidei et morum judices, ut sic clero, saltem donec Roma locuta sit, regula certa sit, cui se tuto conformet.

Alia, quae juxta nos terribilis et omnino eliminanda clero movetur tentatio, estque declaratio ², quam edunt qui libertatem acquirunt, vel acquirere meditantur : consulti super illius liceitate breviter respondimus declarationem hanc esse illicitam 1^o quia mendacium ergo offensa Dei, 2^o quia injuriosam nostro ministerio, 3^o quia erubescencia evangelii et quodammodo contra professionem

1. Kardinaal de Franckenberg en de bisschoppen van Ieper en Roermond.

2. Verklaring (voorzien door het besluit van 29 november 1799)

geen kerkelijke functie uitgeoefend te hebben van af dat de eed van haat tegen het koningschap werd geëist.

fidei, 4^o quia cum maximo fidelium scandalo conjuncta. Latius acclusa Epistola pastoralis confratris nostri Namurcensis ¹ criminalitatem hujus declarationis probat.

Adm. R. dae Dominationis Tuae omnia a Domino apprecamur fausta, dum toto corde subscribimur,

Admodum Reverende Domine,

Famulus tuus humillimus

J. H. DE LANTSHEERE, Vic. Gener.

13 Januarii 1800.

(Archief van het aartsbisdom Mechelen, briefwisseling De Lantsheere).

II. — DE LANTSHEERE AAN MGR DE ROQUELAURE

Reverendissime ac illustrissime Domine,

Non minori animi mei moerore quam stupore perlegi hisce acclusum ², quod ill.ma Sua Dominatio per organum R.di Adm. D.ni Huleu Juratorum nostrorum coriphaei clero Archidioecesis Nostrae, quae hucusque E.mo D.no Cardinali a Franckenberg tamquam Administratori Apostolico, mihi que tamquam illius Vicario generali, subditur, intimari rogavit. Sane ill.ma Sua Dominatio ignorare non potest, ad Virum illum, neque ordinis debiti, neque boni effectus gratia pertinere loqui ad clerum, vel ad populum; non est quod redarguere velim objectum invitationis hisce inclusae, quamquam a manu illi operi danda omnes fere clerici abhorreant, quod nunquam talis res a clero fuerit exacta, quod quoque experientia docti simus, hac nostra in Patria, quam funestos tale quid habent eventus, quod quoque laïci omnes a nobis exigere videantur, ut regno Christi, quod non est de hoc mundo, unice intenti, terrenum regnum illis relinquamus, subditi Providentiae Divinae, quae, pro inscrutabilium consiliorum suorum decretis, dat regna et aufert, subditi sive Regi, sive Ducibus in omnibus, in quibus non magis oportet obedire Deo, quam hominibus, quod nos quoque gratia divina suffulti, inter varias tempestates undique jactati, constanter

1. Cornelius Stevens.

2. Een exemplaar van de gedrukte uitnodiging, gedagtekend 19 mei 1802, door Huleu aan de

geestelijkheid van het bisdom Mechelen gestuurd, om ten gunste van het levenslange consulaat van Napoleon te tekenen.

executi sumus, in patientia nostra possidentes animas nostras. Quales ergo respectu discolorum fuimus, respectu bonorum et modestorum alacriores erimus, Evangelicamque super hoc puncto doctrinam populum opportunius edocebimus. Plus a clero exigere neque ut debitum, neque ut conveniens judicaverit, ut existimamus, quicumque et ipsam rem et hanc Patriam perlustraverit.

De caetero dolendum, imo sanguineis lacrymis deplorandum, quod ill.ma Sua Dominatio cum summis non tantum cleri sed et omnium proborum offendiculo et indignatione Litterarum commercium foveat cum Viro illo, qui apud omnes fere aversione est, prout, si opus foret ill.mae Tuae Dominationi ostendere possemus per omnium (si undecim Juratos excipias) Archipresbyterorum et Pastorum vastissimae hujus Dioecesis declarationes; rationes R. A. D. De Villers commissarius noster oretenus ill.mae Tuae Dominationi exponet. Veremur ne inde, si necdum labefactata sit, plurimum labefactetur ill.mae Tuae Dominationis tam necessaria, pro regimine Dioecesis, quae (absit invidia) plerisque aliis in exemplar proponi potest, auctoritas, Dolent et flent hisce visis et auditis omnis clerus fidelis et populus.

Haecce pro candore et munere meo ill.me Tuae Dominationi communicanda judicavi, qui post delatum sincerissimae ac profundissimae venerationis meae cultum, toto corde, licet plurimum afflicto, subscribor,

R.me ac ill.me Domine,

ill.mae Dominationis Tuae,

Famulus humillimus ac obsequentissimus

J. H. DE LANTSHEERE, Vic. generalis.

Mechlinae 20 Maij 1802.

R.mo ac ill.mo D.no Archiepiscopo Mechliniensi.

(Minuut in het Archief van het aartsbisdom Mechelen, *de Roquelaure, Correspondances diverses*).

ANTWOORD VAN MGR DE ROQUELAURE

Votis aspiret Deus quae nobis offers, R.de adm. D.ne, et quae nosmetipsi offerimus pro grege sollicitudini nostrae commisso. Attentas aures praebuimus Domino De Villers et quae scripta erant legimus et perlegimus; verum de his omnibus tractandum et peragendum erit cum ad Vos pervenerimus, obtestantes interim qua-

tenus unusquisque, pro modo suo et quantum in se erit, studeat ut unanimes et uno ore honorificemus Deum.

R.de adm. D.ne

Vester observantissimus

JOANNES ARM. Arch. Mechliniensis.

Parisiis, die 23 Maii 1802.

(Origineel, *ibidem*).

III. — DE LANTSHEERE AAN EEN MEHELSE VRIEND

Vir Optime,

Hebbe zoo van Brussel, als van Parijs, tijdinge gehad, relatief aen mijne pijnelijke gevangnisse, de welke melden, dat alles het gene Ik tot Parijs doen, vrugteloos is, dat mijne affairen alhier moeten verigt worden bij den Prefect, en dat Ik nooit zal verlost worden ten zij den Bisschop voor mij intercedeert, als ook dat Ik mijn recours moeste nemen tot den gemelden Bisschop bij brieve, andersints dat Ik alhier zoude blijven zitten ofte gedeporteert worden ; wanneer Ik delibereerde, in de pijnelijke bitterheid van mijne ziele, wat Ik in dit geval zoude gedaen hebben, komt bij mij binnen den Heere Forgeur den welken mij brengt eenen brief van den Heere du Trieu aen hem geschreven luidende als volgt :

Malines le 13 juillet 1803.

Comme je devois parler, il y a deux jours, à M. Huleu touchant une certaine affaire, j'ai saisi cette occasion, pour lui dépeindre avec les plus fortes couleurs la situation déplorable de M. Lantsheere, et le danger imminent de mort, où il se trouve, si sa détention continue encore quelque tems. Il m'a paru y prendre beaucoup de part et m'a promis d'en parler à notre Archevêque. Ce matin il vient de me dire, qu'après en avoir parlé deux fois à Monseigneur, celui-ci lui a dit, que si M. Lantsheere vouloit lui écrire, qu'il promet de vivre en prêtre soumis et obéissant, et qu'il ne se mêlera pas des affaires du Diocese, il profitera de l'arrivée du premier consul pour obtenir son élargissement. Veuillez, Monsieur, vous transporter d'abord chez notre respectable ami, et le déterminer à écrire cette lettre qui ne le compromet en aucune manière. Daignez lui présenter mes respects, et être persuadé des sentimens distingués avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Votre très humble et très obéissant serviteur,

G. du Trieu rue de l'Écoutête.

Ziende dat het gene van mij gevraegt wird in het minste mijne conscientie niet quetsen konden, gelijk ongetwijffelt UE oock zal oordeelen, hebbe gisteren aen den Bisschop gesonden eenen brief van den volgenden inhoud :

Monseigneur,

J'espère que V. G. ne trouvera pas mauvais, que je prenne la respectueuse liberté de m'adresser à Elle, pour obtenir en fin un terme à la détention, que je souffre depuis près de 4 mois, qui épuisant mes forces, doit achever de ruiner ma santé sans retour. J'ose supplier V. G. d'être persuadée, que je n'ai jamais manqué au respect, que je Lui dois, que je n'ai eu d'autre désir, que de vivre en Prêtre obéissant et soumis, ce que je déclare et promets en ma parole d'honneur ; ajoutant ici expressément, *que je ne me mêlerai en rien des affaires du Diocèse*¹. L'arrivée du premier Consul dans cette ville est un nouveau titre à la demande, que j'ose faire, puisque Elle fournira une occasion favorable pour obtenir mon élargissement, si V.G. daigne interposer sa haute et puissante protection auprès du premier Magistrat, d'autant plus que Mr d'Herbouville a déclaré confidentiellement à une personne, qui a l'accès assez libre auprès de Mr le Préfet, et qui prend beaucoup de part à ma situation², qu'il fera de son côté les démarches, que j'ose réclamer des soins paternels et des bontés de V. G. Dans cette ferme confiance, je prie V. G. d'aggréer les sentimens du plus profond respects, avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Monseigneur,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

Signé : J. H. De Lantsheere Prêtre.

Anvers ce 14 Juillet 1803.

A Monseigneur l'Archevêque de Malines.

Geloove dat U deeze mijne demarches niet zal improberen, en opdat deeze met het gewenscht effect mogen gekroont worden, bidde UE van morgen te zij door UE, te zij door eenen anderen

1. Hier staat een kruis, als *tempore promisi praeffecto*, t.t.z. verwijzing naar wat De Lantsheere in de rand van het blad op 29 april 1803. geschreven heeft. *Idem a longo*

2. Jozef Forgeur.

heere, het H. Sacrificie der Misse bij O. L. V. van Hanswijk ¹ te willen opdragen, zalt honorarium met dankbaerheijd voldoen.

Quidquid sit, Lieven Vrind, vreesse dat er wederom van Mechelen aen mijne verlossinge een obstakel zal gestelt worden, zoo dat, alhoewel Ik eenige hope hebbe, de vreesse nog prevaleert. Adieu Lieven Vrind, memento vincti tamquam simul vinctus et me credere perge,

Totum Tibi devotum famulum,

J. H. DE LANTSHEERE.

15 Julii e castro miseriarum ubi nullus ordo, sed horror inhabitat.
(Archief van het aartsbisdom Mechelen, *loc. cit.*).

IV. — DE LANTSHEERE AAN KARDINAAL FESCH.

A Son Eminence

Monseigneur Le Cardinal Fesch,

archevêque de Lyon, Ambassadeur Plénipotentiaire de Sa Majesté L'Empereur des Français auprès de Sa Sainteté.

Monseigneur,

Jean Hubert de Lantsheere, ci-devant Président du Séminaire, Chanoine Théologal et Vicaire Général de l'Archevêché de Malines, a l'honneur d'exposer à Votre Éminence avec le plus profond respect :

1^o) qu'il a été arrêté à Malines, lieu de son domicile, le 18 Mars 1803, et le jour suivant conduit à Anvers, où il a été emprisonné jusqu'au mois de Novembre, n'étant pas en état de voyager à cause de ses infirmités, cependant de là il fut ammené par la Gendarmerie à Paris et mis au Temple, où il est resté un mois, ensuite à Turin, de là à Rome, où il reste depuis six mois, dans une maison de la Congrégation de la Mission.

2^o) L'exposant désire ardemment d'obtenir la révocation de son exil. Premièrement parce que, depuis qu'il est à Rome, sa santé est altérée et ruinée et a eu la fièvre presque deux mois consécutifs dont il est à peine convalescent, et toujours en danger, s'il doit rester en Italie, de retomber.

3^o) Qu'il est chargé chez lui de deux tutelles, de celle de six enfants de feu son frère, et de celle de deux de feue sa sœur, les quelles exigent indispensablement sa présence.

1. Beroemd heiligdom te Mechelen.

4^o Que toutes les dépenses, que l'exposant a été obligé de faire tant dans les prisons, que dans les voyages et à Rome, ont épuisé et épuisent toute sa substance.

5^o L'exposant souffre, avec la plus grande sensibilité d'être éloigné de sa patrie, sans être coupable comme il conste de sa réponse à l'interrogatoire, qu'il a subi devant le Préfet d'Anvers ¹, dans le quel il croit avoir démontré, que toutes les inculpations, dont il avoit été chargé par ses adversaires auprès du Gouvernement, étoient fausses et destitutes de tout fondement.

6^o Cependant il a vu, avec une extrême douleur, que dans le mandat, en vertu du quel il a été consigné au Temple, il étoit prévenu de s'être opposé au concordat. Il est notoire qu'il a par son exemple et ses paroles prêcher l'obéissance au concordat ; il a été même, étant encore Vicaire Général, un des premiers qui a prêté le serment prescrit par le dit concordat ².

7^o Il lui est parvenu d'être accusé d'avoir eu des correspondances avec son Archevêque démissionnaire défunt ³ ; et il déclare que depuis son administration il n'a jamais écrit au dit Archevêque aucune affaire relative au Diocèse.

8^o Il a toujours bien mérité du Diocèse et de la Ville de Malines, même dans le Tems et à l'entrée des troupes républicaines, la Ville étant en disète de pain, il l'a approvisionnée.

9^o Il appelle tout le Diocèse même les voisins de sa conduite.

L'exposant supplie très humblement et très instamment Son Éminence de prendre toutes ses raisons en considération et de daigner interposer sa haute et puissante protection auprès de Sa Majesté L'Empereur des Français, pour obtenir au suppliant sa pleine liberté, ou, si Sa Majesté ne juge pas qu'il revienne (selon son désir) dans son Diocèse, qu'il puisse au moins rester auprès de sa famille, dans le diocèse de Gand. En outre le très humble suppliant promet de vivre en simple prêtre particulier, sans se mêler d'aucune affaires.

C'est la Grâce ...

J. M. DE LANTSHEERE Prêtre.

Rome le 23 juillet 1804.

(Parijs, *Archives nationales*, F 19, n^o 1073A).

1. Op 19 maart 1803.

2. Cf. *supra*, bl. 361, noot 1.

Sacris Erudiri. — 25.

3. Kardinaal de Franckenberg.

SUMMARIUM

Ioannes-Hubertus De Lantsheere, praeses seminarii archiepiscopalis Mechliniensis, canonicus capituli Ecclesiae metropolitanae, vicarius generalis archidioecesis ab anno 1794 et quidem solus a mense aprili 1799 — Archiepiscopo in exilio degente — severissime in presbyteros iuratos invexit novamque promissionem fidelitatis a Napoleone imperatam condemnavit, infausta comparatione cum Luthero adhibita (cf. App. I). Designato, vi Concordati S. Sedem et Napoleonem inter, novo Archiepiscopo Mechliniensi, De Lantsheere illi impudentem epistolam misit (cf. App. II). Nil mirum si novus Archiepiscopus De Lantsheere ut vicarium generalem noluit, quod ille aegre tulit, actiones sui praesulis carpens. Hoc audito Auctoritas civilis in carcerem misit De Lantsheere, qui submissionem faciens Archiepiscopo (cf. App. III) commutationem incarcerationis obtinuit in exilio primo Romae deinde — intercedente Cardinale Fesch — Lugduni, ultimum Tornaci. Quae omnia potius misericordiam quam crudelitatem Napoleonis ostendunt.

Le Catéchisme impérial dans le diocèse de Liège

PAR

Carlo DE CLERCQ
(Anvers)

Mgr Jean-Évangéliste Zaepffel fut sacré évêque de Liège à Paris le 7 juin 1802 par l'archevêque de Malines Mgr Jean-Armand de Bessuéjols de Roquelaure, qui le 13 juin adressa au chanoine Jacques-Louis Bellefroid, représentant le vicariat de Liège à Paris, une lettre l'informant officiellement de la nomination du suffragant. Le nouvel évêque de Namur, Claude-Léopold de Bexon, fit son entrée solennelle le 6 juillet dans sa ville épiscopale alors que son collègue de Liège ne prit possession de son siège que le 22 août ; entre ces deux dates les territoires du diocèse de Namur sous l'Ancien Régime compris dans le département de l'Ourthe et devant passer au diocèse de Liège, en application de la nouvelle délimitation des circonscriptions ecclésiastiques, continuèrent à relever de celui qui exerçait autorité sur eux jusqu'alors : Corneille Stevens, dit Lemaigre, chargé depuis 1799 de l'administration du diocèse vacant de Namur par le cardinal de Franckenberg en vertu de pouvoirs reçus de Pie VI. Stevens avait refusé de faire les déclarations et serments exigés par les Français ; sous le Consulat, il s'éleva contre les Articles organiques ajoutés au Concordat. Il adressa le 14 août 1806 une dernière lettre pastorale « au clergé séculier et régulier de l'ancien diocèse de Namur, dans le département de l'Ourthe »¹, dans laquelle il proteste une fois de plus contre eux.

1. Elle fut publiée par Stevens *voilé*, 2^e éd., s.l.n.d. (1802), pp. 76-91 (texte latin et français).

Malgré l'arrivée de Mgr Zaepffel à Liège et tous ses efforts pour créer un climat d'entente et de paix dans son diocèse, un esprit particulariste et anticoncordataire continua à régner en grande partie dans les régions qui avaient appartenu à l'ancien diocèse de Namur. Il s'aviva à nouveau lorsque le catéchisme impérial, approuvé le 30 mars 1806 par le cardinal légat Jean-Baptiste Caprara, fut publié par un décret de Napoléon du 4 avril suivant, qui faisait mention du 39^e des Articles organiques¹. Et ce d'autant plus que ce fut Stevens qui commença en Belgique les attaques contre ce catéchisme. Elles eurent pour effet que le catéchisme impérial ne fut jamais promulgué au diocèse de Liège, malgré qu'il y rencontra un sérieux défenseur en la personne de Simon-Pierre Ernst. C'est là toute une histoire que nous voulons raconter d'après des sources inédites dispersées aujourd'hui en quatre pays différents.

I. Premières oppositions et hésitation de Mgr Zaepffel.

Vers la mi-août 1806 Jean-Étienne Portalis, ministre des Cultes, adressa à tous les évêques de l'empire français un exemplaire du catéchisme impérial en édition stéréotype, exécutée par la veuve Nyon et Henry Nicolle à Paris. Ce procédé avait été choisi pour éviter les contre-façons, les évêques pouvaient se procurer le nombre d'exemplaires désirés ou charger leur imprimeur d'obtenir les planches nécessaires pour faire lui-même le tirage. Ils devaient promulguer le catéchisme par un mandement qui serait inséré en tête de l'édition diocésaine.

Mgr Zaepffel était hésitant de nature, il voulait voir ce que feraient ses collègues et écrivit le 23 août à Portalis pour demander un certain délai, invoquant la nécessité d'avoir des traductions du nouveau catéchisme, puisque d'autres

1. Cf. L. DELPLACE, *La Belgique sous la domination française*, t. II, Louvain, 1897, pp. 118-126 ; L. LANZAC DE LABORIE, *La domination française en Belgique*, t. II, Paris, 1895, pp. 118-

121 ; P. VERHAEGEN, *La Belgique sous la domination française*, t. IV, Bruxelles, 1929, pp. 384-387, 587-588 ; A. LATREILLE, *Le Catéchisme Impérial de 1806*, Paris, 1935.

langues que le français étaient parlées dans son diocèse ; il signalait aussi que le prix fixé par Portalis pour la vente du catéchisme était plus élevé que celui de l'ancien catéchisme diocésain de Liège. Ne recevant pas de réponse de Paris, il adressa un projet de son mandement à Portalis, en même temps qu'une seconde lettre.

Fond et forme du mandement¹ attestent qu'ils sont l'œuvre personnelle de l'évêque de Liège, qui n'était pas un grand écrivain ; les idées exprimées ne sortent pas de la banalité mais sont *ad caput populi*.

Mgr Zaepffel souligne la nécessité d'un catéchisme unique pour l'empire français, surtout depuis la nouvelle répartition des diocèses, il insiste sur l'approbation du cardinal Caprara mais évite à dessein² de parler du décret de Napoléon du 4 avril, il déclare personnellement approuver la doctrine simple et sûre du nouveau catéchisme. Puis il continue :

« Nous sommes assurés d'avance que quiconque lira et examinera le nouveau Catéchisme avec des intentions droites portera le même jugement de son contenu ; nous le sommes de même qu'en le publiant pour être seul en usage dans notre Diocèse, nous nous acquittons d'un devoir essentiel et consciencieux envers la Religion et nos très Chers Diocésains. Déjà maintes et maintes personnes de notre Diocèse s'en sont procurés des exemplaires ; le suffrage unanime, qu'elles lui accordent, est une nouvelle preuve de l'intégrité de sa doctrine. La publication en est faite dans presque tous les Diocèses de France ; elle l'est de même à Gênes, dans le ci-devant Piémont, le Roijyaume d'Italie, et si nous avons tardé de la faire plutôt dans notre Diocèse, c'est dans le consolant espoir dont nous ne serons pas détrompés, que les fidèles de notre Jurisdiction, convaincus par cette approbation et cet éloge uniformes, s'empresseront d'autant plus à se pourvoir de ce précieux Code ».

L'évêque s'adresse ensuite aux parents pour les exhorter à se procurer le catéchisme et à l'enseigner eux-mêmes à leurs enfants. Il ordonne que celui-ci sera seul employé « à dater

1. Le texte en est conservé comme annexe à une lettre de Zaepffel à Simon-Pierre Ernst en date du 20 novembre 1806 (Archives du Petit Séminaire de Rol-

duc, portefeuille n° 83).

2. « ... pour ne pas donner prise aux Stévenistes et autres malveillans », écrit-il à Ernst dans la lettre du 20 novembre 1806.

d'ici en six mois » et annonce que le grand et le petit catéchisme seront mis sur le marché en français par Bourguignon à Liège, en flamand chez Nypels à Maastricht.

Portalis répondit à Zaepffel le 25 octobre :

« M. l'Évêque de Liège... Pour l'intérêt de l'ordre, il faut pour toutes les opérations fixer une époque, mais il n'existe point de délai rigoureux dans des matières délicates qui viennent à l'opinion ou intéressent la tranquillité publique. J'abandonne toujours beaucoup à la sagesse et à la prudence des prélats qui, comme vous, unissent la lumière au zèle.

L'utilité, la nécessité même des traductions en divers idiomes ne m'a point échappé. On travaille à Malines, sous les yeux de M. l'archevêque, à une traduction flamande, et je vous invite à vous entendre avec ce prélat pour qu'elle puisse remplir vos intentions comme la sienne. La traduction allemande est déjà faite et elle sera bientôt imprimée. Il paroît qu'il en faudroit une hollandaise et je serois bien aise qu'elle fut faite sous vos yeux. Je joins — en conséquence — à ma lettre un second exemplaire du catéchisme. J'approuve d'ailleurs toutes les mesures que vous vous proposez de prendre touchant sa publication.

J'ai reçu votre mandement, je l'ai approuvé et je l'ai transmis aux soumissionnaires Imprimeurs...

Les observations relatives aux prix du catéchisme contenues dans votre lettre du 23 août étoient faciles à prévoir : mais il n'est pas difficile d'y répondre. Le catéchisme est plus volumineux et mieux imprimé que n'étoit sûrement l'ancien catéchisme diocésain de Liège. D'ailleurs le prix fixé est plutôt un *maximum* qu'un *minimum*... il sera même utile que quelques mesures administratives concourent à faciliter la distribution gratuite aux indigens de cet ouvrage élémentaire. Je m'occuperai de cet objet lorsqu'il en sera temps et vous pourrez compter sur mon zèle à concourir avec vous à tout ce qui peut intéresser le bien de votre diocèse. Les éloges que vous donnez, M. l'Évêque, à la rédaction du catéchisme me causent une véritable satisfaction et je me félicite vivement de voir un ouvrage aussi important obtenir le suffrage unanime de vos prélats les plus éclairés » ¹.

1. Paris, Archives nationales, Cultes, registre 202*, n° 4937. F 19, minutes du Ministère des Le numéro 4938, du 27 octobre,

Lorsque Zaepffel reçut ce message, il avait déjà écrit une nouvelle fois — le 18 octobre — à Portalis, pour lui faire part, cette fois de l'agitation créée par Stevens. Celui-ci avait rédigé une longue critique du catéchisme impérial, datée du 31 août, qui fut d'abord répandue en des copies manuscrites plus ou moins complètes, dont ensuite un *Extrait* fut imprimé en octobre ¹ et qui parut un peu plus tard en édition complète ². Un exemplaire de l'*Extrait* imprimé tomba dans les mains du curé primaire de Hannut, Jean-Joseph Mathieu ³, qui déjà sous l'Ancien Régime relevait du diocèse de Liège et avait été curé de Huccorgne, mais qui avait été transféré en 1803 à Hannut, appartenant à l'ancien diocèse de Namur, et promu au rang de curé primaire. Mathieu ne semble pas avoir goûté l'agitation causée par les partisans de Stevens, puisqu'il envoya la brochure à Mgr Zaepffel. Voici ce qu'écrivit d'Hannut, le 12 novembre 1806 :

« Griez, membre du Collège électoral du Département de l'Ourthe à Monsieur Le Sous-Préfet de Huy. Pour répondre à votre lettre confidentielle du 26 8bre dernier, j'aurai l'honneur de vous dire, qu'après toutes les recherches et les renseignemens relatifs à son objet, je crois avoir acquis la certitude qu'un seul pamphlet a nouvellement parcouru quelques communes de nos environs, et qu'il avoit pour titre *Extrait de la lettre de M. Stevens du 31 août 1806, relativement au Catechisme &c.* C'étoit une petite Brochure de 25 à 30 feuillets, couverte en papier bleue, que j'ai eu entre les mains et qui fut envoyée à Monsieur l'Évêque de Liège par notre Curé. Cette pièce avoit parru d'abord en manuscrit, peu de tems après elle fut livrée à l'impression et c'est, sans doute, ce qui aura fait croire que deux Ecrits avoient circulé, l'un manuscrit, l'autre imprimé, tandis que ces deux n'en faisoient réellement qu'un. Je

est la minute d'une lettre adressée à l'évêque de Quimper, on y lit à peu près le même texte que le premier paragraphe que nous avons cité, une traduction, en bas-breton devra se faire sous les yeux du prélat.

1. *Extrait d'une lettre de Cornille Stevens en date du 31 août*

1806 *touchant le nouveau Catéchisme*, 36 pp.

2. *Lettre entière de Mr Cornille Stevens laquelle découvre brièvement la monstruosité du nouveau Catéchisme*, 40 pp.

3. Né le 5 juin 1756, décédé en fonctions le 12 juin 1819.

n'ai pu jusqu'ici m'en procurer un second exemplaire ; si j'y parvenois, je m'empresserois, Monsieur, à vous le transmettre. Monsieur Le Préfet pourroit entretems parcourir deslui de Monsieur l'Évêque, il y verra que cette pièce est un vrai libelle incendiaire, qui cherche à mettre en insurrection, les Évêques contre le St Père, les Curés contre les Évêques, et le peuple contre les Curés ; l'auteur ose s'y permettre aussi des Reflexions insolentes sur le Chef |Suprême de l'État... » ¹

L'envoi de la brochure à Mgr Zaepffel semble bien remonter à un mois et avoir provoqué la lettre du 18 octobre, dans laquelle le prélat fait état de l'attitude divergente de ses collègues : si ceux de Malines et de Gand ont publié leur mandement de promulgation du catéchisme, ceux de Namur et de Tournai ne l'ont pas encore fait. Portalis répond le 28 octobre :

« Monsieur l'Évêque,... Je connais le pamphlet qui a circulé. C'est le comble de l'ignorance et de la déraison. N'allez pas croire que MM. les Évêques de Namur et de Tournay aient donné dans le piège. Ce sont eux qui m'ont instruit, dès les 1^{ers} jours de Septembre, des écrits qui circuloient dans leur Diocèse. Comme le foyer de la Cabale est chez eux, ils ont cru ne devoir rien brusquer, et ils travaillent à préserver les Ecclésiastiques sages et à les défendre contre les déclamations de quelques fous. Ils instruisent, ils laissent le temps de l'examen aux hommes de bonne foi, et ils affectent une sorte de lenteur réfléchie pour écarter l'idée de la contrainte, et pour prouver à leur clergé que le nouveau Catechisme n'est point propagé par la force mais par la persuasion. Vous savez, Mon Cher Évêque, que les méchants ne demanderoient pas mieux, dans certaines occasions, que de provoquer l'autorité à un coup d'éclat. On les déjoue par une conduite calme et tranquille. Pour repousser leurs efforts, il ne faut souvent qu'avoir l'air de ne pas s'en apercevoir... » ²

Mais déjà le 27 octobre Zaepffel avait envoyé à Portalis plusieurs pamphlets contre le catéchisme, il avait sans doute pu se procurer un second exemplaire de l'*Extrait*, la *Lettre*

1. En copie aux Archives de l'État à Liège, Époque française, Préfecture, n° 504.

2. Paris, Archives nationales, registre cité, n° 4956.

entière elle-même, et peut-être aussi une autre brochure (probablement également de Stevens) qui avait attaqué principalement le décret napoléonien du 4 avril ¹. Portalis écrit à Zaepffel le 18 novembre :

« Je vous remercie de m'avoir fait l'envoi de ces misérables productions dont la propagation pourroit néanmoins entraîner de graves inconvénients et je vous invite à me communiquer toujours avec la même exactitude les écrits que la malveillance et l'esprit de parti cherchent à répandre dans votre Diocèse » ².

L'évêque de Liège semble décidé à aller de l'avant. Le 20 novembre il transmet une copie de son mandement sur le catéchisme, en demandant de le traduire en allemand, à Simon-Pierre Ernst, chanoine régulier de Saint-Augustin de l'abbaye de Rolduc, et depuis 1787 curé d'Afden, paroisse qui en application du Concordat avait passé du diocèse de Cologne à celui de Liège ³ ; Zaepffel ajoute que pour la traduction flamande du mandement il s'est adressé à « M. Parthouns » : il s'agit d'Henri-Laurent Partouns, ancien jésuite, ensuite professeur puis préfet des études au collège de Maas-tricht, depuis 1804 curé de Saint-Nicolas en cette ville. Zaepffel se préoccupe toujours des traductions du catéchisme même, il aurait préféré avoir un droit de regard sur leur élaboration ⁴ alors que Portalis insiste une nouvelle fois, le

1. *Extrait du Bulletin des Loix*, N° 86, pag. 416. - *Décret impérial concernant le Catéchisme à l'usage des Églises de l'Empire*, 16 pp.

2. Paris, Archives nationales, registre cité, n° 5086.

3. Déjà avant la question du catéchisme impérial Ernst avait présenté ses services à Zaepffel pour écrire une brochure contre les Stévenistes, le vicaire général de Malines, Jean Huleu, lui écrit à ce sujet, le 16 juillet 1806 : « Si votre évêque le juge à propos, je n'oserois vous en dissuader » (Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle, dossier n° 3224). Il

semble qu'en envoyant sa traduction du projet de mandement de Zaepffel dès le début de décembre, Ernst se mit à la disposition du prélat pour rédiger éventuellement lui-même le prochain mandement de carême ; Zaepffel chargea son vicaire général Henri Henrard, de remercier Ernst de la traduction et d'accepter sa proposition, les 11 et 21 décembre il écrivit lui-même respectivement au sujet de la première et de la seconde affaire.

4. Le vicaire général du diocèse d'Aix-la-Chapelle, Martin Fonck, écrit à Ernst le 3 décembre : « La

30 décembre ¹, pour qu'il accepte la traduction flamande faite à Malines et celle en allemand, qui paraîtra à Strasbourg.

Cependant une démarche faite contre le catéchisme impérial vient refroidir le zèle que Zaepffel porte à l'affaire. Le 15 décembre 1806, Jean-Dieudonné Jaspar, curé de Couthuin déjà sous l'Ancien Régime et élevé en 1803 au rang de curé primaire pour le canton de Héron ², écrit à quelqu'un de l'entourage de Mgr Zaepffel :

« Monsieur le chanoine, Depuis longtemps sollicité et pressé par certains curés de Notre canton, du ci-devant diocèse de Namur, de faire des Représentations touchant le nouveau catéchisme, je leur remontrai souvent, mais en vain, l'inutilité de cette démarche ; par condescendance enfin et pour ne pas être suspect, je me suis laissé induire à signer la pièce ci-jointe, qu'ils m'ont produite, et que je viens confier à votre prudence, vous priant de peser en votre sagesse l'effet qu'elle pourra produire, si toutefois vous prévoyez qu'elle puisse indisposer Mgr à Notre égard, je vous supplierai alors de la lui céder, sinon elle servira à lui donner connaissance de ce qui se passe et qu'un esprit de défiance, que des écrits turbulents (je les joins ici pour que vous puissiez en juger) qu'on répand partout sous l'anonyme alimentent, règne dans Notre canton et environ, ce qui probablement conduira à des fâcheuses suites... » ³

A cette lettre est jointe en effet une requête à l'évêque de Liège, dont voici l'essentiel :

« Malgré le Décret du Cardinal, qui n'est que l'approbation d'un bon livre il restera toujours une apparence de suprématie, à laquelle

question sur l'impression du catéchisme a été traité par moi avec votre Rev.me Évêque le 29 novembre dernier ... je puis vous assurer, que mon Rev.me Évêque est entièrement content d'un engagement réciproque pour l'impression allemande et flamande et j'attends la réponse de votre Rev.me Évêque pour terminer l'affaire. Je crois que l'on vend déjà le catéchisme en langue allemande sur la Rive droite du Rhin, surement une traduction

qui ij est faite ; et ce n'est pas étonnant, car on m'a déjà demandé la permission d'en imprimer une qui étoit faite à Cologne, que je n'ai cependant pas accordée » (Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle, dossier n° 3222).

1. Paris, Archives nationales, registre cité, n° 5375.

2. Né le 2 mai 1759, décédé en fonctions le 19 avril 1814.

3. Original aux Archives de l'évêché de Liège, *Documents de 1800 à 1815*.

nous ne pourrions jamais coopérer. Mais dans la supposition même que ce premier sujet de nos inquiétudes fut levé ; nous croions de notre devoir de vous observer que l'introduction du nouveau catéchisme seroit impossible et pernicieuse. Il est des réformes qui dans la spéculation sont excellentes ; mais qui sont impossibles dans la pratique. Une longue expérience nous a appris que celle-ci est de ce nombre. La différence des lieux, des usages, des caractères, ne s'accordent jamais avec un plan d'uniformité. Et pour dire quelque chose de particulier à nos provinces : les Belges ont toujours été ennemis des nouveautés, surtout dans les matières religieuses ; et les desservans de ce canton, qui la plupart étoient ci-devant du diocèse de Namur, se rappellent encore le tort considérable qu'avait fait à l'enseignement la suppression, dans le catéchisme de ce diocèse de quelques mots gaulois, qui n'étoient d'aucune conséquence mais qui ont servi de prétexte à l'ignorance : on supposoit un nouveau catéchisme qu'on n'étoit pas en état d'apprendre... Il est une autre considération, dont en vain on voudroit se dissimuler l'existence. Il y a toujours une forte prévention parmi le peuple contre le gouvernement actuel... En gémissant sur cet aveuglement, nous ne devons pas perdre de vue l'obligation où nous sommes de conserver la confiance de nos paroisses. Proposer le nouveau catéchisme, ce seroit la perdre entièrement... » ¹

La requête porte d'abord la signature du curé primaire Jaspas sur une place manifestement laissée en blanc, ce qui confirme qu'il n'a pas été le premier à signer ; puis successivement on trouve les signatures des desservans des paroisses suivantes : Hingeon, Tillier, Franc-Waret, Ville en Waret, Pontillas, Forville, Vezin, Namèche, Seilles, Landenne, Hèron, Huccorgne, Moha, enfin du prêtre auxiliaire de Waret l'évêque. Des quatorze paroisses indiquées, seulement Couthoin, Forville, Hèron, Huccorgne et Moha faisaient partie du diocèse de Liège sous l'Ancien Régime ; les neuf autres appartenaient en effet auparavant au diocèse de Namur ². Voici comment

1. Original aux Archives de l'évêché de Liège, *loc. cit.* *ecclésiastique de la Belgique*, t. X, 1873, pp. 471-472, 485-486. —

2. Cf. E. REUSENS, *Deux pouillés du diocèse de Namur*, dans *Analectes pour servir à l'histoire* Sept de ces paroisses, plus Forville, enclave de Liège dans l'ancien duché de Namur, seront d'ail-

quelques signataires sont appréciés dans un document administratif civil datant de 1801¹ :

«Hingeon — Nicolas Joseph Plomteux, 43 ans ; insoumis constamment² ; mauvaises mœurs, fanatisme outré, correspondant direct de Stevens, méchant et audacieux ; connaissances bornées à la théologie, prêche la désobéissance aux loix et le mépris des autorités, il paraît être un des chefs des insoumis, n'a pas de l'influence sur le peuple³.

Franc-Waret — Joseph Masset 40 ans ; insoumis constamment ; mœurs pures, talens, instruction et lumières, hypocrite et adroit, ayant de l'influence dans sa commune et sur l'esprit de ses confrères, paisible en apparence mais zélé prédicateur des principes subversifs de l'ordre social.

Ville en Waret — Henri-Joseph Vivet ; insoumis constamment ; mœurs pures, fanatique et ignorant, parcourant les communes voisines pour propager les principes de Stevens, tenant la discorde dans la commune de Namèche⁴ où il a quelque influence⁵.

Forville — Servais-M[ichel] Dossin, 60 ans ; insoumis constamment ; caractère paisible, connaissances très bornées, bonnes mœurs, il n'a aucune influence sur le peuple qui ne le hait ni le considère.

leurs incorporées à la province de Namur sous le régime hollandais et au diocèse de Namur par bulle papale du 18 mai 1842, qui entrera en application le 3 janvier 1843. Seillès et Landenne demeureront à la province et au diocèse de Liège.

1. Archives de l'État à Liège, Époque française, Préfecture, n° 495. — Le curé de Tillier, P. J. Drion, avait été nommé en 1805 ; celui de Pontillas, J. Delaitte, en 1803.

2. C'est-à-dire ayant refusé de faire les différents serments et promesses exigés par les autorités françaises.

3. Voici comment son décès est inscrit au registre mortuaire de la paroisse : « Die octava Decem-

bris anni millesimi octingentesimi vigesimi primi, subitanea morte obiit Reverendus Dominus Nicolaus Josephus Plomteux qui per triginta annos hanc rexit ecclesiam et ditavit et restauravit, domumque pastorem praesentem aedificavit quam sicut quaedam bona pastoralia a Gallica Republica rapta redemit, obiit inquam anno aetatis 69º meritis plenus et postridie in coemeterio nostro sepultus fuit. Ita esse testor A. J. Quinart pastor hujus ». — Le presbytère actuel est encore celui construit par Plomteux.

4. Le curé de Namèche était assermenté.

5. Vivet mourut en fonctions le 31 janvier 1812.

Vezin — Jacques Joseph Bodart, 50 ans ; insoumis constamment ; ignorant et sans talent, mœurs pures, il n'a point d'influence sur le peuple qui apprécie son ignorance, zélé partisan des principes de Stevens qu'il répand et soutient avec audace ».

Évidemment tous ces Messieurs n'étaient pas favorables aux Français !

La requête du 15 décembre envoyée à Liège ne semble avoir été remise qu'avec hésitation et retard à Zaepffel, celui-ci en transmet copie le 29 à Portalis, qui répond le 6 janvier 1807 :

« Mon Cher Évêque... Il est bien extraordinaire que les Curés et Desservans soient assez dénués de bon sens et de raison, pour regarder le nouveau catéchisme comme une innovation, et le Décret de S. M. qui en ordonne la publication, comme une entreprise sur la Juridiction Ecclésiastique. Le Nouveau Catechisme ne renferme que l'Ancienne et Constante Doctrine de l'Église, puisqu'il ne fait que recueillir dans un seul et même volume la Doctrine auparavant répandue dans tant de catéchismes divers. L'unité du catéchisme a toujours été dans le vœu de l'Église ; et il faut être bien peu instruit dans les affaires ecclésiastiques, pour méconnaître ce vœu. Aussi tous les Prélats de France et d'Italie ont adopté avec empressement le fond et la forme de l'Enseignement que le Nouveau Catéchisme présente.

Quant au reproche d'entreprise sur la juridiction des Évêques, il ne peut être proposé qu'avec mauvaise foi. L'empreinte existeroit, si l'autorité civile et temporelle avoit voulu publier de son chef un catéchisme qu'elle présenteroit comme son propre ouvrage, mais elle n'a fait qu'ordonner la publication d'un catéchisme, qui a été rédigé par les soins et sous les auspices du Représentant du S. Siège. Elle s'est donc réduite à protéger la Doctrine de l'Église elle-même.

Il est bon que vous répondiez aux Curés et aux Desservans qui vous ont écrit et que vous ayez pour but de les éclairer, et non de les contraindre. Laissez faire les controversistes et les factieux. *Desiderium peccatorum peribit.* Conduisez vous avec sagesse et charité à leur égard. Quand il verront qu'on méprise leur subtilité et qu'on attend tout du temps, ils se lasseront eux-mêmes d'opposer une résistance aussi ridicule qu'absurde ... » ¹

Mais voilà que le même 29 décembre deux des quatre « curés primaires » de la ville de Liège, celui de Saint-Jacques, Nicolas Bourguignon, ancien jésuite, et celui de Saint-Nicolas, Corneille Neujean, bachelier en théologie, ancien curé insermenté de Clermont, adressent une protestation commune contre le catéchisme impérial à Mgr Zaepffel, on peut croire qu'ils ont eu vent du mandement que l'évêque comptait publier. Leur mémoire, long de quatre grandes pages, prétend démontrer que le catéchisme est l'œuvre de la puissance civile, il cite le rapport préalable de Portalis sur les articles organiques, son discours du 15 germinal an X (5 avril 1801) devant le Corps législatif, son rapport préalable au décret du 4 avril 1806, et conclut :

« Avant que le Saint-Siège n'ait prononcé la-dessus, nous ne saurions nous résoudre à recevoir ce nouveau catéchisme, ni coopérer à le propager, soit en lisant au prône le mandement qui y seroit relatif, soit en le communiquant à nos succursalistes » ¹.

Cette menace de ne pas obéir de la part de deux prêtres de la ville épiscopale même causa quelque frayeur à Mgr Zaepffel qui en écrivit à Portalis, en lui demandant précisément si l'avis du pape Pie VII lui-même ne pouvait être obtenu en la matière. Le Ministre des Cultes lui répondit le 23 janvier 1807 :

« Monsieur l'Évêque, Vous demandez l'impossible, en exigeant que le Souverain Pontife porte un jugement Doctrinal sur le nouveau catéchisme. Jamais le St Siège n'a donné sa fonction à un corps entier de Doctrine. Il condamne les erreurs, quand il croit les rencontrer, il s'explique sur un point particulier, il termine des questions controversées, mais il ne prend jamais sur lui d'adopter formellement un ouvrage qui embrasse le corps entier des Dogmes et de la Morale. A cet égard, le Saint-Siège est censé approuver tout ce qu'il ne censure pas. Il sait que les Évêques sont juges de la foi. Il n'a donc garde de s'arroger un Droit qui serait une entreprise sur la liberté de l'Épiscopat. Je ne sais pourquoi les prêtres de votre Diocèse qui ont quelques doutes sur le nouveau catéchisme, ne proposent pas ces doutes à M. le Cardinal Légat,

1. Original aux Archives de l'évêché de Liège, *loc. cit.*

par les soins et sous les auspices de qui le nouveau catéchisme a été rédigé. Quelques prêtres du Diocèse de Tournay ont écrit à cette Éminence, et lui ont envoyé des Mémoires. Elle a répondu à ces mémoires dans le plus grand détail, pourquoi vos prêtres, s'ils sont de bonne foi, et s'ils ne veulent qu'être éclairés, ne suivraient ils pas cet exemple? Vous pouvez donc les inviter à s'expliquer en toute confiance avec M. le Cardinal Légat. Ce cardinal résoudra toutes leurs difficultés. Recevez, Monsieur l'Évêque, l'assurance de mon inviolable attachement. Portalis »¹.

L'allusion à la protestation émanant du diocèse de Tournai amena Zaepffel à écrire à l'évêque de ce lieu, alsacien comme lui, François-Joseph Hirn, qui répondit fort longuement, en date du 13 février 1807, en expliquant sur un ton familier et confiant que c'était lui-même qui avait transmis à Caprara les observations contre le catéchisme impérial et pourquoi il ne promulguait pas celui-ci dans son diocèse². D'autre part, un peu humilié par la lettre de Portalis du 23 janvier, Zaepffel adressa au Ministre la mise au point suivante :

« Jamais mon intention n'a été d'engager le Souverain Pontife à porter un jugement doctrinal sur le nouveau catéchisme. Je désirois seulement que ce Pontife eut voulu déclarer que sa volonté étoit que ce catéchisme fut seul en usage dans toutes les églises de l'Empire français ; ce qui, d'après l'approbation du Cardinal Légat, ne me paroissoit pas difficile. Il est dans mon diocèse des esprits faibles, il en est des préoccupés ; en qualité d'Évêque je dois les ménager tous ; ils sont tous mes enfants. Soit de préjugés, soit de faiblesse, ils sont très alarmés. Persuadés que le droit d'enseigner la doctrine chrétienne n'appartient qu'à l'Église, et ne trouvant à la tête du nouveau catéchisme que l'ordre de Sa Majesté Impériale de l'enseigner dans tout son Empire, ils disent que la conscience ne leur permet pas d'en faire usage, parce que depuis l'existence de l'Église les chrétiens n'ont reçu que de la puissance ecclésiastique la doctrine qu'on devoit leur enseigner. On leur a dit et répété que Son E. le Cardinal Légat avoit approuvé ce catéchisme, et en

1. Paris, Archives nationales, registre cité, n° 5605 (minute). Original aux Archives de l'évêché de Liège, *loc. cit.*

2. Vu l'intérêt et la longueur du document, nous le reproduisons comme Appendice à cette étude.

avoit recommandé l'usage. Ils en ont convenu : mais ils disent que ce prélat n'ordonnant à personne de s'en servir, l'ordre d'en faire usage venoit uniquement de l'autorité civile, qu'ils ne peuvent s'ij soumettre sans reconnoître dans la puissance civile le pouvoir d'enseigner la doctrine chrétienne, qu'en faisant cet aveu ils se rendroient aussi criminels aux ijeux de Dieu que les Anglais qui ont reconnu et reconnoissent la suprématie anglicane. On leur a proposé de s'adresser au Cardinal Légat, qui levroit tous leurs doutes, et réduiroit en poudres toutes leurs difficultés. Ils ont répliqué qu'on ij avoit recouru, que ce prélat n'avoit rendu que des mots, n'avoit pas même touché la difficulté, qu'il avoit augmenté leur peine, qu'ils n'avoient plus en sa personne la moindre confiance, qu'ils se conformeroient avec le plus profond respect aux vœux de Pie VII, mais que, si ce Souverain Pontife ne déclaroit permis l'usage de ce nouveau catéchisme, ils ne pourroient jamais se déterminer à s'en servir »¹.

Mgr Zaepffel fait ici allusion à une nouvelle protestation contre le catéchisme impérial, datée du 12 février 1807, qu'il venait de recevoir de la part du clergé du canton de Héron ; conformément au conseil que lui avait donné Portalis, il envoya l'exemplaire original de ce mémoire au cardinal Caprara, ce qui confère à ce document une spéciale importance². Le mémoire exprime la crainte que s'établisse en France une suprématie analogue à celle que fit subir Henri VIII à l'Angleterre, il maintient que le catéchisme est l'œuvre de la puissance civile, s'inspirant ensuite d'une expression assez malencontreuse³ de la lettre d'approbation de Caprara du 30 mars 1806 il prétend que le cardinal Légat a eu à

1. Minute non datée, de l'écriture du vicaire général Henrard, aux Archives de l'évêché de Liège, *loc. cit.*

2. C'est ce qui explique aussi qu'il ne se trouve plus aux Archives de l'évêché de Liège (*loc. cit.*), qu'en une copie qui ne porte pas le nom des signataires, mais il s'agit manifestement de prêtres qui ont déjà protesté antérieurement ; le 28 mars 1807,

Zaepffel écrira à Ernst qu'il a transmis à Caprara un mémoire contre le catéchisme impérial émanant d'un canton entier (lettre aux Archives du petit séminaire de Rolduc, portefeuille n° 33).

3. « Cumque Catechismus ... nobis nuper oblatum sit » ; le *nuper* est d'ailleurs omis dans la traduction française de la lettre qui suit le texte latin dans l'édition stéréotypée de Paris.

peine le temps de se prononcer à son sujet, il estime insuffisante une réplique qu'on a faite antérieurement à une protestation contre le catéchisme, il cite à son tour les rapports préalables de Portalis aux articles organiques et au décret du 4 avril 1806, il annonce que les signataires sont prêts à cesser leurs fonctions plutôt que d'employer le catéchisme impérial à moins d'une décision du Saint-Siège en faveur de celui-ci, il espère une réponse de l'évêque faisant connaître ses intentions. Tous les arguments développés se retrouvent d'une manière ou de l'autre dans une nouvelle brochure de Stevens, datée du 1^{er} décembre 1806¹ mais qui venait tout juste de paraître, elle critique notamment aussi une réplique de Caprara : il s'agit d'une longue réponse envoyée le 19 décembre 1806, par l'intermédiaire de l'archevêché de Malines, à une protestation adressée au légat par un curé de ce diocèse².

Le 6 mars 1807, le curé de Lens-Saint-Remi, paroisse ayant passé en application du Concordat du diocèse de Namur à celui de Liège, envoya à son tour une protestation à Mgr Zaepffel, dans laquelle il écrit notamment :

« Je ne crains rien tant que de blesser les droits divins de notre Sainte Religion en adoptant les articles organiques auxquels ma conscience s'est toujours opposée comme contraires en bien des points aux principes de notre Sainte Religion : je supplie aussi Votre Grandeur de vouloir bien se rappeler que je n'ai ci-devant accepté le ministère qu'elle a daigné me continuer, qu'abstraction faite de ces articles »³.

Voici comment ce curé avait été apprécié en 1801 par les autorités républicaines :

« Lens S. Remi — Joseph Bodart, 65 ans ; réfractaire à tous sermens ; officie clandestinement, prêche la désobéissance aux loix

1. 1^{er} Décembre - Lettre de Cornille Stevens touchant la situation désolante de la religion en France et touchant la séduction générale des catholiques, préparée par le moyen du nouveau catéchisme, 152 pp. *ke Catechismus in de Kerkprovincie Mechelen, dans Handelingen van het Verbond der Geschiedkundige en Oudheidkundige Kringen van België, 35^e Congres, 1953, Courtrai, 1955, pp. 363-365.*

3. Original aux Archives de l'évêché Liège (*loc. cit.*)

2. Cf. notre étude *De Keizerlij-Sacris Erudiri.* — 26.

dans les principales maisons de sa commune, il ne manque pas de talens, a beaucoup d'influence sur le peuple, maudit le gouvernement et les autorités constituées, il est très dangereux ».

Nous retrouvons des jugements de ce genre pour deux des quatre signataires d'une autre protestation, en date du 19 mars :

« Villers le Temple — [Henri]-Joseph Pierson, 44 ans ; insoumis ; homme très dangereux, ayant de l'instruction et de moyens, mais les ayant employé à semer la discorde dans sa commune et dans celles voisines où il continue d'exercer ses fonctions ¹.

Comblain—[Jean-Quirin] Gillet, âge non indiqué ; a prêté les sermens exigés, mais il s'est rétracté ; homme dangereux, mal noté dans l'opinion publique, n'ayant prêté les sermens demandés que par esprit d'intérêt et les ayant rétractés, turbulent, factieux décriant le gouvernement et mettant le trouble dans sa commune » ².

Les deux autres signataires sont des curés plus récemment installés, Nicolas Chanly, d'Anthisnes ³, et Gérard Vrancken, de Tavier. Ces quatre paroisses appartenaient au canton de Nandrin et avaient toujours relevé du diocèse de Liège. On peut donc dire que dans le département de l'Ourthe l'opposition au catéchisme impérial avait pris racine un peu partout.

Vers la mi-mars arriva à Liège la réponse du cardinal Caprara à l'envoi du mémoire du clergé du canton de Héron. L'évêque de Gand, Étienne-André Fallot de Beaumont, avait, suivant en cela également le conseil de Portalis, transmis de son côté au légat des doléances de ses prêtres au sujet du catéchisme impérial. Selon une habitude qui lui était chère ⁴,

1. La pièce officielle lui donne erronément les prénoms de Jean-Joseph. Il était en fonctions depuis le 23 juin 1793 et mourut le 17 avril 1837. Sa pierre tombale a été placée en 1954 le long du mur de l'église.

2. La pièce officielle lui donne erronément le prénom de Joseph. Il était en fonctions depuis 1785 et mourra le 25 février 1838.

3. Curé de mai 1806 à 1810. Cf. J. MALCORPS et V. HELLA, *Anthisnes. Notices historiques*, Anthisnes, [1955], p. 30.

4. Cf. notre étude *La rétractation du serment de haine à la Royauté dans le Diocèse de Liège*, dans *Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liège*, t. XXXVIII, 1953, p. 102.

Caprara répondit en latin le 11 mars par une lettre identique aux évêques de Gand et de Liège mais en ajoutant cette fois, non un post-scriptum, mais des billets spéciaux d'accompagnement pour chacun d'eux ¹. Dans sa lettre commune sans les aborder cependant de front, le cardinal vise avant tout les arguments mis en avant par le mémoire du clergé du canton de Héron, manifestement celui-ci avait fait plus d'impression sur lui que les textes gantois. Il analyse d'abord le 39^e des Articles organiques, qui selon lui ne fait que décider l'unité du catéchisme dans l'empire et ne préjuge en rien de la doctrine et du mode de promulgation de celui-ci ; pour rattraper son expression malencontreuse au sujet de l'approbation qu'il a donnée, il prétend avoir conseillé et dirigé les rédacteurs du catéchisme, et même avoir fait introduire certaines additions : en fait, il semble avoir rendu plus acceptable la fameuse leçon VII de la deuxième partie du catéchisme, sur les devoirs à l'égard de l'empereur ². Caprara insiste sur l'antériorité de son approbation par rapport au décret impérial du 4 avril 1806. Il cite à deux reprises la lettre par laquelle Portalis a adressé en août 1806 un exemplaire du catéchisme aux évêques et leur a manifestement laissé le droit de le promulguer au moyen d'un mandement, plus de 70 évêques, dont 5 cardinaux, ont déjà ainsi introduit le nouveau catéchisme dans leur diocèse.

Si l'évêque de Gand trouva un billet d'accompagnement joint à cette lettre, celui de Liège reçut non seulement un texte à peu près semblable, mais un autre billet à son usage strictement personnel dans lequel Caprara évoque la connaissance qu'il fit du clergé liégeois lors de sa nonciature de

1. Les documents originaux se trouvent aux Archives respectives des évêchés de Gand (82 z. 11) et de Liège (*loc. cit.*). La lettre commune a été publiée, d'après l'exemplaire liégeois, par J. DARRIS, dans *Notices historiques sur les églises du diocèse de Liège*, t. VIII, Liège, 1872, pp. 109-

117, et dans *Analecetes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, t. XIII, Louvain, 1876, pp. 385-389 ; d'après une copie, par H. SCHNOCK, dans *Aus Aachens Vorzeit*, t. XII, Aix-la-Chapelle, 1899, pp. 24-27.

2. Cf. A. LATREILLE, *op. cit.*, p. 64, n. 28.

Cologne¹ et transmet une menace à peine déguisée de la part de Napoléon :

« Quam maxime dolet, nonnullos istic existere, qui novum Catechismum excipere renuant. Si eorumdem formido veris argumentis niteretur, rationabilis esset ; sed cum nitatur momentis potius exco gitatis, timendum est, quod eorumdem oppositio in causa erit, cur benevolus erga clerum istum significatus Imperatoris animus decidat ; quod maxima tristitia afficeret me, qui, a mea Coloniensi Legatione, eumdem clerum magni facio ».

En effet, un décret de Napoléon du 12 septembre 1806, affectant les biens et les rentes de l'ancien séminaire de Saint-Trond au futur séminaire diocésain de Liège, était en voie d'exécution et Zaepffel espérait en outre obtenir du gouvernement français des bâtiments à Liège même pour cette institution. La crainte de perdre ces avantages ne put cependant décider l'évêque à publier immédiatement son mandement sur le catéchisme impérial, il préféra chercher d'abord quelqu'un dont la plume bien taillée préparerait les esprits : c'est à Simon-Pierre Ernst qu'il s'adressa.

II. L'apologie du catéchisme impérial par Simon-Pierre Ernst.

Dans une lettre à Simon-Pierre Ernst du 28 mars 1807, Mgr Zaepffel fait très exactement le point de la situation relative au catéchisme impérial dans le diocèse de Liège. L'imprimeur de l'archevêque de Malines lui a adressé un exemplaire de la traduction flamande qui vient de paraître avec demande de pouvoir en vendre dans le diocèse liégeois, l'évêque lui a répondu « que le moment de le débiter n'était pas encore venu » et qu'il verrait « en temps et lieu le parti que les circonstances permettront de prendre » ce qui prouve qu'aucun exemplaire flamand du catéchisme n'avait été jusqu'ici officiellement admis dans son diocèse. De même, la question de l'édition allemande demeure en suspens. Ca-

1. Caprara, archevêque titulaire d'Iconium, avait été nonce à Cologne du 13 décembre 1766 au 10 octobre 1775.

prara a répondu au mémoire qui lui a été envoyé, Zaepffel transmettra le texte de cette réponse « à quelques curés », et verra l'effet qu'elle produira. Il a eu entre les mains une brochure de petit format et « assez volumineuse » contre le catéchisme impérial, « c'est le plus solide » des écrits de ce genre. Ernst rendra un grand service « à la bonne cause » en entreprenant la réfutation de tels pamphlets et Zaepffel se déclare prêt à payer l'impression de son travail ¹. Peu après il adresse à Ernst des copies, faites par le vicaire général Henrard, du mémoire du clergé du canton de Héron et de la réponse de Caprara ainsi que de la lettre qu'il a reçue de Mgr Hirn le 13 février ². De son côté, le 2 avril, Martin Fonck, vicaire général d'Aix-la-Chapelle envoie à Ernst « l'autre brochure contre le catéchisme » ³.

D'autre part, le 10 avril, Jean-Baptiste Van Vreckem ⁴, secrétaire à l'archevêché de Malines, fait parvenir à Ernst, au nom du vicaire général Jean-Guislain Huleu, copie officielle de la longue réplique de Caprara du 19 décembre 1806, puis le 21 avril Huleu écrit à Ernst :

« ...Vous aurez déjà reçu une réponse lumineuse de Mgr Caprara, je vous envoie une seconde à un curé qui ne veut être connu. M. Kleerens, cidevant curé d'Appelterre maintenant de la paroisse de Ste Catherine à Bruxelles et doyen rural ⁵, m'a donné une copie

1. La lettre originale de Zaepffel se trouve aux Archives du petit séminaire de Rolduc, portefeuille n° 33.

2. Ces copies se trouvent parmi la correspondance adressée à Ernst, qui forme le dossier n° 3224 des Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle.

3. Lettre de Fonck ; aux mêmes Archives, dossier n° 3222.

4. Né à Bruxelles le 24 avril 1764, entra à l'Oratoire avant la Révolution française, fut le 19 septembre 1802 le premier clerc tonsuré pour le diocèse de Malines depuis le Concordat, or-

donné prêtre le 21 décembre 1805, secrétaire à l'archevêché jusqu'à sa mort le 23 août 1833.

5. Melchior Klerens, né à Bruxelles le 5 septembre 1755, curé d'Appelterre en 1790, fit les serments et promesses exigés par les français, devint en 1803 « curé primaire » de Sainte-Catherine à Bruxelles et mourra en fonctions le 7 novembre 1829. La bibliothèque de la ville d'Anvers possède un exemplaire interfolié de la traduction flamande du catéchisme impérial parue à Malines en 1807, il fut la propriété de Klerens et est muni

exacte de cette pièce, ainsi que d'une belle lettre que Mgr l'Évêque de Gand vient d'écrire à M. Van Der Dilt pour confondre ceux qui disoient qu'il s'étoit adressé à Rome, etc ».

En effet, une triple annexe est jointe : une lettre de Klerens lui-même à Ernst datée du 15 avril 1807 ; la copie d'une seconde réplique du cardinal Caprara du 19 décembre 1806, plus brève mais partiellement identique dans le fond à l'autre¹ ; la copie d'une lettre de Mgr Fallot de Beaumont au doyen du chapitre cathédral de Tournai à la fin de l'Ancien Régime, le comte Van Der Dilt, résidant à Bruxelles, en date du 4 avril 1806, par laquelle l'évêque de Gand manifeste son intention de poursuivre l'introduction du catéchisme impérial dans son diocèse².

Au moment où Ernst recevait ses derniers documents — qu'il citera d'ailleurs encore au cours de son travail³, — il était déjà fort avancé dans la rédaction de ses *Observations pacifiques sur quelques écrits anonymes contre le catéchisme à l'usage de toutes les Églises de l'Empire Français*, dont l'« Avertissement » indique au contraire les autres sources :

« ... Quelques curés du Diocèse de Liège aiant proposé à leur illustre Évêque les soupçons qu'ils avoient [contre le catéchisme impérial]..., et ce Prélat les aiant communiqués à son Éminence le Cardinal Légat, ce Représentant du Saint Siège lui a écrit une lettre, qui à elle seule pourroit suffire à tous ceux qui cherchent sincèrement la vérité, pour dissiper toutes les fraiyeurs auxquelles ils auroient pu s'être livrés... Le lecteur la trouvera à la fin de cet écrit, imprimée d'après une « copie » que M. l'Évêque de Liège a daigné m'envoier, avec une autre lettre de Son Éminence, que j'ai obtenue de la bonté de M. l'Archevêque de Malines, et qui a été écrite à un curé de son archidiocèse. L'écrit que je donne au public est en quelque façon le commentaire de ces lettres...

de nombreuses annotations de sa plume, ce qui prouve qu'il ne trouvait pas le catéchisme impérial aussi parfait qu'il voulait le laisser croire.

1. Nous en avons publié le texte, *op. cit.*, pp. 365-366.

2. Lettre et annexes figurent également au dossier n° 3224 des Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle.

3. Notes 56 et 68 de la première partie.

Deux brochures imprimées me sont tombées en main, l'une en latin sous le titre : *Animadversiones in decretum IV aprilis 1806*, signée J. M., de 50 pages, l'autre écrite moitié en Latin moitié en Français sous le titre *Quid obstet quominus admittatur Neocatechismus*, de 63 pages en petits caractères in 12 ; l'auteur de la première s'attache principalement à prouver l'illégitimité du catéchisme dans son origine, celui de la seconde, après avoir disserté sur le même objet, passe en revue plusieurs demandes et réponses du catéchisme qu'il s'efforce de noircir. Tous des deux manquent aux égards dûs à l'autorité, et, tranchant en maîtres, prétendent faire la leçon à Son Éminence le Cardinal Caprara et aux Évêques, comme à des petits écoliers. On n'en agit pas ainsi quand on ne cherche que la vérité de tout son cœur, comme ils s'en donnent l'air. Mais ce qui révolte surtout, ce sont les expressions qu'ils se permettent à l'égard de S. M. l'Empereur. J'eusse voulu épargner au lecteur le dégoût de les lire, en me bornant simplement à l'exposition des principes qui prouvent l'intégrité de la conduite de Sa Majesté dans cette affaire ; mais comme les censeurs du catéchisme ont su donner, à leurs argumens une phijsionomie captieuse, il a bien fallu représenter leurs propres termes, au risque d'ennuyer quelques lecteurs, pour ne pas laisser croire à d'autres qu'on n'avoit pas répondu à toutes leurs difficultés.

La légitimité du catéchisme dans sa source sera le sujet de la première partie de cet écrit ; j'établirai dans la seconde l'exactitude de sa rédaction ».

Les *Animadversiones* sont probablement originaires du pays de Waes, J. M. devant désigner Jean Maes, curé primaire de la petite ville de Saint-Nicolas ; le *Quid obstet* avait déjà fait l'objet d'une adaptation flamande, peut-être à Diest, et pourrait dès lors lui-même provenir de la région. A dessein Ernst a négligé les brochures de Stevens, sans doute par mépris pour le style trop violent de son antagoniste de longue date, il se borne à réfuter des écrits plus pacifiques demeurés anonymes qui ont davantage influencé les esprits. Encore que sa mère, Jeanne-Marie Dael, qui habitait avec lui la cure d'Afden, fût décédée dans la dernière quinzaine de mai, Ernst avait adressé dès les premiers jours de juin son travail à Mgr Zaepffel, qui le fit copier tout entier par le vicaire général Henrard, afin de pouvoir communiquer le manuscrit origi-

nal à Portalis ; celui-ci, mis au courant du projet par l'évêque, avait en effet demandé de voir l'écrit avant qu'il soit livré à l'impression ¹. Cette copie se trouve aux Archives de l'évêché de Liège, elle comprend 47 pages de grand format et d'écriture serrée : l'*Avertissement* (p. 1-2, avec 3 notes), une première (p. 3-32, avec 71 notes) et une deuxième (p. 32-43, avec 24 notes) parties, deux appendices (p. 43-47), à savoir le texte des deux lettres de Caprara mentionnées dans l'*Avertissement*.

La « Première Partie où est prouvée la légitimité du catéchisme dans son origine » comprend cinq paragraphes. Le paragraphe 1 est un « Exposé succinct de ce qui s'est fait par le Gouvernement par rapport au catéchisme, et des difficultés qu'on lui oppose », Ernst reprend l'argumentation traditionnelle pour justifier la nécessité d'un catéchisme unique, mais le pousse plus à fond :

« Depuis longtemps l'Église avoit manifesté son vœu pour un catéchisme unique, d'abord dans le concile de Trente, et depuis dans plusieurs constitutions des Souverains Pontifes ; mais ce vœu fondé sur les inconvénients résultans de la variété des catéchismes, et sur les avantages qu'en doit nécessairement procurer l'unité, n'a jamais pu se réaliser, malgré toutes les exhortations des Papes, même par rapport aux Églises Nationales. Je ne connois que les États héréditaires de S. M. l'Empereur d'Autriche, où l'on fasse usage d'un même catéchisme dans toutes les églises et écoles depuis 1777 ². Nulle part les catéchismes particuliers n'étoient plus multipliés qu'en France, où il n'étoit pas rare de voir dans quelques diocèses chaque nouvel Évêque promulguer un catéchisme nouveau. La nouvelle conscription des diocèses par laquelle des portions de différents anciens se trouvent réunies en un seul des nouveaux, devoit multiplier encore les difficultés par rapport au mode d'en-

1. Paris, Archives nationales, F 19, minutes du ministère des Cultes, registre 210*, n° 6549, lettre à l'évêque de Liège du 16 mai 1807. — Cf. également les lettres de Zaepffel à Ernst des 16 avril, 22 mai, 17 juin 1807 (Archives du petit séminaire de Rolduc, portefeuille n° 33).

2. *Katechismus mit Fragen und Antworten zum Gebrauch in den Kaiserlich-Königlichen Staaten*. Ce catéchisme s'inspire de celui de Canisius. Ernst parle ici du seul catéchisme officiel encore en usage, plus loin il donnera d'autres exemples pris au passé.

seignement, et rendoit un catéchisme unique en quelque façon indispensable... Pour parvenir à réaliser ce vœu de l'Église à l'égard de la France, l'empereur n'avoit que deux moijens. Le premier étoit d'assembler tous les Évêques et de leur dire : puisque vous ne pouvez enseigner tous qu'une même doctrine, concertez-vous que dorénavant il n'ij ait plus qu'un même catéchisme, qui serve à établir un mode uniforme dans l'enseignement de la doctrine chrétienne ; mais qui ne voit que ce moijen étoit sujet à trop d'inconveniens, et auroit peut-être mené à rien. Il falloit donc avoir recours au second moijen qui étoit de leur en présenter un tout fait, mais fait de manière, que dans le catéchisme même autant que dans l'autorité de celui qui présideroit à sa rédaction, il auroit la garantie que les Évêques par leur zèle pour le bien général, l'adopteroient sans opposition. »

Le paragraphe 2 « fait voir, que dans la supposition même que Sa M.I. eut procuré le catéchisme avant ou contre le vœu de l'Église on ne peut le refuser dès que les Évêques l'ont accepté en vertu de leur droit ». Sans vouloir admettre la thèse de ses adversaires, Ernst se place cependant un instant sur leur terrain afin de mieux pouvoir les réfuter :

« Supposons que le catéchisme ait été procuré par l'Empereur contre la réclamation du Pape, aujourd'hui qu'il existe depuis plus d'un an, qu'il a été approuvé par le Légat, et adopté par les Évêques, sans que le Saint Père, quoiqu'informé de tout, réclame, il est clair que cette loi sous ce rapport, quoique d'abord, dans le sens de nos critiques, contraire au vœu du Pape, en a été depuis adoptée pour autant qu'elle regarde le catéchisme, et cela pour le bien de la paix. »

Ernst une fois de plus a recours à l'histoire :

« Personne n'a trouvé à redire lorsque le vice-roi du Roijaume de Sicile, Jean de la Vega, ij fit recevoir par son autorité le catéchisme composé l'an 1547 par le P. Jérôme Domenecus, jésuite de Valence ; lorsque celui fait par Canisius, d'après les ordres qu'il en avoit reçus de l'empereur Ferdinand VI, et approuvé par plusieurs théologiens, fut publié par ce Prince pour être, en vertu de son édit du 14 août 1554, enseigné exclusivement dans toutes les écoles ; et lorsque Philippe II, Roi d'Espagne, prince zélé pour la Religion catholique, ordonna par un édit du 6 décembre 1557 que ce même catéchisme seroit enseigné dans toutes les écoles de la Belgique. »

Ernst remonte même jusqu'à Charlemagne :

« Il avoit ordonné au diacre Paul de compiler des écrits des Saints Pères un recueil de leçons : cette compilation faite il l'examina avec soin, la munit de son autorité et l'adressa aux lecteurs de ses États (*religiosis lectoribus*) pour par eux les leçons en être lues dans l'église pendant les offices divins... Charlemagne à son tour peut-il être accusé de s'être arrogé la suprématie dans les choses spirituelles, pour avoir de son autorité prescrit un lectionnaire ? Non sans doute, parce que l'Église le laissoit faire, et avoit d'autant moins de défiance sur ce qu'il faisoit en matière ecclésiastique, qu'il ne vouloit absolument que le bien... »

Le paragraphe 3 « prouve que par l'article 39 de la loi organique et par le décret donné en exécution de cet article l'Empereur ne s'est point arrogé le droit d'enseignement ». Ernst situe l'article si discuté dans le cadre des autres Articles organiques :

« Je prie encore mes lecteurs de jeter un coup d'œil sur la dite loi même, ils y trouveront des articles contre lesquels il est d'autant plus impossible qu'ait réclamé le Souverain Pontife, qu'il les a suivis lui-même, comme par exemple le 2^e, touchant les fonctions des Légats, observé de tout temps en France ; ils y remarqueront d'autres contre lesquels également il ne peut avoir eu de réclamation attendu qu'ils sont contenus dans le concordat même, tels que le 9^e, 19^e, 27^e et plusieurs autres, ou qui ne viennent qu'à l'appui des lois mêmes de l'Église, comme le 29^e touchant la résidence des Pasteurs, le 57^e touchant le repos du dimanche, et encore d'autres, ou qui regardent des matières mixtes, comme ceux qui concernent les fêtes et le mariage, ou enfin qui roulent sur des choses absolument indifférentes, tel que le 12^e touchant le titre à prendre par les Evêques etc. Il est donc évident que soutenir, comme nos critiques, que le St Père a réclamé contre tous les articles de la loi du 18 germinal, et qu'on n'en peut adopter aucun, c'est outrager la raison et en imposer grossièrement à des lecteurs qui seroient disposés à croire sur parole ... l'article 39 touchant l'unité du catéchisme n'est là qu'en exécution du vœu préalable de l'Église, et comme encore, sans parler d'autres, les articles 30^e, 31^e, 33^e et 34^e, qui concernent l'exercice des fonctions des curés, vicaires et autres prêtres sous la direction des Evêques, sont là pour indiquer, non

que le Législateur en les mettant dans sa loi, regarde ces matières spirituelles comme étant de son ressort, mais qu'il tiendra la main à ce que les lois de l'Église sur ces matières soient exécutées en France. »

Ernst propose d'autres exemples du passé :

« Les troubles de Religion qui commencèrent à agiter la France sous le règne de François I^{er}, engagèrent ce Prince à ordonner à la faculté de théologie de Paris de dresser un formulaire de Foi, qui fut un précis des Dogmes controversés alors. La Faculté pour répondre à la volonté du Roi arrêta plusieurs articles le 10 mars 1542 ; le Roi, par un édit du 23 juillet 1543, ordonna qu'ils fussent publiés ... Cet édit fut enregistré le 31 juillet au parlement de Paris... ; une copie de l'édit du Roi, contenant ces articles, fut envoyée à tous les Évêques ... Donnons encore un autre exemple dans les mêmes vues que la faculté de Théologie de Paris. Celle de Louvain dressa le 6 novembre 1544, un formulaire de doctrine contenant 32 articles et ce fut à la demande de l'Empereur Charlequint. Ce Prince l'inséra dans un édit qu'il publia le 14 mars 1545, pour les autoriser et confirmer autant qu'il tenoit de lui, il requiert et exhorte les Évêques et leur ordonne autant que le demande sa qualité de Protecteur et de Conservateur de la Foi, d'en envoyer un exemplaire à tous les prêtres employés dans les paroisses, et aux prédicateurs, pour les expliquer clairement en chaire au peuple. Les Évêques et le clergé devant se régler dans leurs sermons et discours privés d'après ces articles, et ne pas permettre que qui que ce soit publie, propose ou soutienne rien qui ij soit contraire, ou ne s'accorde pas avec eux. L'édit finit par un ordre aux supérieurs ecclésiastiques de veiller sur les contraventions, et aux gouverneurs des provinces Belges et aux Magistrats de leur prêter main forte. Or ce formulaire ne fut pas moins bien reçu par les catholiques de la Belgique que ne l'avoit été celui publié par François I^{er} en France. »

Cependant Ernst souligne toute la différence entre les interventions de ces chefs d'État et celles d'Henri VIII d'Angleterre qui modifièrent le dogme et la croyance. Le paragraphe 4 est une « réfutation des critiques sur l'approbation du catéchisme par Son Eminence le cardinal Légat » ; Ernst étudie les différentes positions prises par les adversaires : Caprara

n'a pas examiné le catéchisme impérial, celui-ci l'a approuvé mais pas celui qui a paru ¹, son autorité est discutable :

« Son Éminence elle même a beau mettre en avant l'autorité apostolique, dont il est revêtu en sa qualité de Légat *a latere* du St Siège et du St Père, elle n'en impose pas ... nos critiques la renvoient aux pouvoirs lui accordés par le Pape. Ils les connoissent sans doute mieux que Son Éminence, et, tandis qu'ils ne citent que ses lettres de créance en date du 4 7bre 1802, ils osent dire : non seulement le St Père ne lui a pas donné, mais n'a même pu donner l'autorité apostolique dont, comme successeur de Pierre, il jouit pour approuver des livres. C'est à dire que Pie VII ne pouvant faire Son Légat pape, n'a pu l'autoriser à approuver, comme son représentant et en son nom, un catéchisme, et que par conséquent le Légat a commis un excès de pouvoir, ou bien il n'a approuvé le catéchisme qu'en qualité de censeur, laquelle, étant Légat en France, il pouvoit ij exercer ... Que c'est merveilleux. »

Parlant de Napoléon, Ernst déclare à la suite de Caprara :

« ... ce Prince pour procurer cette unité de catéchisme, qu'il avoit fait décréter d'après le vœu exprimé de l'Église, et par conséquent très légitimement, s'ij est encore pris de la manière que le doit faire un Prince catholique, en s'adressant à l'autorité ecclésiastique, au représentant du chef de l'Église ... Personne ne demande ce qu'il a en son pouvoir. Cet argument est sans réplique, et prouve à qui ne s'obstine pas à se roidir contre l'évidence, que l'approbation du Cardinal Légat, placée en tête du catéchisme par ordre de l'Empereur, et encore par son ordre avant le décret impérial, ainsi que l'atteste Son Eminence, détruit à elle seule de fond en comble l'injurieuse prétention des détracteurs du catéchisme. »

Le paragraphe 5 s'occupe de « l'acceptation du catéchisme faite par Nosseigneurs les Évêques ». Ernst reprend les critiques faites à ce sujet :

« A les entendre, les mandemens publiés par les Évêques pour ordonner l'usage du catéchisme dans leurs diocèses, sont autant

1. Il est exact que les théologiens de Caprara avaient d'abord eux-mêmes élaboré un projet de catéchisme, mais cela ne prouve

rien quant à l'attitude du légat vis-à-vis d'une autre rédaction. Cf. A. LATREILLE, *op. cit.*, p. 63.

de monumens de leur lâcheté et de leur basse complaisance, *ignaviae et adulatorii obsequii*, envers les décrets qui les subjuguent eux-mêmes, en portant atteinte aux droits essentiels de l'Église ; c'est le décret de l'Empereur qu'ils suivent aveuglément comme ses mandataires, auquel ils obéissent servilement en lui sacrifiant tous les droits de l'Épiscopat, c'est là l'autorité, qui leur fait accepter le catéchisme plutôt que l'approbation du Légat, à laquelle peut-être peu d'entre eux auroient pris égard, trop attachés comme ils sont à ce qu'ils appellent liberté de l'Église Gallicane. »

Ernst évoque ensuite deux édits de l'empereur Justinien : celui de 533 dans lequel il déclare anathème ceux qui n'admettent pas que Jésus-Christ, fait homme et crucifié « est un de la Sainte et consubstantielle Trinité » et qu'il fit approuver par le pape Jean II ; celui de 543 condamnant l'origénisme, qu'il fit accepter par les évêques présents à Constantinople. Cette reconnaissance par l'Église eut lieu parce qu'ils étaient conformes à sa doctrine, sans pour cela entériner le droit d'enseigner chez un laïque. De même, dit Ernst :

« Pour le cas présent il a fallu l'un des deux : ou le catéchisme étoit mauvais, ou il étoit bon et conforme à la doctrine de l'Église. Dans le premier cas les Évêques, pour ne pas se constituer prévaricateurs, devoient le rejeter tout uniment. Dans le second il étoit superflu qu'ils ij eussent fait quelque changement, c'eut même été faire manquer le but, savoir l'unité de catéchisme en conformité du vœu de l'Église. Sans doute ce catéchisme pourroit être plus parfait mais avec tous les changemens possibles qu'on ij feroit, il resteroit toujours un ouvrage d'hommes, et se ressentiroit par conséquent toujours de l'imperfection attachée à l'humanité. Le mieux est souvent l'ennemi du bien. Tel successeur d'un Évêque qui auroit fait quelque changement, auroit voulu à son tour changer au changement, et allant ainsi de changemens en changemens, on ne se seroit peut-être jamais arrêté. En fait d'appréciation de catéchisme, comme en toute autre chose, il ij a autant de sentimens que de têtes. »

Nous n'avons fait que reproduire les grandes lignes de l'argumentation d'Ernst dans la première partie de ses *Observations pacifiques* ; à propos de chaque point traité il reprend les affirmations, et traduit parfois littéralement cer-

taines expressions, des *Animadversiones* et, en ordre subsidiaire, du *Quid obstet*. Au contraire, dans la seconde partie Ernst s'attaque uniquement à ce dernier parce qu'il est le seul à faire un examen détaillé des questions et réponses du catéchisme impérial, et encore — sans doute par lassitude — jusqu'à la fin de la première partie du catéchisme seulement, laissant ainsi de côté la fameuse leçon VII de la deuxième. Ernst également se borne à reprendre mot à mot ce que dit son adversaire et à le réfuter. Il reconnaît que rien n'est plus difficile à faire qu'un bon catéchisme et que les imperfections sont inévitables, mais il insiste sur le fait que le catéchisme impérial reproduit en grande partie celui de Bossuet¹. Nous ne pouvons entrer dans le détail de son minutieux exposé, voici ce qu'il écrit sur la leçon XIII de la première partie du catéchisme impérial :

« Après avoir dit que la grâce actuelle « est un secours intérieur par lequel Dieu nous excite et nous aide à faire le bien », le catéchisme ajoute, toujours avec M. Bossuet, que nous ne pouvons mériter la vie éternelle « que par la grâce de Dieu ». Cela ne vaut rien selon le censeur², il auroit dû dire : nous ne le pouvons qu'excités et aidés par la grâce de Dieu et en ij coopérant, ce terme « que par la grâce de Dieu » semble trop exclusif. Qui n'admiration cette critique en voyant surtout et le terme de mériter dans la réponse et le catéchisme demander immédiatement après : « mais ne faut-il pas coopérer à la grâce ? » et expliquer en quoi cette coopération consiste. Cette coopération, le censeur l'a si fort à cœur qu'il veut la fourrer partout à sens et contresens. Dans la réponse où le catéchisme dit « que les bonnes œuvres et les mérites par lesquels nous obtenons la vie éternelle nous viennent de Dieu et sont les fruits de la grâce », il auroit fallu, selon lui, ajouter : et de notre coopération à la grâce. Et le joli sens que cela auroit fait. nos mérites et nos œuvres n'annoncent-elles pas cette coopération, déjà expliquée dans la réponse immédiatement précédente ?

Mais ce n'est pas tout. Le chrétien, dit le catéchisme avec M. Bossuet, doit croire de lui-même « que de soi il n'est rien, qu'il

1. Il s'agit du *Second catéchisme pour ceux qui sont plus avancés*.

2. C'est-à-dire l'auteur du *Quid*

n'a rien et qu'il ne peut rien », expressions consacrées dans l'Église par le concile d'Orange qui dit : *nemo de suo habet nisi mendacium et peccatum*. Mais, dit le censeur, on auroit bien fait d'ajouter : qu'il peut tout en celui qui le fortifie, comme dit St Paul aux Philippiens, IV, 14. Et pourquoi cette ajoute quand on demande ce qu'est l'homme de lui-même, de son propre fond, et non ce qu'il tient de la grâce ? De crainte, répond le critique qu'on ne trouve quelque affinité avec la seconde proposition condamnée par la bulle *Unigenitus* etc.. Il ne manquoit que cela. En vérité le censeur paroît vouloir se moquer de nous, s'il nous regarde assez imbécilles pour croire à cette prétendue affinité qu'il rêve. Ce que le catéchisme dit, Jésus-Christ lui même l'a dit : *sine me nihil potestis facere* (Joan. XV, 5), et St Paul l'a dit aux Corinthiens, IV, 7 : *quid habes quod non accepisti ?* »

On a entendu, dans cette dispute autour du catéchisme impérial, l'écho de plus vieilles querelles : sans que la règle soit absolue, on retrouve généralement dans le camp des adversaires du catéchisme les anti-jansénistes violents et des anciens prêtres insermentés, dans celui des défenseurs, les sympathisants pour certaines tendances jansénisantes et les anciens prêtres assermentés.

Voici comment Ernst conclut la deuxième partie de son ouvrage :

« Par l'examen que je viens de faire des observations critiques qu'on a hasardées contre le nouveau catéchisme, le lecteur doit s'être convaincu qu'on n'a cherché que des apparences pour semer la division, et que pour se donner le malin plaisir de critiquer en dépit de l'autorité, on a pris recours au moyen le plus indigne, savoir celui de la mauvaise foi, on a substitué ses propres idées à celles que le catéchisme présente, on lui a fait dire ce qu'il ne disoit pas, on a attaqué des expressions dont le sens étoit fixé par des réponses précédentes ou suivantes qu'on a laissées de côté pour donner quelque ombre de fondement à la critique. On a méconnu un mérite réel du catéchisme de Bossuet, qui se retrouve dans le nouveau, et qui est d'avoir multiplié les demandes pour rendre les réponses plus courtes et par conséquent plus faciles à retenir. »

Tout au long de son texte et surtout dans les longues notes dont celui-ci est muni Ernst étoit ses affirmations de nom-

breuses autorités et montre ainsi toute l'étendue de son érudition. Il cite l'Ancien et le Nouveau Testament, comme Pères grecs il connaît surtout Athanase d'Alexandrie, Cyrille de Jérusalem, Épiphane de Chypre, Ignace d'Antioche, Isidore de Péluse, Jean Chrysostome ; comme Pères latins, Augustin, Jérôme, Hilaire de Poitiers. Une seule fois il fait état de l'avis de Thomas d'Aquin. Il fait usage du *Codex Iuris Civilis*, et des grandes éditions de sources : les *Capitularia Regum Francorum* d'Étienne Baluze († 1718), le *Recueil des historiens des Gaules et de la France* de Martin Bouquet († 1754), les *Acta Sanctorum* des Bollandistes, les *Acta conciliorum et epistolae decretales ac constitutiones summorum Pontificum* de Jean Hardouin († 1724) ; il utilise les décisions des conciles de Nicée (325), Constantinople (381), Orange (529), Trente (1545-1563), Narbonne (1551), Malines (1570 et 1607), Rouen (1581), Reims (1583), Cambrai (1586), Avignon (1594), Rome (1725). Il emploie les *Annales Ecclesiastici*, de César Baronius († 1607) et leur continuation par Odéric Raynald († 1671), les ouvrages sur le concile de Trente par Paul Sarpi († 1623), par son contradicteur Sforza Pallavicini († 1667), et par Josse Le Plat († 1810). Il fait état des constitutions de Clément VIII du 15 juillet 1598, de Clément XII du 17 mai 1731, de Benoît XIV du 17 février 1742, des lettres de Pie VI du 10 juillet 1790 à Louis XVI et aux archevêques qui siègent au conseil des ministres français. Il a consulté les ouvrages liturgiques de Guillaume Durand († 1296), Jean Mabillon († 1701), Pierre Le Brun († 1729), Martin Gerbert († 1793) ; les catéchismes de Pierre Canisius, du concile de Trente, par de la Chédardye (Bourges, 1688-1690), du diocèse de Strasbourg (1700), sans parler de ceux de Bossuet († 1704). Celui-ci est un de ses auteurs préférés¹ de même que l'ouvrage *L'autorité des deux puissances* de Jean Pey († 1797) est

1. Il a surtout utilisé les ouvrages suivants : *Traité de la connaissance de Dieu et de soi-même*, *Traité de la concupiscence*, *Élévations sur les mystères*, *Défense de la Tradition et des Saints Pères*, *Défense de la dé-*

claration du clergé de France, *Histoire des variations des Églises protestantes*, *Second avertissement aux protestants*, *Instructions sur les promesses de l'Église*, *Conférence avec M. Claude sur la matière de l'Église*.

pour lui fondamental¹. Il connaît l'*Imago primi saeculi Societatis Jesu* (Anvers, 1640), les livres écrits par les jésuites Denis Petau († 1654), Théophile Raynaud († 1663), Louis Doucin († 1726), François-Xavier de Feller († 1802), Philippe Schmidt († 1805), l'*Histoire de l'Église Gallicane* par des jésuites et notamment Joseph Berthier († 1784) qui la termina ; les écrivains jansénistes Jean Launoy († 1678), et Pierre Nicole († 1695), ou ceux de tendance gallicane : Pierre de Marca († 1662), Claude Fleury († 1723), Noël Alexandre († 1724), Nicolas Bergier († 1790). Enfin il mentionne Guillaume Estius († 1613), Charles du Plessis d'Argentré († 1740), Jean-François Vauvilliers († 1801), Jean-Baptiste Paquot († 1803), etc. Tous ces livres se trouvaient dans la bibliothèque personnelle d'Ernst à la cure d'Afden ou dans celle de l'abbaye de Rolduc, car le peu de temps qu'Ernst a mis à écrire ses *Observations Pacifiques* ne lui ont sans doute pas permis d'en chercher ailleurs. Ernst fait très peu état des théologiens scolastiques des ^x^e-^{xiv}^e siècles, il trahit ainsi ses goûts et ses tendances.

Le caractère érudit des *Observations* a alourdi leur style, elles sont pacifiques au point peut-être de ne pas atteindre suffisamment l'adversaire, elles ne présentent pas la vigueur et le mordant des pamphlets qu'écrivit Ernst sur la question du serment. Il a rédigé son travail au moment où sa mère était malade et mourante en son presbytère et rien d'étonnant donc qu'il manque d'entrain. Mgr Zaepffel apprécie très exactement l'écrit lorsqu'il en accuse réception le 17 juin 1807 :

« Il est aussi savant que solide, et vraiment digne de vous ; si le Ministre ne s'attache pas au clinquant des expressions, il sera sûrement adopté et ne pourra que faire très grand bien »².

Un mois plus tard, copie en étant faite, l'exemplaire original partait pour Paris, mais Portalis mourut le 25 août, plusieurs mois se passèrent avant qu'il reçut un successeur comme

1. 1^{re} édition à Strasbourg en 1780, 2^e en 1788, 3^e à Liège. puis à Louvain, enfin à Rome et à Venise.

L'auteur, chanoine français, s'enfuit pendant la Révolution à Liège (Ernst le connut peut-être), 2. Original aux Archives du petit séminaire de Rolduc, portefeuille n° 33.

Ministre des Cultes, et le manuscrit d'Ernst ne sortira plus des cartons administratifs où il était enfoui. Il ne sera jamais imprimé.

Par contre il parut une réfutation de la lettre de Caprara du 11 mars 1807 sous le titre *Litterae Eminentissimi Legati ad Episcopum N. de Neo-Catechismo et in eadem litteras Animadversiones* ¹.

III. Généralisation de l'opposition et mort de Mgr Zaepffel.

Mgr Zaepffel communiqua — comme il l'avait écrit à Ernst le 28 mars 1807 — la longue lettre que le cardinal Caprara avait adressée le 11 mars en réponse du mémoire du clergé du canton de Héron, non seulement aux signataires de celui-ci mais aussi aux autres curés qui avaient protesté contre le catéchisme impérial. Plusieurs de ces derniers répondirent à l'évêque dès le 15 mai qu'ils trouvaient les arguments du légat insuffisants, quant à la réplique du canton de Héron nous ne le connaissons que par un message du « curé primaire » Jaspar à Zaepffel en date du 10 juin 1807 dans lequel il affirme cette fois ne pas s'y associer ², et par les termes déssabusés par lesquels l'évêque la transmet — une fois de plus — à Caprara :

« Plerique Dioecesis nostrae pastores theologiae curriculum Lovanii absolverunt, Lovaniensium doctrina Gallorum doctrinae saepe saepius adversatur, inde opiniones praejudicatae, ex his judicia feruntur, quibus, licet vix fundatis, pertinaciter adhaerent, trepidant timore ubi non est timor, quae non sunt nisi similia vero tanquam de fide aut saltem fidei proxima concipiunt, aliisque veluti totidem fidei articulos fidelibus efficaciter deprædicant » ³.

Ainsi donc l'opposition au catéchisme impérial ne s'atténuait pas dans le département de l'Ourthe. Et nous apprenons qu'elle est maintenant vivace jusque dans les coins les plus reculés du département de la Meuse-Inférieure. En

(1) 42 pp.

chives de l'évêché de Liège.

(2) Lettre originale aux Ar-

3. Minute *ibidem*.

juillet 1807, Mgr Zaepffel va confirmer dans l'arrondissement de Ruremonde, le 11 août il envoie un rapport à Portalis sur sa tournée pastorale et écrit notamment :

« L'opposition à l'introduction et à l'usage du nouveau catéchisme existe toujours. Elle m'a néanmoins paru moins forte ; et en assurant les curés et desservants qu'ils ne recevront ce code élémentaire que de ma part, ils m'ont paru disposés à se soumettre ; mais depuis mon retour, trois réclamations m'ont été adressées dans des termes modérés et j'ai lieu d'espérer que, malgré les insinuations perfides des Stévenistes, je parviendrai avec de la patience à faire adopter le catéchisme dans mon diocèse »¹.

Or nous possédons précisément le texte d'une « Adresse à l'Évêque de Liège par les curés et desservans du Canton de Ruremonde », dont le ton est en effet très respectueux mais dont les expressions ne manquent cependant pas de vigueur :

« Sommes nous donc, Monseigneur, menacés d'une suprématie, semblable à celle d'Angleterre ou d'un schisme modelé sur celui de la Russie? Tout est confondu, l'Église n'est plus libre, on la gêne dans l'Enseignement, on lui enlève ses droits les plus essentiels ; on trouble la liberté des Évêques, on s'empare de leur autorité, et ceux que Jesus-Christ nous a donné pour pasteurs et pour guides et sur la vigilance desquels nous nous reposions, vont devenir des automates, qui ne pourront plus faire le moindre mouvement que par l'impulsion directe du gouvernement. On réduit tout leur ministère quant à l'enseignement, d'actif qu'il est essentiellement à une influence purement passive, inopérante et inefficace et l'enseignement est dirigé et administré par la seule autorité civile, en ne laissant aux Évêques qu'un pouvoir exécutif des ordres du gouvernement. Quand un géographe françois² ose avancer que le Pays bas est assurément l'endroit de toute l'Europe où la religion catholique soit professée avec plus de pureté et de sincérité, on le peut beaucoup attribuer à ce que les Belges ont toujours été instruits selon le très exact catéchisme de Malines rédigé par ordre

1. Le texte intégral de cette lettre a été publié par J. DARIS, *Notices historiques sur les églises du diocèse de Liège*, t. XII, Liège,

1875, pp. 286-295.

2. Dans la marge on trouve indiqué : Géographie de Robbe, 1^{er} volume.

d'un concile provincial approuvé par le Saint-Siège, approprié aux circonstances particulières de ces provinces, homologué par un long usage, auquel on ne sauroit toucher sans s'exposer à des troubles, des confusions, et à des inconvénients, qu'on ne peut calculer... »¹.

Cette pièce n'est pas datée, elle semble le fruit des réflexions que curés et desservants du canton de Ruremonde, après leurs entretiens avec Zaepffel au sujet du catéchisme impérial, crurent devoir lui soumettre par écrit ; l'inspirateur et peut-être le rédacteur de l'adresse fut sans doute quelqu'un de plus savant qu'eux, Léonard-Thomas Theunissen, né à Ruremonde le 21 décembre 1741, prêtre le 21 septembre 1765, vicaire à Odilienberg, puis curé à Amstenrade, ensuite préfet des écoles latines de Ruremonde, secrétaire à l'évêché en 1774, chanoine théologal en 1780. Malgré la suppression du diocèse et du chapitre de Ruremonde par le Concordat, Theunissen demeura en cette ville et s'occupa de travaux théologiques. Il a connu les brochures *Animadversiones in decretum IV aprilis 1806 et Litterae Eminentissimi Legati... et in easdem litteras Animadversiones*, il semble les avoir recopiées et remaniées à l'usage du clergé de la région², dont il veut secouer la torpeur par l'apostrophe suivante :

« Sermo ad Deliberantes et Dubitantes ... Clamant etenim ... Ut quid tam cito? Nondum est qui feriat; nondum ictus datus est; nondum accepimus Mandatum Episcopi: ad quid ille motus praematurus, ad quid ante tempus angi, ad quid inquietari ... Vox haec, vox est: aut timidorum, aut ignorantium, aut eorum quibus, nisi placentia loquaris, invisus es; aut qui subtili et politico suo hamo capere student; aut quibus amplius vita commoda, quam Religio cordi est; aut sine fine speculantium, deliberantium, et in fine defi-

1. Copie aux Archives de l'évêché de Ruremonde, portefeuille n° 53.

2. Le préambule, la conclusion, l'avis latin d'un doyen du diocèse de Gand, en un mot tout ce qui présente un caractère local dans les *Animadversiones in De-*

cretum est omis, l'évêque destinataire de la lettre du 11 mars 1807 est précisé comme étant celui de Liège et la réfutation de celle-ci comprend neuf *Animadversiones*, alors que la brochure imprimée en compte dix-sept, autrement formulées.

cientium ; aut denique ad omnem ventum sese componentium et quaerentium Magistros prurientes auribus, a veritate auditum (quod pro aliquibus timendum) avertentium, et ad fabulas affugia frivola, contemptis solidioribus rationibus, se convertentium ; quid ictu dato facient, qui praeviso, ne minus feriat saltem, contrarie tergiversant et procrastinant. Quid mandato recepto, minis forte suspensionis, amissionis pensionis, etc. sociato, facient, inbellia quaerent, si adhuc quaerant, subterfugia quae, data iam hostibus manu, pro sua imaginatione leniant, conceptum sero remorsum, nec tolerant, sec contra augeant, vel saltem augere deberent, suae in acceptando imprudentiae pungentem animum considerationem. Credite dormiunt, eheu ! multi, et quia commodo vitae vigilant nimium, sopore gravi oppressi, invigilare, dum tempus est ne grex sibi commissus ab insidiatoribus lupis discerpatur, oneri cuidam ducunt Letargia infausta, excitamentis quibusque insensibiles, quia ea neglexerunt consulendo neminem, dejecti jacent ; insanabili deinceps morbo, tandem deperire periclitantur. Dum tempus habemus, operemur bonum » ¹.

Tandis donc que Zaepffel hésite toujours à publier son mandement et espère des résultats de sa patience, d'autres s'efforcent de profiter du délai accordé pour renforcer l'opposition au catéchisme impérial.

Un ton identique à celui de Theunissen se retrouve dans une lettre écrite le 2 février 1802 par un prêtre de Maaseik à un confrère et ami qui a accepté le catéchisme, il s'agit sans doute d'un confrère de l'une ou l'autre des paroisses des environs qui relèvent du diocèse d'Aix-la-Chapelle, où l'édition flamande du catéchisme impérial avait été rendue obligatoire par mandement épiscopal le 10 décembre 1807 ² :

« Reverende Domine. Quid audio de te ? Vix credere poteram, te neocatechismum absque corporis et mentis trepidatione susce-

1. Archives de l'évêché de Ruremonde, portefeuille n° 53 : les différentes pièces, dont certaines copiées à plusieurs exemplaires présentant parfois quelques variantes, forment un seul petit dossier avec le texte français et latin de l'adresse des curés et desservants du canton de

Ruremonde. Sur un des exemplaires on trouve écrit au crayon : Teunissen.

2. Texte du mandement aux Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle, dossier n° 4389 ; il a été publié par H. SCHNOCK, dans *Aus Aachens Vorzeit*, t. XII, 1899, pp. 29-30.

pisser. Sinas amicum tuum aequè ac tibi devotissimum in corde tuo deponere dolorem, quo premitur, audiendo quanto tremore obmutescant tuorum confratrum aures propter tuam sine maturo concilio agendi rationem. Noli errore, frater mi carissime, doctrinis variis et extraneis abduci, en instituta apostolica et apostolicorum viro-
rum canones habes, his fruire, his delectare, his armare, ut his fretus, delectatus, armatus contra cuncta inimicorum jacula persistere valeas : satis enim indignum est quemquam vel episcoporum vel pastorum hanc regulam refutare. Scias adventum esse deplorabile tempus ab apostolo Paulo praedictum : erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros pruerientes auribus, et a veritate quidem auditum avertent ad fabulas autem convertentur. Etenim luce meridiana clarius liquet, amice mi, te sanam doctrinam non sustinuisse, dum ausus fuisti publicare, suscipere, docere neocatechismum ab autoritate civili datum et praescriptum, ut ex decreto patet, quod singula exemplaria prae se ferre debent : nusquam itaque ignorabitur, a quo veniat. De fide tamen est docendi potestatem et dogmata praescribendi jure divino ad Apostolos eorumque successores legitimos eosque qui ab his mittuntur pertinere ... Pro fide certo, non contra sacerdotes loquor, pro universali animarum salute contendo, non contra praesules insurgo ; propterea humiliter obsecro, ut, si nimio zelo exardescam, tantum verus zelus fidei ac animarum, salutis christianae desiderium credatur. Festina igitur consolari amicum tuum, quem afflixisti, qui non ut confundat haec scribit, sed ut amicissimum moneat. Consolaberis, si confratres tuos pietate graves, modestos, non suspectos, a nova doctrina alienos consulas. Vale ergo amice, licet absens sis, te per singulos dies amplector, ut Deus gressus tuos in tuam et ovium tuarum salutem dirigere dignetur. Mosaci hac 2da Februarii 1808 »¹.

Ce 2 février 1808 deviendra une date tristement historique en ce qu'elle fut celle de l'entrée des troupes napoléoniennes dans la Ville Éternelle. Mieux que toute exhortation, cet acte brutal secoue les hésitants ou fait revenir sur leurs pas ceux qui ont accepté le catéchisme impérial. Ernst demeure cependant parmi le petit nombre qui garde encore une certaine

1. Publié d'après une copie se trouvant à la Bibliothèque de la ville d'Aix-la-Chapelle et ne portant pas de signature, par H. SCHNOCK, *op. cit.*, pp. 30-31.

fidélité au régime français et au livret à la défense duquel il a consacré tant d'érudition. Il regretterait que celle-ci ait été dépensée en pure perte et, sans vouloir s'adresser à Paris, il songe à publier à titre privé ses *Observations pacifiques*. Il demande le conseil de Huleu, qui lui répond le 17 avril 1808 :

« Vous me demandez, Monsieur, mon avis sur l'impression de cet ouvrage dans les circonstances présentes ; si je consulterois mon empressement à voir cet ouvrage et la consolation qui en résulteroit pour les ministres fidèles à leur devoir, ainsi que pour toutes les âmes droites, je n'hésiterois pas de vous exhorter à mettre la main à l'œuvre pour que nous puissions jouir le plutôt possible des excellents fruits de votre érudition et de votre zèle ; mais, Monsieur, connoissant à fond les mauvaises dispositions de nos adversaires et prévoyant un nouveau déluge des Pamphlets, je crains que le gouvernement ne s'en offense et n'en rejette la cause sur la publication de votre ouvrage. La fureur des antagonistes du nouveau catéchisme est telle actuellement dans notre Diocèse que dans quelques endroits on force les curés à rétracter la publication : aussi le nouveau catéchisme ne s'enseigne qu'en très peu d'églises, et je ne vois pas comment on pourra jamais le mettre en vogue »¹.

Mgr Zaepffel meurt le 17 octobre 1808, sans avoir publié son mandement sur le catéchisme impérial. Lorsqu'en 1811 le conflit entre Pie VII et Napoléon atteint son point culminant, le gouvernement français ordonne la saisie des catéchismes en circulation autres que le catéchisme impérial et la réédition de celui-ci : on en fit une à Liège², de même qu'en de nombreuses autres villes. Après le départ des Français, le conseiller prussien Sack, gouverneur du Bas-Rhin et du Rhin-Moyen, siégeant à Aix-la-Chapelle et ayant dans son ressort le département de l'Ourthe et la partie de celui de la Meuse-Inférieure à la droite du fleuve, rendit le 29 juin 1814 une ordonnance « défendant l'usage du catéchisme-napoléon »³.

1. Original aux Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle, dossier n° 3224.

2. X. DE THEUX, *Bibliographie liégeoise*, 2^e éd., Bruges,

1885, col. 848.

3. *Journal des Nieder- und Mittel-Rheins. Journal du Bas-Rhin et du Rhin-Moyen*, n° 11, du 9 juillet 1814.

APPENDICE

LETTRE DE MGR HIRN A MGR ZAEPFFEL

Le 13 février 1807.

L'Évêque de Tournaij
à Monseigneur l'Évêque de Liège

Vous êtes le premier de mes respectables collègues à qui je réponds aux différentes questions qui m'ont été adressées sur l'émission du nouveau catéchisme parce que pénétré de la petitesse de mon esprit je ne me suis pas exposé à donner des avis à des maîtres en Israël, et m'attirer des reproches de mes Supérieurs, en cas qu'on leur eut communiqué mes lettres. Jusqu'ici je n'ai eu en vue que les fidèles seuls qui composent mon Diocèse, et n'ayant eu jusqu'à présent d'autre mission j'étois passif sur tout ce que j'ai vu faire ou ne pas faire mes collègues, et je ne me suis en aucune conversation permis à improuver ou approuver leur conduite.

Voici celle que j'ai cru devoir tenir et que je tiens jusqu'à ce moments.

Après la réception de la 1^{re} lettre de Son E. le Ministre des cultes ¹ contenant l'invitation de publier un mandement pour l'adoption du nouveau catéchisme dans mon Diocèse, j'observai au Ministre qu'avant de donner un mandement il étoit de toute nécessité que je l'examinasse et que je suis empêché à entreprendre cet examen avant mon retour de la tournée que j'avois publiée dans mon Diocèse, et qu'il m'est impossible de différer. Après mon retour qui a eu lieu le 24 7bre j'entrepris cet examen dont je me suis occupé pendant 3 jours, le 27 7bre j'ai communiqué mes observations à 4 théologiens de mon Diocèse sous le plus grand secret, et le 29 je les ai adressées au cardinal Légat signées de ma main ², et lui ai signifié qu'avant de recevoir de sa part une réponse satisfaisante, je ne publierai aucun mandement pour la publication de ce catéchisme dans mon Diocèse. J'ai donné part au Ministre d'avoir envoyé

1. Circulaire de Portalis, de la mi- août 1806.

2. Cf. L. LANZAC DE LABORIE, *La domination française en Bel-*

gique, t. II, Brussel, pp. 118-120 (indique le 26 septembre comme date figurant sur la lettre de Mgr Hirn).

des observations à S. Ê. le cardinal, et que j'ai pris la ferme résolution de ne rien entreprendre pour la publication avant que Son Ê. m'eût préalablement satisfait par des réponses solides sur les observations théologiques que je lui avois envoyées. Le cardinal garda un profond silence, et il tint mes observations in petto jusqu'au commencement de xbre, où il m'envoia en langue latine des réponses volumineuses qui ne m'ont pas paru satisfaisantes, et auxquelles je n'ai pas jugé à propos de répondre jusqu'à présent ¹.

Portalis m'a demandé la communication de mes observations, mais je ne les lui ai pas envoyées, lui disant qu'elles ne regardent que l'autorité ecclésiastique, et qu'il n'étoit pas compétent à les demander, encore moins à ij répondre, on m'a laissé tranquille jusqu'à présent, et dans toutes les lettres qu'il m'a adressées pendant cet interval, il loue ma sagesse, ma prudence, etc. Vas t'en voir s'ils viennent, Jean ². Dès qu'on commencera à me presser de nouveau, j'adresserai à M. le Ministre des Cultes des observations politiques, et j'espère qu'elles seront de tel poids, et lieront tellement sa responsabilité, qu'il n'osera prendre sur lui à me forcer à l'adoption du catéchisme et à la publication du mandement. Il est certain que le clergé ainsi que le peuple de mon diocèse ont une telle prévention contre le catéchisme qu'ils ne l'adopteront jamais. L'Évêque en l'adoptant perdra la confiance d'une grande partie des curés et Recteurs, dont les uns l'admettront, d'autres préféreront de donner plutôt leur démission, que de l'enseigner, en acceptant les démissions, on perd des sujets qu'on n'est pas capable de remplacer, et on forme un nouveau régime en les dénonçant au gouvernement, on en fait des Martirs, et l'opposition prendra alors un caractère alarmant. Supposez maintenant que tous mes curés l'admissent, les fidèles désertent leurs instructions, leur refuseront les modiques secours qu'ils leur donnent, et refuseront d'acheter ce catéchisme qui coute le triple de ce qu'a couté l'ancien catéchisme. A quels troubles, à quelles dissensions ne sera-t-on pas exposé ! Si l'on vouloit employer des remèdes violens contre des personnes déjà mécontentes du nouveau régime, désespérées par la conscription, les contributions excessives dont elles sont grevées, que n'au-

1. *Ibid.*, p. 121 (Mgr Hirn accusa cependant réception de la lettre de Caprara).

2. Prénom de Zaepffel, alsacien comme Hirn, ce qui explique cette familiarité.

roit-on pas à appréhender dans ce moment de guerre où les armées sont éloignées de deux cents lieues, etc..

Un évêque qui donne un règlement, ou une décision quelconque, qu'il doit révoquer, est bientôt perdu dans l'esprit public, et perd nécessairement l'autorité, qu'il doit avoir sur ses administrés, ainsi que leur confiance. *Sapienti pauca.*

Voici maintenant la conduite que j'ai jusqu'à présent tenue à l'égard du clergé et des fidèles de mon Diocèse. Quand on me parle du nouveau catéchisme, je réponds que je ne l'ai jusqu'à présent point encore adopté pour des motifs dont je ne dois compte à personne qu'à mes Supérieurs, que ce n'est point à mon clergé, et encore moins aux fidèles de s'occuper de cette affaire, et qu'ils seront obligés en conscience à remplir scrupuleusement ce que je trouverai bon à statuer sur cet objet. Par ce moi-jen j'ai entretenu jusqu'à présent la parfaite tranquillité dans tout mon Diocèse. J'ai pris par les oreilles quelques uns qui s'étoient permis à débiter les objections de Stevens et autres, l'exemple de modération, dont j'ai usé, et les instructions que je leur ai données, ont produit le meilleur effet.

J'ai toutes les brochures et écrits qui ont paru sur cette matière et je possède tous les matériaux pour confondre Stevens et ses sectaires, ainsi que ceux pour mettre au mur les rédacteurs du nouveau catéchisme, lorsque j'en serai requis et que la nécessité, l'utilité de l'Église, ou la charité l'exigeront. Il est faux que quelques prêtres de mon Diocèse aient envoyé des mémoires au Légat. J'en ai fait convenir le Légat, qui s'est excusé de n'avoir pas voulu dire au Ministre que je fus l'auteur des observations, mais je l'ai sommé à me déclarer l'auteur, et j'ai mandé au Ministre des cultes que ces observations étoient signées de ma main, et que j'en étois l'auteur.

Vous aurez sans doute le mandement de l'Archevêque de Bordeaux¹, qui tout en répondant aux objections formées par les Stevenistes contre le décret etc, montre des défauts contenus dans le nouveau catéchisme, et finit par ne pas le publier en se contentant du sien, dont il a fait une nouvelle édition.

Le cardinal Fesch vous aura sans doute communiqué une lettre de Portalis qu'il a fait imprimer, qui prouve la foiblesse de ce Ministre qui détruit ce qu'il nous avoit annoncé sur l'obligation de faire acheter par nos Supérieurs des planches stéréotypiques². Il a fait

1. Mgr d'Aviau.

le catéchisme impérial sur des

2. Portalis avait fait imprimer

planches stéréotypées qui selon

imprimer son catéchisme dont j'attends un exemplaire, à Lion, à 4 sous la pièce.

J'ai fait examiner l'édition flamande donnée par M. Huleu pour le Diocèse de Malines, dans laquelle ne se trouve ni le décret impérial, ni l'approbation du cardinal, mais il y dit simplement que ce catéchisme est approuvé et recommandé par l'autorité apostolique. Cette expression fait jeter feu et flamme.

Je sais de bonne part que le mandement du cardinal Dubellois¹ a été une production ministérielle, à laquelle le pauvre vieillard n'avoit aucune part.

J'ai gémi en lisant les mandemens de Malines² et de Cambrai³; surtout de ce qu'ils défendent d'une manière positive l'usage des autres catéchismes. La plupart des curés et fidèles des Diocèses de Malines, de Gand et de Cambrai refusent de se servir du nouveau catéchisme.

Encore un mot sur mes observations que je n'ai jusqu'à présent communiquées à personne qu'au Légat, et qui ne sont connues que de trois ecclésiastiques de mon Diocèse : elles sont divisées en observations générales, et en observations particulières. Les particulières parcourent le catéchisme page par page et ne traitent que le fond : les additions, les retranchemens à faire, les définitions vicieuses et inexactes, les omissions alarmantes, etc. Si Stevens les avoit, et s'il les rendoit publiques, il auroit beau jeu. Je désirerois bien que vous les lissiez avec les réponses du cardinal, vous verriez ce que vaut l'aune d'une théologie Romain.

François Joseph, Évêque de Tournai

(Copie adressée par Mgr Zaepffel à Simon-Pierre Ernst, actuellement conservée aux Archives diocésaines d'Aix-la-Chapelle, dossier n° 3224).

ses instructions auraient dû servir aux éditions locales, seul le mandement de l'évêque pouvant être entièrement imprimé sur place et inséré en tête de l'édition. Le cardinal Fesch cependant fit imprimer une édition complète à Lyon, Portalis par lettre du 29 décembre 1806 s'inclina devant cette manière de

faire et Fesch fit aussitôt imprimer et adresser à tous les évêques le texte de cette lettre.

1. Mgr de Belloy, archevêque de Paris, mandement du 12 août 1806.

2. De Mgr de Roquelaure, en date du 22 août 1806.

3. De l'archevêque Mgr Louis Belmas.

SUMMARIUM

Episcopi Belgii non eundem modum agendi secuti sunt relate ad Catechismum sic dictum Napoleonis : soli Archiepiscopus Mechliniensis et Episcopus Gandavensis mandatum publicationis dicti catechismi edixerunt, Episcopus Leodiensis Joannes-Evangelista Zaepffel inter alios suffraganeos novo catechismo non faventes reputabatur. Ope fontium ineditorum ostenditur Episcopum Leodiensem quandam viam mediam initum fuisse : mandatum publicationis catechismi quidem scripsit sed clero repugnante iterum atque iterum edicere postponuit ; postremo mortuus est ante promulgationem mandati. Interim virum aliquem doctum adhibuerat — canonicum regularem Simonem-Petrum Ernst — ut ad defensionem catechismi Napoleonis elaboraret opusculum, quod quidem compositum fuit, sed nunquam evulgatum, clero magis et magis reluctante, praesertim post Urbem captam a militibus gallicis.

Onomasticon

ABGAR 148

Accessus Boetii 311

**ACCOROMBANI EPISCO-
PUS SPOLET.** 137

S. ADALBERTUS 147 ss.,
154 ss., 161 s., 191,
198, 200, 202

ADAMNANUS 250

ADO VIENNENSIS 131

Adventus Reliquiarum
155 s.

S. AEDMUNDUS 154

S. AGATHA 161, 246 s.

ALBAREDA, A. 342

ALBERS, B. 177, 223,
343

ALBORNOZ, G. 83, 100,
124

ALCUINUS 60

ALEXANDER IV 116, 126,
128, 130 s.

ALEXANDER VI 45

ALEXANDRE, N. 409

ALFONSO, P. 137

ALLARD, A. 351

ALPHANDERY, P. 287

ALVA 331

S. AMALBERGA 154 s.,
205

AMBROSIASER 66, 70

S. AMBROSIUS 35, 58, 63

ANDRIEU, M. 46, 78 ss.

ANGELUS DE CHIARINO
124 ss.

S. ANSBERTUS 153, 155,
164

ANTONIUS VERONENSIS
344

APPELMANS, H. 349

ARISTOTELES 148

ARMELLINI, M. 340 s.

ASSET, J. 330 ss.

ATHALA 255

Anchin 331 ss.

S. AUGUSTINUS 18, 24,
26 s., 33, 35, 44, 52 s.,
56, 67, 69 s., 294

**AURELIUS CARTHAGI-
NIENSIS** 49

BADCOCK, F. J. 24 s.

BALTEAU, J. 330

BALUZE, É. 408

BANFI, F. 346

BARONIUS, C. 408

BARRET 368

S. BASILIUS 276

BAUMSTARK, A. 51, 62

BEANI, G. 145

Bec 175

BELLEFROID, J.-L. 379

BELMAS, L. 419

S. BENEDICTUS 159

BENEDICTUS XII 136

BENEDICTUS XIV 408

BERGIÈR, N. 409

BERLIÈRE, U. 343

BERTHIER, J. 409

S. BERTRANDUS 80

BÉVENOT, M. 34

BIANCHINI, J. 283

BISCHOFF, B. 264

BLUMENKRANZ, B. 6

BODART, J. J. 389, 393

BOETHIUS 318

BONACCHI, S. 145

S. BONAVENTURA 136

S. BONIFATIUS 68

BONIFATIUS I 36

BONIFATIUS VIII 121s.

BONNARD, R. 359, 370

BORELLA, P. 44, 62, 67

BOSSUET 406 ss.

BOTTE, B. 20 ss., 271

BOURIER, J. 335

BRINKTRINE J. 86 ss.

BRIJNS, P. 337

BROU, L. 21, 271 ss.

BRUYLANTS, P. 58, 61

BOUQUET, M. 408

BOURGUIGNON, N. 382,
390

BOURQUE, E. 279, 283

BURGHETTI, B. 105

BURCKARD, J. 45

BURN, A. E. 33, 275

Bursfeld 147 ss.

CABILLIAU, J. 330, 334,
339

CAGIN, P. 68

CALLEWAERT, C. 25, 62,

CANISIUS, P. 400 s., 408

CAPELLE, B. 14, 45, 48,
60, 62, 279

CAPRARA, J.-B. 356 s.,
380 ss.

CAROLUS MAGNUS 45

CAROLUS V 403

CASPAR, E. 49, 51

CHANLY, N. 394

CHAVASSE, A. 279, 283

CHEVALIER, U. 144

CHOLAT, A. 90

- CIAMBERLANI, L. 357, 360
 CICERO 58
 S. CLARA 79 ss.
 CLEMENS V 122
 CLEMENS VIII 408
 CLEMENS XII 408
 CLOP, E. 103
 COEBERGH, C. 279
 COENS, P. M. 343
 COLGRAVE, B. 269
 COLONNA, J. 125
 S. COLUMBA 250
 COLUMBANUS 255
 COLUMB CILLE 250
 COMBALUZIER, F. 143
 Corbie 160, 163
 CORDOLIANI, A. 264
 S. CORNELIUS 33, 154
 COXE, O. 267
 CROSS, F. L. 63
 S. CYPRIANUS 26, 30, 33, 53 s., 62

 DAEL, J.-M. 399
 D'ALVERNY, M.-TH. 287
 S. DAMASUS 35, 131
 DAMEN, C. 340
 DA POTENZA, G. 347
 D'AVIAU, Mgr. 418
 DARIS, J. 352 s., 395
 DE BAR, F. 332, 336
 DE BELLAY, Mgr. 419
 DE BESSUÉJOULS DE ROQUELAURE, J.-A. vide DE ROQUELAURE
 DE BEXON, CL.-L. 379
 DE BOVIN COURT, J. 330 ss.
 DECENTIUS 46
 DE CLERCQ, C. 349 ss., 379 ss.
 DE CORDES, E. 340 s.
 DE COUSSERE, A. 329, 335
 DE DECKER, T. 351
 DE FELLER, F.-X. 409
 DE FRANCKENBERG, J. H. 349 ss., 379

 DE GLAS, J. B. 148, 155
 DE GRUYTERS, F. J. 358
 DE LA CHÉDARDYE 408
 DELAITE, J. 388
 DELAISSÉ, L. M. G. 105
 DE LANTSHEERE, J.-N. 349 ss.
 DE LANZAC DE LABORIE, L. vide LANZAC DE LABORIE
 DE LA VEGA, J. 401
 DELPLACE, P. 380
 DE MARCA, P. 409
 DER NERSESSIAN, S. 258
 DE ROQUELAURE, J.-A. 358 ss., 379, 419
 DE RUGGIERO, E. 55
 DE SCHREVEL, A. C. 335
 DE SEYN, E. 342
 DE SMET, J. M. 336
 DE THEUX, X. 415
 DE VILLERS, J. A. 351 s.
 D'HERBOUVILLE 357, 360, 363 s.
Disticha Catonis 296
Divisio Apostolorum 154, 206
 DOLD, A. 277 ss.
 DOMENECCUS, J. 401
 DOSSIN, S.-M. 388
 Douai 338 s.
 DOUCIN, L. 409
 D'OUTREPONT, C. L. 365
 DRIEUX, R. 335, 339
 DRION, P. J. 388
 DRIUTIUS, R. vide DRIEUX, R.
 DUBELLOIS (card.) 419
 DUBOIS, J. 55
 DUCHESNE, L. 95
 DUDDEN, F. H. 275
 DUFT, J. 256, 264
 DUGUIT, L. 359, 370
 DU MÉRIL, 287
 DU PLESSIS D'ARGENTRÉ, C. 409
 DU PONT, A. 289 s.

 DURAND, G. 408
 DU TRIEU, G. 365

 ECKHARDT, A. 327
 Egmond 147 ss.
 EIZENHÖFER, L. 14 ss., 277 ss.
 ELERT, W. 25
 EMBRICH MOGUNT. 292
 ENNODIUS 37, 40, 44
 ERNST, S.-P. 355, 380 ss.
 ESTIUS, G. 409
 EUSEBIUS CAES. 148
 EUTYCHES 27
 EVERAERT, M. 331, 335 ss.

 FALLOT DE BEAUMONT, E.-A. 394
 FELIX III 27 s., 60
 FERDINAND VI 401
 FÉROTIN, M. 18, 21, 68
 FERRALI, S. 145
 FESCH, J. 366, 376, 418
 FEYS 330, 335, 337, 342, 346
 FILIPPI, F. 340
 FINIAN CLONARD 249
 FISCHER, B. 41, 45, 57
 FLEURY, C. 409
 FONCK, M. 385, 397
 FORGEUR, J. 363 s.
 FORTESCUE, A. 23
 FOUGHÉ 355 ss.
 FRANCHI DE' CAVALIERI, P. 69
 S. FRANCISCUS 79 ss.
 FRANÇOIS I 403
 FRANK, H. 18, 62 s.
 FRANZ, A. 273 s.
 S. FREDERICUS 155
 FREDERICUS VIRONENSIS 201
 FRUGENI, A. 120

 GABRIELSSON, R. 261
 GANTHOIS, A. 339

GARNERUS TURONENS.
291 ss.
GAUDENTIUS 67
GELASIUS I 27 ss., 59 ss.,
63, 95, 280
GENDEBIEN, R. 334
Gent (St. Pietersabdij)
155, 170
GERARDUS TSHANAD 343
s.
GERBERT, M. 408
S. GERTRUDIS 153, 155,
157, 170 s.
GESSLER, J. 340
S. GILBERTUS 112
GILLET, J.-Q. 394
GIOACO, A. 342
GIJSBRECHT VAN BOET-
SELAER 246
GOAR, J. 276
GODFRIED II 292
GOETHALS, A. 330 s.,
353
GRAIFF, A. 347
GREGORIUS 59, 275 s.
GREGORIUS III 68
GREGORIUS IX 91 s., 99,
102, 107, 113 ss., 121,
125, 137
GREGORIUS X 78, 91,
107, 121
S. GUDUALUS 153, 155,
157
GUIBERTUS NOVIGENT.
292

HARDOUIN, J. 408
HARIULF 329
HARTKER 274
HAYMO FAVERSHAMM
91, 93, 99 ss., 113,
125, 135 s.
HELIA, V. 394
HENRARD, H. 385, 392,
397, 399
HENRI VIII 392, 403
HERTLING, L. 25
HEYVAERT, J.-M. 349.

S. HIERO 154 ss., 161,
212, 215, 218
S. HIERONYMUS 35, 39,
56
S. HILARUS 65, 280.
HILDEBERTUS CENOM.
292
HIRN, F. J. 368, 391,
397, 416 s.
HOF, J. 147 ss.
HOFMANN, J. 264
HONORIUS III 97, 115
HORATIUS 303
HORMISDAS 29, 41 ss.,
63, 72 s.
HOURLIER, J. 136
HÜBNER, F. 292
HUELSEN, C. 119
HUGHES, K. 269
HUGLO, M. 94, 136
HUYGENS, R. B. C. 287
ss.
HULEU, J.-G. 349 ss.,
385, 397, 415, 419
HUYGHEBAERT, N. N.
329 ss.

INNOCENTIUS I 40, 46,
49
INNOCENTIUS III 81 ss.,
107 ss., 123, 125 s.,
129 ss.
INNOCENTIUS IV 115 s.

JADIN, L. 358
JASPAR, J.-D. 386 s.,
410
JOANNES A LEYDIS 161,
176
JOANNES DIACONUS 275
JOHANNES II 42, 405
JUHÁSZ, C. 346
JUNGSMANN, J. A. 14 ss.
JUSTINIANUS 405
JUVENCUS 276

KATTENBUSCH, F. 24
KELLER, H. 27

KENNEDY, V. L. 21, 52,
111
KENYON, F. G. 254
KLAUSER, 280
KLEERENS, M. 397
KLEYNTJENS, J. 357,
360, 368
KOCH, H. 28, 62
KOEPE, L. 52
KOFFMANE, G. 25
KRAELING, C. H. 260

LAGRANGE, M.-J. 5, 65
S. LAMBERTUS 154 s.,
212
LANG, A. P. 63, 280
LANZAC DE LABOIRIE
L. 365, 380, 416
LANZONI, F. 123
LARDOU, PH. D. 269
LATREILLE, A. 380, 395,
404
LAUNOY, J. 409
LAWLOR, H. J. 269
LE BRUN, P. 408
S. LEBUINUS 155
LECLERCQ, H. 55
LECLERCQ, J. 143 ss.
LE CLERCQ, R. 330
LEMAIGRE vide STEVENS
LENTAILLEUR, J. 331 ss.
S. LEO I 25, 27, 49 s.,
62
LE PLAT, J. 408
LIETZMANN, H. 65
LINDSAY, W. M. 253,
269
LOUIS XVI 408
LOWE, E. A. 251 ss., 272
LUTHER, M. 353
Lyra 175

MABILLON, J. 99, 408
MACDURNAN, M. 251
Mc GURK, P. 249 ss.
MAES, J. 399
S. MAGDALENA 154
Maguzzano 347

- MAHOMED 287 ss.
 MALASSIS, P. 332, 337, 341
 MALCORPS, J. 394
 MALOMBRA, L. 345
 MALOU, J. B. 331, 334 s.
 MANGENOT, E. 275
 MANITIUS, M. 288
 MANNOCCHI, I. 347
 MANSI, J. D. 49
 Mantua 340 ss.
 Marchiennes 338 s.
 MARTÈNE, E. 160
 S. MARTINUS TURON.
 155, 249 s.
 MASAI, F. 268
 MASSET, J. 388
 MATTHIEU, J.-J. 383
 MAURITIUS 56
 MAZIO, R. 356
 MEILINGCK, A. 148
 MÉNARD, H. 346
 MERCATEL, R. 329
 MERCATI, G. 285
 MEYER, P. 256, 264
 MICHEL 290
 MILLAR, E. G. 251
 MOHLBERG, K. 68, 277 ss.
 MOHRMANN, C. 20 ss., 62 s.
 MOLING, T. 251
 MONNIER, H. 359, 370
 Monte Cassino 343
 MOREY, C. R. 260
 MORIN, G. 68, 275, 346
 MOULLART, M. 339
 MUELLER, M. 27
 MULLING 251
 MUNNO, D. C. 287

 NAPOLEON 252, 357 s., 380 ss., 404, 415
 NESTORIUS 27
 NEUJEAN, C. 390
 NICETAS 32
 NICOLAUS III 76 ss., 133, 135 ss.

 NICOLE, P. 409
 NORDENFALK, C. 256, 268

 O'BRIEN, M. B. 55
 OLIVAR, A. 143, 284
 OPPERMAN, O. 201
 OPTATUS 26, 31, 35, 44, 66, 69
 ORSINI, J. C. vide NICOLAUS III.
 ORSINI, N. 125
 Oudenburg 329 ss.
 Oudwijk 198
 OVIDIUS 148, 311

 Padova 337 ss.
 PAGANUS 291 ss., 294
 PALLAVICINI, S. 408
 PAMPHILIUS 148
 S. PANCRATIUS 155
 PAQUOT, J.-B. 409
 Parma 347
 PARTOUNS, H.-L. 385
 PARVIS, M. M. 259
 PAULUS DIACONUS 402
 PELAGIUS 67
 PELAGIUS I 44 ss.
 PEPI, R. 341, 347
 PETAU, D. 409
 PETERSON, E. 53, 55
 PETRUS CHRYSOLOGUS 284
 PETRUS MARRONE 80
 PEY, J. 408
 PHILIPPUS II 401
 PIERSON, H.-J. 394
 PINSK, J. 43 ss.
 PIUS VI 379, 408
 PIUS VII 356, 390, 392, 404, 415
 PLAUTUS 58
 PLENKERS, H. 343
 PLOMTEUX, N. J. 388
 PLUMMER, C. 249
 PORTALIS, J.-E. 360, 363 s., 380 ss., 418
 POURBUS, P. 334

 PREGER, W. 134
 PRUTZ, H. 287

 QUINART, A. J. 388
 QUODVULTDEUS 67, 69

 RALEY 288
 RAND, E. K. 260
 RAYNALD, O. 408
 RAYNAUD, T. 409
 REGNIER 363 s.
 REICHARDT, A. 7
 REINAUD 290
 S. REMIGIUS 155
 RENAUDOT, E. 69
 REUSENS, E. 387
 RICHARDOT, F. 331
 RIGHETTI, M. 23
 ROEFS, V. 161
 ROEMERS, K. 365
 ROETZER, W. 18
 ROGGEN, D. 334
 RUFINUS 66, 70

 SACK 415
 SAGREDO, B. 344
 SAGREDO, G. vide GERARDUS TSHANAD
 SAINIO, M. A. 25
 SALOMON VON KONSTANZ 7
 SARACENI, B. F. 347
 SARPI, P. 408
 SARRAZIN, J. 330
 SAVELLI, C. 99
 SAWYNE, G. 339
 SCHMIDLIN, J. 340
 SCHMIDT, P. 409
 SCHMITZ, PH. 342
 SCHNOCK, H. 395, 413 s.
 SCHUSTER, I. 40, 42
 SCHWANK, B. 56
 SCOLA, F. 347
 SEBASTIAAN VAN BRUGGE 340
 SEDULIUS 254
 SENAN 249
 SENECA 56, 148

- SESSA, G. B. 344 s.
 SIFFRIN, P. 277 ss.
 SIMPLICIUS 27, 29, 60, 280
 Sint-Andries 330 ss.
 SIXTUS IV 178
 SOUTER, A. 67
 STEFANESCHI, J. G. 80, 100, 118 ss.
 STEIN, H. 55
 STENGEL, K. 342
 STEVENS, C. 350, 379 ss.
 STIENNON, J. 143
 STOMMEL, E. 34
 STUIBER, A. 16 ss., 70, 279 s., 282 s.
 SYMMACHUS 280

 TALBOT, C. 255
 TERENCIUS 148
 TERLINDEN, C. 368
 TERTULLIANUS 26, 31, 68
 THEUNISSEN, L.-T. 412 s.
 THIBAUT, R. 342
 THIELMANN, Ph. 57
 TIMOTHEUS ALEXANDRI-
 nus 29
 TRAUBE, L. 343

 URBANUS IV 128
 Utrecht 155

 VAN BIERVLIET, J. 329
 VAN BIERVLIET, T. 347

 VAN DE CASTEELE 330, 335, 337, 342, 346
 VAN DEN GHEYN, J. 332
 VAN DER BEKE, R. 131 ss.
 VAN DER DILFT, M. 398
 VANDERHOVEN, H. 268
 VAN DER HULST, O. 334
 VAN DER MEER, F. 70
 VANDERMEERSCH, A. 341
 VAN DE VELDE, J.-F. 351
 VAN DIJK, S. J. P. 76 ss.
 VAN GILS, A. 351
 VAN HAESENDONCK 357
 VAN HOORDE, J. B. 362
 VAN RIJMENAM, R. 349 ss.
 VAN SON, H. 148
 VAN VRECHEM, J.-B. 397
 VAUVILLIERS, J.-F. 409
 VECCHI, G. 144
 Venetia 344 ss.
 VERGILIUS 304, 315, 320, 322
 VERHAEGEN, P. 380
 VIAENE, A. 330, 335 ss.
 VIGILIUS 279 s.
 VILLADA, G. 249
 VIVET, H.-J. 388
 VOGELS, H. 5 ss.

 VON SODEN, H. 6
 Vos, J. 368
 VRANCKEN, G. 394

 WADDING, L. 124
 WALTERUS COMPEN-
 diensis 287 ss.
 S. WANDREGISILIS 154, 155, 206
 WARNERIUS TURON. 291 ss.
 WEALE, W. H. J. 330
 WERBROUCK 351
 WHITE, H. J. 65
 WICKHAM LEGG, J. 45
 WIKGREN, A. P. 259
 WILLEMS, G. 340
 S. WILLIBRORDUS 154 ss., 212, 218, 220 s.
 WILMART, A. 143 s.
 WINKLER, W. 56
 WION, Am. 338
 WION, Ar. 332, 336 ss.
 WOOLLEY, R. M. 76
 WORDSWORTH, J. 65
 WORMALD, F. 259 s., 269
 S. WULFRANNUS 153, 155, 171

 ZAEPPFEL, J.-E. 379 ss.
 ZAHN, Th. 65
 ZIMMERMANN, E. H. 258 ss.
 ZIOLECHI B. 290.

Conspectus materiae

H. VOGELS, <i>Librarii dormitantes</i> . Aus der Überlieferung des Ambrosiaster-Kommentar zu den paulinischen Briefen	5
L. EIZENHÖFER, <i>Te igitur</i> und <i>Communicantes</i> im römischen Messkanon	14
S. J. P. VAN DIJK, The Legend of « The Missal of the Papal Chapel »	76
J. LECLERCQ, Bénédictions pour les leçons de l'office dans un manuscrit de Pistoie	
J. HOF, Een « Ordo divini officii » uit de abdij van Egmond	147
P. MC GURK, The Irish Pocket Gospel Book	249
L. BROU, ... Et Saeculum per Ignem	271
A. DOLD, Zur Neuausgabe der bisher als ' Sacramentarium Leonianum ' bekannten Sammlung liturgischer Gebete	277
R. B. C. HUYGENS, ' Otia de Machomete '. Gedicht von Walter von Compiègne	287
N. N. HUYGHEBAERT, ' Anecdota Aldenburgensia '. Uit de geschiedenis van de St. Pietersabdij te Oudenburg in de xvi ^e eeuw	329
C. DE CLERCQ, J. H. De Lantsheere in de Franse tijd	349
C. DE CLERCQ, Le Catéchisme impérial dans le diocèse de Liège	379
Onomasticon	421
Conspectus materiae	426

Die Akademische Druck- und Verlagsanstalt / Graz

stellt zur Subskription:

GAMS, Pius Bonifacius.		GÖRRES, Joseph.	
Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae.		Die Christliche Mystik.	
Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 35	Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 55
Ladenpreis	\$ 46	Ladenpreis	\$ 72
HOLSTENIUS, Lucas.		SCHLEUSNER, Johann Friedr.	
Codex Regularum Monasticarum et Canoniarum.		Novus Thesaurus Philologico-Criticus.	
Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 124	Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 55
Ladenpreis	\$ 161	Ladenpreis	\$ 72
SCHMITZ, Hermann Josef.		WALTON, Brian.	
Die Bussbücher u. d. Bussdisciplin der Kirche.		Biblia Sacra Polyglotta.	
Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 31	Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 104
Ladenpreis	\$ 40	Ladenpreis	\$ 135
WASSERSCHLEBEN, Herm.		EBNER, Adalbert.	
Die Bussordnungen d. abendl. Kirche.		Quellen u. Forschungen zur Geschichte u. Kunstgeschichte d. Missale Romanum im Mittelalter.	
Subskr.P. bis 31.7.1957	\$ 14	Ladenpreis	\$ 10
Ladenpreis	\$ 18		

Lieferbare Werke:

DENIFLE, H. - EHRLE, F.		GAMS, Pius Bonifacius.	
Archiv f. Literatur u. Kirchengeschichte des Mittelalters.		Die Kirchengeschichte v. Spanien.	
Ladenpreis	\$ 120	Ladenpreis	\$ 62
HATCH, E. - REDPATH, H.		MANDELKERN, Solomon.	
Concordance to the Septuagint and the other Greek versions of the Old Testament, including the Apocryphal Books and one Supplement.		Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae.	
Ladenpreis	\$ 45	Ladenpreis	\$ 35
SAN ALFONSUS DE LIGUORI.		SEEBERG, Reinhold.	
Theologia Moralis.		Lehrbuch der Dogmengeschichte.	
Ladenpreis	\$ 40	Ladenpreis	öst. Sch. 730
